



تحت رعاية وزيرة الثقافة والفنون  
الدكتورة مليكة بن دودة  
Under the patronage of  
the Minister of Culture and Arts  
Dr. Malika Bendouda

Algiers  
International  
Film Festival

12<sup>th</sup> الطبعة  
مهرجان

الجزائر الدولي  
للفيلم

+o.H.o.O.R.o +o.X.O.o.Y.H.o.l.+  
| %o.o.o% | H%\*%>%o

ضيف الشرف  
Guest of honor

كوبا CUBA

10-04

ديسمبر  
25 DEC



# Algiers International Film Festival

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

٢٠٢٠ | ٢٠٢١ | ٢٠٢٢ | ٢٠٢٣ | ٢٠٢٤

# الفهرس | Table of Contents

Commissioner.....	11	محافظة
Opening Film.....	18	فيلم الافتتاح
Tributes.....	20	التكريمات
Closing Film.....	25	فيلم الاختتام
The Jury for Feature-Length Narrative Films.....	24	لجنة تحكيم الأفلام الروائية الطويلة
Feature-Length Narrative Films.....	31	الأفلام الروائية الطويلة
The Jury for Documentary Films.....	49	لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الوثائقية
Documentary Films.....	53	الأفلام الوثائقية
The Jury for Short Narrative Films.....	69	لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الروائية القصيرة
Short Narrative Films.....	73	الأفلام الروائية القصيرة
Technical Jury.....	94	لجنة التحكيم التقنية
Awards and Mentions.....	96	الجوائز والتبويهات
Cuban Cinema.....	99	السينما الكوبية
Open Doors to Palestine.....	107	أبواب مفتوحة على فلسطين
Panorama of Algerian Cinema.....	117	بانوراما السينما الجزائرية
Cinema of Science and Knowledge.....	131	سينما العلوم والمعرفة
Student Cinema.....	135	سينما الطلاب
The Global South.....	141	الجنوب العالمي
THE SOUK: AIFF 2025.....	153	سوق مهرجان الجزائر الدولي للفيلم AIFF
CinéLab.....	155	مختبر السينما (سينما لاب)
Panel.....	156	حلقات النقاش:
Master Class.....	160	الدروس المتخصصة
Cinema Lessons.....	166	دروس السينما
Workshops.....	170	الورشات
Cine-Circuit.....	172	المسار السينمائي
Festival Venues Table.....	175	أماكن المهرجان
AIFF App.....	176	تطبيق AIFF APP

## Purposeful Cinema... A Horizon for Shared Understanding

The cinematic family gathers today in Algiers, a city that holds in its memory a history of dialogue and always opens its doors to the major questions that occupy humanity. In a world whose features are changing rapidly, film remains one of the most vital spaces for reflecting on people's destinies, rethinking the meaning of living together, and addressing the responsibility of the individual towards their environment, society, and history.

Art, when it approaches human causes, transforms into a sensory knowledge that transcends the boundaries of theoretical analysis. The image possesses the ability to reveal what is hidden and to confer upon small details their deep moral weight. And cinema, especially that which is committed in this sense, contributes to shaping a broader human consciousness, offering the audience an opportunity to listen to the multiple layers of reality, including those that do not appear in official discourses or dominant narratives.

This festival comes to reinforce a cultural vision that sees creativity as a force for building society, a space that allows for the multiplicity of voices, and preserves the status of critical thinking in our public life. When culture embraces the diversity of experiences and the variety of approaches, the artistic act becomes a partner in rooting the values of openness, justice, and mutual respect. Under the roof of this festival, works coming from distant places stand side-by-side, carrying with them the memory of their peoples, their questions, and their challenges to the world. The viewer encounters experiences they may not be familiar with, and rediscovers their capacity for empathy and for reading events from a broader and deeper perspective. Thus, in addition to the aesthetic expression that cinema offers, it also establishes an intellectual practice that lights the way toward a more mature understanding of our shared truth.

Algeria, with its well-known cultural history and its continuous civilizational role, maintains its support for the arts that grant the human being the right to narrative and the right to presence. Every film screened here is an addition to our symbolic capital and to a humanist cultural project that believes knowledge is renewed when it interacts with creativity, and that dialogue flourishes when it finds its language in image and sound.

I salute the filmmakers and all those responsible for organizing this event, which restores the value of art in a time when local and global challenges intertwine. I hope that the days of the festival will be an opportunity for interaction, for raising questions, and for expanding the horizon of human thought.

Welcome to Algiers, And may cinema be a bridge towards a more conscious and humane future.

**Dr Malika Bendouda**  
Minister of Culture and the Arts

## Le Cinéma engagé... Un horizon pour la compréhension mutuelle

Aujourd'hui, la famille du cinéma se réunit à Alger, une ville profondément marquée par l'histoire du dialogue et toujours prête à accueillir les grandes interrogations de l'humanité. Dans un monde en constante transformation, le cinéma demeure l'un des rares espaces capables de réfléchir sur le destin des peuples, de questionner le sens du vivre-ensemble et d'explorer la responsabilité de chacun face à son environnement, sa société et son histoire.

L'art, lorsqu'il se rapproche des causes humaines, se transforme en une connaissance sensorielle capable de dépasser les limites de l'analyse théorique. L'image a cette capacité unique de révéler ce qui est caché et de conférer aux plus petits détails leur profonde portée morale. Le cinéma engagé, en particulier, contribue à façonner une conscience humaine plus vaste et offre au public l'opportunité d'écouter les multiples strates de la réalité, y compris celles qui échappent aux discours officiels ou aux récits dominants.

Ce festival vient renforcer une vision culturelle qui voit dans la créativité une force de construction de la société, un espace qui permet la multiplicité des voix et préserve la place de la pensée critique dans notre vie publique. Lorsque la culture embrasse la diversité des expériences et la variété des approches, l'acte artistique devient un partenaire essentiel dans l'enracinement des valeurs d'ouverture, de justice et de respect mutuel. Sous l'égide de ce festival, des œuvres venues de contrées lointaines se côtoient, portant avec elles la mémoire de leurs peuples, leurs questions et leurs interpellations au monde. Le spectateur y rencontre des expériences qu'il ne connaît peut-être pas, et redécouvre sa capacité d'empathie et de lecture des événements selon une perspective plus large et plus profonde. Ainsi, au-delà de l'expression esthétique qu'il offre, le cinéma consolide également une pratique intellectuelle qui éclaire le chemin vers une compréhension plus mature de notre réalité commune.

L'Algérie, forte de son histoire culturelle reconnue et de son rôle civilisationnel continu, maintient son soutien aux arts qui donnent à l'être humain le droit à la narration et le droit à la présence. Chaque film projeté renforce notre capital symbolique et soutient un projet culturel et humaniste où la connaissance se réinvente par la créativité, et où le dialogue s'accomplit dans l'image et le son. Je salue les cinéastes et ceux qui ont œuvré à l'organisation de cet événement, qui restitue à l'art toute sa valeur à une époque où les défis locaux et globaux s'entrecroisent. Puissent les jours du festival offrir un espace d'échanges, de questionnements et d'élargissement de l'horizon de la pensée humaine.

Bienvenue en Algérie,  
Et que le cinéma soit un pont vers un avenir plus conscient et plus humain

**Dr Malika Bendouda**  
Ministre de la Culture et des Arts

## السينما الهادفة... أفق للفهم المشترك

تجتمع الأسرة السينمائية اليوم في الجزائر، مدينة تحمل في ذاكرتها تاريخاً من الحوار، وتفتح أبوابها دوماً أمام الأسئلة الكبرى التي تشغل البشر. في عالم تنبذل ملامحه بسرعة، يبقى الفيلم أحد أهم المساحات الممكنة التي تتيح التأمل في مصائر الناس، وإعادة التفكير في معنى العيش المشترك، وفي مسؤولية الإنسان أمام محيطه ومجتمعهم وتاريخه

الفن، حين يقترب من قضايا الإنسان، يتحول إلى معرفة حسية تتجاوز حدود التحليل النظري. فالصورة تمتلك قدرة على كشف ما يُحجب، وعلى منح التفاصيل الصغيرة وزنها الأخلاقي العميق، والسينما، سيما الملتزمة بهذا المعنى، تسهم في تشكيل وعي إنساني أكثر اتساعاً، وتمنح الجمهور فرصة للإنصات إلى طبقات الواقع المتعددة، بما فيها تلك التي لا تظهر في الخطابات الرسمية أو في السرديات السائدة

يأتي هذا المهرجان ليعزز رؤية ثقافية ترى في الإبداع قوة من قوى بناء المجتمع، وفضاء يُتيح تعدد الأصوات، ويصون مكانة التفكير النقدي في حياتنا العامة. فحين تحتضن الثقافة اختلاف التجارب وتنوع المقاربات، يصبح الفعل الفني شريكاً في ترسيخ قيم الانفتاح والعدل والاحترام المتبادل. وتحت سقف هذا المهرجان، تتجاور الأعمال القادمة من أماكن بعيدة، وتحمل معها ذاكرة شعوبها وأسئلتها ومسؤولياتها للعالم. فيلتقي المتفرج مع تجارب قد لا يعرفها، ويعيد اكتشاف قدرته على التعاطف، وعلى قراءة الأحداث بمنظور أوسع وأعمق. وهكذا إضافة إلى ما تقدمه السينما من تعبير جمالي، ترسخ أيضاً ممارسة فكرية تُنير الطريق نحو فهم أكثر نضجاً لحقيقتنا المشتركة

إن الجزائر، بتاريخها الثقافي المعروف وبورها الحضاري المستمر، توامل دعمها للفنون التي تُعطي للإنسان حق السرد وحق الحضور. فكل فيلم يُعرض هنا هو إضافة إلى رصيدنا الرمزي، وإلى مشروع ثقافي إنساني يؤمن بأن المعرفة تتجدد حين تتفاعل مع الإبداع، وأن الحوار يزدهر حين يجد لغته في الصورة والصوت. أحيي مُنْاع الأفلام، وكل القائمين على هذه التظاهرة التي تُعيد الاعتبار لقيمة الفن في زمن تتداخل فيه التحديات المحلية والعالمية. وأتمنى أن تكون أيام المهرجان فرصة للتفاعل، ول طرح الأسئلة، ولتوسيع أفق الفكر الإنساني

مرحباً بكم في الجزائر،  
ولتكن السينما جسراً نحو مستقبل أكثر وعياً وإنسانية.

الدكتورة مليكة بن دودة  
وزيرة الثقافة والفنون



## Memory as Horizon, Commitment as Flame

Algiers, a city of cinema, memory, and struggle. Since its inception, the Algiers International Film Festival has followed a unique path: that of liberating images, works that tell the stories of peoples, and voices that refuse to be silenced. More than just a cinematic event, this festival is a space for awakening. Here, films do not merely move us; they provoke, awaken, and weave connections between past and present, between memory and commitment.

Born in a capital that, in the heart of the 1970s, was a hub of militant cinema and universal solidarity, today's festival carries that same flame in a world searching for meaning. It celebrates the power of cinema as a language of resistance and transmission—an art that bears witness, that heals, and that connects. Through its programming, the Algiers International Film Festival honors filmmakers who champion just causes: those of struggling peoples, erased memories, and women and men fighting for human dignity. But it also celebrates creators who invent new forms, who challenge representation, and who dare to speak differently.

This year, the festival is deeply honored to welcome Cuba as its guest of honor. This choice is no coincidence: it celebrates a historic brotherhood between two peoples united by shared ideals of freedom, sovereignty, and social justice. Cuban cinema, both poetic and political, has always carried the voice of the oppressed and celebrated the dignity of the Global South. Through a selection of emblematic works and unique encounters, this Cuban presence reminds us that artistic commitment transcends borders, and that cultural solidarity remains a universal language.

Here, memory is not nostalgia: it is a living force, a lever for the future. By revisiting the luminous and painful chapters of our history, the festival invites us to reflect on today's world through the eyes of artists who refuse resignation. This edition is a tribute to the persistence of images—those that accompanied revolutions, independences, and rebirths. And those, more fragile, that continue to bear witness in the shadows, so that truth, justice, and freedom remain at the heart of cinema.

**Mehdi Benaissa**  
Commissioner of the Algiers International Film Festival

## La mémoire comme horizon, l'engagement comme flamme

Alger, ville de cinéma, de mémoire et de luttes. Depuis sa naissance, le Festival international du film d'Algier s'inscrit dans une lignée singulière: celle des images qui libèrent, des œuvres qui racontent les peuples, et des voix qui refusent le silence. Plus qu'un rendez-vous cinématographique, ce festival est un espace de prise de conscience. Ici, les films ne se contentent pas d'émouvoir; ils questionnent, réveillent et tissent des liens entre passé et présent, entre mémoire et engagement.

Né dans une capitale qui fut, au cœur des années 1970, le foyer d'un cinéma militant et d'une solidarité universelle, le festival d'aujourd'hui porte cette même flamme dans un monde en quête de repères. Il célèbre la puissance du septième art comme langage de résistance et de transmission -un art qui témoigne, qui répare et qui relie. À travers sa programmation, le Festival international du film d'Algier met à l'honneur les cinéastes qui défendent les causes justes: celles des peuples en lutte, des mémoires effacées, des femmes et des hommes qui œuvrent pour la dignité humaine. Mais il célèbre aussi les créateurs qui inventent de nouvelles formes, qui questionnent la représentation et osent dire autrement. Cette année, le festival a l'immense honneur d'accueillir Cuba comme invitée d'honneur. Ce choix n'est pas anodin: il célèbre une fraternité historique entre deux peuples liés par les mêmes idéaux de liberté, de souveraineté et de justice sociale. Le cinéma cubain, à la fois poétique et politique, a toujours porté la voix des opprimés et célébré la dignité des peuples du Sud. À travers une sélection d'œuvres emblématiques et de rencontres inédites, cette présence cubaine rappelle que l'engagement artistique dépasse les frontières, et que la solidarité culturelle demeure un langage universel.

La mémoire, ici, n'est pas nostalgie: elle est une force vivante, un levier d'avenir. En revisitant les pages lumineuses et douloureuses de notre histoire, le festival invite à penser le monde d'aujourd'hui, à travers le regard des artistes qui refusent la résignation. Cette édition est un hommage à la persistance des images. À celles qui ont accompagné les révolutions, les indépendances, les renaissances. Et à celles, plus fragiles, qui continuent de témoigner dans les zones d'ombre, pour que la vérité, la justice et la liberté demeurent au cœur du cinéma.

**Mehdi Benaissa**  
Commissaire du Festival international du film d'Algier

## الذاكرة أفق، والالتزام شعلة...

الجزائر، مدينة السينما والذاكرة والنضالات، منذ انطلاقه، ينتمي مهرجان الجزائر الدولي للفيلم إلى سلالة فريدة، شلالة الصور التي تحرّر، والأعمال التي تروي حكايات الشعوب، والأصوات التي ترفض الصمت.

أكثر من مجرد موعد سينمائي يشكّل هذا المهرجان فضاء للوعي، هنا، لا تكفي الأرقام بإثارة المشاعر، بل تطرح الأسئلة، وتوقظ، وتنسج الروابط بين الماضي والحاضر، والذاكرة والالتزام.

وُلد المهرجان في عاصمة كانت في قلب سبعينيات القرن الماضي، موطننا لسينما نضالية وملتصان عالمي، والمهرجان اليوم يحمل الشعلة نفسها في عالم يبحث عن المعنى، فهو يحتفي بقوة الفن السابع ك لغة للمقاومة، فن يصلح، ويصل.

من خلال برمجته، يكرم مهرجان الجزائر الدولي للفيلم السينمائيين الذين يدافعون عن القضايا العادلة، قضايا الشعوب المناضلة، والذكريات المُمحاة، والنساء والرجال الذين يعملون من أجل الكرامة الإنسانية، كما يحتفي بالمبدعين الذين يتكرونها أشكالا جديدة، وي طرحون أسئلة حول التمثيل، ويجرؤون على التعبير بطريقة مختلفة.

يحظى المهرجان هذا العام بشرف كبير يتمثل في استضافة «كوبا» ضيفة شرف، وليس هذا الاختيار عابرا، فهو يحتفي بصداقة تاريخية تجمع شعبين يرتبطان بالمثل نفسها، الحرية والسيادة والعدالة الاجتماعية، لقد حملت السينما الكوبية الشعرية والسياسية، صوت المقهورين واحتفت بكرامة شعوب الجنوب، ومن خلال باقة من الأعمال البارزة ولقاءات غير مسبوق، تذكّرنا هذه المشاركة الكوبية بأن الالتزام الفني يتجاوز الحدود، وأن التضامن الثقافي يظل لغة كونية.

هنا، الذاكرة ليست حينا، بل قوة حيّة ورافعة نحو المستقبل، ومن خلال إعادة زيارة الصفحات المضئنة والمؤلمة من تاريخنا، يدعو المهرجان إلى التفكير في عالم اليوم، عبر نظرة الفنانين الذين يرفضون الاستسلام، هذه الدورة تحية لعناد الصورة، لتلك التي رافقت الثورات، والاستقلالات، والولادات الجديدة، وتلك الأكثر هشاشة التي تواصل الشهادة في مناطق الظل، كي تبقى الحقيقة والعدالة والحرية في قلب السينما

مهدي بن عيسى  
محافظ مهرجان الجزائر الدولي للفيلم



## Cinema, the Beating Heart of Algiers

Cinema is not just an art form: it is a profoundly human moment of encounter, a space where passions and visions are shared between those who create dreams and those who believe in them. The Algiers International Film Festival is a celebration of that meeting—where dreams intertwine with images, and where hearts—from Algeria and beyond—beat in unison for the love of cinema. For nearly three decades, my journey has continuously crossed paths with this marvelous art. From classrooms to press columns, from cultural management spaces to the realms of public policy, I have experienced cinema in all its facets: I have defended it, written about it, analyzed it, and accompanied it on its journey through festivals and cinemas, creators and audiences. It has been—and remains—my mirror on the world and my window into dreams. Today, I return to the stage with an expert eye and a heart full of love and hope. I take on this challenge with the passion of the early days and the responsibility of experience, firmly convinced that cinema can be the beating heart of Algeria—and that Algeria can be the heart of cinema. This splendid city—sometimes so present, other times so absent—deserves to have its story told, celebrated, and rediscovered through a new lens.

Through this festival, we aim to make it a crossroads of stories, a bridge between filmmakers, audiences, critics, and dreamers—from here and elsewhere. Algerian cinema, born from struggle and history, will remain faithful to its memory while opening itself to the world. It will continue to shelter the cinema of resistance and defend the causes of justice, freedom, and human dignity—wherever they may be. Because we believe that the image is not just a frame: it is a stance, and the camera can be a tool of love, resistance, and hope. We invite the world to discover this city—and through it, this proud nation, rich with voices, memories, and images.

The Algiers International Film Festival is not an ordinary event, but a living experience—an open space for dialogue and creation, a sincere tribute to what cinema embodies at its most noble: its ability to bring together people, places, and imaginations in a momentum of love and hope, within a renewed and renewing Algeria. With the festival's curator, the organizing team, and the support of all who believe in the power of images and cultural action as a gentle force, I commit to making Algeria beat to the rhythm of cinema... just as cinema already beats to the rhythm of Algeria.

Long live cinema, long live resistance, long live Algeria.

**Nabila Rezaïg**  
Artistic Director of the Festival

## Le cinéma, cœur battant d'Alger

Le cinéma n'est pas seulement un art: c'est un moment de rencontre profondément humaine, un espace où se partagent passions et visions, entre ceux qui fabriquent le rêve et ceux qui y croient. Le Festival International du Film d'Alger est une célébration de cette rencontre, là où les rêves se mêlent aux images, et où les cœurs – de l'Algérie et d'ailleurs – vibrent à l'unisson: l'amour du cinéma. Depuis près de trois décennies, mon parcours n'a cessé de croiser ce merveilleux art. Des salles de classe aux colonnes de presse, des espaces de gestion culturelle aux univers des politiques publiques, j'ai vécu le cinéma dans tous ses détails: je l'ai défendu, écrit, analysé, accompagné dans son voyage à travers festivals et salles, créateurs et publics. Il a été, et demeure, mon miroir sur le monde et ma fenêtre vers le rêve. Aujourd'hui, je reviens sur la scène avec un regard expert et un cœur rempli d'amour et d'espoir. J'accepte ce défi avec la passion des débuts et la responsabilité de l'expérience, convaincue que le cinéma peut être le cœur battant de l'Algérie – et que l'Algérie peut être le cœur du cinéma. Cette ville splendide – si présente parfois, si absente à d'autres moments – mérite que son histoire soit racontée, célébrée, redécouverte à travers un nouveau regard.

À travers ce festival, nous souhaitons en faire un carrefour de récits, un pont entre cinéastes, publics, critiques et rêveurs... d'ici et d'ailleurs. Le cinéma algérien, né des combats et de l'histoire, restera fidèle à sa mémoire, tout en s'ouvrant sur le monde. Il continuera d'abriter le cinéma de la résistance et de défendre, partout, les causes de la justice, de la liberté et de la dignité humaine. Car nous croyons que l'image n'est pas seulement un cadre: c'est une prise de position, et que la caméra peut être un outil d'amour, de résistance et d'espérance. Nous invitons le monde à découvrir cette ville, et à travers elle, cette patrie fière, riche de voix, de souvenirs et d'images.

Le Festival International du Film d'Alger n'est pas un rendez-vous ordinaire, mais une expérience vivante, un espace ouvert au dialogue et à la création, un hommage sincère à ce que le cinéma porte de plus noble: sa capacité à rassembler les êtres, les lieux et les imaginaires, dans l'élan de l'amour et de l'espoir, au sein d'une Algérie nouvelle et renouvelée. Avec le commissaire du festival, l'équipe organisatrice, et le soutien de tous ceux qui croient à la puissance de l'image et à l'action culturelle comme force douce, je m'engage à faire battre l'Algérie au rythme du cinéma... comme le cinéma bat déjà au rythme de l'Algérie.

Vive le cinéma, vive la résistance, vive l'Algérie.

**Nabila Rezaïg**  
Directrice artistique du Festival

## السينما، القلب النابض للجزائر

السينما ليست مجرد فن، بل لحظة لقاء إنساني عميق، ومساحة لتقاسم الشغف والرؤى، بين من يصنعون الحلم ومن يؤمنون به.

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم هو احتفاء بهذا اللقاء، حيث تمتزج الأطلام بالصور، وتلتقي القلوب من الجزائر ومن كل أصقاع العالم على نبض واحد: حبّ السينما... على مدى ما يقارب ثلاثة عقود، كان مساري يتقاطع مع هذا الفنّ الساحر؛ من قاعات الدرس إلى مقالات الصحافة، ومن فضاءات التسيير الثقافي إلى عوالم السياسات العامة، عشقُ السينما في كل تفاصيلها؛ دافعت عنها، كتبتها، حللتها، ورافقتها في رحلتها بين المهرجانات والصالات، بين المبدعين والجمهور.

كانت وما تزال مرآتي إلى العالم، ونافذتي نحو الحلم، واليوم، أعود إلى الساحة بعين خبيرة، وقلبي يفيض حبًا وأملًا، أقبل هذا التحدي بشغف البدايات ومسؤولية الخبرة، مؤمنة بأن السينما يمكن أن تكون قلب الجزائر النابض، وأن تكون الجزائر قلب السينما، هذه المدينة الجميلة -الحاضرة دائمًا، والغائبة أحيانًا- تستحق أن تُروى حكايتها، وأن نحتفي بها، وأن نُعيد اكتشافها بعدسةٍ جديدة، ومن خلال هذا المهرجان، نريد لها أن تصبح ملتقى للحكايات، وجسرًا بين السينمائيين والجمهور والنقاد والحالمين... من هنا ومن هناك، وسينما الجزائر، التي نشأت من رحم التاريخ والنضال، ستظلّ وفية لذاكرتها، منفتحة على العالم، حاضنة لسينما المقاومة، ومدافعة عن قضايا العدالة والحرية والكرامة الإنسانية في كل مكان، فنحن نؤمن بأن الصورة ليست مجرد مشهد، بل موقفٌ من الحياة، وأن الكاميرا قادرة على أن تكون أداة للحب، وللمقاومة، وللأمل.

سندعو العالم إلى اكتشاف هذه المدينة، ومن خلالها، هذا الوطن الأبوي، المليء بالأصوات والذكريات والصور، فمهرجان الجزائر الدولي للفيلم ليس موعدًا عابرًا، بل تجربة حيّة، وفضاء مفتوح للحوار والإبداع، وتحية صادقة لما هو أسمى في السينما: قدرتها على جمع الناس والأمكنة والخيال، على قيد الحبّ والأمل، في جزائر جديدة ومتجددة، وبمعنوية محافظ المهرجان، والفريق العامل، وبدعم كل من يؤمن بقوة الصورة وبالفعل الثقافي كقوة ناعمة، ألتزم بأن تنبض الجزائر بالسينما... كما تنبض السينما بالجزائر.

عاشت السينما، عاشت المقاومة، وعاشت الجزائر

السيدة نبيلة رزيق  
المديرة الفنية لمهرجان الجزائر الدولي للفيلم



# مُحافظة مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

The Festival Commissioner of the Algiers  
International Film Festival

Le commissariat du Festival international  
du film d'Alger

الخطوط الجوية الجزائرية  
**AIR ALGÉRIE**



أحمد بجاوي  
(الرئيس الشرفي والمستشار الأكاديمي)

Ahmed Bedjaoui  
(Honorary President and Academic Advisor)

Ahmed Bedjaoui  
(Président d'honneur et conseiller académique)



**EN** Born in 1943 in Sebdo, Ahmed Bedjaoui is one of the leading figures in Algerian cinema. A graduate of IDHEC and holder of a doctorate in American literature, he has led a prolific career across journalism, television, and cultural institutions. He has served as a producer and presenter on Algerian television, head of the Cinémathèque archives, director of film production at RTA, vice-president of the National Audiovisual Council, and advisor to both the Prime Minister and the Minister of Communication. As the founder or supervisor of numerous major initiatives—festivals, the Cinema Support Fund, and REMFOC network training programs—he has played a key role in shaping the audiovisual landscape of the Maghreb. A respected author of reference works on Algerian, Arab, and global cinema, he has also been internationally recognized, notably receiving the UNESCO Federico Fellini Medal. His contributions remain vital to Algeria's cultural life, where he combines critical rigor, educational transmission, and support for new generations.

**FR** Né en 1943 à Sebdo, est l'une des grandes figures du cinéma algérien. Diplômé de l'IDHEC et docteur en littérature américaine, il mène une carrière riche entre presse, télévision et institutions culturelles: producteur et présentateur à la télévision algérienne, responsable des archives de la Cinémathèque, directeur de la production cinématographique à la RTA, vice-président du Conseil national de l'audiovisuel, ainsi que conseiller auprès du Premier ministre et du ministre de la Communication. Fondateur ou superviseur de nombreux projets majeurs – festivals, Fonds de soutien au cinéma, formations du réseau REMFOC – il contribue à structurer durablement le paysage audiovisuel maghrébin. Auteur d'ouvrages de référence sur le cinéma algérien, arabe et mondial, il est également distingué internationalement, notamment par la médaille Federico Fellini de l'UNESCO. Son apport reste déterminant pour la vie culturelle nationale, où il conjugue exigence critique, transmission et accompagnement des jeunes générations.

ولد عام 1943 في سيدو بالجزائر، أكاديمي وناقد سينمائي وصحفي بارز، ويُعتبر من الشخصيات المحورية في السينما الجزائرية. تخرج من IDHEC بباريس، وحصل على الدكتوراه في الأدب الأمريكي، قاد مسارا مهنيًا حافلًا في الصحافة والسينما والتلفزيون، حيث شغل مناصب مهمة منها، منتج ومقدم برامج في التلفزيون الجزائري، مبرمج ومسؤول أرشيف في المكتبة السينمائية الجزائرية، مدير الإنتاج السينمائي في الإذاعة والتلفزيون الجزائري، نائب رئيس المجلس الوطني للإعلام السمعي البصري، ومستشار للاتصال لدى رئيس الوزراء وزير الاتصال، كما أسس أو أشرف على العديد من المبادرات الثقافية والفنية، مثل مهرجانات السينما وصندوق دعم السينما الجزائرية، وساهم في تدريب وتأهيل الصحفيين المغاربة عبر شبكة REMFOC ومن أبرز مؤلفاته «صور ووجوه»، «السينما وحرب التحرير: معارك الصور»، «الأدب والسينما العربية»، «حرب الجزائر في السينما العالمية»، حصل على تكريمات دولية عديدة، منها ميدالية فيديريكو فيليني من اليونسكو، يستمر تأثيره الكبير في الحياة السينمائية والثقافية الجزائرية، جامعًا بين النقد الفني، التربية السينمائية، ودعم الأجيال الجديدة من المبدعين

## مهدي بن عيسى محافظ مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

Mehdi Benaïssa  
Commissioner of the Algiers International Film Festival

Mehdi Benaïssa  
Commissaire du Festival International du film d'Alger



☒ Mehdi Hatim Benaïssa, a producer, programmer, and cultural consultant, is a graduate of La Fémis, where he trained in production and promotion. For over twenty years, he has pursued a career spanning cinema, television, and cultural policy in France, the United States, and Algeria. After working at Fox Searchlight Studios and Arte France, he returned to Algeria to found Akalim Production in 2011 and, in 2012, directed the major exhibition marking the 50th anniversary of Algerian Independence. He went on to co-produce Algeria Seen from the Sky and Mediterranean, two landmark documentaries. From 2016 to 2017, he led the KBC television channel, overseeing investigative and debate programs within a transforming media landscape. A regular advisor to public institutions, he contributes his expertise on the film economy, digital formats, and audiovisual regulation. In 2024, he was appointed Commissioner of the Algiers International Film Festival (formerly the Festival International du Cinéma d'Alger), where he brings to life a vision open to narratives from the Global South and fosters a dynamic dialogue between memory, identity, and creation.

☒ Mehdi Hatim Benaïssa, producteur, programmateur et consultant culturel, est diplômé de la FEMIS où il s'est formé en production et promotion. Depuis plus de vingt ans, il mène une carrière entre cinéma, télévision et politiques culturelles en France, aux États-Unis et en Algérie. Passé par Fox Searchlight Studios puis Arte France, il revient en Algérie pour fonder Akalim Production en 2011 et diriger en 2012 la grande exposition des 50 ans de l'Indépendance. Il coproduit ensuite L'Algérie vue du ciel et Méditerranée, deux documentaires marquants. De 2016 à 2017, il dirige la chaîne KBC et supervise des programmes d'enquête et de débat dans un paysage médiatique en transformation. Conseiller régulier auprès d'institutions publiques, il intervient sur l'économie du cinéma, les formats numériques et la régulation de l'audiovisuel. En 2024, il devient Commissaire du Festival International du Cinéma d'Alger, désormais Algiers International Film Festival, où il déploie une vision ouverte sur les récits du Sud et un dialogue vivant entre mémoire, identité et création.

منتج ومبرمج ومستشار ثقافي، خريج مدرسة La FEMIS (باريس) قسم الإنتاج والترويج، راكم مهدي بن عيسى خبرة تمتد لأكثر من 20 عاما عند تقاطع السينما والتلفزيون والسياسات الثقافية بين الجزائر وفرنسا والولايات المتحدة، بدأ مساره في Fox Searchlight Studio ثم حاض تجارب مهنية مع عدد من المنتجين ومع قناة Arte، قبل أن يعود إلى الجزائر ويؤسس شركة أقاليم للإنتاج عام 2011، كما شارك في إنتاج وثائقي «الجزائر من السماء» (2015) و«البحر الأبيض المتوسط»، وتولى بين 2016 و2017 إدارة قناة KBC والإشراف على برامجها في ظل تحولات إعلامية كبيرة، إضافة إلى تنظيم المعرض الضخم لاحتفالية خمسينية الاستقلال، وبخبرة تنفيذية ومعرفية متينة، يقدم استشارات دورية في الإعلام والسياسات الثقافية، خاصة في قضايا اقتصاد السينما والتحول الرقمي وتنظيم الفضاء السمعي البصري، تولى عام 2024 محافظة مهرجان الجزائر الدولي للسينما، الذي أصبح اليوم مهرجان الجزائر الدولي للفيلم (AIFF)، حيث وضع رؤية طموحة تجعل منه فضاء منفتحا على سرديات الجنوب وحوارا بين الذاكرة والهوية والإبداع

Wahiba Ghanem  
(Coordinator and Director of Communications)

EN Trained as a journalist and a specialist in cultural projects, Wahiba Ghanem brings over twenty years of experience across communication, heritage, and international cooperation. Beginning her career at Oran Radio and later at Chaîne 3, she honed a keen sensitivity to the field and its voices. She has since collaborated with institutions such as the AARC, OREF, the European Union Delegation, and the British Council—designing and leading major cultural projects inspired by her deep conviction that culture connects, empowers, and transmits. An expert in communication and training design, she also develops capacity-building programs grounded in neuroscience and active pedagogy, which she applies to support institutions, cultural actors, and young professionals.

Wahiba Ghanem  
(Coordinatrice et directrice de la Communication)

FR Journaliste de formation et spécialiste de projets culturels, forte de vingt ans d'expérience entre communication, patrimoine et coopération internationale. Après la radio d'Oran puis la Chaîne 3, où elle affine une écoute sensible du terrain, elle collabore avec l'AARC, l'OREF, la Délégation de l'Union européenne et le British Council, concevant et pilotant des projets culturels majeurs guidés par sa conviction que la culture relie, émancipe et transmet. Experte en communication et en ingénierie de formation, elle développe également des programmes de renforcement de capacités basés sur les neurosciences et la pédagogie active, qu'elle met au service des institutions, des acteurs culturels et des jeunes professionnels.

Brahim Houdache  
(Financial Administrator of the Festival)

EN An administrative executive and expert in financial and logistical management, Brahim Houdache brings over fifteen years of experience at the National Center for Cinema and Audiovisual (CNCA), where he has held several key positions, including Head of General Resources, Finance Manager, and Production Monitoring Officer. He has been actively involved in organizing major film festivals in Algeria—such as the Algiers International Film Festival, the Maghreb Film Festival, and the Oran Arab Film Festival—overseeing logistics, administration, and financial management. A member of various organizing committees, he has also contributed to major national cultural events, including Algiers, Capital of Arab Culture, the Pan-African Festivals, Tlemcen, Capital of Islamic Culture, and Constantine, Capital of Arab Culture. Known for his rigor, discipline, and strong management expertise, he is fluent in both Arabic and French.

Brahim Houdache  
(Administrateur financier du festival)

Cadre administratif et expert en gestion logistique et financière, il cumule plus de quinze ans d'expérience au Centre National du Cinéma et de l'Audiovisuel, où il a occupé plusieurs postes à responsabilités, dont ceux de responsable des moyens généraux, responsable des finances et chargé du suivi de la production cinématographique. Il a pris part à l'organisation des principaux festivals de cinéma en Algérie, parmi lesquels le Festival International du Cinéma d'Alger, le Festival Maghrébin du Cinéma et le Festival du Film Arabe d'Oran, en assurant la logistique, l'administration et la gestion financière. Membre de comités d'organisation, il a également contribué à de grands événements nationaux comme Alger, capitale de la culture arabe, les festivals panafricains, Tlemcen, capitale de la culture islamique ou encore Constantine, capitale de la culture arabe. Reconnu pour sa rigueur, sa discipline et une expertise solide en gestion, il maîtrise l'arabe et le français.

وهيبة غانم  
(المنسقة العامة والمكلفة بالاتصال)

صحفية ومصممة مشاريع ثقافية، تبنى منذ عشرين عاما مسارا مهنيا يجمع بين الإعلام، الثقافة، التراث، والتعاون الدولي، بدأت رحلتها الإعلامية كمقدمة برامج ومراسلة في إذاعة وهران الجهوية، ثم عملت في القناة الإذاعية الثالثة، حيث صقلت قدرتها على رصد الواقع وفهمه بعمق، لاحقا شغلت مناصب تصميم وإدارة المشاريع الثقافية في الوكالة الجزائرية للإشعاع الثقافي وديوان رياض الفتح، بالإضافة إلى عملها كمستشارة ثقافية لدى مفوضية الاتحاد الأوروبي في الجزائر والمجلس الثقافي البريطاني، حيث ساهمت في تنظيم مهرجانات وبرامج ثقافية وطنية ودولية، كما قامت بتطوير برامج تعزيز القدرات والتكوين المستندة إلى علوم الأعصاب وأساليب التعليم النشط، مؤكدة إيمانها بأن الثقافة هي فضاء للربط بين الناس، والتحرر، ونقل المعرفة.



إبراهيم حوداش  
(مدير الإدارة والمالية)

إطار إداري وخبير في التسيير اللوجستي والمالي، يمتلك أكثر من خمسة عشر عاما من الخبرة داخل المركز الوطني للسينما والسمعي البصري، حيث شغل عدة مناصب، منها مسؤول الوسائل العامة، مسؤول المالية، ومكلف بمتابعة الإنتاج السينمائي، ساهم في تنظيم أبرز المهرجانات السينمائية الوطنية والدولية مثل مهرجان الجزائر الدولي للسينما، المهرجان المغاربي للسينما، ومهرجان الفيلم العربي بوهران، بالإضافة إلى تظاهرات وطنية كبرى كالجزائر عاصمة الثقافة العربية والمهرجان الثقافي الإفريقي الثاني، وتظاهرات تلمسان وقسنطينة عاصمتي الثقافة الإسلامية، حيث تولى مهام الإدارة واللوجستيك والمالية



نبيلة رزايق  
(المديرة الفنية للمهرجان)

Nabila Rezaïg  
(Artistic Director of the Festival)

Nabila Rezaïg  
(Directrice artistique du Festival)



▣ Nabila Rezaïg, Artistic Director of the Festival, is one of the leading voices in Algerian cinema and culture. Trained as a historian and holding a Master's degree in Cultural Management from Paris, she has built a career spanning over twenty years that blends journalism, cultural action, and institutional involvement. After beginning her career in education, she made her mark in the press through her columns in El Bilad, and later on Elaph and Cinematograph. She then became actively involved in film festivals, notably in Taghit and Oran, where she served as Artistic Director. From 2012 to 2016, she represented Algeria at the Cannes Film Festival Pavilion. Her expertise has led her to hold several key positions in cultural institutions, culminating in her appointment in 2021 as Director of the Algerian Center for Cinema Development. She is also Vice-President of the National Council for Arts and Letters and an expert for UNESCO. She sits on numerous international juries and currently heads the North Africa and Europe office of Cinematograph, continuing her critical work in which cinema becomes a space for memory and dialogue.

▣ Nabila Rezaïg, directrice artistique du Festival, est l'une des voix majeures du cinéma et de la culture algérienne. Historienne de formation et diplômée d'un master en gestion culturelle à Paris, elle construit depuis plus de vingt ans un parcours mêlant journalisme, action culturelle et engagement institutionnel. Après des débuts dans l'enseignement, elle s'impose dans la presse à travers ses chroniques dans El Bilad puis sur Elaph et Cinematograph. Elle s'engage ensuite dans les festivals, notamment à Taghit puis à Oran où elle devient directrice artistique, et représente l'Algérie au pavillon du Festival de Cannes entre 2012 et 2016. Son expertise lui permet d'occuper plusieurs postes clés au sein des institutions culturelles, jusqu'à diriger dès 2021 le Centre algérien pour le développement du cinéma. Vice-présidente du Conseil national des arts et des lettres et experte auprès de l'UNESCO, elle siège dans de nombreux jurys internationaux et dirige aujourd'hui le bureau Afrique du Nord et Europe de Cinematograph, poursuivant un travail critique où le cinéma devient un espace de mémoire et de dialogue.

بدأت مسيرتها كأستاذة للتاريخ والجغرافيا، ثم انتقلت إلى الصحافة المكتوبة، حيث برزت في يومية البلاد وعدد من المنصات العربية المرجعية مثل إيلاف وسينما توغراف، حيث تدير اليوم مكتب شمال إفريقيا وأوروبا، في المجال المؤسسي، شغلت منصب مكلفة بالإعلام في الديوان الوطني للثقافة والإعلام، وعملت صحفية في التلفزيون الجزائري، ثم تولت إدارة قسم السينما في الوكالة الجزائرية للإشعاع الثقافي، أشرفت بوزارة الثقافة على دعم الإبداع الفني قبل أن تصبح مديرة لتطوير الفنون (2019-2021)، ثم عُيِّنت مديرة للمركز الجزائري لتطوير السينما سنة 2021، وعلى صعيد الإدارة الفنية والمهرجانات، تولت الإدارة الفنية لمهرجان وهران الدولي للفيلم العربي (2010-2011)، ومثلت الجزائر في جناح الوطني بمهرجان كان (2012-2016)، كما تولت مهام قيادية واستشارية كنائبة رئيس المجلس الوطني للفنون والآداب (2019-2021)، وخبيرة وطنية لدى منظمة اليونسكو



# Algiers International Film Festival

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم  
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ

## Program of the Algiers International Film Festival

In the heart of Algiers, the festival offers a rich and diverse program, blending indoor screenings with open-air sessions. Films will compete in several categories of the official competition, including feature films, short films, and documentaries. A new "Technical Competition" is being introduced this year, opening an additional horizon for artistic creativity.

Another new section, titled "Film of Knowledge and Science", will enhance the out-of-competition screenings, offering a wide and inspiring window into contemporary cinema.

Designed as a space for exchange and professional development, the festival will also host the CinéLab program, featuring masterclasses, roundtables, and training workshops. For the first time, a national film market—called AIFF Market—will be launched, with plans to expand it to international regions in future editions.

This market will serve as a vibrant hub connecting professionals, project developers, and financial partners—a key moment to strengthen industry networks and open new pathways for creative opportunities.

## Programme du Festival international du film d'Alger

Au cœur d'Alger, le festival propose une programmation riche et variée, mêlant projections en salle et séances en plein air. Les films concourent dans plusieurs catégories de la compétition officielle (longs métrages, courts métrages et documentaires). Une nouvelle « compétition technique » est introduite cette année, ouvrant un horizon supplémentaire pour la créativité artistique.

Une autre section inédite, intitulée « Film de connaissance et de sciences », viendra enrichir les projections hors compétition, offrant une vaste et inspirante fenêtre sur le cinéma contemporain.

Conçu comme un espace d'échange et de développement professionnel, le festival accueillera également le programme CinéLab, comprenant master classes, tables rondes et ateliers de formation. Pour la première fois, un marché national du film, baptisé « AIFF Market », sera organisé, avec l'ambition d'être étendu à des régions internationales lors des prochaines éditions.

Ce marché constitue un carrefour dynamique réunissant professionnels, porteurs de projets et partenaires financiers, un moment fort destiné à renforcer les liens professionnels et à ouvrir de nouveaux horizons pour les opportunités créatives.

## برنامج مهرجان الجزائر الدولي للفيلم 2025 AIFF

في قلب الجزائر، سيقدّم المهرجان برنامجاً غنياً ومتنوعاً يشمل عروضاً داخل القاعات وفي الهواء الطلق، حيث تتنافس الأفلام في عدة فئات ضمن المسابقة الرسمية (الأفلام الطويلة، والأفلام القصيرة، والأفلام الوثائقية)، مع إضافة «المسابقة التقنية» هذا العام لتفتح أفقاً جديداً للإبداع الفني، علاوة على ذلك ستثري فئة جديدة بعنوان «سينما المعرفة والعلوم» قسم العروض التي ستقام خارج المنافسة، وجريئة للسينما المعاصرة.

ولأن المهرجان صمم ليكون مساحة للتبادل والتطوير المهني، ستستضيف الطبعة الجديدة برنامج «سيني لاب CinéLab» الذي يشمل دروساً متقدمة (ماستر كلاس)، وحلقات نقاش، ودروساً في فن السينما، كما سيقام للمرة الأولى سوقاً وطنياً للأفلام باسم «سوق AIFF»، المتوقع توسيعه ليشمل أقاليم دولية في الدورات القادمة، وسيشكّل هذا السوق ملتقى حيويًا للمحترفين، وحاملي المشاريع والممولين، ولحظة محورية وقوية من شأنها تعزيز الروابط المهنية وفتح آفاقاً جديدة للفرص الإبداعية.

## The Voices and Stories of Peoples Unite in Algeria

Founded in 2002, the Algiers International Film Festival (AIFF)–known for 11 editions as the Festival of Committed Cinema (FICA)–has established itself as an unmissable event for lovers of the seventh art. With passion and perseverance, the festival has over the years built lasting bridges between Algerian filmmakers and creators from around the world.

It has offered audiences a unique journey through global cinema, where each screening, encounter, and debate has contributed to making the Algiers International Film Festival a true cultural crossroads—an arena of dialogue and a vibrant tribute to Algeria, its cinema, and world cinema. A space where film becomes a tool of memory, resistance, and shared imagination.

In its twelfth edition, the Algiers International Film Festival reinforces its role as a privileged space for cinemas of the Global South and reaffirms, more than ever, its mission as a platform for bold voices and creative expression. With 3,300 films submitted from 117 countries, the 2025 official selection reflects the vibrancy and international scope of cinema today: a cinema that speaks to the world in a universal language, resonating with a human sensitivity grounded in reality and open to cosmic horizons.

From the plains of Kazakhstan to the neighborhoods of South Africa, from the ruins of Baghdad to the deserts of Algeria, the official competition—feature films, short films, and documentaries—maps out a living human landscape, where each film becomes a voice of existence, a call for dialogue, and a pulse of hope.

## Les voix et les récits des peuples s'unissent en Algérie

Fondé en 2002, le Festival international du film d'Alger (AIFF), connu pendant 11 éditions sous le nom de Festival international du cinéma engagé (FICA), s'est imposé comme un rendez-vous incontournable pour les passionnés du septième art. Avec passion et persévérance, le festival a bâti au fil des années des ponts durables entre les cinéastes algériens et les créateurs venus de différents pays et continents.

Il a offert au public un voyage singulier à travers des œuvres cinématographiques du monde entier, où chaque projection, chaque rencontre et chaque débat ont contribué à faire du Festival international du film d'Alger un véritable carrefour culturel entre les peuples, un espace de dialogue et un hommage vibrant à l'Algérie, à son cinéma et au cinéma mondial. Un lieu où le film devient outil de mémoire, de résistance et d'imaginaire partagé.

Dans sa douzième édition, le Festival international du film d'Alger consolide sa place comme espace privilégié pour les cinémas du Sud et réaffirme plus que jamais sa vocation de plateforme célébrant les voix audacieuses et les expériences créatives. Avec 3 300 films reçus provenant de 117 pays, la sélection officielle 2025 reflète la vitalité et la portée internationale du cinéma: un cinéma qui parle au monde avec un langage universel, qui vibre d'une sensibilité humaine ancrée dans le réel et ouverte sur l'horizon cosmique. Des plaines du Kazakhstan aux quartiers d'Afrique du Sud, des ruines de Bagdad aux déserts d'Algérie, la compétition officielle – longs métrages, courts métrages et documentaires – dessine une cartographie humaine vivante, où chaque film devient une voix d'existence, un message de dialogue et une pulsation d'espoir.

## أصوات وحكايات الشعوب تتحد في أرض الجزائر

تأسس مهرجان الجزائر الدولي للفيلم (AIFF) سنة 2002، وأصبح على امتداد 11 دورة بصفته المهرجان الدولي للسينما الملتزمة (FICA)، موعدا لا يفوته عشاق الفن السابع، يشغف وإصرار شيد المهرجان جسورا دائمة بين السينمائيين الجزائريين وصناع الأفلام من مختلف دول وقارات العالم، مقدما للجمهور رحلة فريدة عبر أعمال سينمائية عالمية، حيث أسهم كل عرض، وكل لقاء، وكل نقاش في جعل مهرجان الجزائر الدولي للفيلم حلقة وصل ثقافية بين الشعوب، وفضاء للحوار، وتكريما نابضا للجزائر، ولسينماها وللسينما العالمية، إنه المكان الذي يتحول فيه الفيلم إلى أداة للذاكرة، وللمقاومة، وللخيال المشترك.

في طبعته الثانية عشرة، يرسخ مهرجان الجزائر الدولي للفيلم، مكانته كفضاء يجمع سينمات الجنوب، ويؤكد أكثر من أي وقت مضى على أنه منصة تحتفي بالأصوات الجريئة والتجارب المبدعة، فيعد تلقي 3300 فيلم من 117 بلدا، جاءت اختيارات لجنة الانتقاء لسنة 2025، لتجسد حيوية السينما وحضورها الدولي، السينما التي تخاطب العالم بلغة مشتركة، وتنبض بالحس الإنساني المتجذر في الواقع، والمنفتحة بعمق على البعد الكوني، ومن سهول كازاخستان إلى أحياء جنوب إفريقيا، ومن أنقاض بغداد إلى صحراء الجزائر، ترسم المسابقة الرسمية، بفئاتها الثلاث: الأفلام الطويلة، القصيرة، والوثائقية، خريطة إنسانية نابضة، حيث يتحول كل فيلم إلى صوت للوجود، ورسالة للحوار، ونبض للأمل.

# التعريف بالمهرجان | Festival Overview



## عرض السينما الحية «سيني كونسيرت» | ciné-concert

Un ciné-concert accompagnera le screening de *The Desert Divers* by Tahar Hannache, with maestro Khalil Baba Ahmed conducting Mohamed Iguerbouhene's score live. This unique performance creates a renewed dialogue between sound and image, offering an immersive artistic experience that brings fresh emotional depth to this landmark Algerian film.

Un ciné-concert accompagnera la projection du film *Les Plongeurs du désert* de Tahar Hannache. Dirigée par le maestro Khalil Baba Ahmed, l'interprétation en direct de la musique de Mohamed Iguerbouhene créera une résonance inédite entre image et son, offrant une expérience immersive qui redonne vie à cette œuvre fondatrice.

يقدم العرض سينما حية عبر «سيني كونسيرت» يرافق فيلم «غطاسو الصحراء» لظاهر حناش، حيث يقود المايسترو خليل بابا أحمد موسيقى محمد إيقربوشن في أداء مباشر يمنح تفاعلا جديدا بين الصورة والصوت. يشكل هذا الحدث تجربة فنية فريدة تعيد إحياء الفيلم بروح معاصرة نابضة.



## المايسترو خليل بابا أحمد | Maestro Khalil Baba Ahmed

Maestro Khalil Baba Ahmed is one of Algeria's leading musical figures. Trained as a violinist in Tlemcen, he later joined local and national orchestras and founded the world-music ensemble Jarka. Dedicated to researching Andalusian heritage, he has collaborated with notable international artists and led cultural initiatives between Algeria and South Korea. He also created innovative operas such as "Rouh el-Hawzi". Today, through Dar El Âla and the direction of national festivals, he continues to shape the artistic scene with creativity, openness and deep musical knowledge.

Le maestro Khalil Baba Ahmed est l'une des figures musicales majeures en Algérie. Violoniste formé à Tlemcen, il rejoint ensuite plusieurs orchestres locaux et nationaux et fonde le groupe Jarka de musique du monde. Chercheur passionné du patrimoine andalou, il collabore avec de grandes artistes internationales et coordonne des projets culturels entre l'Algérie et la Corée du Sud. Auteur d'opéras innovants comme «Rouh el-Hawzi», il poursuit aujourd'hui son travail de transmission au sein de Dar El Âla et dirige plusieurs festivals nationaux.

بعد المايسترو خليل بابا أحمد من أبرز الوجوه الموسيقية في الجزائر، بدأ مسيرته عازفا للكمان في تلمسان قبل أن ينضم إلى أوركسترات محلية ووطنية ويؤسس مجموعة «جاركا» للموسيقى العالمية. كرس جهده للبحث في التراث الأندلسي وشارك في تعاونات دولية مع أسماء بارزة. أشرف على مبادرات ثقافية بين الجزائر وكوريا الجنوبية، ووقع أوبرات تجديدية مثل «روح الحوزي». اليوم يواصل إثراء الساحة الفنية عبر «دار الآلة» وإدارة مهرجانات وطنية، جامعا بين الإبداع والانفتاح والمعرفة.



## فيلم الافتتاح: غطاسو الصحراء

### Opening Film: The Desert Divers Film d'ouverture: Les Plongeurs du désert

#### Les Plongeurs du désert | The Desert Divers | غطاسو الصحراء

Opening the festival, *The Desert Divers* (1952) by Tahar Hannache stands as the earliest surviving Algerian fiction film and a foundational milestone in national cinema. Shot without dialogue in Tolga with an entirely Algerian cast and crew, it follows Cheikh Ali and his son Mansour, divers who risk their lives clearing a well to save an oasis from drought, only to be replaced later by modern machinery. Its poetic simplicity and strong symbolism evoke solidarity, heritage and quiet resistance. Banned by the colonial authorities for being a fully Algerian production, the film became a pioneering act of cultural defiance preceding the 1954 Revolution.

Film d'ouverture, *Les Plongeurs du désert* (1952) de Tahar Hannache est la plus ancienne fiction conservée du cinéma algérien, œuvre fondatrice tournée à Tolga sans dialogues et entièrement réalisée par des Algériens. Le récit suit Cheikh Ali et son fils Mansour, plongeurs chargés de dégager un puits afin de sauver une oasis menacée de sécheresse, avant que les machines modernes ne remplacent leur métier. Par sa simplicité et sa portée symbolique, le film exalte solidarité, mémoire ancestrale et résistance culturelle. Rejeté par l'administration coloniale pour son indépendance artistique totale, il annonce déjà l'élan qui mènera à la Révolution de 1954.

يُعد فيلم الافتتاح «غطاسو الصحراء» (1952) لطاهر حناش أقدم عمل روائي محفوظ في تاريخ السينما الجزائرية، وصورة أولى لهوية بصرية وطنية صيغت قبل الاستقلال. تُصوّر بلا حوارات في طولقة بسكرة، مع ممثلين جزائريين فقط، ويروي قصة الشيخ علي وابنه منصور، غطاسي الآبار الذين ينقذون واحة مهددة بالجفاف قبل أن تحل الآلات الحديثة محلهم. بساطته وقوة رمزيته جعلت منه شهادة على تضامن السكان وروح «التوبة»، وعلى شجاعة جيل رواد استخدموا السينما كفعل مقاومة. منعت الإدارة الاستعمارية من العرض لأنه أول فيلم جزائري خالص، فصار علامة تأسيسية سبقت ثورة نوفمبر بسنوات قليلة.

#### Tahar Hannache | طاهر حناش

Tahar Hannache, one of Algerian cinema's forgotten pioneers, discovered film early before moving to France, where he learned every aspect of the craft and appeared in around sixty productions alongside major filmmakers. In 1938, he founded Taha Films, then returned to Algeria to shoot the first aerial images of Constantine. In 1952, he directed *The Desert Divers*, the earliest surviving Algerian fiction film, later censored by colonial authorities. Revived through his daughter's efforts, his legacy stands as a cornerstone of Algerian cinematic history.

Tahar Hannache, l'un des pionniers oubliés du cinéma algérien, découvre très jeune le septième art avant de se former en France, où il exerce de nombreux métiers et participe à une soixantaine de films auprès de grands réalisateurs. En 1938, il fonde Taha Films, puis revient en Algérie pour filmer les premières vues aériennes de Constantine. En 1952, il réalise *Les Plongeurs du désert*, première fiction algérienne conservée, censurée à l'époque. Redécouvert grâce au travail de sa fille, il demeure une figure fondatrice du cinéma national.

يُعتبر طاهر حناش (1898-1956) من الروّاد المنسيّين للسينما الجزائرية، إذ بدأ شغفه مبكراً قبل أن ينتقل إلى فرنسا ويتعلم مختلف مهن السينما، مشاركاً في نحو ستين فيلماً مع مخرجين كبار. أسس شركته «طه فيلمز» عام 1938، ثم عاد إلى الجزائر ليصوّر أول لقطات جوية لقسنطينة. أنجز عام 1952 فيلم «غطاسو الصحراء»، أول عمل روائي جزائري محفوظ، الذي فُنع زمن الاستعمار. أُعيد إحياء تراثه بجهود ابنته، ليُعاد الاعتراف بدوره المؤسس في السينما الجزائرية.



تكريمات حفل الافتتاح  
Les hommages à l'ouverture  
Opening Ceremony Tributes



فيلا ليزيت  
Lizette Vila

نشأت ليزيت فيلا ، الملقبة بـ«لا كوبان»، في Cienfuegos بكوبا وسط بيئة غنية بالمسرح والطقوس الأفرو-كوبية. قبل أن تدرس الإخراج في المكسيك، تتميز أعمالها بأسلوب هجين يمزج الواقعية الاجتماعية بالرمزية الكاريبية والجمالية الباروكية. مع ألوان مشبعة ومونتاج مستلهم من الرقص والبحر، من أبرز أفلامها La and El Mar No Miente التي تستكشف الهوية الكوبية والذاكرة الجماعية والطقوس الروحية، حازت حضورا دوليا واسعا، تُعد «لا كوبان» اليوم صوتا سينمائيا جريئا وملهما لجيل جديد من المخرجات ومؤثرا في السينما الكاريبية.

Born in the working-class neighborhood of El Cerro in Havana, she is a Cuban documentarian and musical advisor committed to peace and diversity. With an audiovisual career recognized with over 50 awards, she creates documentaries focused on marginalization, discrimination, and human suffering. For over ten years, she has dedicated her work to Proyecto Palomas, a sociocultural organization she founded to promote a culture of peace and respect for diversity. Her initiative organizes civic gatherings encouraging dialogue and social change. Thanks to her artistic and humanist sensitivity, she puts her talent at the service of the most vulnerable: sick children, people with disabilities, women in precarious situations, people living with HIV, and the elderly.

Née dans le quartier populaire d'El Cerro à La Havane, est une documentariste et conseillère musicale cubaine engagée pour la paix et la diversité. Forte d'une carrière audiovisuelle récompensée par plus de 50 prix, elle réalise des documentaires centrés sur la marginalisation, les discriminations et la souffrance humaine. Depuis plus de dix ans, elle consacre son travail au Proyecto Palomas, organisation socioculturelle qu'elle a fondée pour promouvoir une culture de paix et le respect de la diversité. Son initiative organise des rencontres citoyennes favorisant le dialogue et le changement social. Grâce à sa sensibilité artistique et humaniste, elle met son talent au service des publics les plus vulnérables: enfants malades, personnes handicapées, femmes en situation de fragilité, personnes vivant avec le VIH ou encore personnes âgées..

تكريمات حفل الافتتاح  
Les hommages à l'ouverture  
Opening Ceremony Tributes



زهيرة ياحي  
Zehira Yahi

بدأت مسيرتها في الإذاعة الجزائرية (القناة الثالثة)، حيث لفتت الأنظار ببرامجها التي تناولت قضايا اجتماعية حساسة، مما أكسبها سمعة امرأة حرة وملتزمة. تولت لاحقا رئاسة الديوان في وزارة الثقافة لأكثر من 10 سنوات، وارتبط اسمها بتنظيم مهرجان الجزائر الدولي للفيلم (FICA)، حيث دافعت عن رؤية طموحة للسينما الوطنية وساهمت في بروز جيل جديد من السينمائيين الجزائريين، عُرفت باستقلاليتها الفكرية والتزامها العميق بالثقافة الجزائرية، بصمتها اليوم قوية وواضحة في الإعلام والمشهد السينمائي، رغم انتهاء مهامها في 2023، يظل اسمها رمزا للمثابرة والريادة الثقافية في الجزائر.

She began her career at Algerian Radio (Channel 3), where she drew attention with programs addressing sensitive social issues, earning her a reputation as a free and committed woman. She later served as Chief of Staff at the Ministry of Culture for more than ten years. Her name is closely linked to the organization of the Algiers International Film Festival (FICA), where she championed an ambitious vision for national cinema and helped foster a new generation of Algerian filmmakers. Known for her intellectual independence and her deep commitment to Algerian culture, her influence remains strong and visible in the media and the film landscape, despite the end of her official duties in 2023. Her name continues to stand as a symbol of perseverance and cultural leadership in Algeria.

Elle a commencé sa carrière à la Radio algérienne (Chaîne III), où elle s'est fait remarquer grâce à ses programmes abordant des questions sociales sensibles, ce qui lui a valu une réputation de femme libre et engagée. Elle a ensuite occupé le poste de cheffe de cabinet au ministère de la Culture pendant plus de dix ans. Son nom est étroitement associé à l'organisation du Festival international du cinéma d'Alger (FICA), où elle a défendu une vision ambitieuse pour le cinéma national et contribué à l'émergence d'une nouvelle génération de cinéastes algériens. Connue pour son indépendance intellectuelle et son profond engagement envers la culture algérienne, son empreinte reste forte et visible dans les médias et dans le paysage cinématographique, malgré la fin de ses fonctions en 2023. Son nom demeure un symbole de persévérance et de leadership culturel en Algérie.



باية بوزار  
«بيونة»

Baya Bouzar  
«Biyouna»

(2025 - 1952)

# التكريمات Tributes Les hommages

تتقدّم بيونة أو باية بوزار، كنجمة تشعّ في سماء الفن الجزائري، تحمل معها نبرة خاصة لا تشبه إلا نفسها، منذ أن أطلقت لأول مرة عام 1973 في الدار الكبيرة، خطفت الأنظار بعفويتها وفكاهتها وطاقاتها التي تنساب بخفة نحو القلوب، تنقلت بين السينما والتلفزيون والعروض الفردية بخطوات واثقة، مؤدية أدوارا أصبحت جزء من ذاكرة الجمهور في «ليلى والأخريات» و«ديليس بالوما» و«فيفا لالجيري»، وراسمة بصمتها المميزة في أعمال نذير مقناش ومحمد فلاق وجيروم سافاري، ولم يكن التمثيل وحده مساحتها الإبداعية، وإنما خاضت أيضا تجربة الغناء وقدمت ألبومين ومشاريع مسرحية أظهرت جانبا آخر من روحها المتوهجة، ومع نجاحاتها التلفزيونية في ناس ملاح سيتي ونسبتي لعزيزة، ترسخت مكانتها كفنانة متعددة الوجوه، قريبة من الناس، ومحبوبة بصدق.

☒ An iconic figure of the Algerian scene, Biyouna, whose real name is Baya Bouzar, born in 1952 in Algiers, made her breakthrough in 1973 in La Grande Maison by Mustapha Badie, and quickly established a unique style blending humor, dramatic acting, and stage presence. A bold actress, she shone on screen in Leila and the Others, Délice Paloma, Viva l'Algérie, and several films by Nadir Moknèche, while also collaborating with Fellag and Jérôme Savary. A complete artist, she also explored music with two albums and many stage projects, and enjoyed great popular success on television thanks to Nass Mlah City and Nsibti Laaziza.

☒ Figure iconique de la scène algérienne, Biyouna, de son vrai nom Baya Bouzar, née en 1952 à Alger, se révèle en 1973 dans La Grande Maison de Mustapha Badie et impose rapidement un style unique mêlant humour, jeu dramatique et présence scénique. Actrice audacieuse, elle brille au cinéma dans Leila et les Autres, Délice Paloma, Viva l'Algérie et plusieurs films de Nadir Moknèche, tout en collaborant avec Fellag et Jérôme Savary. Artiste complète, elle explore aussi la musique avec deux albums et de nombreux projets scéniques, et rencontre un succès populaire considérable à la télévision grâce à Nass Mlah City puis Nsibti Laaziza.



تكريمات حفل الاختتام  
Closing Ceremony Tributes  
Les hommages à la clôture



توفيق فارس  
Tewfik Farès

مخرج وسينمائي وشاعر جزائري، من مواليد 1937 بـرج بوعربريج، بدأ مسيرته عبر التقارير الصحفية قبل أن يبرز بإخراج فيلمه Les Hors-la-loi والمساهمة في سيناريوهات بارزة مثل Chronique des années de braise خلال السبعينيات والثمانينيات أصبح شخصية بارزة في التلفزيون الفرنسي ببرنامج Mosaïque وأشرف على مشاريع وثائقية واجتماعية مثل Opération Télécité، كما نشر مجموعة شعرية بعنوان Empreintes de silence. de silence تعكس تأملاته في الحرب والسلام والهوية.

**EN** Born in 1937 in Bordj-Bou-Arréridj, Tewfik Farès studied at the Sorbonne before becoming, upon his return to Algeria, one of the pioneers of newsreels in North Africa. Between 1963 and 1965, he produced over 200 editions of Algerian News and around fifty documentaries. Starting in 1965, he became involved in the rise of politically engaged Algerian cinema, co-writing short films and contributing to the scripts of The Wind from the Aurès and Chronicle of the Years of Fire. In 1969, he directed Les Hors-la-loi, his only feature film, considered one of the landmark works of Algerian cinema. Settling in Paris in the early 1970s, he worked in French media, producing programs such as Mosaïque and Les Nuits du Ramadan. Deeply attached to Algeria, he continued to produce films there and also devoted himself to poetry, publishing The Last Song and Traces of Silence.

**FR** Né en 1937 à Bordj-Bou-Arréridj, Tewfik Farès étudie à la Sorbonne avant de devenir, dès son retour en Algérie, l'un des pionniers des actualités filmées en Afrique du Nord. Entre 1963 et 1965, il réalise plus de 200 numéros des Actualités algériennes et une cinquantaine de documentaires. À partir de 1965, il s'investit dans l'émergence d'un cinéma algérien engagé, cosignant des courts-métrages et collaborant aux scénarios de Le Vent des Aurès et Chronique des années de braise. En 1969, il signe Les Hors-la-loi, son unique long-métrage en tant que réalisateur, considéré comme l'un des films majeurs du cinéma algérien. Installé à Paris au début des années 1970, il travaille pour la presse et la télévision françaises, produisant notamment Mosaïque et Les Nuits du Ramadan. Resté profondément attaché à l'Algérie, il continue d'y produire des films et se consacre aussi à la poésie, publiant Le Dernier chant et Empreintes du silence.

تكريمات حفل الاختتام  
Closing Ceremony Tributes  
Les hommages à la clôture



مونيكا مورير  
Monica Maurer

انطلقت كصحفية ومخرجة مستقلة بعد دراستها في علم الاجتماع والإعلام، واستقرت في سبعينيات القرن العشرين في بيروت لتوثيق الحياة في مخيمات اللاجئين والمقاومة الفلسطينية عبر أفلام مثل أطفال فلسطين ولماذا؟ وخلال حصار بيروت عام 1982، كانت عدستها شاهدة على التاريخ، لتكرس جهودها لاحقا للحفاظ على أرشيفها السينمائي في AAMOD بروما، شاركت في لجان تكريم مهرجانات مهمة، ترى مورير في الفن وسيلة للشهادة والعمل، وتواصل دعم السينما الفلسطينية بصمة لا تنسى في التوثيق والمشهد السينمائي.

**EN** Born in 1937 in Bordj-Bou-Arréridj, Tewfik Farès studied at the Sorbonne before becoming, upon his return to Algeria, one of the pioneers of newsreels in North Africa. Between 1963 and 1965, he produced over 200 editions of Algerian News and around fifty documentaries. Starting in 1965, he became involved in the rise of politically engaged Algerian cinema, co-writing short films and contributing to the scripts of The Wind from the Aurès and Chronicle of the Years of Fire. In 1969, he directed Les Hors-la-loi, his only feature film, considered one of the landmark works of Algerian cinema. Settling in Paris in the early 1970s, he worked in French media, producing programs such as Mosaïque and Les Nuits du Ramadan. Deeply attached to Algeria, he continued to produce films there and also devoted himself to poetry, publishing The Last Song and Traces of Silence.

**FR** Née en 1942 à Munich, Monica Maurer débute comme journaliste en Europe et aux États-Unis avant de se tourner vers le cinéma militant. Dans les années 1970, elle filme des expériences emblématiques de luttes sociales, du Chili d'Allende à l'usine autogérée LIP, en passant par les combats kurdes. Installée à Beyrouth en 1977, elle rejoint l'Unité du Cinéma Palestinien de l'OLP et réalise une dizaine de documentaires devenus des archives majeures de la résistance palestinienne, dont Children of Palestine et The Fifth War. Après son départ du Liban en 1982, elle collabore avec des festivals et écoles de cinéma à l'international et confie son œuvre à l'AAMOD. Aujourd'hui, elle se consacre à la préservation des archives visuelles palestiniennes et travaille sur un nouveau film, Shooting Revolution.

تكريمات حفل الافتتاح  
Les hommages à l'ouverture  
Opening Ceremony Tributes



حاج اسماعيل  
محمد الصغير  
Hadj Smail  
Mohamed Sghir

بدأت مسيرته من قسنطينة، ليصبح أحد أعمدة الفن من خلال التمثيل والتدريس وإدارة المسرح الجهوي لمدة ستة عشر عاما أثارها بإبداعات لافتة، خلد حضوره في السينما عبر مشاركاته في أفلام محورية مثل معركة الجزائر، ربح الأوراس، وقائع سنوات الجمر وأولاد نوفمبر، تميز بقدرته على الجمع بين الأداء والإخراج والإنتاج، مع حضور لافت في الدراما التلفزيونية، رحل عام 2021 في لوس أنجلوس، تاركا إرثا فنيا نابضا في الذاكرة الجزائرية.

**EN** Born in 1942 in Munich, Monica Maurer began her career as a journalist in Europe and the United States before turning to activist filmmaking. In the 1970s, she documented emblematic struggles for social justice, from Allende's Chile to the self-managed LIP factory and the Kurdish resistance. Settling in Beirut in 1977, she joined the PLO's Palestinian Cinema Unit and directed around ten documentaries that became major archives of Palestinian resistance, including Children of Palestine and The Fifth War. After leaving Lebanon in 1982, she collaborated with film festivals and schools internationally and entrusted her work to AAMOD. Today, she is dedicated to preserving Palestinian visual archives and is working on a new film, Shooting Revolution.

**FR** Née en 1942 à Munich, Monica Maurer débute comme journaliste en Europe et aux États-Unis avant de se tourner vers le cinéma militant. Dans les années 1970, elle filme des expériences emblématiques de luttes sociales, du Chili d'Allende à l'usine autogérée LIP, en passant par les combats kurdes. Installée à Beyrouth en 1977, elle rejoint l'Unité du Cinéma Palestinien de l'OLP et réalise une dizaine de documentaires devenus des archives majeures de la résistance palestinienne, dont Children of Palestine et The Fifth War. Après son départ du Liban en 1982, elle collabore avec des festivals et écoles de cinéma à l'international et confie son œuvre à l'AAMOD. Aujourd'hui, elle se consacre à la préservation des archives visuelles palestiniennes et travaille sur un nouveau film, Shooting Revolution.

تكريمات حفل الافتتاح  
Les hommages à l'ouverture  
Opening Ceremony Tributes



صالح أوقروت  
Salah Aougrout

صالح أوقروت، المعروف فنيا وجماهيريا باسم «صويلح»، هو أحد أبرز الفنانين الكوميديين في الجزائر، وُلد عام 1961، بدأ مسيرته في المسرح قبل أن يتألق في التلفزيون والسينما، مقدما أعمالا خالدة مثل أفلام «كرنفال في دشرة» و«مال وطني»، وسلسلتي «جمعي فاميلي» و«السلطان عاشور العاشر» و«بوزيد Days»، تميز بأسلوبه الكوميدي الفريد الذي يجمع بين إيماءات الوجه والحركات الجسدية، ما أكسبه محبة واسعة لدى الجمهور وجعل منه أيقونة في الكوميديا والفن الجزائري عموما.

**EN** Known to the general public as Souilah, he is one of the most prominent comedians in Algeria. Born in 1961, he began in theater before making a name for himself on television and in film, creating cult classics such as Carnaval fi Dachra, Mal Watani, Djemaï Family, Sultan Achour El Acher, and Bouzeid Days. His comedic style, based on facial expressiveness and highly refined gestures, earned him immense popularity and made him a central figure in Algerian comedy and the broader artistic scene.

**FR** Connu du grand public sous le nom de Souilah, il est l'un des humoristes les plus marquants d'Algérie. Né en 1961, il débute au théâtre avant de s'imposer à la télévision et au cinéma, signant des œuvres devenues cultes comme Carnaval fi Dachra, Mal Watani, Djemaï Family, Sultan Achour El Acher ou encore Bouzeid Days. Son style comique, fondé sur l'expressivité du visage et une gestuelle très travaillée, lui vaut une immense popularité et fait de lui une figure centrale de la comédie et de la scène artistique algérienne.



# فيلم الاختتام: صوت هند رجب

Closing Film: The Voice of Hind Rajab

Film de clôture: La Voix de Hind Rajab



تكريمات حفل الاختتام  
Closing Ceremony Tributes  
Les hommages à la clôture



حنّا عطالله  
Hanna Attalah

مخرج ومنتج ومدير ثقافي فلسطيني مقيم بين برلين والقدس، درس السينما في المعهد العالي للسينما بالأكاديمية المصرية للفنون، أسس عام 2014 FilmLab Palestine وأدار مهرجان Palestine Cinema Days، أطلق مشروع توثيق الذاكرة في مخيم طليبية بالأردن لتدريب الشباب على تسجيل قصص الأجيال السابقة، عمل على تطوير البنية التحتية من صالات واستوديوهات لمواجهة نقص الهياكل، ويرى في السينما وسيلة للمقاومة والحفاظ على الهوية، شارك مؤخرًا في تأسيس شركة الإنتاج Route 243 لدعم المشاريع السينمائية الفلسطينية.

**EN** Filmmaker, producer, and cultural manager based between Berlin and El Qods, he holds a degree in film studies from the Higher Institute of Cinema at the Egyptian Academy of Arts and works on both fiction and documentary projects. Throughout his career, Atallah has been committed to amplifying marginalized voices. By founding FilmLab Palestine in Ramallah in 2014, he created a platform aimed at energizing film culture, raising public awareness, and fostering professional exchange, paving the way for a regional and international network for Palestinian filmmakers. He is also the initiator, producer, and manager of the Palestinian memory documentation project of the Talbiyah camp in Jordan, as well as the founder and artistic director of the Palestine Cinema Days.

**FR** Cinéaste, producteur et gestionnaire culturel basé entre Berlin et El Qods, il est diplômé en études cinématographiques de l'Institut supérieur du cinéma de l'Académie égyptienne des arts et travaille sur des projets de fiction comme de documentaire. Tout au long de sa carrière, Atallah s'attache à faire entendre les voix marginalisées. En fondant en 2014 FilmLab Palestine à Ramallah, il crée une plateforme destinée à dynamiser la culture cinématographique, sensibiliser les publics et favoriser l'échange professionnel, ouvrant la voie à un réseau régional et international pour les cinéastes palestiniens. Il est aussi l'initiateur, le producteur et le responsable du projet de documentation de la mémoire palestinienne du camp de Talbiyah en Jordanie, ainsi que le fondateur et directeur artistique des Palestine Cinema Days.

تكريمات حفل الاختتام  
Closing Ceremony Tributes  
Les hommages à la clôture



إلين مختفي  
Elaine Mokhtefi

وُلدت بنيويورك عام 1928، ناشطة وكاتبة و مترجمة أمريكية، كرسّت حياتها للنضال ضد الاستعمار ودعم الحركات الثورية في القرن 20، انخرطت في أوائل الستينيات في شبكات جبهة التحرير الوطني الجزائرية، مساهمة في التواصل الدولي للحركة، واستقرت بعد الاستقلال في الجزائر لدعم الحركات الثورية العالمية واستقبال قادة مثل أعضاء ال Black Panther Party، والعمل مع مفكرين مثل فرانز فانون، بعد عودتها للولايات المتحدة واصلت الترجمة والكتابة، مؤلفة كتابا مهما عن الجزائر والثورات العالمية.

**EN** Born Elaine Klein in 1928 in New York, she became an Algerian activist and author of American origin. Arriving in Paris in 1951, she quickly became involved in anti-colonial and anti-racist movements alongside Frantz Fanon and Mohamed Sahnoun, before working for the FLN and the GPRA in New York. Her commitment to the independence struggle led her to spend twelve years in Algeria, where she worked as a journalist and translator. She married Mokhtar Mokhtefi, a former ALN fighter turned writer, author of "I Was a French-Muslim". After independence, she settled in Algiers and played a central role in welcoming African liberation movements and the international section of the Black Panthers, notably organizing the clandestine exile of Eldridge Cleaver. In 1969, she helped organize the first Pan-African Festival in Algiers. A journalist at APS, she is also the author of "Algiers, Capital of the Revolution", in which she recounts her years at the heart of Third Worldist struggles.

**FR** Née Elaine Klein en 1928 à New York, elle devient une militante et autrice algérienne d'origine américaine. Arrivée à Paris en 1951, elle s'engage rapidement dans les mouvements anticoloniaux et antiracistes aux côtés de Frantz Fanon et Mohamed Sahnoun, avant de travailler pour le FLN et le GPRA à New York. La lutte pour l'indépendance la conduit à vivre douze ans en Algérie, où elle exerce comme journaliste et traductrice. Elle épouse Mokhtar Mokhtefi, ancien combattant de l'ALN devenu écrivain, auteur de «J'étais Français-Musulman». Après l'indépendance, elle s'installe à Alger et joue un rôle central dans l'accueil des mouvements de libération africains et de la section internationale des Black Panthers, organisant notamment l'exil clandestin d'Eldridge Cleaver. En 1969, elle contribue à l'organisation du premier Festival panafricain d'Alger. Journaliste à l'APS, elle est aussi l'autrice de «Alger, capitale de la révolution», où elle raconte ses années au cœur des luttes tiers-mondistes.

لجنة تحكيم الأفلام الروائية الطويلة  
The Jury for Feature-Length Narrative Films  
Le jury des films de fiction de long métrage



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ



## صوت هند رجب | The Voice of Hind Rajab

Country : Tunisia	Pays : Tunisie	البلد : تونس
Duratio : 89 minutes	Durée : 89 minutes	المدة : 89 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025



EN The Voice of Hind Rajab recounts the tragedy of a five-year-old girl trapped under bombardment in Ghaza, whose distress call to the Red Crescent becomes the film's central thread. Blending authentic recordings with reenactments, the work portrays the terror, the waiting, and the isolation of the child, turning her voice into a symbol of the suffering of the people and the horror endured by Palestinian children. This fragile cry, confronting the silence of the world, questions justice, humanity, and collective responsibility, leaving a lasting impression on the viewer.

FR La Voix de Hind Rajab retrace la tragédie d'une fillette de cinq ans coincée sous les bombardements à Ghaza, dont l'appel de détresse au Croissant Rouge devient le fil conducteur du film. Entre enregistrements authentiques et reconstitution, l'œuvre montre la terreur, l'attente et l'isolement de l'enfant, transformant sa voix en symbole de la souffrance des habitants et de l'horreur vécue par les enfants palestiniens. Ce cri fragile, qui affronte le silence du monde, interroge la justice, l'humanité et la responsabilité collective, laissant une empreinte durable chez le spectateur.

ياخذنا فيلم «صوت هند رجب» إلى قلب غزة، لنشهد على مأساة طفلة فلسطينية، ذات الخمس سنوات، المحاصرة وسط القصف، وهي تطلق نداء استغاثتها لفريق الهلال الأحمر، يمزج الفيلم بين التسجيلات الصوتية الأصلية وإعادة تمثيل درامي للحظات الرعب والانتظار، ليصبح صوت هند رمزاً لمعاناة الأطفال وصوت استغاثة المدينة بأكملها، صرخة صغيرة تتحدى صمت العالم في كل لحظة، يثير الفيلم تساؤلات عن العدالة، والإنسانية، والمحاسبة، ليبقى صوتها حياً وجدان المشاهد



## كاوثر بن هنية | Kaouther Ben Hania

EN Born in 1977 in Sidi Bouzid, she studied directing and screenwriting between Tunis and Paris before releasing her first short films, including The Fisherman, followed by her first feature The Challat in 2004. She quickly made a name for herself with notable shorts and documentaries such as Yed El Louh and The Imams Go to School. Her career took on an international dimension with Beauty and the Dogs, presented at Cannes and nominated for the Oscars, followed by The Man Who Sold His Skin and The Four Daughters, both also Oscar nominees. Winner of the Golden Tanit, the Silver Lion, and the Order of Cultural Merit, she continues to develop a body of work that blends reality and artistic creation with deeply emotional sensitivity.

FR Née en 1977 à Sidi Bouzid, étudie la réalisation et le scénario entre Tunis et Paris avant de signer ses premiers courts métrages, dont Le Pêcheur, puis son premier long Le Challat en 2004. Elle s'impose rapidement avec des courts et documentaires remarquables comme Yed El Louh et Les Imams vont à l'école. Sa carrière prend une dimension internationale avec La Belle et la Meute, présenté à Cannes et nommé aux Oscars, suivie de L'Homme qui a vendu sa peau et Les Quatre Filles, eux aussi nommés aux Oscars. Lauréate du Tanit d'or, du Lion d'argent et de l'Ordre du Mérite culturel, elle poursuit une œuvre qui mêle réalité et création artistique avec une sensibilité profondément émotive.

ولدت في سيدي بوزيد عام 1977، ودرست الإخراج والسيناريو بين تونس وباريس، وأخرجت خلال دراستها عدة أفلام قصيرة مثل «البريش»، بدأت مسيرتها عام 2004 بفيلم «الخرق»، ثم أصدرت أفلاماً قصيرة ووثائقية نالت استحسان النقاد والجمهور، من بينها «بد اللوح» و«الأئمة يذهبون إلى المدرسة»، تألفت عالمياً بفيلمها «على كف عفريت» الذي عُرض في مهرجان كان 2017 ورُشح للأوسكار، تلاه فيلم «الرجل الذي باع ظهره» و«أربع بنات» المرشحين للأوسكار، نالت عدة جوائز مرموقة، منها التانيت الذهبي، والأسد الفضي في مهرجان فينيسيا، ووسام الاستحقاق الثقافي، وتواصل ابتكار أعمال تميز بين الواقع والفن بأسلوب مؤثر



## بتر فاتسلاف Petr Václav

يُعتبر بتر فاتسلاف من أبرز المخرجين التشيكيين المعاصرين، امتدت مسيرته بين الأفلام الروائية والوثائقية، وتألّق بفيلمه Il Boemo الذي عُرض في مهرجان سان سباستيان وحاز على جائزة النقابة الفرنسية للنقاد وترشح للأوسكار عن جمهورية التشيك، إضافة إلى أعمال بارزة مثل Zaneťag Nikdy nejsme sami, Skokan, وأفلام وثائقية متميزة مثل Un automne Evenk, طوال مسيرته أظهر فاتسلاف رؤية فنية جريئة واهتماما عميقا بالثقافة والإنسانية.

**EN** Petr Václav is regarded as one of the most significant contemporary Czech filmmakers, known for blending fiction and documentary with a bold artistic vision. His acclaimed film Il Boemo competed at the San Sebastián Festival, won the French Critics' Prize, and represented the Czech Republic at the Oscars. His notable works include Skokan, Never Are We Alone, Zaneťa, and documentaries such as An Evenk Autumn and Madame Le Murie. Across his career, Václav consistently demonstrates a deep humanistic curiosity and creative cinematic voice.

**FR** Petr Václav est l'un des réalisateurs tchèques contemporains les plus importants, alternant fiction et documentaire avec une vision artistique affirmée. Son film Il Boemo, sélectionné en compétition à Saint-Sébastien, a reçu le Prix de la critique française et représenté la République tchèque aux Oscars. Parmi ses œuvres marquantes figurent Skokan, Nikdy nejsme sami, Zaneťa, ainsi que des documentaires tels que Un automne Evenk ou Mme Le Murie. Sa filmographie reflète un regard humaniste profond et une créativité singulière.



## أوكتافيو فراغا غيرا Octavio Fraga Guerra

مخرج وصحفي كوبي، تخرج من المعهد العالي للفنون في هافانا تخصص الاتصال السمعي البصري، وبرز في مدريد عبر برنامج لدعم السينما الوثائقية الإيبيرو-أمريكية، إلى جانب مساهماته في منصات إعلامية مثل Cubainformación, أنجز وثائقيات وبرامج تلفزيونية، وأدار مجلتي Cubadiscog Jazz Plaza, وأطلق «Diálogos en Reverso» للنقاش السينمائي والصحفي، مع الحفاظ على دوره كمتخصص في سينماتيك كوبا، يجمع عمله بين النقد السينمائي والفكر الثقافي، مع الحفاظ على ارتباطه الأيديولوجي والعاطفي بكوبا رغم إقامته في إسبانيا.

**EN** Cuban filmmaker and journalist, graduate of the Higher Institute of Arts in Havana, specialized in audiovisual communication. He gained recognition in Madrid through a support program for Ibero-American documentary cinema. He has contributed to media platforms such as Cubainformación, directed documentaries and television programs, led the magazines Jazz Plaza and Cubadisco, and launched Diálogos en Reverso for film and journalistic debate. He remains an expert voice on Cuban cinema, combining film criticism with cultural reflection, while maintaining his ideological and emotional connection to Cuba despite residing in Spain.

**FR** Réalisateur et journaliste cubain, diplômé de l'Institut supérieur des arts de La Havane, spécialisé en communication audiovisuelle. Il s'est fait connaître à Madrid grâce à un programme de soutien au cinéma documentaire ibéro-américain. Il a contribué à des plateformes médiatiques telles que Cubainformación, réalisé des documentaires et des programmes télévisés, dirigé les magazines Jazz Plaza et Cubadisco, et lancé Diálogos en Reverso pour le débat cinématographique et journalistique. Il conserve un rôle d'expert sur le cinéma cubain, combinant critique cinématographique et réflexion culturelle, tout en maintenant son lien idéologique et affectif avec Cuba malgré sa résidence en Espagne.



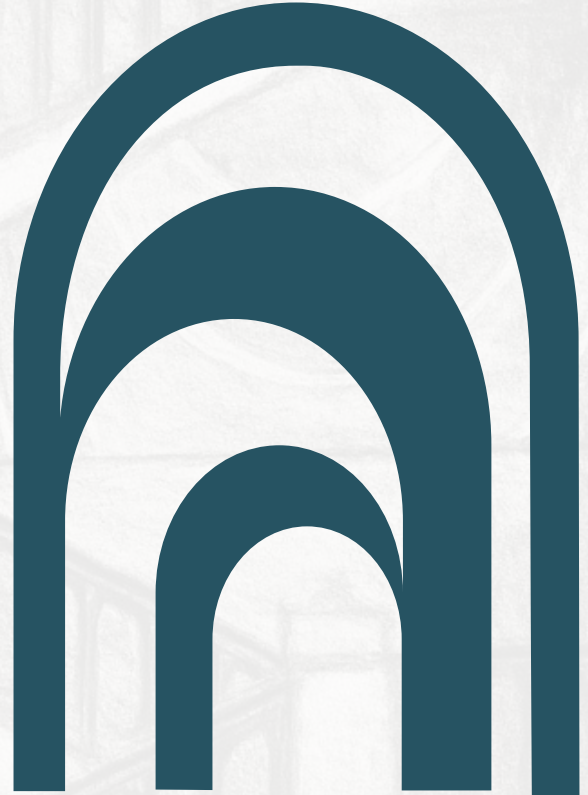
كريم طرايدية Karim Traïdia

## رئيس اللجنة | Jury President | Président du jury

مخرج وكاتب سيناريو جزائري مقيم في هولندا، درس علم الاجتماع في باريس والسينما في أكاديمية NFTVA بأمستردام، فاز فيلم تخرجه بجوائز دولية، ترشح فيلمه الروائي الطويل الأول «العروس البولندية» للأوسكار والغولدن غلوب، وعُرض في مهرجان كان، تبع هذا الفيلم أعمال بارزة أخرى مثل «مرؤجو الحقيقة» و «كروولوجيا قريتي» و «غاندي، القتل»، ساهم في تطوير المواهب السينمائية عبر ورش عمل ودروس متقدمة في أوروبا، أفريقيا والشرق الأوسط، كما عمل مستشارا للعديد من صناديق السينما ومهرجاناتها (معهد الدوحة وسند أبوظبي)، شارك في لجان تحكيم عالمية، ويشغل حاليا منصب مبرمج مهرجان الفيلم المغاربي في هارلم.

**EN** Algerian director and screenwriter residing in the Netherlands. He studied sociology in Paris and film at the NFTVA Academy in Amsterdam. His graduation film won international awards. His first feature film, The Polish Bride, was selected for the Oscars and Golden Globes and screened at the Cannes Film Festival. He later directed other notable works such as The Truth Promoters, Chronology of My Village, and Gandhi, the Assassination. He supports the development of cinematic talent through workshops and masterclasses in Europe, Africa, and the Middle East. He has also served as a consultant for several funds and festivals (Doha Institute, SANAD Abu Dhabi), participated in international juries, and currently holds the position of programmer for the Maghreb Film Festival in Haarlem.

**FR** Réalisateur et scénariste algérien résidant aux Pays-Bas. Il a étudié la sociologie à Paris et le cinéma à l'académie NFTVA d'Amsterdam. Son film de fin d'études a remporté des prix internationaux. Son premier long métrage de fiction, La Mariée polonaise, a été sélectionné aux Oscars et aux Golden Globes et présenté au Festival de Cannes. Il a ensuite réalisé d'autres œuvres remarquables telles que Les Promoteurs de la vérité, Chronologie de mon village et Gandhi, l'assassinat. Il contribue au développement des talents cinématographiques via des ateliers et masterclasses en Europe, Afrique et Moyen-Orient. Il a également été consultant pour plusieurs fonds et festivals (Doha Institute, SANAD Abu Dhabi), participé à des jurys internationaux et occupe actuellement le poste de programmeur du Festival du film maghrébin à Harlem.



قاعة ابن زيدون  
Ibn Zaydoun Hall  
Salle Ibn Zaydoun



قاعة بيتا - كوسموس  
Beta - Cosmos Hall  
Salle Beta - Cosmos



# الأفلام الروائية الطويلة Feature-Length Narrative Films Films de fiction de long métrage



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵏ ⴰⴽⴷⴰⵢⵔ ⵏ ⴰⴽⴷⴰⵢⵔ ⵏ ⴰⴽⴷⴰⵢⵔ ⵏ ⴰⴽⴷⴰⵢⵔ



## سعاد حسين Souad Houssein

تتمتع بمكانة مميزة في المجال السمعي البصري الإفريقي، إذ أسست المرصد الإفريقي للسمعي البصري والسينما (OPAC) لتعزيز المعرفة حول أثر الصناعة السينمائية في إفريقيا، وخلال مسيرتها الطويلة داخل المنظمة الدولية للفرنكوفونية، أدارت «صندوق صورة الفرنكوفونية» فرع السينما، وأسهمت في دعم وإبراز أفلام من 37 دولة، كما كان لها دور محوري في تنظيم ورشات وبرامج مهنية خلال أهم المهرجانات الدولية، وتواصل اليوم إسهامها في العمل الثقافي والمجتمعي من خلال عضويتها في التحالف الدولي للنساء، واتحاد نساء جيبوتي.

**EN** A prominent figure in African audiovisual media, she is the founder of the African Observatory of Audiovisual and Cinema (OPAC), aimed at deepening the understanding of the film industry's impact in Africa. Throughout her long career with the International Organisation of La Francophonie, she led the Image Fund of La Francophonie (film section), supporting and promoting films from 37 countries and playing a key role in organizing workshops and professional programs at major international festivals. She continues her cultural and social commitment today through her involvement in the International Alliance of Women and the Women's Union of Djibouti.

**FR** Figure éminente de l'audiovisuel africain, fondatrice de l'Observatoire africain de l'audiovisuel et du cinéma (OPAC) pour renforcer la connaissance de l'impact de l'industrie cinématographique en Afrique. Durant sa longue carrière au sein de l'Organisation internationale de la Francophonie, elle a dirigé le Fonds Image de la Francophonie (section cinéma), soutenu et mis en valeur des films de 37 pays et joué un rôle clé dans l'organisation d'ateliers et de programmes professionnels lors des principaux festivals internationaux. Elle poursuit aujourd'hui son engagement culturel et social via sa participation à l'Alliance internationale des femmes et à l'Union des femmes de Djibouti.



## روكو كالاندرييلو Rocco Calandriello

مخرج ومنتج إيطالي بارز، خريج جامعة نابولي، تخصص تسويق حضري وثقافي، كما تخصص لاحقا في الإدارة الثقافية وصناعة السينما، أسس في 1999 مهرجان لوكانيا السينمائي، ترأس بين 2022 و2023 Lucania Film Commission، قاد مشاريع كبرى مثل Matera 2019، وأشرف على تحويل مركز بيستيتشي التاريخي إلى TILT للابتكار والإبداع، إلى جانب نشاطه التعليمي والاستشاري في السينما، في أعماله يرى السينما كأداة للنهوض الثقافي والاجتماعي، ويوازن بين الرؤية الفنية والاستراتيجية الإنتاجية.

**EN** Renowned Italian director and producer, graduate of the University of Naples, specialized in urban and cultural marketing, and later in cultural management and film production. In 1999, he founded the Lucania Film Festival and has since overseen thousands of films. He created the production company Namavista Film and served as president of the Lucania Film Commission between 2022 and 2023. He leads major projects such as Matera 2019 and oversees the transformation of Pisticci's historic center into TILT, a hub for innovation and creativity. Alongside his teaching and consulting work in cinema, he sees film as a tool for cultural and social development, balancing artistic vision with production strategy.

**FR** Réalisateur et producteur italien de renom, diplômé de l'Université de Naples, spécialisé en marketing urbain et culturel, puis en gestion culturelle et production cinématographique. Il fonde en 1999 le Festival du film de Lucanie et supervise des milliers de films. Il crée la société de production Namavista Film et préside entre 2022 et 2023 la Lucania Film Commission. Il dirige de grands projets tels que Matera 2019 et supervise la transformation du centre historique de Pisticci en TILT pour l'innovation et la créativité. Parallèlement à ses activités pédagogiques et consultatives dans le cinéma, il considère le cinéma comme un outil de développement culturel et social, conciliant vision artistique et stratégie de production.



## Entre-deux | بين وبين

Country : Algeria/France

Pays : Algérie/France

البلد : الجزائر/فرنسا

Duratio : 100 minutes

Durée : 100 minutes

المدة : 100 دقيقة

Year : 2025

Année : 2025

سنة الإنتاج : 2025

**EN** Sâad, a filmmaker, is forced to take refuge in a remote border village, where he is unwillingly drawn into illegal fuel trafficking to fund his new film. Through this journey, Entre-deux explores the tension between personal ambition and social constraints, offering a vivid portrayal of those living on the fringes of the law and reality. It is the debut feature film by Mohamed Lakhdar Tati, selected notably at the Red Sea Festival, the Angoulême Festival ("New Perspectives" section), and the Annaba Mediterranean Film Festival.

**FR** Sâad, réalisateur, se voit contraint de se réfugier dans un village frontalier isolé, où il plonge malgré lui dans le trafic illégal de carburant pour financer son nouveau film. À travers ce parcours, Entre-deux explore la tension entre ambition personnelle et contraintes sociales, offrant une plongée vivante dans le quotidien de ceux qui vivent aux marges de la loi et du réel. Premier long métrage de Mohamed Lakhdar Tati, sélectionné notamment au Festival de la mer Rouge, au Festival d'Angoulême (section "Regards nouveaux") et au Festival du film méditerranéen d'Annaba.

يُجد سعد، المخرج السينمائي، نفسه مضطرا للجوء إلى قرية حدودية نائية، حيث يغرق في عالم تجارة الوقود غير القانونية في محاولة لتأمين تمويل لفيلمه الجديد، في هذه الرحلة، يستكشف الفيلم التوتر بين الطموح والإكراه الاجتماعي، ويقدم صورة حية عن حياة أولئك الذين يعيشون على حافة القانون والواقع، «بين وبين» هو الفيلم الطويل الأول للمخرج محمد لخضر تاتي، وقد عرض في عدة مهرجانات دولية، منها مهرجان البحر الأحمر السينمائي، ومهرجان أنغوليم للسينما الفرنكوفونية ضمن قسم «نظر جديدة»، ومهرجان غنابة للفيلم المتوسطي.

Directed by | Réalisé par | إخراج | محمد لخضر تاتي

## Mohamed Lakhdar Tati | محمد لخضر تاتي

**EN** An Algerian director, he studied economics in Algeria before moving to France to continue his studies and dedicate himself to cinema. He has directed several documentary films, including In Silence I Feel the Earth Move (2010) and Take Care of Yourself (2017), works that explore questions of identity and memory in Algerian society. He is known for his ability to blend documentary experimentation with storytelling. He is currently working on new fiction film projects.

**FR** Réalisateur algérien. Il a étudié l'économie en Algérie avant de s'installer en France pour poursuivre ses études et se consacrer au cinéma. Il a réalisé plusieurs films documentaires, dont Dans le silence, je sens rouler la terre (2010) et Fais soin de toi (2017), des œuvres qui abordent les questions d'identité et de mémoire dans la société algérienne. Il est connu pour sa capacité à mêler expérimentation documentaire et narration. Il travaille actuellement sur de nouveaux projets de films de fiction.

مخرج جزائري، درس الاقتصاد في الجزائر قبل أن ينتقل إلى فرنسا لمتابعة دراسته وممارسة السينما، أخرج عدة أفلام وثائقية، منها Dans le silence, je sens rouler la terre (2010) وsoin de toi (2017)، أعمال تتناول قضايا الهوية والذاكرة في المجتمع الجزائري، يشتهر بدمجه بين التجريب الوثائقي والسرد، ويعمل حاليا على مشاريع روائية جديدة.





## رقية | Roqia

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 89 minutes	Durée : 89 minutes	المدة : 93 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025



Roqia blends psychological horror with collective memory. The story begins in 1993, when a man returns to his village with his face completely bandaged and his memory erased. A spiral of terror unfolds up to the present day, as a schoolboy fears the awakening of an ancient evil, while the elderly raqi slips into Alzheimer's. The film, selected for the Critics' Week at the 82nd Venice Film Festival, is set to feature in numerous international festivals.

Roqia mêle horreur psychologique et mémoire collective. L'histoire commence en 1993, lorsqu'un homme revient dans son village, le visage entièrement bandé et la mémoire effacée. Une spirale de terreur se déploie jusqu'à aujourd'hui, alors qu'un écolier redoute l'éveil d'un mal ancien, tandis que le raqi âgé sombre dans l'Alzheimer. Le film, sélectionné à la Semaine de la critique de la 82e Mostra de Venise, est promis à de nombreux festivals internationaux.

في «رقية»، يعود «أحمد» إلى قريته عام 1993 بعد حادث سيارة يتسبب في فقدانه الذاكرة، فلا يتعرف على أسرته، ويبدأ يسمع همسات غريبة ويلجأ إلى الرافي العجوز، ما يفتح الباب على رعب نفسي ورمزي مرتبط بالذاكرة والماضي الدموي للجزائر.

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Yanis Koussim | يانيس كوسيم



Algerian director and screenwriter, born in 1977 in Sétif. He is known for a style that blends realism with experimentation. He began his career with short films such as My Sister (2007) and Khouya (2010), in which he addresses sensitive topics like domestic violence. He later directed A Summer in Algiers and Algiers by Night. His most recent work, Roqya, is a horror film that explores the traumas left behind by Algeria's "Black Decade."

Réalisateur et scénariste algérien, né en 1977 à Sétif. Il est connu pour un style mêlant réalisme et expérimentation. Il a débuté son parcours avec des courts métrages tels que Ma sœur (2007) et Khouya (2010), où il aborde des thèmes sensibles comme la violence familiale. Il a ensuite réalisé Un été à Alger et Algiers by Night. Son œuvre la plus récente, Roqya, est un film d'horreur qui explore les traumatismes laissés par la « décennie noire » en Algérie.

مخرج وكاتب سيناريو جزائري من مواليد 1977 في سطيف، اشتهر بأسلوب يمزج بين الواقعية والتجريب، بدأ مشواره بأفلام قصيرة مثل أختي (2007) و فيلم خويا (2010)، حيث يسلط الضوء على مواضيع حساسة كالعنف الأسري، من ثم أخرج Un été à Alger و Algiers by Night، «رقية» أحدث أعماله وهو فيلم رعب يناقش صدمات «العشرية السوداء» في الجزائر



## La Saguia | الساقية

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 68 minutes	Durée : 68 minutes	المدة : 68 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

FR The first 3D animated feature film from the Arab world, La Saguia tells the tragedy of Algerian families forced to flee to the Algerian-Tunisian border to escape French colonial violence. There, they are met with horror: their homes are indiscriminately bombed, revealing the fragility of human security and the resilience in the face of blind violence that mixes Algerian and Tunisian blood.

FR Premier long métrage d'animation 3D du monde arabe, La Saguia raconte la tragédie de familles algériennes contraintes de fuir vers la frontière tuniso-algérienne pour échapper à la violence coloniale française. Là, elles découvrent l'horreur: leurs habitations sont bombardées sans distinction, révélant la fragilité de la sécurité humaine et la résilience face à une violence aveugle mêlant sang algérien et tunisien.

يستعرض الفيلم، وهو أول فيلم تحريك ثلاثي الأبعاد في العالم العربي، مأساة الجزائريين خلال الثورة التحريرية في منطقة ساقية سيدي يوسف على الحدود الجزائرية-التونسية، مسلطا الضوء على الأحداث الدامية التي امتزج فيها الدم الجزائري بالتونسي، نتيجة القصف الذي استهدف المدنيين من شيوخ ونساء وأطفال كانوا يدرسون في المدرسة الابتدائية

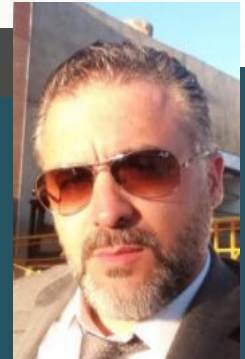
Directed by | Réalisé par | إخراج | نوفل كاش

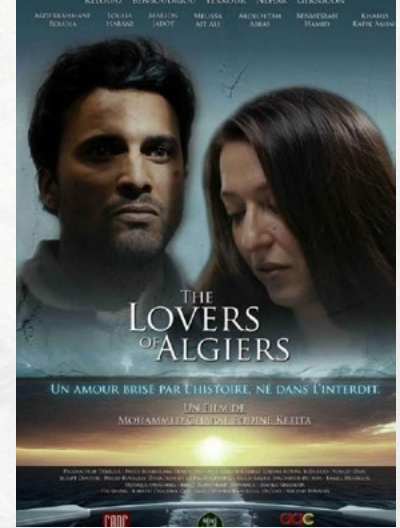
## Noufel Kelach | نوفل كاش

FR Algerian director born in 1979. He has worked at Algerian Television since 2009 as an artistic designer. He has contributed to the production of numerous 3D animated commercials and created several major opening sequences for television shows and special programs. La Saguia marks his first cinematic experience as a director using three-dimensional animation techniques.

FR Réalisateur algérien né en 1979. Il travaille à la Télévision algérienne depuis 2009 en tant que concepteur artistique. Il a participé à la réalisation de nombreux spots publicitaires en animation 3D et a conçu plusieurs génériques majeurs d'émissions télévisées et de programmes spéciaux. La Saqia constitue sa première expérience cinématographique en tant que réalisateur utilisant la technique de l'animation en trois dimensions.

مخرج جزائري من مواليد 1979، يعمل في التلفزيون الجزائري منذ عام 2009 بصفته مصمما فنيا، شارك في إنجاز العديد من الومضات الإشهارية بتقنية التحريك ثلاثي الأبعاد، كما صمم أبرز شارات البرامج التلفزيونية والبرامج الخاصة، ويُعد فيلم «الساقية» أولى تجاربه السينمائية في الإخراج بتقنية التحريك ثلاثي الأبعاد





## عشاق الجزائر | THE LOVERS OF ALGIERS

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 100 minutes	Durée : 100 minutes	المدة : 100 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

**EN** Inspired by true events, the film tells the story of an impossible love between Dahmane, a young FLN recruit during the War of Liberation, and Amélie, a woman from the European community. The narrative also traces the struggles of the Algerian people against French colonialism and their living conditions after World War II.

**FR** Inspiré de faits réels, le film raconte l'histoire d'amour impossible entre Dahmane, jeune engagé du FLN durant la guerre de Libération, et Amélie, une femme de la communauté européenne. Le récit retrace aussi les luttes du peuple algérien face au colonialisme français, ainsi que ses conditions de vie après la Seconde Guerre mondiale.

يستعرض الفيلم المستوحى من وقائع حقيقية علاقة حب مستحيلة جمعت بين الشاب الجزائري دحماني، المنخرط في صفوف جبهة التحرير الوطني خلال حرب التحرير، وامرأة من الجالية الأوروبية تدعى إيميلي، كما يرصد نضالات الجزائريين في مواجهة الاستعمار الفرنسي وظروفهم عقب الحرب العالمية الثانية.

Directed by | Réalisé par | إخراج

## محمد شارف الدين قطيطة | Mohamed Charaf-Eddine Ketita



**EN** Algerian director born in 1967 in Oran. He studied cinema in Algeria and Paris, then founded the audiovisual production company KAMA Audiovisuel. He has directed several documentaries, television series, and a feature film entitled The Lovers of Algiers. His works, awarded multiple prizes and screened at national and international festivals, stand out for their strong focus on Algerian identity, historical memory, and the social dynamics that shape society.

**FR** Réalisateur algérien né en 1967 à Oran. Il a étudié le cinéma en Algérie et à Paris, puis a fondé la société de production audiovisuelle KAMA Audiovisuel. Il a réalisé plusieurs films documentaires, des séries télévisées ainsi qu'un long-métrage de fiction intitulé Les Amants d'Alger. Ses œuvres, récompensées par plusieurs prix et projetées dans des festivals nationaux et internationaux, se distinguent par un intérêt marqué pour l'identité algérienne, la mémoire historique et les dynamiques sociales qui traversent la société.

مخرج جزائري وُلد عام 1967 بوهران، درس السينما في الجزائر وباريس، وأسس شركة KAMA Audiovisuel للإنتاج السمعي البصري، حيث أخرج أفلاما وثائقية ومسلسلات تلفزيونية وفيلما روائيا طويلا بعنوان عشاق الجزائر، نالت أعماله عدة جوائز وعُرضت في مهرجانات محلية ودولية، ويشتهر بالتركيز على الهوية الجزائرية والذاكرة التاريخية والصراع الاجتماعي في أعماله.



## بعد النهاية | Después del final

Country : Argentina

Pays : Argentine

البلد : الأرجنتين

Duratio : 91 minutes

Durée : 91 minutes

المدة : 91 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024

**EN** In this visual poem that is both ecological and metaphysical, Pablo César imagines a near future in which a solitary scientist attempts to recreate life after a catastrophe. A meditation on memory, faith, and rebirth.

**FR** Dans ce poème visuel à la fois écologique et métaphysique, Pablo César imagine un avenir proche où un scientifique solitaire tente de recréer la vie après une catastrophe. Une méditation sur la mémoire, la foi et la renaissance.

غلوريا (88) فنانة أرجنتينية بارزة ومالكة صالحة عرض، تمر بمرحلة هي الأكثر اضطراباً في حياتها، فزوجها رفيق دربها منذ سنوات الصبا، يقرر الرحيل عن البلاد، ومع اقتراب إحساسها بالافول، تعود غلوريا بذاكرتها وقلوبها لتتبع المسار الطويل الذي أوصلها إلى ما هي عليه اليوم

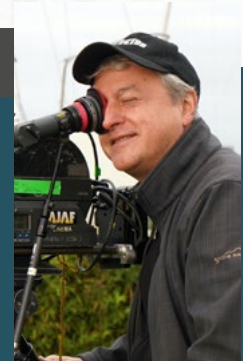
Directed by | Réalisé par | إخراج |

## Pablo César | بابلو سزار

**EN** A pioneering Argentine director, Pablo César has dedicated over three decades of his work to African issues and cinematic cooperation between Latin America and Africa. The author of 18 feature films, including 9 co-produced with countries from the continent, he plays a key role in developing a South-South cinematic dialogue. A professor at the University of Cinema in Buenos Aires since 1992, he has received numerous international awards and served on juries at festivals such as Amiens, Kélibia, Carthage, and Ouagadougou.

**FR** Réalisateur argentin pionnier, Pablo César consacre depuis plus de trois décennies son œuvre aux questions africaines et à la coopération cinématographique entre l'Amérique latine et l'Afrique. Auteur de 18 longs métrages, dont 9 coproduits avec des pays du continent, il joue un rôle majeur dans le développement d'un dialogue cinématographique Sud Sud. Professeur à l'Université du Cinéma de Buenos Aires depuis 1992, il reçoit de nombreuses distinctions internationales et siège dans les jurys de festivals tels qu'Amiens, Kélibia, Carthage ou encore Ouagadougou.

مخرج أرجنتيني رائد، كرس أكثر من 3 عقود لمعالجة القضايا الإفريقية والتعاون السينمائي بين أميركا اللاتينية وإفريقيا، أخرج 18 فيلماً روائياً طويلاً، بينها 9 إنتاج مشترك مع دول إفريقية، يشغل منصب أستاذ في جامعة السينما في بوينس آيرس منذ عام 1992، حصل على جوائز دولية عديدة، وشارك كعضو لجنة تحكيم في مهرجان أميان (فرنسا)، كليبيا وقربطاج (تونس)، واغادوغو (بوركينافاسو)





## هوبلة 200 دينار | Houbla.. Un Billet de 200 dinars

Country : Algeria/France

Pays : France/Algérie

البلد : فرنسا/الجزائر

Duratio : 70 minutes

Durée : 70 minutes

المدة : 70 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024



As it passes from hand to hand, a 200-dinar banknote journeys through contrasting social worlds, revealing a universe where irony, cunning, and social satire intertwine. Released in 2024, the film was selected for several festivals, including Namur and the Carthage Film Days.

En circulant de main en main, un billet de 200 dinars traverse des univers sociaux contrastés et révèle un monde où se mêlent ironie, ruse et satire sociale. Sorti en 2024, le film a été sélectionné dans plusieurs festivals, dont Namur et les Journées cinématographiques de Carthage.

تمر ورقة نقدية بين أيدي شخصيات مجهولة، كاشفة مجتمعاً يفيض بالسخرية والدهاء، تم اختيار فيلم «ورقة 200 دينار» الصادر سنة 2024، للمشاركة في مهرجانات عدة منها نامور وأيام قرطاج السينمائية

Directed by | Réalisé par | إخراج

## لمين عمار خوجة | Lamine Ammar Khodja



Algerian director and writer, born in 1983 in Algiers. Between 2012 and 2014, he directed several hybrid documentaries, including Ask Your Shadow, Ambiguous Chronicles, and Bla Cinema. His works have won multiple awards at festivals such as FID Marseille, Entrevues Belfort, and DocLisboa, and have also been screened at major international festivals like Rotterdam, Locarno, and Visions du Réel.

Réalisateur et écrivain algérien, né en 1983 à Alger. Entre 2012 et 2014, il a réalisé plusieurs documentaires hybrides, dont Demande à ton ombre, Chroniques équivoques et Bla Cinema. Ses œuvres ont remporté plusieurs prix dans des festivals tels que le FID Marseille, Entrevues Belfort et DocLisboa. Elles ont également été projetées dans de grands festivals internationaux comme Rotterdam, Locarno et Visions du Réel.

مخرج وكاتب جزائري، وُلد عام 1983 بالجزائر، بين عامي 2012 و2014، أخرج عدة أفلام وثائقية هجينة، منها Demande à ton ombre وBla Cinema وChroniques équivoques. أعماله حازت جوائز في مهرجانات مثل FID Marseille، Entrevues Belfort وDocLisboa، وعرضت في مهرجانات دولية كبرى مثل روتردام ولوكارنو وVisions du Réel.



## Wedd | ود

Country : Tunisia

Pays : Tunisie

البلد : تونس

Duratio : 75 minutes

Durée : 75 minutes

المدة : 75 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024

WED delves into the paradoxes of conjugal ties in contemporary Tunisia. Seeking to escape poverty, a young woman chooses marriage as a way out, embarking on a journey toward personal emancipation. Beyond the story it tells, WED asserts itself as a cinematic gesture—an aesthetic and political stance. The film stands out for its precise direction and attention to everyday gestures. It was awarded at the Hammamet Festival.

«WED» plonge dans les paradoxes du lien conjugal dans la Tunisie contemporaine. Cherchant à fuir la misère, une jeune femme choisit le mariage comme échappatoire, entamant un parcours vers l'émancipation personnelle. Par-delà l'histoire qu'il raconte, «WED» s'affirme comme un geste de cinéma, une prise de position esthétique et politique. Le film se distingue par sa mise en scène précise et son attention aux gestes du quotidien. Il a été récompensé au Festival des Hammamet.

تختار شابة الزواج كمهرب من قسوة الفقر، لتبدأ رحلة نحو التحرر الشخصي والاستقلالية، قصة يرويها الفيلم من خلال تصويره السينمائي الدقيق، كما يسלט العمل الضوء على التفاصيل اليومية والجوانب الإنسانية للشخصية، وقد حظي الفيلم بتكريم في مهرجان حمامات تقديرا لهذا النهج الذي اتبعه

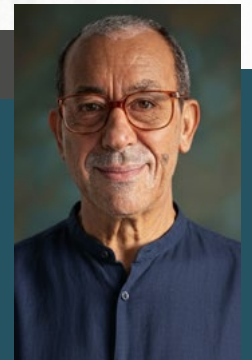
Directed by | Réalisé par | إخراج | Habib Mestiri

## Habib Mestiri | الحبيب مستيري

Tunisian director with a career spanning over four decades, using cinema as a cultural bridge between civilizations. He began in 1977 with short films, then worked for Orbit 1 in Italy before returning to Tunisia, where he produced both fictional and documentary works driven by a philosophical vision of the human condition. He is known for seamlessly transitioning between documentary and fiction, with films such as Muslim Children in China, Woud, and The Resembling Ones. He has received numerous awards that attest to his artistic impact.

Réalisateur tunisien ayant tissé plus de quatre décennies de carrière, faisant du cinéma un pont culturel reliant les civilisations. Il a débuté en 1977 avec des courts métrages, puis a travaillé pour la chaîne Orbit 1 en Italie avant de revenir en Tunisie, où il a produit des œuvres fictionnelles et documentaires portées par une vision philosophique de la condition humaine. Il s'est distingué par son passage fluide entre documentaire et fiction, avec des films tels que Les Enfants musulmans en Chine, Woud et Les Semblables. Il a reçu de nombreux prix qui témoignent de son influence artistique.

نسج مسيرة فنية امتدت لأكثر من أربعة عقود، محوِّلا السينما إلى جسر ثقافي يربط بين الحضارات، بدأ مشواره عام 1977 بالأفلام القصيرة، وعمل لاحقا في قناة «أوربت الأولى» بإيطاليا قبل أن يعود لتونس لإنتاج أعمال روائية وثائقية تحمل رؤية فلسفية للوجود الإنساني، تميز بالتنقل بين الوثائقي والروائي، مع أعمال مثل الأطفال المسلمون في الصين، وود والأشبهاء، حاصل على جوائز متعددة تعكس تأثيره الفني





## La Village Next to Paradise | قرية قرب الجنة

Country : Somalia/Germany/France/Austria Pays : Somalie/Allemagne/France/Autriche البلد : النمسا / فرنسا / ألمانيا/ الصومال  
 Duratio : 98 minutes Durée : 98 minutes المدة : 98 دقيقة  
 Year : 2024 Année : 2024 سنة الإنتاج : 2024

**EN** In a Somali village, a young man struggles to provide a better life for his family. Selected in the Un Certain Regard section at the Cannes Film Festival, the film delicately explores the dilemma between familial duty and the pursuit of a future elsewhere.

**FR** Dans un village somalien, un jeune homme lutte pour offrir une vie meilleure à sa famille. Sélectionné dans la section Un Certain Regard du Festival de Cannes, le film aborde avec délicatesse le dilemme entre devoir familial et quête d'un avenir ailleurs.

في قرية صومالية، يكافح شاب لتأمين حياة أفضل لعائلته. في فيلمه المنتج سنة 2024 والمنتخب في قسم «نظرة ما» بمهرجان كان السينمائي، يستعرض المخرج مو هاراوي برقة مؤثرة التوتر بين الواجب تجاه الأسرة والرغبة في البحث عن مستقبل جديد خارج الوطن

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Mo Harawe | مو هاراوي



**EN** Somali-Austrian director and screenwriter, born in Mogadishu and trained in film in Germany. He has directed several acclaimed short films, such as Life on the..., before presenting his debut feature The Village Next to Paradise (2024), which premiered at the Cannes Film Festival and won several awards. He is recognized for his sensitive approach to Somali human stories and his ability to shed light on everyday life as well as social and political challenges.

**FR** Réalisateur et scénariste somalo-autrichien, né à Mogadiscio et formé au cinéma en Allemagne. Il a réalisé plusieurs courts métrages remarquables, tels que Life on the..., avant de présenter son premier long-métrage, The Village Next to Paradise (2024), projeté au Festival de Cannes et couronné de plusieurs prix. Il est reconnu pour son approche sensible des récits humains somaliens et pour sa manière de mettre en lumière le quotidien ainsi que les défis sociaux et politiques.

مخرج وكاتب سيناريو صومالي نمساوي، وُلد في مقديشو ودرس السينما في ألمانيا، أخرج أفلاماً قصيرة ناجحة مثل Life on the...، يقدم أول فيلم روائي طويل له The Village Next to Paradise (2024)، الذي عُرض في مهرجان كان وفاز بعدة جوائز، يشتهر بسرده للقصص الإنسانية الصومالية وتسليطه الضوء على الواقع اليومي والتحديات الاجتماعية والسياسية



## أبولون نهارا، أثينا ليلا | Apollon le jour, Athéna la nuit

Country : Turkey	Pays : Turquie	البلد : تركيا
Duratio : 112 minutes	Durée : 112 minutes	المدة : 112 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

**EN** In Istanbul, a young woman leads a double life: lawyer by day, writer by night. Screened at festivals including Tallinn and Thessaloniki, the film delicately explores the tension between reason and passion in a vibrant, introspective narrative.

**FR** À Istanbul, une jeune femme mène une double vie: avocate le jour, écrivaine la nuit. Projeté notamment aux festivals de Tallinn et Thessalonique, le film explore avec finesse la tension entre raison et passion, dans un récit vibrant et introspectif.

في إسطنبول، تجمع شابة بين عالمين متوازيين، نهارا تمارس المحاماة، وليلا تكتب وتبدع في عالمها الأدبي الخاص، في هذا الفيلم الذي نال فرصة العرض في مهرجانات تالين (استونيا) وثيسالونيكي (اليونان)، تستكشف إمين يلدريم بمهارة الصراع بين العقل والشغف، لتقدم تجربة سينمائية مشوقة

Directed by | Réalisé par | إخراج |

### إمين يلدريم | Emine Yildirim

**EN** An award-winning screenwriter and producer, she has produced international films such as Siren's Call and Mother Virgin No More, and won Best Screenplay at the Ankara Film Festival for The Impeccables. She also contributed to the major Turkish TV series Call My Agent. Her directorial debut, Apollon By Day, Athena By Night, won the Best Emerging Asian Film award at the 2024 Tokyo Festival. She teaches screenwriting and runs Ursula Film, a company dedicated to developing women-led storytelling.

**FR** Scénariste et productrice primée, elle a produit des films internationaux tels que Siren's Call et Mother Virgin No More, et a remporté le prix du meilleur scénario au Festival d'Ankara pour The Impeccables. Elle a également contribué à une série turque majeure, Call My Agent. Son premier long métrage en tant que réalisatrice, Apollon By Day, Athena By Night, a reçu le prix du meilleur film asiatique émergent au Festival de Tokyo 2024. Elle enseigne l'écriture de scénario et dirige la société Ursula Film, dédiée au développement de récits portés par des créatrices.

كاتبة سيناريو ومنتجة، حاصلة على ماجستير في دراسات السينما والفيلم، أنتجت أفلاما دولية ونالت جائزة أفضل سيناريو في مهرجان أنقرة عن The Impeccables، ساهمت في سلسلة تركية بارزة مثل Call My Agent، أول فيلم روائي طويل أخرجه، Apollon By Day, Athena By Night، فاز بجائزة أفضل فيلم آسيوي مستقبلي في مهرجان طوكيو 2024، وهي مدرّسة وتشرف على شركة Ursula Film لتطوير القصص النسائية





## Song's of Adam | أناشيد آدم

Country : Iraq	Pays : Irak	البلد : العراق
Duratio : 97 minutes	Durée : 97 minutes	المدة : 97 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024



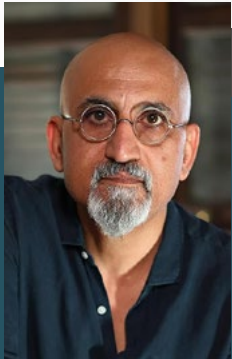
EN This film tells the story of contemporary Iraq through the eyes of a child for whom time has stopped. In 1946, Adam forces his younger brother Ali to witness the ritual washing of their grandfather's body, while their cousin Iman is excluded because she is a girl. Traumatized, Adam then refuses to grow up and literally stops aging.

FR C'est le film de l'Histoire contemporaine de l'Irak à travers les yeux d'un enfant pour qui le temps s'est arrêté. En 1946, Adam force son jeune frère Ali à assister au lavage rituel du corps de leur grand-père, tandis que leur cousine Iman en est exclue parce qu'elle est une fille. Traumatisé, Adam refuse ensuite de grandir et cesse littéralement de vieillir.

يروى حكاية صبي يقرر ألا يكبر بعدما يشاهد وفاة جده عام 1946، ليبقى طفلاً بينما يتغير العراق من حوله عبر العقود، يقدم الفيلم رحلة رمزية عن الزمن والذاكرة والبراءة وسط التحولات السياسية والاجتماعية في البلاد

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Oday Rasheed | عدي رشيد



EN Iraqi director and screenwriter, born in Baghdad in 1973, he is considered one of the pioneers of contemporary Iraqi cinema following the American invasion. He directed his first feature film Underexposure (« غير صالح »), followed by notable works such as Qarantina (2010), which deals with war and sectarianism in Baghdad, and Adam's Songs (2024), which won the Best Screenplay Award at the Red Sea Festival.

FR Réalisateur et scénariste irakien, né à Bagdad en 1973, il est considéré comme l'un des pionniers du cinéma irakien contemporain après l'invasion américaine. Il a réalisé son premier long métrage Underexposure (« غير صالح »), suivi d'œuvres marquantes telles que Qarantina (2010), qui aborde la guerre et le sectarisme à Bagdad, ainsi que Adam's Songs (2024), qui a remporté le prix du meilleur scénario au Festival de la Mer Rouge.

مخرج وسيناريست عراقي من مواليد بغداد عام 1973، ويُعد من رواد السينما العراقية المعاصرة، أخرج أول فيلم روائي طويل له «غير صالح للعرض» (Underexposure)، تلاه أعمال مهمة مثل «قرنتينة» (2010) التي تناولت الحرب والطائفية في بغداد، وفيلم «أناشيد آدم» (2024) الذي فاز بجائزة أفضل سيناريو في مهرجان البحر الأحمر



## The Golden Man | الرجل الذهبي

Country : Kazakhstan

Pays : Kazakhstan

البلد : كازاخستان

Duratio : 75 minutes

Durée : 75 minutes

المدة : 75 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024

In the ancient kingdom of the Saka, young Prince Ankel is tested when he dons a sacred golden armor. By refusing to kill a snow leopard, he unleashes chaos and opens the way for the forces of darkness. He then embarks on an initiatory quest to uncover the secret of the armor and confront the usurper Taigan.

Dans l'ancien royaume des Saka, le jeune prince Ankel est mis à l'épreuve en portant une armure sacrée en or. En refusant de tuer un léopard des neiges, il déclenche le chaos et ouvre la voie aux forces des ténèbres. Il entreprend alors une quête initiatique pour percer le secret de l'armure et affronter l'usurpateur Taigan.

تدور أحداث القصة في عصر السكا، الشعب القديم لسهوب آسيا الوسطى، البطل هو محارب من السكا ينطلق في رحلة نحو قمة خان تينغري بحثا عن «نار الحياة»، خلال رحلته، يواجه العديد من التحديات، ويقابل حديشا مخلصا، ويخوض معارك ضد أعدائه

Directed by | Réalisé par | إخراج |

## Turdybek Maidan | تورديبيك مايدان

Born on August 25, 1985, in Kazakhstan, Turdybek Maidan is a renowned director and animator who has played a key role in the rise of Kazakh animated cinema. He studied the arts in China before specializing in animation directing at the National Academy of Arts. He gained attention during his student years with the short film The One Who Does Not Know His Strength. He has directed several shorts within Kazakhfilm, including White Goose, which won Best Animated Film, and contributed to the award-winning feature Muzbalak, recognized internationally.

Né le 25 août 1985 au Kazakhstan, Turdybek Maidan est un réalisateur et animateur de renom, qui a contribué à l'essor du cinéma d'animation kazakh. Il a étudié les arts en Chine avant de se spécialiser en réalisation d'animation à l'Académie nationale des arts. Il s'est fait remarquer dès ses années d'études avec un court métrage intitulé The One Who Does Not Know His Strength. Il a réalisé plusieurs courts métrages au sein de Kazakhfilm, dont White Goose, primé pour le meilleur film d'animation, et a participé à la réalisation du long métrage Muzbalak, récompensé par plusieurs prix internationaux.

من مواليد 25 أوت 1985 في كازاخستان، مخرج ورسام رسوم متحركة بارز ساهم في نهضة السينما الكازاخية للأنيميشن، درس الفن في الصين ثم تخصص في إخراج الرسوم المتحركة بالأكاديمية الوطنية للفنون، ولفت الأنظار منذ أيام دراسته بفيلم قصير بعنوان The One Who Does Not Know His Strength، أخرج عدة أفلام قصيرة في Kazakhfilm، بينها White Goose، الحائز على جائزة أفضل رسم متحرك، وشارك في إخراج فيلم طويل Muzbalak الحائز على جوائز دولية



الفيلم الروائية الطويلة



## حيث يوجد الحب، لا يوجد ظلام | Là où on s'aime, il ne fait jamais nuit

Country : France	Pays : France	البلد : فرنسا
Duratio : 80 minutes	Durée : 80 minutes	المدة : 80 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024



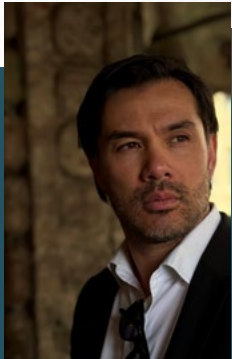
**EN**In the heart of Paris, an undocumented delivery worker juggles hardship and loneliness, occasionally finding unexpected moments of connection that brighten his journey. Once a Senegalese fisherman, Seydou now tries to survive by delivering parcels and meals across the city. Forced into exile by the overexploitation of Senegalese waters, he confronts the harsh realities of urban life while holding onto an unshakable faith. His encounter with Albert, a reclusive man grieving his wife's death, forms the heart of a poignant story about solidarity and the enduring spark of humanity in the face of adversity.

**FR**Au cœur de Paris, un livreur sans papiers jongle entre galères et solitude, trouvant parfois des moments de connexion inattendus qui illuminent son parcours. Ancien pêcheur sénégalais, Seydou tente de survivre en livrant colis et repas dans les rues parisiennes. Contraint à l'exil par la surexploitation des eaux sénégalaises, il affronte la rudesse de la ville, tout en gardant une foi inébranlable. Sa rencontre avec Albert, un homme reclus depuis la mort de sa femme, forme le cœur d'un récit sensible sur la solidarité et la lumière humaine au cœur de l'adversité.

في باريس، يكافح سيدو، عامل توصيل مهاجر من السنغال، للبقاء على قيد الحياة وسط لامبالاة مدينة كبرى لا تراه، صداقته غير المتوقعة مع ألبرت، رجل مسن يعيش في وحدة، تعيد المعنى والنور إلى حياتهما، من خلال هذا الرابط

Directed by | Réalisé par | إخراج | ستيفان لي مراوفيتش

## Stevan Lee Mraovitch | ستيفان لي مراوفيتش



**EN**Born in New York to Taiwanese and Serbian parents, he channels his multicultural background through poetry, photography, and cinema. Before turning 22, he published a poetry collection titled Painkillers, Scars of Love and Rebellion. He began his film career in France and later pursued a master's degree at Columbia University. He has worked with renowned figures such as Michael Hausman, Barry Levinson, and Julie Delpy. His feature film Holidays at All Cost won both the Jury and Audience Awards at the Austin Film Festival.

**FR** Né à New York de parents taiwanais et serbes, il exprime sa diversité culturelle à travers la poésie, la photographie et le cinéma. Il publie un recueil de poèmes intitulé Painkillers, Scars of Love and Rebellion avant son 22e anniversaire. Il commence sa carrière cinématographique en France et poursuit un master à l'Université Columbia. Il a travaillé avec des noms prestigieux tels que Michael Hausman, Barry Levinson et Julie Delpy. Son long métrage Holidays at All Cost a remporté les prix du jury et du public au Festival du film d'Austin.

ولد في نيويورك من أصول تايبوانية وصربية، يعبر عن ثقافته المتنوعة عبر الشعر والتصوير وصناعة الأفلام، صدرت له قبل سن 22 مجموعة شعرية بعنوان «مسكنات الألم، ندوب الحب والتمرد»، بدأ مسيرته السينمائية في فرنسا وأكمل الماجستير في جامعة كولومبيا، وعمل مع أسماء بارزة مثل مايكل هاوسمان وباري ليفنسون وجولي ديلبي، فاز فيلمه الروائي «Holidays at All Cost» بجائزتي لجنة التحكيم والجمهور في مهرجان أوستن السينمائي





## أحلام عابرة | Passing Dreams

Country : Palestine	Pays : Palestine	البلد : فلسطين
Durée : 85 minutes	Durée : 85 minutes	المدة : 85 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024



**EN** Twelve-year-old Sami is obsessed with finding his elusive homing pigeon across the Palestinian territories. Convinced the bird has returned to its place of origin, Sami embarks on a journey that takes him from his refugee camp near the separation wall all the way to Haïfa. Along the way, he persuades his uncle and cousin to join him, crosses the Green Line, enters El Qods, and meets other Palestinians.

**FR** Sami-12 ans- est obnubilé par la recherche de son insaisissable pigeon voyageur à travers les territoires palestiniens. Persuadé que l'oiseau est retourné sur son lieu d'origine, Sami entame un périple le conduisant de son camp de réfugiés près du mur de séparation jusqu'à Haïfa. Chemin faisant, il convainc son oncle et sa cousine de l'accompagner, passe la ligne «verte», entre à El Qods et rencontre d'autres Palestiniens.

تدور أحداث الفيلم حول الطفل سامي الذي ينطلق في رحلة يوم وليلة بعد فقدان حمامته العزيزة، برفقة عمه كمال وابن عمه، من مخيمهم في الضفة الغربية إلى القدس وحيفا مروراً بالمدن والريف الفلسطيني، تكشف اللقاءات والمواقف العابرة خلال الرحلة عن واقع الحياة الفلسطينية المعقد

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Rashid Masharawi | رشيد مشعراوي



**EN** Twelve-year-old Sami is obsessed with finding his elusive homing pigeon across the Palestinian territories. Convinced the bird has returned to its place of origin, Sami embarks on a journey that takes him from his refugee camp near the separation wall all the way to Haïfa. Along the way, he persuades his uncle and cousin to join him, crosses the Green Line, enters El Qods, and meets other Palestinians. In the end, the pigeon doesn't matter—what the journey brings is hope and confidence, symbolized by the bird's flight.

**FR** Réalisateur et scénariste palestinien né en 1962 dans le camp de réfugiés de Al Chati à Ghaza, issu d'une famille originaire de Yaffa, il fonde en 1996 le Centre de production et de distribution cinématographique de Ramallah ainsi qu'un cinéma itinérant destiné à accompagner les jeunes Palestiniens dans la création. Il signe des fictions marquantes comme Haïfa et Un billet pour Al Qods, ainsi que des documentaires dont Abou Ammar, mon frère. Son œuvre explore la souffrance du peuple palestinien à travers le conflit, en mettant l'accent sur l'identité humaine et la résistance culturelle. Il lance également From Zero Distance, une série de courts métrages qui documentent la vie et les épreuves des habitants de Ghaza durant la dernière guerre.

مخرج وكاتب سيناريو فلسطيني، وُلد عام 1962 في مخيم الشاطئ بغزة لعائلة من يافا، أسس مركز الإنتاج والتوزيع السينمائي في رام الله عام 1996 وسينما متنقلة لدعم الشباب الفلسطيني في صناعة الأفلام، من أبرز أعماله الروائية حيفا وتذكرة إلى القدس، إلى جانب وثائقيات مثل أبو عمار، أحي، تركز أعماله على تصوير معاناة الفلسطينيين في ظل الصراع، مع التركيز على الهوية الإنسانية والمقاومة الثقافية، وأطلق مشروع من المسافة صفر الذي ضم سلسلة أفلام قصيرة لتوثيق حياة ومعاناة سكان غزة خلال الحرب الأخيرة



Feature-Length Narrative Films



## Hadda | حدة

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 76 minutes	Durée : 76 minutes	المدة : 76 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025

Set in the heart of the mountains during the War of Liberation, Hadda tells the story of a nurse living in an abandoned cabin she has turned into a safe haven where she heals, trains, and protects. She teaches first aid to young girls and maintains communication between villages and the front lines. But the arrival of a French officer threatens this fragile balance: silence becomes heavy with tension.

Au cœur des montagnes pendant la guerre de Libération, Hadda, infirmière, vit dans une cabane abandonnée qu'elle a transformée en refuge où elle soigne, forme et protège. Elle y enseigne les premiers secours aux jeunes filles et assure la liaison entre les villages et les fronts de combat. L'arrivée d'un officier français vient toutefois menacer cet équilibre fragile: les silences se chargent de tension.

في قلب الجبال خلال حرب التحرير، تقيم الممرضة حدة في كوخ مهجور حولته ملجأ للعلاج والأسرار، حيث تعلم الفتيات الإسعافات الأولية وتربط القرى بجبهات القتال، لكن وجود ضابط فرنسي هناك سيهدد هذا التوازن، فتتحول لحظات الصمت إلى توتر.

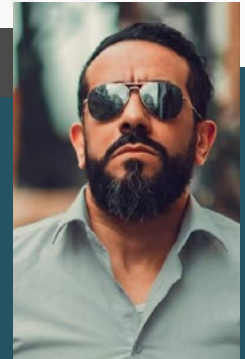
Directed by | Réalisé par | إخراج | أحمد رياض

## Ahmed Riad | أحمد رياض

Ahmed Riad, a television and film producer, has built a unique career bridging directing and acting. Starting out as an actor, he later moved into production and then directing, developing a strong ability to guide actors and bring out their best performances. A graduate in film directing from Paris and trained at the Cours Florent drama school, he has forged a solid professional vision. His work spans both television and cinema, with titles such as Zaeer Al Dhalam (The Roar of Darkness), El Kachaf (The Scout), El Hob Aamaa (Love is Blind), and Antar Ould Cheddad.

Producteur télévisuel et cinématographique, Ahmed Riad a construit un parcours singulier entre réalisation et interprétation. D'abord acteur, il se tourne ensuite vers la production puis la mise en scène, développant une vraie capacité à diriger les comédiens et à faire émerger leurs meilleures performances. Diplômé en réalisation cinématographique à Paris et formé à l'école d'art dramatique Cours Florent, il se forge une vision professionnelle solide. Son travail s'étend entre télévision et cinéma, avec des œuvres comme Zaeer Al Dhalam (Le Rugissement des ténèbres), El Kachaf (L'Éclaircur), El Hob Aamaa (L'Amour est aveugle) et Antar Ould Cheddad.

منتج تلفزيوني وسينمائي صاغ مسارا مميزا بين الإخراج والتمثيل، إذ بدأ ممثلا قبل أن ينتقل إلى الإنتاج والإخراج، وهو ما منحه قدرة خاصة على توجيه الممثلين وتقديم أفضل أدائهم، حاصل على شهادة عليا في الإخراج السينمائي من باريس، وخريج مدرسة Cours Florent الفرنسية للتمثيل، مما أكسبه رؤية احترافية راسخة، تتوزع أعماله بين التلفزيون والسينما، من بينها «زئير الظلام»، «الكشاف»، «الحب أعمى» و«عنتر ولد شداد».



الأفلام الروائية الطويلة



## Red Silk | الحرير الأحمر

Country : Russia/China

Pays : Russie/Chine

البلد : روسيا/الصين

Duratio : 145 minutes

Durée : 145 minutes

المدة : 145 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024



**EN**In 1927, aboard a train crossing Siberia, secret documents, spies, and criminals collide in a dangerous spiral. A Red Army soldier and a former Tsarist agent join forces to confront a common enemy threatening all factions.

**FR**En 1927, à bord d'un train traversant la Sibérie, se croisent documents secrets, espions et criminels dans un engrenage dangereux. Un soldat de l'Armée rouge et un ancien agent tsariste unissent leurs forces pour affronter un ennemi commun qui menace toutes les factions

في عام 1927، على متن قطار عابر لسيبيريا، تتشابك خيوط الوثائق السرية والجواسيس والبلطجية في صراع محتمد، يجتمع جندي من الجيش الأحمر وعميل سابق للقبر، متحدين لمواجهة عدو مشترك يهدد الجميع

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Andrey Volgin | أندريه فولجين



**EN**Russian director, producer, and editor, born in 1981. He graduated from the University of the New Man with a degree in film and television directing, and pursued additional training in screenwriting. Since 2009, he has led Russia's first film promotion agency, developing campaigns for major film companies. His fiction films Red Silk and Balkan Line topped box office revenues, while the TV series Grach and Run led national television ratings.

**FR**Réalisateur, producteur et monteur russe, né en 1981. Il est diplômé de l'Université de l'Homme Nouveau en réalisation cinématographique et télévisuelle, et a suivi des formations en écriture de scénario. Depuis 2009, il dirige la première agence de promotion de films en Russie, développant des campagnes pour les principales sociétés de cinéma. Ses films de fiction Red Silk et Balkan Line ont enregistré les plus hauts revenus au box-office, tandis que les séries Grach et Run ont dominé les audiences télévisuelles.

مخرج سينمائي ومنتج ومحرر أفلام روسي، ولد عام 1981 وتخرج من جامعة الإنسان الجديد في إخراج السينما والتلفزيون، وأكمل دورات كتابة السيناريو، منذ 2009 برأس أول بيت إعلانات للأفلام في روسيا، مطورا حملات ترويجية لأبرز شركات السينما، أعماله الروائية Red Silk وBalkan Line حققت أعلى الإيرادات، بينما تصدرت سلسلة Rung Grach نسب المشاهدة التلفزيونية

لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الوثائقية  
The Jury for Documentary Films  
Le jury des films documentaires



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵔⵉⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵔⵉⵜ





## بارثو سين غوبتا Partho Sen-Gupta

مخرج هندي ولد في مومباي، بدأ مسيرته السينمائية في سن 17 كمساعد ديكور في بوليوود بأفلام بارزة مثل Mr. India و Saagar، ثم عمل كمصمم إنتاج وأسس استوديو خاص للإعلانات والسينما المستقلة، في 1993 انتقل إلى فرنسا للدراسة في مدرسة La Fémis المرموقة بمنحة كاملة، حيث أخرج عدة أفلام قصيرة نالت جوائز وعرضت في مهرجانات أوروبية مهمة، بعد التخرج أنجز أول فيلم روائي طويل له «دع الريح تهب» (2004) الذي عُرض في مهرجان برلين، وتوالت أعماله بين الروائي والوثائقي، أبرزها The Way of Beauty وShrouded، إنتاج هندي-فرنسي-أسترالي مشترك.

Indian director born in Mumbai, he began his career at 17 as an assistant set designer in Bollywood on iconic films like Saagar and Mr. India. He later worked as a production designer and founded his own studio for advertising and independent cinema. In 1993, he moved to France to study at the prestigious La Fémis film school on a full scholarship, where he made several award-winning short films showcased at major European festivals. After his studies, he directed his first feature film Let the Wind Blow (2004), presented at the Berlin Film Festival. His work spans fiction and documentary, including The Way of Beauty and Sunrise, co-productions between India, France, and Australia.

Réalisateur indien né à Mumbai. Il débute sa carrière à 17 ans comme assistant décorateur à Bollywood sur des films emblématiques tels que Saagar et Mr. India, avant de travailler comme chef décorateur et de fonder son propre studio pour la publicité et le cinéma indépendant. En 1993, il part étudier en France à la prestigieuse école La Fémis avec une bourse complète, où il réalise plusieurs courts métrages primés et présentés dans des festivals européens majeurs. Après ses études, il réalise son premier long métrage de fiction Laisse souffler le vent (2004), présenté au Festival de Berlin. Ses œuvres alternent entre fiction et documentaire, notamment The Way of Beauty et Sunrise, productions conjointes Inde-France-Australie.



## سليم البيك Salim Albeik

روائي وناقد فلسطيني/فرنسي، عضو في «غولدن غلوبز» بلوس أنجلس و«اللومير» باريس، والاتحاد الدولي للنقاد السينمائيين «فيبريسي»، يعمل بشكل مستقل مع مهرجانات سينمائية ومؤسسات ثقافية، وساهم في البرمجة والقراءة والاستشارة، كما شارك في فرق برمجة مهرجان «أيام فلسطين السينمائية» و«مهرجان عمان السينمائي»، ترأس لجان تحكيم في مسابقات وطنية ودولية، كما شارك في لقاءات وندوات أدبية ونقدية، وأسس مجلة «رمان الثقافية»، وقدم محاضرات حول السينما الفلسطينية في جامعات ومؤسسات مرموقة، ليكون جسرا بين الثقافة الفلسطينية والعالمية.

Palestinian-French novelist and film critic, member of the Golden Globes in Los Angeles and the Lumière Awards in Paris, as well as the International Federation of Film Critics (FIPRESCI). He works independently with festivals and cultural institutions, contributing to programming, reading committees, and consultancy. He has participated in programming the Palestinian Cinema Days and Amman Film Festival, chaired national and international juries, taken part in literary and critical forums, founded the cultural magazine Rumman, and lectured on Palestinian cinema at prestigious universities and institutions, serving as a bridge between Palestinian culture and the world.

Romancier et critique palestinien/français, membre des Golden Globes à Los Angeles et du Lumière à Paris, ainsi que de la Fédération internationale des critiques de cinéma (FIPRESCI). Il travaille de manière indépendante avec des festivals et institutions culturelles, contribuant à la programmation, la lecture et le conseil. Il a participé à la programmation des festivals Journées du cinéma palestinien et Festival du film d'Amman, présidé des jurys nationaux et internationaux, participé à des rencontres et colloques littéraires et critiques, fondé la revue Rumman culturelle et donné des conférences sur le cinéma palestinien dans des universités et institutions prestigieuses, servant de pont entre la culture palestinienne et le monde.



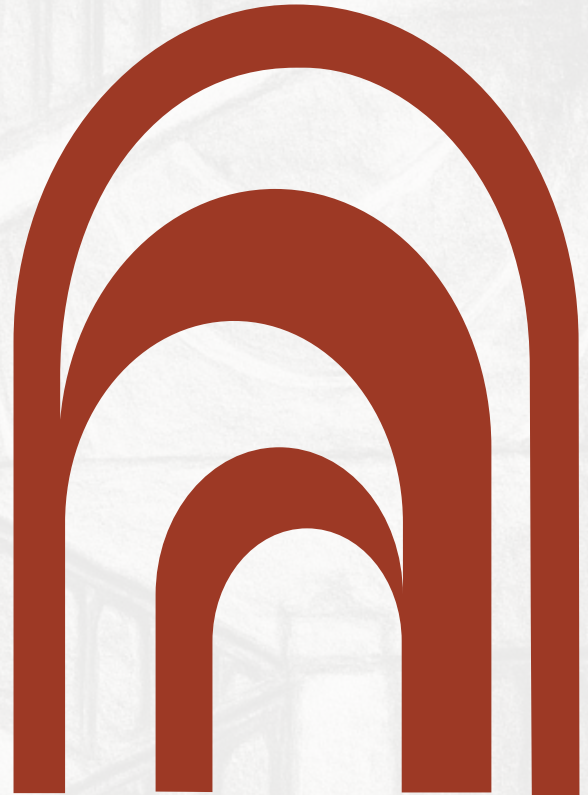
مونیکا مورير Monica Maurer

## رئيسة اللجنة | Jury President | La présidente du jury

ولدت في ميونيخ عام 1942، وهي مخرجة سينمائية وناشطة تعاونت مع سيزار زافاتيني وصوّرت أحداثًا بارزة مثل تشيلي في عهد ألييندي، مصنع LIP، والنضالات الكردية، انتقلت إلى بيروت عام 1977 للعمل مع معهد الفيلم الفلسطيني، وأخرجت 6 وثائقيات بصيغة 16 ملم عن المقاومة الفلسطينية، مركزة على البنى التحتية والطبية والاجتماعية، وأمضت 5 سنوات هناك قبل مغادرتها بعد حصار المحتل الإسرائيلي عام 1982، تكوّس جهودها لحفظ أرشيف الأفلام والصور الفلسطينية، بما في ذلك ترميم فيلم «تل الزعتر» بالتعاون مع الفنانة إميلي جاسير.

**EN** Born in Munich in 1942, Monica Maurer is a filmmaker and activist for just causes, notably the Palestinian cause. She collaborated with Cesare Zavattini and documented key events such as Allende's Chile, the LIP factory, and the Kurdish struggles. In 1977, she moved to Beirut to work with the Palestinian Film Institute and directed six 16mm documentaries on Palestinian resistance, focusing on medical and social infrastructures. She spent five years there before leaving following the Israeli siege in 1982. She has since dedicated her efforts to preserving Palestinian cinematic and photographic archives, including the restoration of the film Tel al-Zaatar in collaboration with artist Emily Jacir.

**FR** Née à Munich en 1942, réalisatrice et militante des causes justes notamment la cause palestinienne. Elle a collaboré avec Césaire Zavattini et filmé des événements marquants tels que le Chili sous Allende, l'usine LIP et les luttes kurdes. En 1977, elle s'installe à Beyrouth pour travailler avec l'Institut du film palestinien et réalise six documentaires en 16 mm sur la résistance palestinienne, mettant l'accent sur les infrastructures médicales et sociales. Elle y passe cinq ans avant de partir suite au siège israélien en 1982. Elle consacre ensuite ses efforts à la conservation des archives cinématographiques et photographiques palestiniennes, notamment la restauration du film Tel al-Zaatar en collaboration avec l'artiste Emily Jacir.





# الأفلام الوثائقية Documentary Films Films documentaires



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

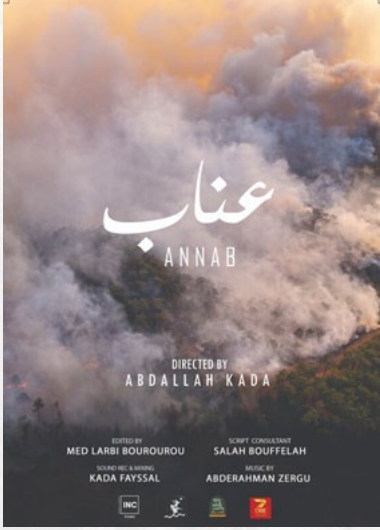
ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ



דוגמ

ו.ו.ז.

ONDA



## Annab | عناّب

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 60 minutes	Durée : 60 minutes	المدة : 60 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025

**EN** In Annaba, Algeria, farmers have long lived under the threat of terrorism, remaining deeply attached to their land despite fear. When a massive wildfire devastates the region, destroying everything in its path, they are confronted with a new tragedy.

**FR** À Annaba, en Algérie, les agriculteurs ont longtemps vécu sous la menace du terrorisme, restant attachés à leur terre malgré la peur. Lorsqu'un immense incendie ravage la région, détruisant tout sur son passage, ils se retrouvent face à une nouvelle tragédie.

في عنابة بالجزائر، عاش الفلاحون سنوات طويلة تحت تهديد الإرهاب، متمسكين بأرضهم رغم الخوف، وحين اجتاح حريق مهول المنطقة ودمر كل شيء، وجدوا أنفسهم أمام مأساة جديدة

Directed by | Réalisé par | إخراج | عبد الله قادة

## Abdallah Kada | عبد الله قادة

**EN** The director is an Algerian filmmaker working in both fiction and documentary, with a strong preference for direct cinema and visual storytelling. His films explore themes such as resilience and connection to the land. His work Kayn Wala Makanch has received awards at the Sousse and Bahrain film festivals.

**FR** Réalisateur algérien travaillant dans la fiction et le documentaire, avec une préférence marquée pour le cinéma direct et la narration visuelle. Ses films abordent des thèmes comme la résilience et le lien à la terre. Son film Kayn Wala Makanch a reçu des prix aux festivals de Sousse et de Bahreïn.

مخرج جزائري يعمل في السينما الروائية والوثائقية، مع تركيز واضح على أسلوب السينما المباشرة والسرد البصري، تهتم أفلامه بموضوعات الصمود والروابط الإنسانية مع الأرض، نال فيلمه «كاين ولا مكانش» جوائز في مهرجاني سوسة والبحرين





## أكناو | Aknaw

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 57 minutes	Durée : 57 minutes	المدة : 57 دقيقة
Year : 2023	Année : 2023	سنة الإنتاج : 2023



**EN**An ethnographic documentary, Aknaw explores the ancestral heritage of Gnawa art in Africa and its spiritual, cultural, and musical expansion throughout the Maghreb, with a particular focus on Algeria. More than a simple documentation of rituals and culture, the film reveals the deep connection between human beings and their land, weaving together memory, identity, past, and present.

**FR** Documentaire ethnographique qui explore l'héritage ancestral de l'art gnawa en Afrique et son expansion spirituelle, culturelle et musicale à travers le Maghreb, avec un focus particulier sur l'Algérie. Plus qu'un simple travail de documentation des rites et de la culture, le film révèle la relation profonde entre l'être humain et sa terre, entre mémoire, identité, passé et présent.

فيلم وثائقي إثنوغرافي يستكشف الإرث العريق لفن القناوي في إفريقيا وانتشاره الروحي والثقافي والموسيقي عبر المغرب العربي، مع تركيز خاص على الجزائر، يتجاوز العمل مجرد توثيق الثقافة أو الطقوس ليظهر العلاقة العميقة بين الإنسان وأرضه، وبين الذاكرة والهوية والماضي والحاضر

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Houria Hamadouche | حورية حمادوش



**EN**The director is an actress, film critic, and filmmaker specializing in documentaries that explore human stories, memory, and identity inspired by African and Maghrebi cultures. Active in cinema since 2016, she has collaborated on various international projects and festivals, bringing her expertise in directing, writing, and critical analysis.

**FR** Actrice, critique de cinéma et réalisatrice spécialisée dans les documentaires qui explorent les récits humains, la mémoire et l'identité, inspirés des cultures africaine et maghrébine. Elle œuvre dans le cinéma depuis 2016 et a collaboré avec plusieurs projets et festivals internationaux, mettant à profit son expérience en réalisation, écriture et analyse critique.

ممثلة، ناقدة سينمائية ومخرجة متخصصة في الوثائقيات التي تستكشف القصص الإنسانية، الذاكرة والهوية، المستوحاة من الثقافة الإفريقية والمغربية، بدأت نشاطها السينمائي منذ 2016، وتعاونت مع عدة مشاريع ومهرجانات دولية، مستثمرة خبرتها في الإخراج والكتابة والتحليل النقدي



## Back to Town | العودة إلى المدينة

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 100 minutes	Durée : 100 minutes	المدة : 100 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025

At the Café des Arts, two young musicians dreaming of starting a rock band meet two septuagenarians, founders of the group The Play-Boys. A dynamic exchange begins: the elders mentor the youth, while the young musicians' energy rekindles in them a passion for the stage-fifty years after they left it.

Au Café des Arts, deux jeunes musiciens rêvant de créer un groupe de rock rencontrent deux septuagénaires, fondateurs du groupe The Play-Boys. Une dynamique d'échange naît: les anciens guident les jeunes, tandis que l'énergie de ces derniers ravive chez eux la passion de la scène cinquante ans après l'avoir déserté.

في Café des Arts, يلتقي موسيقيان شابان يحلمان بتشكيل فرقة روك بعجوزين سبعينيين، مؤسسي فرقة The Play-Boys، ينشأ بينهما تبادل حيوي، كبار يوجهون الصغار، وحيوية الشباب تعيد شغفهم بالمسرح بعد خمسين عاما

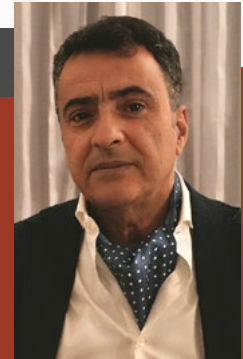
Directed by | Réalisé par | إخراج

## Djamel Lakhal | جمال لكل

The director is an Algerian researcher and filmmaker based in Zurich, Switzerland. After a distinguished academic career in France, Germany, Switzerland, and at the Massachusetts Institute of Technology (MIT), he founded Caravanserai Art to support contemporary creation. Winner of the Algerian Researcher Prize in 2018, he now continues his work at Regent Films, where he combines poetry, memory, and transcultural storytelling.

Chercheur et réalisateur algérien basé à Zurich Suisse. Après une carrière universitaire prestigieuse en France, Allemagne, Suisse et au MIT (Le Massachusetts Institute of Technology), il fonde Caravanserai Art pour soutenir la création contemporaine. Lauréat du Prix du chercheur algérien en 2018, il poursuit aujourd'hui, au sein de Regent Films, une œuvre mêlant poésie, mémoire et récits transculturels.

باحث ومخرج جزائري مقيم في زيورخ، بعد مسيرة أكاديمية مرموقة شملت فرنسا وألمانيا وسويسرا و MIT بالولايات المتحدة، أسس Caravanserai Art لدعم الإبداع المعاصر، حصل عام 2018 على جائزة الباحث الجزائري، ويواصل اليوم عبر شركته Regent Films كتابة وإخراج أفلام تمزج بين الشعر والذاكرة والسرد العابر للثقافات





## من سيطرق باب منزلي | At the door of the house who will come knocking

Country : Bosnia and Herzegovina

Pays : Bosnie-Herzégovine

البلد : البوسنة والهرسك

Duratio : 84 minutes

Durée : 84 minutes

المدة : 84 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024



**EN** Rooted in the harsh and captivating nature of Bosnia and Herzegovina, the film reveals its character's inner world through a patient, contemplative observation of his surroundings. It follows an elderly man living in isolation, weaving a dreamlike visual tapestry by documenting the simple details of his daily life.

**FR** Ancré dans la nature rude et envoûtante de Bosnie-Herzégovine, le film dévoile l'univers intérieur de son personnage à travers une observation patiente et contemplative de son environnement. Il suit un vieil homme vivant en isolement et tisse une toile visuelle onirique en documentant les détails simples de son quotidien.

متموضع في الطبيعة القاسية والآسرة للبوسنة والهرسك، يكشف الفيلم العوالم الداخلية لشخصيته من خلال مراقبة الطبيعة بصبر وتأمل، يتابع العمل رجلا مسننا يعيش في عزلة، ناسجا لوحة بصرية أشبه بالحلم وهو يوثق تفاصيل يومه البسيطة

Directed by | Réalisé par | إخراج

## مايا نوافكوفيتش | Maja Novaković



**EN** The director is a PhD candidate researching the poetry of legacy in the work of Sergei Parajanov. Her first film, Then Comes the Evening, was presented at Visions du Réel in 2019, shortlisted for the Oscars, awarded over 50 prizes, and screened at more than 130 international festivals. She was nominated for the Cinema Eye Honors and featured on the Doc NYC shortlist. She is an alumna of Sarajevo Talents and the IDFAcademy.

**FR** Doctorante travaillant sur la poésie de l'héritage chez Sergueï Paradjanov. Son premier film Then Comes the Evening a été présenté à Visions du Réel en 2019, présélectionné aux Oscars, récompensé par plus de 50 prix et projeté dans plus de 130 festivals internationaux. Elle a été nommée aux Cinema Eye Honors et figure dans la shortlist Doc NYC. Elle est alumna du Sarajevo Talents et de l'IDFAcademy.

باحثة دكتوراه تعنى بشعرية الإرث لدى سيرغي باراجانوف، فيلمها الأول Then Comes the Evening عُرض في Visions du Réel عام 2019، وتأهل للأوسكار، وحصد أكثر من 50 جائزة وشارك في أكثر من 130 مهرجانا دوليا، تُسحت لجوائز Cinema Eye Honors وأدرجت في قائمة Doc NYC القصيرة، وهي من خريجي IDFAcademy و Sarajevo Talents.



## Mariem Hassan, pour un Sahara libre | حيو المغنية المتمردة

Country : Western Sahara/Sweden	Pays : Sahara occidental/Suède	البلد : الصحراء الغربية/السويد
Duratio : 89 minutes	Durée : 89 minutes	المدة : 89 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

**EN** This documentary is dedicated to Sahrawi singer Mariem Hassan, a symbol of inspiration and resistance for the people of Western Sahara. The film highlights how her music and poetry carried the voice of resistance and hope in the face of conflict and exile.

**FR** Documentaire consacré à la chanteuse sahraouie Mariem Hassan, figure d'inspiration et de lutte pour le peuple du Sahara Occidental. Le film montre comment sa musique et sa poésie ont porté la résistance et l'espoir face au conflit et à l'exil.

يوثق حياة المغنية الصحراوية مريم حسن، ويستعرض دورها كمصدر إلهام وكفاح لشعب الصحراء الغربية من أجل الحرية، كما يظهر الفيلم كيف استخدمت موسيقاها وشعرها كوسيلة للتعبير عن المقاومة والأمل وسط ظروف النزاع والتهجير.

Directed by | Réalisé par | إخراج

أنا كلارا أهرين، إبراهيم ب. علي، محمد سالم ورا، أليكس فيتش  
Anna Clara Ahrén, Ibrahim B. Ali, Mohamed Salem Werad, Alex Fitch

**EN** Saharawi Voice is a collective of Sahrawi filmmakers and storytellers based in refugee camps, aiming to raise awareness about the situation of Africa's last colony: Western Sahara. The collective pools its members' experiences and knowledge to offer a unique, compelling, and informative narrative about the region.

**FR** Saharawi Voice est un collectif de cinéastes et de conteurs sahraouis installé dans les camps de réfugiés, dont l'objectif est de sensibiliser à la situation de la dernière colonie en Afrique: le Sahara occidental. Les membres du collectif mettent en commun leurs expériences et leurs savoirs pour offrir un récit unique, captivant et riche en informations sur cette région. De son côté, RÅFILM est un collectif suédois engagé dans des projets liés à la justice sociale sous diverses formes. Parmi leurs travaux figure un documentaire consacré au Sahara occidental, intitulé « 3 Caméras volées », réalisé et produit en collaboration avec l'organisation médiatique sahraouie Equipe Media.

Saharawi Voice هي مجموعة من مانعي الأفلام والرواة الصحراويين المقيمين في مخيمات اللاجئين، وتهدف إلى رفع الوعي حول آخر مستعمرة في إفريقيا، الصحراء الغربية. يجمع أفراد هذه الجماعة خبراتهم ومعارفهم لتقديم سرد خاص عن الصحراء الغربية بأسلوب غني بالمعلومات.

أما RÅFILM فهي جماعة سويدية تعمل على مشاريع مرتبطة بالعدالة الاجتماعية بمختلف أشكالها. من بين أعمالها فيلم وثائقي عن الصحراء الغربية بعنوان «3 كاميرات مسروقة»، والذي جرى إنتاجه وإخراجه بالتعاون مع المنظمة الإعلامية الصحراوية Equipe Media.

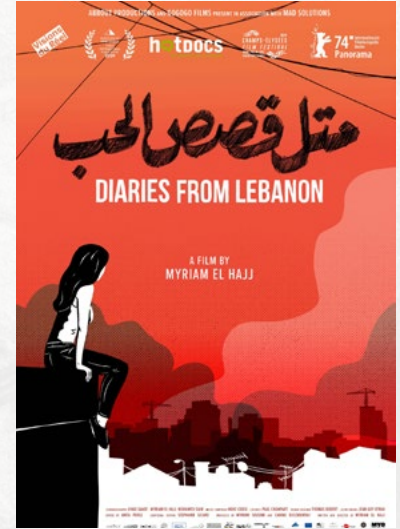


الأفلام الوثائقية



## Diaries from Lebanon | مثل قصص الحب

Country : Lebanon	Pays : Liban	البلد : لبنان
Durée : 110 minutes	Durée : 110 minutes	المدة : 70 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024



**EN** Amid war, politics, and popular uprising, the film unfolds as a journal chronicling four years of crisis in Lebanon—a country struggling to break free from its constraints. It also reveals personal journeys in search of meaning and survival amid chaos and collapse.

**FR** Entre guerre, politique et soulèvement populaire, le film raconte sous forme de journal quatre années de crises au Liban, un pays en lutte pour se libérer de ses entraves. Il dévoile aussi des parcours personnels en quête de sens et de survie au cœur du chaos et de l'effondrement.

الحرب، السياسة أم الثورة... في شكل يوميات، يسرد الفيلم أربعة أعوام مليئة بالصراعات في لبنان، حيث يكافح الوطن ليجرر نفسه من قيوده، تنكشف خلال ذلك رحلات شخصية للبحث عن المعنى والبقاء وسط حالة من الفوضى والانهايار.

Directed by | Réalisé par | إخراج

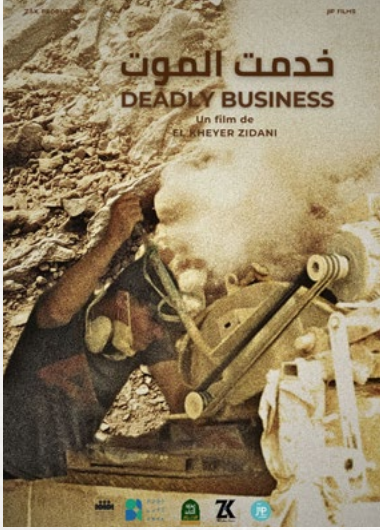
## Myriam El Hajj | مريم الحاج



**EN** The director is a Lebanese filmmaker and educator at the Lebanese Academy of Fine Arts. She serves on various committees, including the CNC and the Doha Film Institute, and is a founding member of the collective Rawiyat – Sisters in Film.

**FR** Réalisatrice libanaise, enseignante à l'Académie libanaise des Beaux-Arts. Elle siège dans diverses commissions dont le CNC et le Doha Film Institute, et est membre fondatrice du collectif Rawiyat – Sisters in Film.

مخرجة سينمائية لبنانية، عرض أول فيلم وثائقي طويل لها «وقت للراحة» في مهرجان Visions du Réel-Nyon عام 2015 وحاز على عدة جوائز دولية، تُدرّس ميريّام السينما في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة، وهي عضو في لجان سينمائية مثل CNC ومؤسسة الدوحة للأفلام، كما أنها عضو مؤسس في Rawiyat الأخوات في السينما، تجمع يضم مخرجات من العالم العربي والشتات.



## كخدمت الموت | Khadmet El Mout

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 75 minutes	Durée : 75 minutes	المدة : 75 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025

Ⓜ The film reveals the tragic reality of the marginalized village of Tkout (Batna) in eastern Algeria, where unemployment drives young people into deadly work: stone cutting. Through the stories of Slim, Houda, and Lazhar – and the personal experience of the director, who lost a friend to silicosis – the film sheds light on a community's struggle to survive, preserve its dignity.

Ⓜ Le film révèle la réalité tragique du village marginalisé de Tkout à Batna, dans l'est algérien, où le chômage pousse les jeunes vers un travail mortel: la taille de pierres. À travers les histoires de Slim, Houda et Lazhar – et l'expérience personnelle du réalisateur, qui a perdu un ami à cause de la silicose – le film éclaire le combat d'une communauté pour survivre, préserver sa dignité.

يكشف عن الواقع المأساوي لقريبة تكوت (باتنة) المهمشة في شرق الجزائر، حيث تدفع البطالة الشباب للعمل في تجارة قطع الحجارة المميتة، من خلال قصص سليم، هدى ولزهار، وتجربة المخرج الشخصية بعد فقدان صديق بسبب silicosis، يسلط الفيلم الضوء على صراع المجتمع من أجل البقاء والكرامة

Directed by | Réalisé par | إخراج | الخير زيداني | El Kheyer Zidani

## الخير زيداني | El Kheyer Zidani

Ⓜ The director is an Algerian filmmaker and producer who has participated in numerous local and international workshops. His work has been showcased at major festivals such as Rotterdam, Cinemed Montpellier, and the Luxor African Film Festival. A recipient of Jury Prizes at Luxor and Aegean Docs, he was also nominated for the Africa Movie Academy Awards in 2018.

Ⓜ Réalisateur et producteur algérien ayant participé à de multiples ateliers locaux et internationaux. Ses travaux ont été présentés dans des festivals majeurs tels que Rotterdam, Cinemed Montpellier ou encore le Luxor African Film Festival. Lauréat de prix du jury à Louxor et Aegean Docs, il a également été nommé aux Africa Movie Academy Awards en 2018.

مخرج ومنتج جزائري، شارك في ورشات سينمائية محلية ودولية، وعرضت أعماله في مهرجانات عالمية مثل مهرجان الفيلم العربي في روتردام، Cinemed بمونبلييه، مهرجان الأقصر للأفلام الأفريقية، فاز بجائزة لجنة التحكيم في مهرجان الأقصر Aegean Docs، كما ترشح لجوائز أكاديمية الأفلام الأفريقية عام 2018.





## The Brink of Dreams | رفعت عيني للسماء

Country : Egypt	Pays : Égypte	البلد : مصر
Duratio : 84 minutes	Durée : 84 minutes	المدة : 84 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024



**EN** The film follows a group of young girls in a village in Upper Egypt who form a small theatre troupe to express their dreams and challenge the strict traditions that often limit their aspirations. Through art and performances in public spaces, the film reveals creative power as a tool for women's emancipation and resistance.

**FR** Le film suit un groupe de jeunes filles dans un village de Haute-Égypte qui forment une petite troupe de théâtre pour exprimer leurs rêves. Elles défient les traditions sociales et transforment l'espace public en une scène d'espoir et de changement.

بروي قصة مجموعة فتيات من صعيد مصر يؤسسن فرقة مسرح شارع، ويقدمن عروضاً مستوحاة من الفلكلور الشعبي، متحديات التقاليد المجتمعية ومدولات الشارع إلى منصة للأمل والتغيير.

Directed by | Réalisé par | إخراج

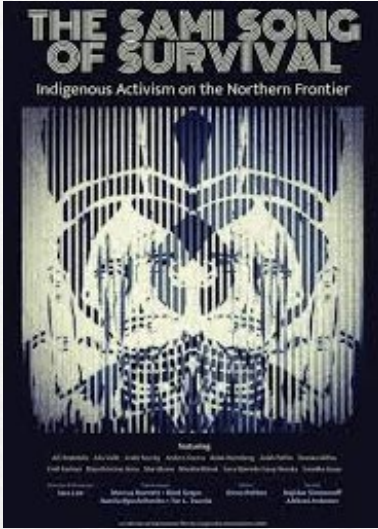
## Nada Riad/Ayman El Amir | ندى رياض/أيمن الأمير



**EN** Nada Riad is an Egyptian director whose short film The Trap was selected for the Critics' Week at the 2019 Cannes Film Festival and later screened at several major festivals. She returned to the same competition with her debut feature I Looked at the Sky. Ayman El Amir, Egyptian director and producer, produced The Trap and co-directed I Looked at the Sky. He has worked as a script consultant for several international institutes and labs, including the TorinoFilmLab and La Fabrique des Cinémas du Monde in Cannes.

**FR** Nada Riad est une réalisatrice égyptienne dont le court-métrage Le Piège a été sélectionné à la Semaine de la Critique du Festival de Cannes 2019, avant d'être présenté dans plusieurs festivals majeurs. Elle revient ensuite dans la même compétition avec son premier long-métrage J'ai levé les yeux vers le ciel. Ayman El Amir, réalisateur et producteur égyptien, a produit le court-métrage Le Piège et participé à la réalisation de J'ai levé les yeux vers le ciel. Il a travaillé comme consultant en scénario pour plusieurs instituts et laboratoires internationaux, dont le TorinoFilmLab et La Fabrique des Cinémas du Monde à Cannes.

ندى رياض مخرجة مصرية، شاركت بفيلمها القصير «الفخ» في مسابقة أسبوع النقاد في مهرجان كان 2019، والذي شارك لاحقا في عدد من المهرجانات البارزة، قبل أن تعود لتشارك في المسابقة نفسها بفيلمها الطويل «رفعت عيني للسماء»، أما أيمن الأمير فهو مخرج ومنتج مصري، أنتج الفيلم القصير «الفخ»، وشارك في إخراج فيلم «رفعت عيني للسماء»، عمل مستشارا للسيناريو لعدد من المعاهد والمختبرات مثل تورينو فيلم لاب، ولا فابريك في مهرجان كان، وغيرهما



## أغنية السامي من أجل البقاء | The Sami Song for Survival

Country : United States

Pays : États-Unis

البلد : الولايات المتحدة الأمريكية

Duratio : 50 minutes

Durée : 50 minutes

المدة : 50 دقيقة

Year : 2025

Année : 2025

سنة الإنتاج : 2025

**EN** The Sámi people (of Norway, Sweden, Finland, and Russia) continue their struggle against both historical and modern forms of colonialism. For centuries, they have endured institutional racism, marginalization, and cultural erasure. Despite some progress, the fight goes on: through their art and resilience, the Sámi assert their rights to live and thrive on their ancestral lands.

**FR** Le peuple sami (Norvège, Suède, Finlande, Russie) poursuit sa lutte contre les formes anciennes et nouvelles de colonialisme. Depuis des siècles, il subit racisme institutionnel, marginalisation et suppression culturelle. Malgré certaines avancées, le combat continue: par leur art et leur résilience, les Sami affirment leurs droits à vivre et prospérer sur leurs terres ancestrales.

يواصل شعب السامي، المقيم في النرويج والسويد وفنلندا وروسيا، كفاحه ضد القمع والاستعمار القديم والجديد، لقرون طويلة واجهوا العنصرية المؤسسية والتمييز وقمع ثقافتهم ولغتهم، رغم أنهم حازوا على الاعتراف والاحترام، إلا أن نضالهم لم ينته، فهم من خلال الفن والمرونة الثقافية يؤكدون حقوقهم في البقاء

Directed by | Réalisé par | إخراج | يارا لي

## Iara Lee | يارا لي

**EN** The director is a Brazilian filmmaker and activist of Korean descent, founder of the Cultures of Resistance network, which supports artists and activists working toward a more just world. Her films highlight often-overlooked causes such as Indigenous rights, food sovereignty, and environmental justice. Her work has been screened in refugee camps, community centers, and major festivals including Berlin and Sundance.

**FR** Cinéaste et activiste brésilienne d'origine coréenne, fondatrice du réseau Cultures of Resistance qui soutient artistes et militants œuvrant pour un monde plus juste. Ses films abordent des causes souvent ignorées: peuples autochtones, souveraineté alimentaire, justice environnementale. Ses œuvres sont projetées dans des camps de réfugiés, centres communautaires et festivals majeurs comme Berlin et Sundance.

ناشطة ومخرجة أفلام برازيلية من أصل كوري، ومؤسسة شبكة Cultures of Resistance التي تدعم الناشطين والفنانين لبناء عالم أكثر عدلا وسلاما، تتناول أفلامها قضايا غالبا يتم تجاهلها، مثل حقوق الشعوب الأصلية والسيادة الغذائية والعدالة البيئية، عرضت أعمالها عالميا في مخيمات اللاجئين، المراكز المجتمعية، ومهرجانات كبرى مثل برلين وسندانس





## سودان يا غالي | Sudan, remember us

Country : France/Tunisia/Qatar

Pays : France/Tunisie/Qatar

البلد : فرنسا/تونس/قطر

Duratio : 76 minutes

Durée : 76 minutes

المدة : 75 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024



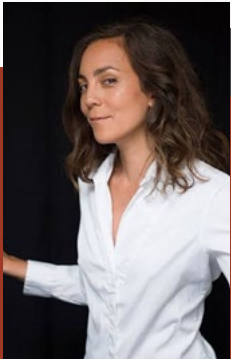
**EN** A collective portrait of young Sudanese fighting for freedom through their words, poems, songs, and artistic creations. They dream of a new Sudan, governed by a democratic civilian power, and risk everything during their revolution against the military regime in the years leading up to the civil war and their exile.

**FR** Portrait collectif de jeunes Soudanais luttant pour la liberté à travers leurs mots, leurs poèmes, leurs chants et leurs créations artistiques. Ils rêvent d'un Soudan nouveau, gouverné par un pouvoir civil démocratique dans les années qui ont précédé la guerre civile et leur exil.

صورة جماعية للشباب السوداني الذين يناضلون لأجل الحرية عبر كلماتهم، قصائدهم، هتافاتهم وإبداعاتهم الفنية، يحملون بسودان جديد يقوده حكم ديمقراطي مدني، خلال السنوات العاصفة التي سبقت الحرب الأهلية السودانية

Directed by | Réalisé par | إخراج

## هند مدب | Hind Meddeb



**EN** The director holds degrees in political science, philosophy, and German literature (Paris – Berlin). Her films explore social and political struggles in the Arab world and Africa, as well as human rights and the narratives of marginalized communities. Her works include De Casa au Paradis, Electro Chaabi, Tunisia Clash, and Paris Stalingrad.

**FR** Diplômée en sciences politiques, philosophie et littérature allemande (Paris – Berlin). Ses films abordent les luttes sociales et politiques dans le monde arabe et en Afrique, ainsi que les droits humains et les récits des communautés marginalisées. Parmi ses œuvres: De Casa au Paradis, Electro Chaabi, Tunisia Clash, Paris Stalingrad.

درست العلوم السياسية والفلسفة والأدب الألماني في باريس وبرلين، تتناول أفلامها قضايا اجتماعية وسياسية في العالم العربي وإفريقيا، والنضال لأجل الحرية وحقوق الإنسان، كما توثق قصص المجتمعات المهمشة، من أعمالها الوثائقية De Casa au Paradis, Electro Chaabi, Tunisia Clash, Paris Stalingrad.



## Le Maître et le Serviteur | السيد والخادم

Country : Italy	Pays : Italie	البلد : إيطاليا
Duratio : 83 minutes	Durée : 83 minutes	المدة : 83 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025

EN The Master and the Servant is an Italian film focused on the subaltern classes of Naples. It offers an intimate look at the daily struggles and aspirations of those without power, education, or a public voice.

FR «Le Maître et le Serviteur» est un film italien qui propose un regard intime sur les efforts quotidiens et les aspirations de ceux qui ne possèdent ni pouvoir, ni instruction, ni voix publiques.

«السيد والخادم» فيلم إيطالي يقدم عرضاً مقرباً للجهود اليومية والطموحات لأولئك الذين لا يملكون سلطة، ولا تعليماً، ولا صوتاً عاماً.

Directed by | Réalisé par | إخراج | روبرتو كارو

## Roberto Carro | روبرتو كارو

EN Italian director Roberto Carro specializes in documentary filmmaking and is known for The Master and the Servant, which sheds light on the lives, challenges, and ambitions of Naples' working-class communities. He has gained recognition within the Italian film industry as a member of the David di Donatello Awards Academy.

FR Réalisateur italien spécialisé dans le documentaire, Roberto Carro est connu pour son film Le Maître et le Serviteur, qui met en lumière la vie des classes subalternes napolitaines, leurs luttes quotidiennes et leurs ambitions. Il a été reconnu par le milieu cinématographique italien grâce à son appartenance à l'Académie des prix David di Donatello.

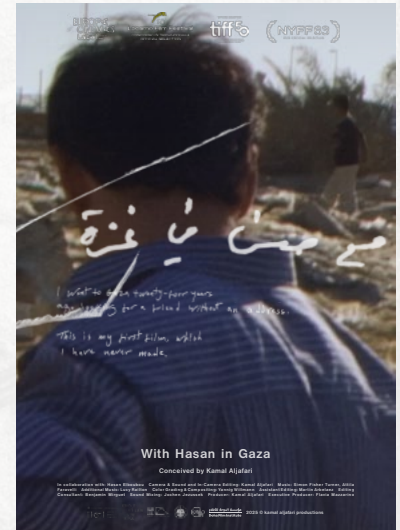
مخرج إيطالي متخصص في الوثائقيات، يعرف بفيلم «السيد والخادم» الذي يسلط الضوء على حياة الطبقات الفرعية في نابولي وجهودهم اليومية وطموحاتهم، وقد نال اعتراف الوسط السينمائي الإيطالي من خلال عضويته في أكاديمية جوائز دافيد دي دوناتيلو.





## مع حسن في غزة | With Hasan in Gaza

Country : Palestine/Germany/France/Qatar Pays : Palestine/Allemagne/France/Qatar البلد : فلسطين, ألمانيا, فرنسا, قطر  
 Duratio : 106 minutes Durée : 106 minutes المدة : 106 دقيقة  
 Year : 2025 Année : 2025 سنة الإنتاج : 2025



**EN** Three MiniDV tapes revealing life in Ghaza in 2001 are discovered, sparking an unexpected quest: to find a former cellmate from 1989, and to set out on a journey with Hassan, a local guide whose fate today is unknown. From north to south Ghaza, the film becomes a profound cinematic meditation on memory, loss, and the passage of time, documenting a Ghaza that may be gone forever.

**FR** Trois cassettes MiniDV révélant la vie à Ghaza en 2001 sont découvertes, donnant le départ d'une quête inattendue: retrouver un ancien compagnon de cellule datant de 1989, puis entreprendre un voyage avec Hassan, guide local dont on ignore aujourd'hui le sort.

تم مؤخرًا العثور على ثلاث شرائط MiniDV توثق الحياة في غزة عام 2001، وما بدأ كمحاولة للبحث عن رفيق سجن سابق من عام 1989 تحول إلى رحلة غير متوقعة من شمال القطاع إلى جنوبه برفقة حسن، الدليل المحلي الذي ما يزال مصيره مجهولاً.

Directed by | Réalisé par | إخراج | كمال الجفري

## كمال الجفري | Kamal Aljafari



**EN** The director is a renowned Palestinian filmmaker and artist known for his distinctive style. A recipient of residencies at Harvard and Columbia, he exhibited at the 2023 São Paulo Biennial and received retrospectives in 2024 in Lisbon and Madrid. His films have earned numerous international awards. His latest work, With Hassan in Ghaza, was selected for the international competition at the Locarno Film Festival.

**FR** Réalisateur et artiste palestinien reconnu pour son style singulier. Lauréat de résidences à Harvard et Columbia, il a exposé à la Biennale de São Paulo 2023 et bénéficié en 2024 de rétrospectives à Lisbonne et Madrid. Ses films ont obtenu de nombreuses distinctions internationales. Son dernier film, With Hassan in Ghaza, a été sélectionné en compétition internationale au Festival de Locarno.

مخرج وفنان فلسطيني معروف بأسلوبه السينمائي المميز، حاز على زمالات في هارفارد وكولومبيا، عرضت أعماله في بينالي ساو باولو 2023 وحصل على عروض استرجاعية في 2024 لشبونة ومدريد، وحصدت جوائز دولية مهمة، وأحدث أعماله «حسن في غزة» شارك في المسابقة الدولية لمهرجان لوكارنو



## ÑANCAHUAZU | نانكاوازو

Country : Cuba	Pays : Cuba	البلد : كوبا
Duratio : 70 minutes	Durée : 70 minutes	المدة : 70 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

**EN** The film retraces Che Guevara's journey from Cuba to Bolivia, where in 1966 he established his first camp with his group in the Ñancahuazú region. Through testimonies from fellow fighters and local archives, it offers a historical narrative that reveals the hardships and battles fought in the name of revolution.

**FR** Le film retrace le voyage de Che Guevara de Cuba à la Bolivie, où il établit en 1966 son premier camp avec son groupe dans la région de Ñancahuazú. À travers les témoignages de combattants l'ayant accompagné et des archives locales, il propose un récit historique révélant les difficultés et les batailles menées au nom de la révolution.

يستعرض رحلة تشي غيفارا من كوبا إلى بوليفيا، حيث أقام أول معسكر له مع جماعته في منطقة نانكاوازو عام 1966، ويقدم سردا تاريخيا يجمع بين شهادات المقاتلين الذين رافقوه وأرشيفات محلية، ليكشف عن الصعوبات والمعارك التي خاضها في سبيل الثورة.

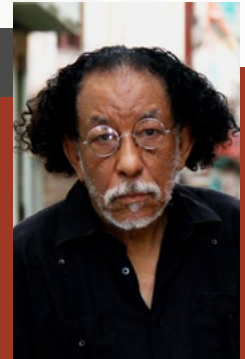
Directed by | Réalisé par | إخراج | خورخي فونتيس

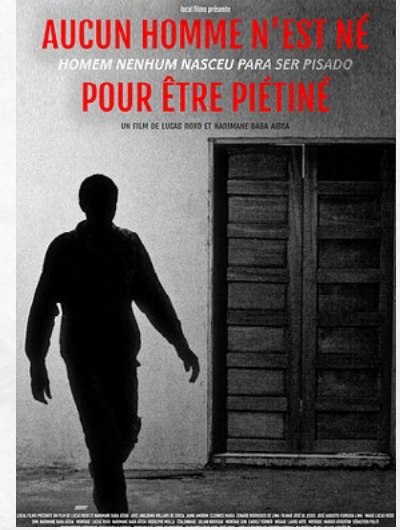
## Jorge Fuentes | خورخي فونتيس

**EN** Jorge Fuentes, holding a degree in Spanish language and literature from the University of Havana, is a director, screenwriter, poet, and writer. He has published numerous articles and artistic critiques and has taught in Latin America, Europe, and the United States. He began his film career in 1971 as an assistant cameraman, later working in sound, editing, and production before directing both documentaries and fiction films around the world. Among his major works are The Great Rebellion and Cabinda, both adapted into films. His book El Polaquito received the Memory Project Award.

**FR** Titulaire d'un diplôme en langue et littérature espagnoles de l'Université de La Havane, Jorge Fuentes est réalisateur, scénariste, poète et écrivain. Il a publié de nombreux articles et critiques artistiques et enseigné en Amérique latine, en Europe et aux États-Unis. Il débute sa carrière cinématographique en 1971 comme assistant opérateur, puis travaille dans le son, le montage et la production avant de réaliser des documentaires et des films de fiction à travers le monde. Parmi ses œuvres majeures figurent La grande rébellion et Cabinda, tous deux adaptés en films. Son ouvrage El Polaquito a reçu le Prix du Projet Mémoire.

حاصل على شهادة في اللغة والأدب الإسباني من جامعة هافانا، مخرج وكاتب سيناريو وشاعر وأديب، نشر العديد من المقالات والنقد الفني ودرّس في أمريكا اللاتينية وأوروبا والولايات المتحدة، بدأ مسيرته السينمائية عام 1971 كمساعد مصور وعمل في الصوت والمونتاج والإنتاج، ثم أخرج أفلاما وثائقية وروائية حول العالم، من أعماله البارزة «التمرد الكبير» و«كابيندا»، وقد حوّل كلاهما إلى أفلام، وحاز كتابه «إل بولاكيثو» على جائزة مشروع الذاكرة.





## لا أحد يولد ليُداس | Aucun homme n'est né pour être piétiné

Country : Brazil	Pays : Brésil	البلد : البرازيل
Duratio : 35 minutes	Durée : 35 minutes	المدة : 35 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

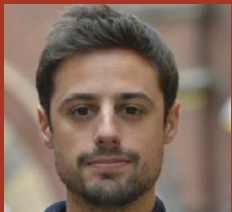
📺 In the sertão of northern Brazil, the shadow of the legendary outlaw Lampião—killed in 1938 after taking justice into his own hands—still inspires those who resist the established order and see themselves as his heirs. By reviving his memory, they challenge the efforts of ultra-conservative president Jair Bolsonaro to rehabilitate fascist ideology in Brazil. No Man Was Born to Be Trampled is a visual and sonic documentary with collective and poetic dimensions, offering a sensory journey into the heart of Brazil's popular memory.

📺 Dans le sertão du Nord du Brésil, l'ombre du célèbre hors-la-loi Lampião – mort en 1938 après avoir rendu sa propre justice – continue d'inspirer ceux qui résistent à l'ordre établi et se considèrent comme ses héritiers. En ravivant sa mémoire, ils défient les tentatives du président ultraconservateur Jair Bolsonaro de réhabiliter la pensée fasciste au Brésil. Aucun homme n'est né pour être piétiné est un documentaire visuel et sonore aux dimensions collectives et poétiques, offrant une expérience sensorielle plongée au cœur de la mémoire populaire brésilienne.

في شمال البرازيل الصحراوي، يظل شبح قطاعي الطريق الشهير لامبياو، الذي توفي عام 1938 وكان ينفذ العدالة بنفسه، مصدر إلهام لمن يقاومون النظام القائم ويعتبرون أنفسهم ورثته، «لا أحد يولد ليُداس» فيلم وثائقي تصويري وصوتي، يجمع بين الطابع الجماعي والشاعري، ويقدم تجربة حسية في الذاكرة الشعبية البرازيلية

Directed by | Réalisé par | إخراج

## ناريمان بابا عيسى / لوكاس روكسو | Narimane Baba Aïssa/Lucas Roxo



📺 Narimane Baba Aïssa is an Algerian-French journalist and filmmaker specializing in sound creation, editing, and radio storytelling, while also working in dialogue initiatives in marginalized neighborhoods. Lucas Roxo is a Franco-Portuguese documentary filmmaker and journalist whose work explores collective memory, migration, and social struggles through films that blend image, sound, and participatory approaches.

📺 Narimane Baba Aïssa est une journaliste et réalisatrice algéro française spécialisée dans la création sonore, le montage et la narration radiophonique, tout en menant des actions au sein d'espaces de dialogue dans les quartiers marginalisés. Lucas Roxo est un réalisateur et journaliste documentaire franco portugais dont le travail explore la mémoire collective, les migrations et les luttes sociales à travers des films qui mêlent image, son et démarches participatives.

ناريمان بابا عيسى صحفية ومخرجة وثائقيات جزائرية فرنسية متخصصة في الإخراج الصوتي والمونتاج، وتعمل أيضا في السرد الصوتي والراديو، وهي ناشطة في الحوارات الشعبية داخل الأحياء المهمشة. أما لوكاس روكسو مخرج وصفي وثائقي فرنسي برتغالي، يركز في أعماله على الذاكرة الجماعية والهجرة والنضال الاجتماعي

لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الروائية القصيرة  
The Jury for Short Narrative Films  
Le jury des courts métrages de fiction



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵔⴰⵏⵜ





## نورة حمدي Nora Hamdi

فنانة وكاتبة جزائرية مقيمة في باريس، جمعت بين خلفيتها في الفنون التشكيلية وشغفها بالأدب والسينما، لتبني مسارا فريدا في الكتابة والإخراج، ألقت خمس روايات بارزة هي، «دمى وملأكة»، «مغلف بالذهب»، «المتشابكات»، «اللون في اليدين»، وحولت ثلاثا من هذه الأعمال (المتشابكات، اللون في اليدين والمقاومة) إلى أفلام روائية طويلة، مقدمة بذلك رؤية فنية تجمع بين السرد الأدبي والتعبير السينمائي، حاليا، تعمل على مشاريع جديدة تعكس هذا الدمج بين الأدب والسينما، وتواصل مقل أسلوبها المميز في السرد البصري.

Algerian artist and writer living in Paris. She blends a background in visual arts with a passion for literature and cinema, developing a unique path in writing and directing. She has published five major novels, including *Des poupées et des anges*, *Plaqué or*, and *Au Diable Vauvert*. Three of her works—*La Couleur dans les mains* and *La Maquisarde* among them—have been adapted into feature films, offering an artistic vision that fuses literary storytelling with cinematic expression. She is currently working on new projects that continue to merge literature and cinema, refining her distinctive style of visual narration.

Artiste et écrivaine Algérienne résidant à Paris. Elle combine une formation en arts plastiques et une passion pour la littérature et le cinéma, développant ainsi un parcours unique en écriture et réalisation. Elle a publié cinq romans majeures: *Des poupées et des anges*, *Plaqué or*, *Au Diable Vauvert*. Trois de ses œuvres notamment *La Couleur dans les mains* et *La Maquisarde* ont été adaptées en longs métrages de fiction, offrant une vision artistique qui fusionne narration littéraire et expression cinématographique. Actuellement, elle travaille sur de nouveaux projets qui poursuivent ce mélange entre littérature et cinéma, continuant à affiner son style unique de narration visuelle.



## طلال عفيفي Talal Afifi

من مواليد 1976 بهامبورغ، منتج ومدير أفلام سوداني، مؤسس ومدير «سودان فلم فاكثوري»، له دور محوري في تدريب جيل جديد من صانعي الأفلام السودانيين، أسس مهرجان السودان للأفلام المستقلة عام 2014 الذي يترأسه حتى اليوم، ومن أبرز إنتاجاته فيلم *خرطوم* (2025) الذي عرض في مهرجان صندانس، وفاز بثلاث جوائز في مهرجان برلين السينمائي الدولي، شارك في تنظيم برامج مهرجانات دولية ولجان تحكيم مرموقة بالمملكة المتحدة وألمانيا، ويهتم بالحفاظ على الأرشيف السينمائي وإعادة تفعيله، مع تعزيز المشهد السينمائي السوداني المعاصر.

Born in 1976 in Hamburg, Sudanese producer and director, founder and director of Sudan Film Factory. He plays a key role in training a new generation of Sudanese filmmakers. In 2014, he launched the Sudan Independent Film Festival, which he still presides over. His major productions include *Khartoum* (2025), which was screened at the Sundance Film Festival and won three awards at the Berlin International Film Festival. He contributes to organizing international festivals and serves on high-profile juries in the UK and Germany, while also working to preserve and revitalize Sudanese film archives and strengthen Sudan's contemporary cinema scene.

Né en 1976 à Hambourg, producteur et réalisateur soudanais, fondateur et directeur de Sudan Film Factory. Il joue un rôle clé dans la formation d'une nouvelle génération de cinéastes soudanais. Il a créé le Sudan Independent Film Festival en 2014, dont il est toujours président. Parmi ses principales productions figure le film *Khartoum* (2025), présenté au festival de Sundance et primé à trois reprises au Festival international du film de Berlin. Il participe à l'organisation de programmes de festivals internationaux et de jurys prestigieux au Royaume-Uni et en Allemagne, tout en œuvrant pour la préservation et la réactivation des archives cinématographiques et le renforcement de la scène cinématographique contemporaine au Soudan.



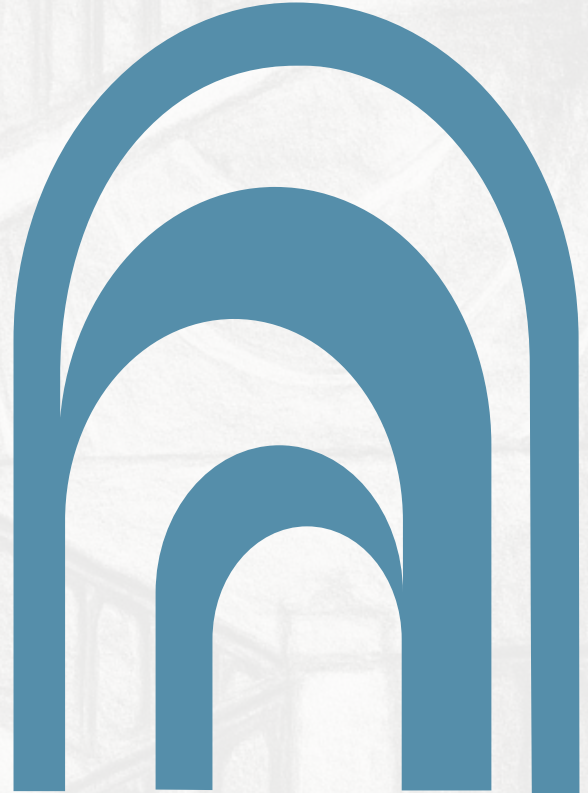
## هدى إبراهيم Houda Ibrahim

### رئيسة اللجنة | Jury President | Présidente du jury

كاتبة وصحفية وناقدة سينمائية مقيمة في باريس، أسست بعد عام 2011 تظاهرة مواسم السينما العربية، وأدارت ندوات متعددة حول السينما العربية، كما قدمت برامج سينمائية لمدة 20 عامًا. شاركت في لجان تحكيم بمهرجانات مرموقة مثل كان وبرلين وفرطاج والقاهرة، وهي عضو في جمعية لوميير والاتحاد الدولي للنقاد السينمائيين، تحمل مجازات في الأدب والصحافة والسينما من جامعة بيروت والسوربون في باريس، تجمع مسيرتها بين الخبرة النقدية والإشراف على المبادرات السينمائية العربية في المهجر.

**FR** Writer, journalist, and film critic based in Paris. Since 2011, she has founded Saisons du cinéma arabe and organized numerous conferences on Arab cinema. She has hosted film programs for 20 years and served on juries at prestigious festivals including Cannes, Berlin, Carthage, and Cairo. A member of the Lumière association and the International Federation of Film Critics (FIPRESCI), she holds degrees in literature, journalism, and cinema from the University of Beirut and the Sorbonne in Paris. Her career combines critical expertise with the supervision of Arab film projects in the diaspora.

**FR** Écrivaine, journaliste et critique de cinéma résidant à Paris. Après 2011, elle fonde l'événement Saisons du cinéma arabe et organise de nombreux colloques sur le cinéma arabe. Elle a présenté des programmes cinématographiques pendant 20 ans et a participé à des jurys dans des festivals prestigieux tels que Cannes, Berlin, Carthage et Le Caire. Membre de l'association Lumière et de la Fédération internationale des critiques de cinéma, elle détient des diplômes en littérature, journalisme et cinéma de l'Université de Beyrouth et de la Sorbonne à Paris. Son parcours combine expertise critique et supervision de projets cinématographiques arabes en diaspora.





# الأفلام الروائية القصيرة Short Narrative Films Courts métrages de fiction



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ

CNCA

المركز الوطني للسينما والصوتيات البصري



## الوشاح الأسود | Black Scarf

Country : Iran	Pays : Iran	البلد : إيران
Duratio : 15 minutes	Durée : 15 minutes	المدة : 15 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

On the last working day of a schoolteacher in a deserted village, his students ask for something simple... yet it unexpectedly changes everything. In the quiet of an isolated place, this moment reveals the depth and impact of small gestures and human connection.

Lors du dernier jour de travail d'un instituteur dans un petit village déserté, ses élèves lui demandent quelque chose de simple... qui change pourtant tout de manière inattendue. Dans le calme d'un lieu isolé, ce moment révèle la profondeur et l'impact des petites choses et des liens humains.

في آخر يوم عمل لمعلم في قرية صغيرة مهجورة، يطلب طلابه شيئاً بسيطاً يغير كل شيء بشكل غير متوقع، في هدوء القرية المعزولة، تكشف هذه اللحظة عن العمق والتأثير الكبير للعنايات والعلاقات الإنسانية

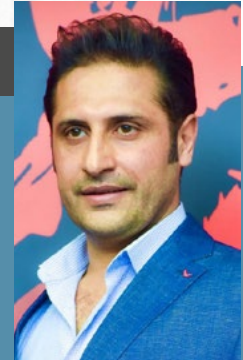
Directed by | Réalisé par | إخراج

## علي رضا شاه حسيني | Ali Reza Shah Hosseini

The director and screenwriter is also the CEO of Shah Hosseini Film. He began his career at a very young age through experimental work before earning a master's degree in cinema. He studied under two-time Oscar winner Asghar Farhadi. He has directed over fifteen films, including feature films such as Erfan and Mehrieh, as well as short films like Me Too and Puberty.

Réalisateur et scénariste, PDG de Shah Hosseini Film. Il a commencé sa carrière très jeune, dans une démarche expérimentale, avant d'obtenir un master en cinéma. Il a étudié auprès du double lauréat aux Oscars, Asghar Farhadi. Il a réalisé plus de quinze films, dont des longs métrages comme Erfan et Mehrieh, ainsi que des courts comme Me Too et Puberty.

مخرج وكاتب سيناريو، والرئيس التنفيذي لشركة شاه حسيني فيلم، بدأ رحلته السينمائية منذ شبابه بشكل تجريبي، رغم حصوله على درجة الماجستير في السينما، وقد درس على يد الفائز بجائزة الأوسكار أصغر فرهادي، أخرج أكثر من 15 فيلماً في مختلف الفئات، من بينها أفلام طويلة مثل عرفان ومهرية وفيلم قصير مثل أنا أيضاً والبلوغ





## Still playing | على قيد الحياة

Country : France	Pays : France	البلد : فرنسا
Duratio : 37 minutes	Durée : 37 minutes	المدة : 37 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025



**EN** A film that tells the story of Rachid, a video game designer in the West Bank, who tries to raise his two children amid Israeli army raids and the news coming from Ghaza. At night, his experiences and pain are transformed into video games, depicting a world where parents have become unable to protect their children. A cinematic journey blending harsh reality with creative imagination.

**FR** Un film qui raconte l'histoire de Rachid, créateur de jeux vidéo en Cisjordanie, qui tente d'élever ses deux enfants au milieu des raids de l'armée israélienne et des nouvelles en provenance de Ghaza. La nuit, ses expériences et sa douleur se transforment en jeux vidéo, dépeignant un monde où les parents sont devenus incapables de protéger leurs enfants. Une traversée cinématographique qui mêle réalité brutale et imagination créative.

فيلم يسرد قصة رشيد، صانع ألعاب فيديو في الضفة الغربية، يكافح لتربية طفليه وسط غارات الجيش الإسرائيلي وأخبار الحرب من غزة، في الليل تتحول خبراته وألمه إلى ألعاب تصور عالما أصبح فيه الآباء والأمهات عاجزين عن حماية أطفالهم، مقدمات رحلة سينمائية تجمع بين الواقع المرير والإبداع الخيالي

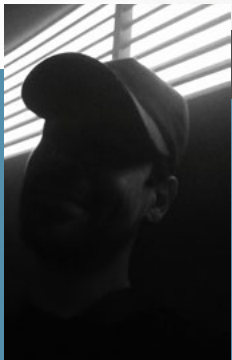
Directed by | Réalisé par | إخراج

## Mohamed Mesbah | محمد مصباح

**EN** Born in Lyon in 1992, director and editor Mohamed Mesbah possesses a precise artistic vision and a strong passion for cinema. His first film, Still Playing, produced by Don Quichotte Films, marked the true beginning of his career and reflects his distinctive style, centered on human stories told with emotion and subtlety.

**FR** Né à Lyon en 1992, le réalisateur et monteur Mohamed Mesbah possède une vision artistique précise et une passion affirmée pour le cinéma. Son premier film, Still playing, produit par Don Quichotte Films, marque le véritable lancement de sa carrière et reflète son style singulier, centré sur des récits humains racontés avec émotion et finesse.

وُلد المخرج والمونتير محمد مصباح في مدينة ليون عام 1992، يتمتع برؤية فنية دقيقة وشغف بصناعة السينما، يُعد فيلمه الأول «على قيد الحياة» الذي أنتجته شركة Don Quichotte Films نقطة الانطلاق الرسمية لمسيرته السينمائية، حيث عكس من خلاله أسلوبه الخاص واهتمامه بسرد القصص الإنسانية بطريقة مؤثرة وجذابة





## Gardiennes de nuit | عساسات الليل

Country : Algeria/France

Pays : Algérie/France

البلد : الجزائر/فرنسا

Duratio : 23 minutes

Durée : 23 minutes

المدة : 23 دقيقة

Year : 2025

Année : 2025

سنة الإنتاج : 2025

**EN** Nora is twenty years old and accompanies her grandmother's body to Algeria. Once there, her family discourages her from attending the burial. Trapped within the four walls of the family home, she keeps vigil beside her grandmother's body.

**FR** Nora a vingt ans et accompagne la dépouille de sa grand-mère en Algérie. Une fois sur place, sa famille la dissuade d'assister à l'enterrement. Coincée entre les quatre murs de la maison familiale où elle veille le corps de sa grand-mère.

نورة الشابة البالغة من العمر عشرين عاما ترافق جثمان جدتها إلى الجزائر، بمجرد وصولها إلى هناك، تثنيها عائلتها عن حضور الجنازة، محصورة بين الجدران الأربعة للمنزل العائلي حيث تسهر على جثمان جدتها

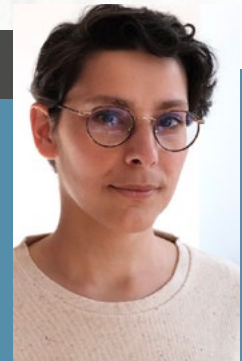
Directed by | Réalisé par | إخراج | نينا خدة

## Nina Khada | نينا خدة

**EN** The director is a French-Algerian filmmaker and editor. In 2016, she directed her first short documentary about her grandmother Fatma, using archival footage from French colonialism; the film was selected by around fifty festivals and won multiple awards. Her second film, I Bit My Tongue, explores the issue of lost language in Tunisia and won the Silver Stallion for documentary at FESPACO. She also works as an editor with several acclaimed documentary filmmakers.

**FR** Réalisatrice et monteuse franco-algérienne. En 2016, elle tourne un premier documentaire court consacré à sa grand-mère Fatma, à partir d'archives du colonialisme français: le film est sélectionné dans une cinquantaine de festivals et multi-primé. Son deuxième film, I Bit My Tongue, explore la question de la langue perdue en Tunisie et remporte l'Étalon d'argent du documentaire au Fespaco. Elle collabore aussi comme monteuse avec plusieurs documentaristes reconnus.

مخرجة ومونتيرة فرنسية-جزائرية، أخرجت في 2016 أول فيلم وثائقي قصير عن جدتها فاطمة باستخدام أرشيف الاستعمار الفرنسي، وعُرض في نحو 50 مهرجانا وحصد عدة جوائز، فيلمها الثاني «عضيت لسانتي» استكشف لقاءاتها مع أهل تونس حول اللغة المفقودة، وفاز بجائزة الفارس الفضي للفيلم الوثائقي في مهرجان فيسباكو، كما تعمل كمونتيرة مع عدة مخرجين وثائقيين بارزين





## Dissonancia | التنافر

Country : Spain	Pays : Espagne	البلد : اسبانيا
Duratio : 25 minutes	Durée : 25 minutes	المدة : 25 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025



**EN** Fatimetou Boucharaya is a Sahrawi woman who, in 2019, founded the SMAWT association—a volunteer women's group dedicated to detecting landmines in the Sahrawi refugee camps in Tindouf, Algeria.

**FR** Fatimetou Boucharaya est une femme sahraouie qui a fondé en 2019 l'association SMAWT, un groupe féminin bénévole chargé de détecter les mines antipersonnel dans les camps de réfugiés sahraouis à Tindouf, en Algérie.

فاطيمتو بوشرايا هي امرأة صحراوية أسست عام 2019 جمعية SMAWT، وهي جمعية نسائية تطوعية تُعنى بكشف الألغام المضادة للأفراد في مخيمات اللاجئين الصحراويين بتندوف بالجزائر.

Directed by | Réalisé par | إخراج

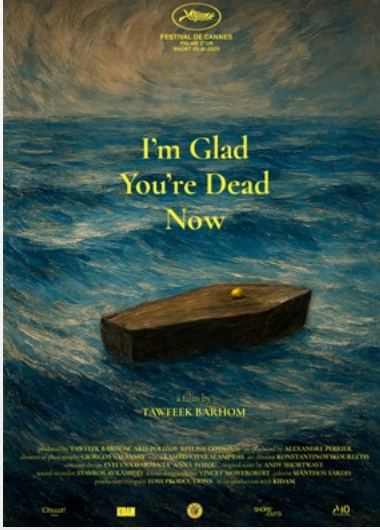
## Raquel Larrotta | راكيل لاروتثا



**EN** The director is a documentary filmmaker and journalist specializing in audiovisual communication. Her film Skeikima was screened at over 60 international festivals and received multiple awards. She views the camera as a tool for social change. Since 2020, she has worked as a content creator for SocialCo, an agency focused on civil society organizations.

**FR** Documentariste et journaliste spécialisée en communication audiovisuelle. Son film Skeikima a été présenté dans plus de 60 festivals internationaux et récompensé à plusieurs reprises. Elle considère la caméra comme un outil de changement social. Depuis 2020, elle travaille comme créatrice de contenu pour SocialCo, une agence dédiée aux organisations de la société civile.

صانعة أفلام وثائقية وصحفية متخصصة في الاتصال السمعي البصري، فيلمها الوثائقي «Skeikima» عُرض في أكثر من 60 مهرجانا دوليا، ونال عدة جوائز مرموقة. ترى في الكاميرا أداة للتغيير الاجتماعي، وتعمل منذ 2020 صانعة محتوى في وكالة SocialCo المتخصصة في منظمات المجتمع المدني.



## أنا سعيد لأنك ميت الآن | I'm glad you're dead now

Country : Palestine/France/Greece	Pays : Palestine/France/Grèce	البلد : فلسطين/فرنسا/اليونان
Duratio : 13 minutes	Durée : 13 minutes	المدة : 13 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025

**EN** The film follows two brothers who return to their childhood island after years of separation. There, long-buried secrets resurface—a dark past filled with betrayal and disappointment forces them to confront their inner conflicts and revisit the roots of their family ties.

**FR** Le film suit deux frères qui retournent sur leur île d'enfance après des années de séparation. Là, les secrets longtemps enfouis resurgissent: un passé sombre, fait de trahisons et de déceptions, les oblige à affronter leurs conflits intérieurs et à revisiter les racines de leurs liens familiaux.

يتناول الفيلم رحلة شقيقين يعودان إلى جزيرتهما الطفولية بعد سنوات من الانفصال، في هذا المكان، تكشف الأسرار المدفونة منذ زمن طويل عن ماضٍ مظلم مليء بالخيانة والخيبة، ما يجبرهما على مواجهة صراعاتهما الداخلية وفهم الجذور العميقة للروابط التي تجمعهما

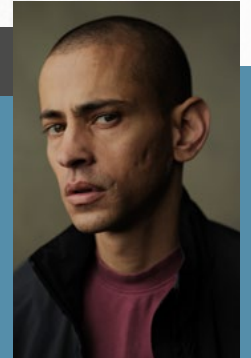
Directed by | Réalisé par | إخراج | توفيق برهوم

## توفيق برهوم | Tawfeek Barhom

**EN** The director is a Palestinian artist who first gained recognition as an actor in international films such as The Idol et Boy from Heaven. He later transitioned into directing and screenwriting with this short film, I'm Glad You're Dead Now, which won the Short Film Palme d'Or at the 2025 Cannes Film Festival, confirming his status as a rising Palestinian talent.

**FR** Artiste palestinien révélé comme acteur dans des films internationaux tels que The Idol et Boy from Heaven. Il passe ensuite à la réalisation et au scénario avec ce court métrage, I'm glad you're dead Now, qui remporte la Palme d'or du court métrage au Festival de Cannes 2025, confirmant son statut de talent palestinien émergent.

توفيق برهوم فنان فلسطيني بدأ مسيرته كمثل في أفلام دولية بارزة مثل «يا طير الطائر» و«صبي من الجنة»، تحول للإخراج والكتابة ليُقدم فيلمه القصير «أنا سعيد لأنك ميت الآن»، حصد هذا الفيلم على السعفة الذهبية لأفضل فيلم قصير في مهرجان كان السينمائي 2025، مما يؤكد مكانته كموهبة فلسطينية صاعدة في الإخراج





## My Grandmother's Secret | سر جدتي

Country : Egypt	Pays : Égypte	البلد : مصر
Duratio : 11 minutes	Durée : 11 minutes	المدة : 11 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

**EN**Nourhan, a curious granddaughter, uncovers a shocking family secret: a crime that scarred her grandmother when she was just six years old. This revelation sparks an urgent need to understand the truth. She retraces the trauma's path—back to a deserted village and a symbolic building in downtown Cairo.

**FR**Nourhan, une petite-fille curieuse, découvre un secret de famille choquant: un crime qui a marqué sa grand-mère lorsqu'elle avait six ans. Cette révélation déclenche chez elle un besoin urgent de comprendre la vérité. Elle remonte alors aux lieux du traumatisme – un village déserté et un bâtiment emblématique du centre du Caire.

نورهان، الحفيدة الفضولية، تكشف سرا عائليا صادما، جريمة أثرت في جدتها عندما كانت في السادسة من عمرها، هذا الاكتشاف يشعل رغبتها في البحث عن الحقيقة وفهم ما حدث، مدفوعة لاستكشاف الألم والصمود والمثابرة المتجذرة في ماضي جدتها، تعود نورهان إلى الأماكن المرتبطة بالحادث المؤلم، ريف مهجور ومبنى مشهور في وسط القاهرة.

Directed by | Réalisé par | إخراج |

## Nourhan Abdelsalam | نورهان عبد السلام



**EN**The director is an Egyptian filmmaker with a dual degree in media and cinema. She participated in Béla Tarr's workshop and is a member of the selection committee for the Between Women Filmmakers' Caravan. Her first short documentary, My Grandmother's Secret, was selected for the 45th edition of the Cairo International Film Festival.

**FR**Réalisatrice égyptienne titulaire d'un double diplôme en médias et cinéma. Elle a participé à l'atelier de Béla Tarr. Elle est également membre du comité de sélection du Between Women Filmmakers' Caravan. Son premier court documentaire Le Secret de ma grand-mère a été sélectionné à la 45e édition du Festival international du film du Caire.

مخرجة مصرية حاصلة على شهادة مزدوجة في الإعلام والسينما، وشاركت في ورشة بيلا تار، تعمل حاليا عضو لجنة اختيار ومبرمجة في Between Women Filmmakers' Caravan فيلمها الوثائقي القصير الأول «سر جدتي»، تم اختياره في الدورة 45 من مهرجان القاهرة السينمائي الدولي



## حركة الفهود السود الأميركية في الجزائر.. قصة نضال في ملاذ الثورات The Black Panthers of Algeria: a story of struggle in the land of Revolutions

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 27 minutes	Durée : 27 minutes	المدة : 27 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

**EN** The film explores the impact of the African American liberation movement on the Algerian revolution, as well as Algeria's role as a hub for global liberation struggles. It revisits the opening of an international headquarters of the party in Algiers and the efforts to build bridges between African American revolutionaries and Third World movements.

**FR** Le film explore l'impact du mouvement afro-américain de libération sur la révolution algérienne, ainsi que le rôle de l'Algérie comme centre des luttes de libération mondiales. Il revient sur l'ouverture d'un siège international du parti à Alger, les efforts pour établir un pont entre révolutionnaires afro-américains et mouvements tiers-mondistes.

يستعرض تأثير حركة التحرر الأفرو أمريكية على الثورة الجزائرية، ودور الجزائر كمركز لحركات التحرر العالمية، ويركز على تأسيس الحزب لمقر دولي في الجزائر ونضاله لإقامة التضامن بين الثوريين والأفرو أمريكيين

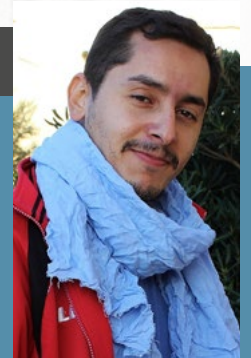
Directed by | Réalisé par | إخراج | محمد أمين بن لولو

## Mohamed Amine Benloulou | محمد أمين بن لولو

**EN** Passionate about history and cinema, the director takes a multidimensional approach to storytelling. His documentary The Black Panthers in Algeria was widely acclaimed in both Algeria and the United States. He also directed a promotional film in collaboration with the United Nations on climate change.

**FR** Passionné d'histoire et de cinéma, il adopte une approche multidimensionnelle du récit. Son documentaire Les Black Panthers en Algérie a été largement salué en Algérie et aux États-Unis. Il a également réalisé un film promotionnel en collaboration avec l'ONU sur les changements climatiques.

شغوف بالتاريخ والسينما، يقدم مقاربة متعددة الأبعاد لسرد القصص، مسلطاً الضوء على تأثير التاريخ الجزائري، رصيده الأبرز هو وثائقي «حركة الفهود السود الأميركية في الجزائر.. قصة نضال في ملاذ الثورات»، الذي حظي بتقدير واسع في الجزائر والولايات المتحدة، أخرج أيضاً فيلماً ترويجياً بالتعاون مع الأمم المتحدة حول التغير المناخي





## مارث، قرية من بين كثيرات | Mareth, un village parmi tant d'autres

Country : Tunisia	Pays : Tunisie	البلد : تونس
Duratio : 10 minutes	Durée : 10 minutes	المدة : 10 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025

**[EN]** In 1972, Tunisian filmmaker Taïeb Ouehichi filmed his hometown, Mareth, capturing the impact of mass migration on the local community. Fifty years later, his daughter returns to the same streets and landscapes to observe what the place has become and to reflect on the legacy left by that migration.

**[FR]** En 1972, le cinéaste tunisien Taïeb Ouehichi filmait sa ville natale, Mareth, et révélait les conséquences de l'hémorragie migratoire sur la communauté. Cinquante ans plus tard, sa fille retourne dans ces mêmes rues et paysages pour observer ce qu'est devenu ce lieu et interroger l'héritage laissé par cette migration.

في عام 1972، وثق المخرج التونسي الطيب الوهيشي قريته مارث وأثار عواقب نزيف الهجرة على المجتمع المحلي، بعد 50 عاما، تعود ابنته إلى هذه الأراضي والشوارع نفسها، متسائلة عما أصبح عليه هذا المكان، وما الإرث الذي تركته هذه الهجرة وراعاها

Directed by | Réalisé par | إخراج |

## مايا الوهيشي | Maya LOUHICHI



**[EN]** Born in 1985 to a French mother and a Tunisian father, she is a visual artist whose work is rooted in research on memory, heritage, and cultural transmission. Her practice continues her father's legacy, linking contemporary migration to that of the 1970s. She also conducts research on colorism and the lingering effects of colonialism.

**[FR]** Née en 1985 d'une mère française et d'un père tunisien, elle est artiste visuelle travaillant à partir de recherches autour de la mémoire, du patrimoine et de la transmission culturelle. Son travail s'inscrit dans la continuité de l'héritage de son père, en reliant les migrations contemporaines à celles des années 1970. Elle mène également des recherches sur la discrimination chromatique et les séquelles du colonialisme.

ولدت عام 1985 لأم فرنسية وأب تونسي، فنانة بصرية تعتمد المنهجية البحثية لاستكشاف الذاكرة والتراث والنقل الثقافي، يستمر عملها هذا في إرث والدها المخرج الطيب الوهيشي، من خلال ربط الهجرة المعاصرة بهجرة السبعينيات وتسليط الضوء على الذاكرة والغياب، كما تجري أبحاثا حول التمييز اللوني وآثار الاستعمار المستمرة



## ON THE EDGE | عالحافة

Country : Tunisia

Pays : Tunisie

البلد : تونس

Duratio : 18 minutes

Durée : 18 minutes

المدة : 18 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024

EM Mounira sells snacks in a used car market—an almost exclusively male space. She maintains an ambiguous relationship with two men, navigating between desire, seduction, and a vital need to carve out a place for herself in this world.

FR Mounira vend des snacks dans un marché de voitures d'occasion, un espace presque exclusivement masculin. Elle entretient une relation ambiguë avec deux hommes, oscillant entre désir, séduction et besoin vital de se faire une place dans ce monde.

تعمل منيرة كبائعة أكلة سريعة في سوق السيارات المستعملة، وهو مكان ذكوري بامتياز، تربطها علاقة مبهمّة مع رجلين، بين الرغبة والإغواء وحاجتها العميقة لتأكيد مكانتها في هذا العالم

Directed by | Réalisé par | إخراج |

## Sahar EL ECHI | سحر العشي

EM The director is a Tunisian visual artist and filmmaker, holding a master's degree in visual design and a diploma from the Fine Arts School of Tunis. She has directed several short films—Mutation, Manwella, In-Between—and participated in prestigious programs such as Documentary Film Methods at the Danish Film School and Durban Talents. She is also a recipient of a CAORC/Andrew Mellon fellowship in art history.

FR Artiste visuelle et réalisatrice tunisoise, titulaire d'un master en design visuel et diplômée des Beaux-Arts de Tunis. Elle a réalisé plusieurs courts métrages – Mutation, Manwella, In-Between – et participé à des programmes prestigieux tels que Documentary Film Methods à la Danish Film School et Durban Talents. Elle est également lauréate d'une bourse CAORC/Andrew Mellon en histoire de l'art.

فنانة بصرية ومخرجة أفلام، حاصلة على ماجستير في التصميم البصري وخريجة مدرسة الفنون الجميلة بتونس، أخرجت عدة أفلام قصيرة منها In-g Manwella Mutation, Between, اختيرت للعديد من البرامج المرموقة، بما في ذلك Documentary Film Methods في مدرسة السينما الدنماركي Durban Talents, كما حصلت على زمالة CAORC/Andrew Mellon في تاريخ الفن



## نيغيل، ما رأيته الأرض | Nyghil, Ce que la Terre a vu

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 27 minutes	Durée : 27 minutes	المدة : 27 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025



**EN** After the extinction of humanity, a sentient industrial civilization emerges on Earth. It replicates the image of humans while remaining detached from their chaos. Inspired by a forgotten Amazigh deity, this philosophical science fiction film explores memory, legacy, and the eternal cycle between creator and creation. It raises a fundamental question: what remains that Earth refuses to forget?

**FR** Après l'extinction de l'humanité, une civilisation industrielle consciente émerge sur Terre. Elle reproduit l'image de l'humain tout en restant détachée de son chaos. Inspiré d'une divinité amazighe oubliée, ce film de science-fiction philosophique explore la mémoire, l'héritage et le cycle éternel entre créateur et créature. Il pose une question essentielle: que reste-t-il que la Terre refuse d'oublier ?

بعد انقراض البشرية، تنشأ حضارة صناعية واعية على الأرض، مستنسخة صورة الإنسان لكنها منفصلة عن فوضاه، NYGHIL، ما رأيته الأرض فيلم خيال علمي فلسفي يستكشف الذاكرة، الإرث، والتكرار بين الخالق والمخلوق، مستوحى من إلهة أمازيغية منسية، لي طرح السؤال، ماذا رأيت الأرض وما الذي ترفض أن تنساه؟

Directed by | Réalisé par | إخراج | Mourad Hemla

## مراد حملة | Mourad Hemla



**EN** The director is an Algerian art photographer and filmmaker known for his distinctive approach to the human condition. His work has been exhibited at various festivals, including the National Photography Festival and the International Festival of Digital Arts. A recipient of several awards, he also creates short films and leads workshops for young artists.

**FR** Photographe artistique et réalisateur algérien connu pour son approche singulière de la condition humaine. Il a exposé dans différents festivals, dont le Festival national de photographie et le Festival international des arts numériques. Lauréat de plusieurs prix, il réalise aussi des courts métrages et anime des ateliers pour jeunes artistes.

مصور فني جزائري ومخرج أفلام تجريبية، معروف بأسلوبه المميز في تصوير الحالة الإنسانية، شارك في معارض ومهرجانات دولية مثل المهرجان الوطني للتصوير الفوتوغرافي والمهرجان الدولي للفنون الرقمية، وفاز بعدة جوائز مرموقة، بالإضافة إلى التصوير، أخرج أفلاما قصيرة ووثائقية، وينقل خبراته عبر ورش عمل وتدريبات للفنانين الناشئين



## La dama blanca | السيدة البيضاء

Country : Andorra	Pays : Andorre	البلد : أندورا
Duratio : 29 minutes	Durée : 29 minutes	المدة : 29 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025

En 1942, a new Francoist bishop attempts to reclaim control over the Pyrenean and Andorran territories occupied by Nazis and Republican maquisards. After several fighters are found murdered and mutilated, the bishop sends his agent and the local priest, Tomas, to investigate.

En 1942, un nouvel évêque franquiste tente de reprendre le contrôle des territoires pyrénéens et andorrans occupés par les nazis et les maquis républicains. Après la découverte de plusieurs combattants assassinés et mutilés, l'évêque envoie son agent et le prêtre local, Tomas, enquêter.

في عام 1942، يسعى الأسقف الفرنكوي الجديد لاستعادة السيطرة على أراضي جبال البرانس وأندورا، التي تحتلها القوات النازية وماكيز الجمهوريين، وقد تم العثور على بعض هؤلاء مقتولين بعد تعرضهم للانتهاكات متعددة

Directed by | Réalisé par | إخراج | ديفيد هارو تورنييه-جيرارد نافالون

## David Haro Tourné & Gérard Navalon | جيرارد نافالون | ديفيد هارو تورنييه-جيرارد نافالون

David Haro Tourné is a director and designer, founder of the COL-LEC studio. He has directed several shorts and documentaries, including Between Mountains and Premeditated Crime. La Dame blanche is his third short film. Gérard Navalon Babia is a director and screenwriter, known for shorts such as The New Normal and Silence. La Dame blanche also marks his third short film.

David Haro Tourné, réalisateur et designer, fondateur du studio COL-LEC, a signé plusieurs courts et documentaires, dont Between Mountains et Premeditated Crime. La Dame blanche est son troisième court métrage. Gérard Navalon Babia est réalisateur et scénariste, auteur de plusieurs courts, dont The New Normal et Silence. La Dame blanche est également son troisième film court.

ديفيد هارو تورنييه، مخرج ومصمم، أسس استوديو COL-LEC وأخرج أفلاماً قصيرة وثائقية مثل «بين الجبال» و«جريمة مُدبرة»، وشارك في إخراج «الصمت» و«السيدة البيضاء» هو فيلمه القصير الثالث، أما جيرارد نافالون، فهو مخرج وكاتب سيناريو، كتب وأخرج عدة أفلام قصيرة منها «الوضع الطبيعي الجديد» و«الصمت»، و«السيدة البيضاء» هو فيلمه القصير الثالث





## نتيجة إيجابية | Résultat positif

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 09 minutes	Durée : 9 minutes	المدة : 9 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025



**[EN]** The film tells the story of an undocumented couple living in the constant suspense of an uncertain future. When their deportation notice arrives, the pressure intensifies: flee or stay? An unopened letter left under the couch—one they will never read—adds a tense and dramatic layer to their situation.

**[FR]** Le film raconte l'histoire d'un couple sans papiers vivant dans l'attente perpétuelle d'un avenir incertain. Lorsque leur avis d'expulsion tombe, la pression s'intensifie: fuir ou rester ? Une lettre oubliée sous le canapé, qu'ils ne liront jamais, ajoute une dimension dramatique et tendue à leur situation.

الفيلم يروي قصة زوجين بلا أوراق يعيشان في انتظار مستمر لمستقبل غير مضمون، يصل أمر بالترحيل فتتزايد الضغوط وتصبح خيارا تهما بين الهروب أو البقاء عاجلة، في الوقت نفسه، رسالة منسية تحت الأريكة تحمل حقيقة لن يكتشفها أبدا، مضيئة بعدا من التوتر والدراما للقصة

Directed by | Réalisé par | إخراج

## نضال الملوحي | Niddal El Mellouhi



**[EN]** The director, based in France since 2001, has built a career spanning theatre, cinema, and television on both sides of the Mediterranean. Trained at the Municipal Institute of Dramatic Arts in Sidi Bel Abbès, he refined his craft through numerous workshops. A recipient of several awards, he has collaborated with directors such as Rachid Bouchareb and Frédéric Auburtin. He writes, directs, and also acts in his film Silmiya.

**[FR]** Installé en France depuis 2001, il a construit une carrière partagée entre théâtre, cinéma et télévision des deux côtés de la Méditerranée. Formé à l'Institut municipal des arts dramatiques de Sidi Bel Abbès, il affine son expérience au fil de nombreux ateliers. Lauréat de plusieurs prix, il collabore avec des réalisateurs comme Rachid Bouchareb et Frédéric Auburtin. Il écrit, réalise et joue notamment dans son film Silmiya.

يقدم في فرنسا منذ 2001، وقد بنى مسيرة فنية شملت المسرح والسينما والتلفزيون على جانبي المتوسط، تلقى تدريبه في المعهد البلدي للفنون الدرامية بسيدي بلعباس، وطور خبراته عبر ورش عمل عديدة، حاز على عدة جوائز وتكريمات، وتعاون مع مخرجين كبار مثل رشيد بوشاريب، فريدريك أوبرتين، كتب وأخرج وشارك في فيلمه الخاص «سلمية»



## Victime Zéro | الضحية صفر

Country : Algeria/France/Tunisia

Pays : Algérie/France/Tunisie

البلد : الجزائر/فرنسا/تونس

Duratio : 18 minutes

Durée : 18 minutes

المدة : 18 دقيقة

Year : 2025

Année : 2025

سنة الإنتاج : 2025

**EN** At the heart of a violent criminal network, vulnerable addicts are horrifically exploited: they're offered drugs in exchange for children from their own circles. Under pressure from his psychiatrist, a young drug addict is forced to hand over his little brother.

**FR** Au cœur d'un réseau criminel violent, des personnes dépendantes sont exploitées de manière atroce: on leur offre de la drogue en échange d'enfants de leur entourage. Un jeune toxicomane, sous la pression de son psychiatre, se retrouve forcé de livrer son petit frère.

في قلب شبكة إجرامية خطيرة، يُستغل المدمنون بطريقة مروعة، إذ يُعرض عليهم المخدر مقابل أطفال من محيطهم، وسط هذا الجحيم، يقف شاب مرهق مدمن، مضطرا تحت ضغط طبيبه النفسي، لتسليم شقيقه الأصغر إلى أيدي المجرمين

Directed by | Réalisé par | إخراج | أمين بن ثامر

## أمين بن ثامر | Amine Bentameur

**EN** The director is an Algerian filmmaker and producer, founder of Revollart. He has produced several short films and documentaries, including La Nuit d'Abed and Victime Zéro. He has participated in various international programs and markets (Rotterdam, Cannes, Clermont-Ferrand). Currently president of the filmmaking program at the Annaba Film Festival (2024–2025), he is developing his first feature film, B4, as part of LAB DZ PRO, a French-Algerian co-production program.

**FR** Réalisateur et producteur algérien, fondateur de Revollart. Il a produit plusieurs courts et documentaires, dont La Nuit d'Abed et Victime Zéro. Il a pris part à divers programmes et marchés internationaux (Rotterdam, Cannes, Clermont-Ferrand). Président du programme de filmmaking au Festival d'Annaba (2024–2025), il développe actuellement son premier long métrage, B4, dans le cadre du LAB DZ PRO, programme franco-algérien.

مخرج ومنتج جزائري، أسس شركته Revollart وأنتج عدة أفلام قصيرة وثائقية، من بينها «ليلة عابد» و«الضحية صفر»، شارك في ورش وبرامج دولية مرموقة وأسواق سينمائية مثل روتردام وكان Clermont-Ferrand، وعين رئيسا لبرنامج صناعة الأفلام في مهرجان عناية (2024–2025)، حاليا طور فيلمه الطويل الأول B4 ضمن برنامج LAB DZ PRO للتعاون الجزائري-الفرنسي في السينما





## La Prdida | الخسارة

Country : Spain	Pays : Espagne	البلد : إسبانيا
Duratio : 22 minutes	Durée : 22 minutes	المدة : 22 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025



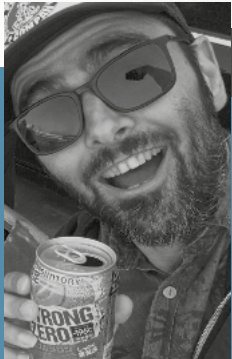
**EN** A grief support group gathers once again to try to overcome their pain and move forward with life. But this session is unlike the others—an eerie atmosphere surrounds the space, sparking curiosity and unease.

**FR** Un groupe de soutien pour personnes endeuillées se réunit à nouveau pour tenter de surmonter la douleur et continuer à vivre. Mais cette séance diffère des précédentes: une atmosphère étrange enveloppe le lieu et suscite l'intrigue.

تجتمع مرة أخرى مجموعة الدعم المخصصة لمن فقدوا أحبائهم، في محاولة لتجاوز ألم الفقدان ومواصلة حياتهم، لكن هذا اليوم مختلف عن سابقه، إذ يتخيم في الأجواء شعور غامض يلف المكان ويثير الفضول.

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Raúl Monge | راوول مونخي



**EN** The director is a Spanish commercial filmmaker and film designer who began his career alongside Guillermo del Toro on Pan's Labyrinth. He later collaborated with renowned directors and went on to direct several internationally acclaimed short films, including Hopes and La Ley del Más Fuerte. La Perte is his fourth short film.

**FR** Réalisateur publicitaire et designer de cinéma espagnol, il débute aux côtés de Guillermo del Toro dans Le Labyrinthe de Pan. Il travaille ensuite avec de grands réalisateurs. Il signe plusieurs courts à succès – Hopes, La Ley del Más Fuerte – primés à l'international. La Perte est son quatrième court métrage.

مخرج إعلانات ومصمم سينمائي إسباني، بدأ عمله مع غيرمو ديل تورو في «متاهة بان» وعمل لاحقاً مع مخرجين كبار، أخرج عدة أفلام قصيرة ناجحة منها «آمال» و«La Ley del Más Fuerte»، وفاز بالعديد من الجوائز الدولية، أما «الخسارة» فهو فيلمه القصير الرابع، ويستمر في التألق على الساحة السينمائية.



## Veritas | الحقيقة

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 16 minutes	Durée : 16 minutes	المدة : 16 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

On the set of his film, an obsessive director struggles to stage a scene inspired by a real murder broadcast live on social media. The unexpected arrival of a fugitive on set gives him the opportunity to cast him as the lead—upending every rule in the process.

Sur le tournage de son film, un réalisateur obsessionnel peine à mettre en scène une séquence inspirée d'un meurtre en direct sur les réseaux sociaux. L'arrivée d'un fugitif sur le plateau lui offre l'occasion d'en faire le protagoniste, bouleversant toutes les règles.

على صعيد تصوير فيلمه، يجد مخرج متوتر نفسه عاجزا عن تنفيذ مشهده الرئيسي لجريمة قتل مباشرة على وسائل التواصل الاجتماعي، تحت ضغط منتجته وفريقه، يصل هارب إلى موقع التصوير، فيقرر المخرج منحه الدور الرئيسي، متجاوزا كل القواعد

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Thomas Castang | توماس كاستانغ

The director is a French filmmaker from Toulouse with experience in advertising, music videos, and short films. His works have earned several awards. As co-founder of the production company Alpha Tango in Algeria, he has directed films selected at many prestigious festivals. He is currently developing more ambitious projects centered around the theme of dreams in a troubled society.

Réalisateur français originaire de Toulouse, expérimenté dans la publicité, les clips et les courts métrages. Ses œuvres ont reçu plusieurs distinctions. Co-fondateur de la société Alpha Tango en Algérie, il a signé des films sélectionnés dans de nombreux festivals prestigieux. Il travaille actuellement sur des projets plus ambitieux autour du thème du rêve dans une société troublée.

مخرج فرنسي من تولوز، يمتلك خبرة واسعة في الإعلانات والفيديوهات الموسيقية والأفلام القصيرة، وقد حصدت أعماله جوائز دولية، شارك في تأسيس شركة الإنتاج Alpha Tango بالجزائر، وأخرج أفلاما قصيرة وثائقية اختيرت في مهرجانات مرموقة، يركز حاليا على مشاريع أكبر وأكثر عمقا تتناول موضوع الأحلام في مجتمع مضطرب





## The walk of crow | مشية الغراب

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 38 minutes	Durée : 38 minutes	المدة : 38 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024



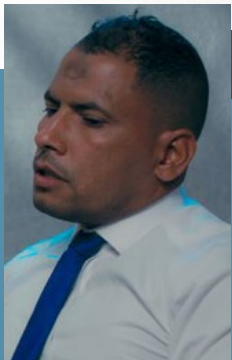
**EN** The film portrays the conflict between two generations: one steeped in Western modernity, drawn to technology and driven by self-interest; the other rooted in tradition, the land, and ancestral wisdom. These two worlds collide during a journey deep into the desert.

**FR** Le film met en scène le conflit entre deux générations: l'une, imprégnée de modernité occidentale, attirée par la technologie et guidée par ses intérêts personnels ; l'autre, attachée aux traditions, à la terre et à la sagesse des ancêtres. Ces deux mondes s'entrechoquent lors d'un voyage au cœur du désert.

يدور الفيلم حول صراع بين جيلين، جيل تبنى الحضارة الغربية، متشبع بالتكنولوجيا ومتعمد على طقوس مجتمعه المحافظ، مرتديا جميع الأتعة اللازمة لتحقيق مصالحه الشخصية، أما الجيل الآخر فهو محافظ، متمسك بأصوله وتراث أجداده ودبه لوطنه

Directed by | Réalisé par | إخراج

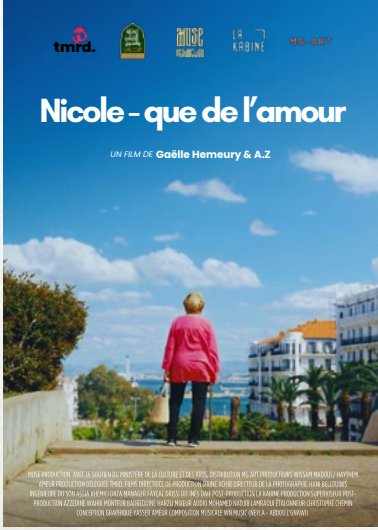
## Khaled bentabal | خالد بن طبال



**EN** The director is a writer, screenwriter, and filmmaker who has directed several short films, including L'Hémorragie and La Démarche du corbeau. He has participated in numerous workshops focused on short films and documentaries. He is also a novelist, author of L'Âme qui se venge des nomades and Larmes léchées par les djinns (2021).

**FR** Auteur, scénariste et réalisateur, il a tourné plusieurs courts dont L'Hémorragie et La Démarche du corbeau. Il a participé à de multiples ateliers consacrés au court métrage et au documentaire. Il est également romancier, auteur de L'Âme qui se venge des nomades et Larmes léchées par les djinns (2021).

مؤلف وكاتب ومخرج سينمائي، أخرج عدة أفلام قصيرة منها «النزيف» و«مشية الغراب»، سبق له المشاركة في ورشات تدريبية متخصصة في صناعة الأفلام القصيرة والوثائقية، وله العديد من المؤلفات الأدبية، من بينها رواية «روح تنتقم من البدو» ورواية «مدافع تلغقها الجن» الصادرة عام 2021.



## نيكول، مجرد حب | Nicole, rien qu'un amour

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 22 minutes	Durée : 22 minutes	المدة : 22 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025

While over a million French people return to their homeland, Nicole goes the other way, taking with her only three items: a sewing machine, a pressure cooker, and Malik in a stroller. On the port's quay, she heads toward Algeria to join Hamid Aït Amara. This marks the beginning of a life lived between two shores, swaying between love and freedom in the context of the 1960s.

Alors que plus d'un million de Français rentrent vers leur pays, Nicole s'en va dans l'autre sens, n'emportant avec elle que trois objets: une machine à coudre, une cocotte-minute et Malik dans une poussette. Sur le quai du port, elle prend la direction de l'Algérie, où elle rejoint Hamid Aït Amara. C'est là que commence une vie entre deux rives, oscillant entre l'amour et la liberté, dans le contexte des années 1960.

بينما يعود أكثر من مليون فرنسي إلى وطنهم، تغادر نيكول ومعها ثلاث مقتنيات فقط: ماكينة خياطة، قدر، ومالك مع عربة الأطفال، على رصيف الميناء، متجهين إلى الجزائر، ينضمون إلى حميد آيت عمارة، هنا تبدأ حياة بين ضفتين، تتأرجح بين الحب والحرية، في زمن عام 1960

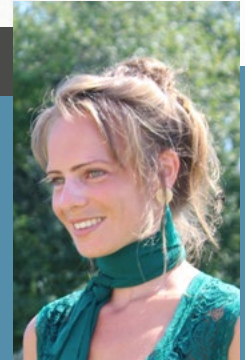
Directed by | Réalisé par | إخراج

## Gaëlle Hemeury | غايل هيموري

The director is a French researcher and filmmaker with a focus on public space and social art. She studied geography and completed a doctoral thesis on art in public space in Algeria. She has led several projects combining research and creative practice, including Being a Woman in Public Space, which blends photography and performance art to explore representations of women.

Chercheuse et réalisatrice française, elle s'intéresse à l'espace public et à l'art social. Elle a étudié la géographie et a soutenu une thèse consacrée à l'art dans l'espace public en Algérie. Elle a mené plusieurs projets mêlant recherche et création, dont «Être femme dans l'espace public», qui combine photographie et performance artistique pour explorer les représentations féminines.

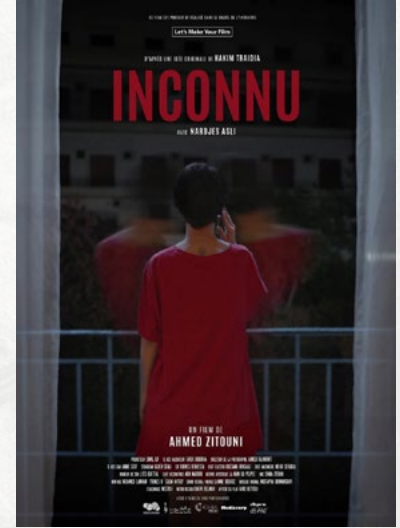
باحثة ومخرجة فرنسية مهتمة بالفضاء العام والفن الاجتماعي، درست الجغرافيا وأكملت أطروحة حول الفن في الفضاء العام بالجزائر، عملت على مشاريع بحث-إبداع، أبرزها «أن تكون امرأة في الفضاء العام»، الذي يجمع بين التصوير والأداء الفني للتعبير عن تمثيلات المرأة





## Inconnu | المجهول

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 13 minutes	Durée : 13 minutes	المدة : 13 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024



**EN** Salima, an independent artist, finds a mobile phone on her way home. It rings—a mysterious voice demands its return. The calls keep coming, tension rises, and Salima slowly spirals into a situation beyond her control.

**FR** Salima, artiste indépendante, trouve un téléphone portable en rentrant chez elle. Le téléphone sonne: une voix mystérieuse réclame son appareil. Les appels se répètent, l'angoisse monte, et Salima s'enfoncé peu à peu dans une situation qui lui échappe.

سليمة، فنانة مستقلة، تعثر في إحدى الأمسيات عند عودتها إلى منزلها على هاتف محمول، يرن الهاتف فتجيب، فيطلب صوت غامض استرجاعه، تتكرر المكالمات، ومع تصاعد القلق، تغرق سليمة تدريجياً في موقف خارج عن سيطرتها

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Ahmed Zitouni | أحمد زيتوني



**EN** Born in 1992, the director began his career at 18 as an actor, appearing in several successful Algerian films and TV productions. He has collaborated with directors such as Mohamed Chouikh (L'Andalou), Damien Ounouri (Kindil El Bahr), and also worked on The Last Queen and The Red Lullaby. He is also recognized as an artistic director specializing in post-production.

**FR** Né en 1992, il débute à 18 ans en tant qu'acteur et participe à plusieurs succès du cinéma et de la télévision algériens. Il collabore avec des réalisateurs tels que Mohamed Chouikh (L'Andalou), Damien Ounouri (Kindil El Bahr), mais aussi sur La Dernière Reine et La Berceuse rouge. Il se distingue également comme directeur artistique spécialisé en post-production.

من مواليد 1992، بدأ مسيرته الفنية كممثل في سن 18 عاماً وشارك في أعمال ناجحة للسينما والتلفزيون، تعاون خلالها مع مخرجين كبار في أفلام مثل «الأندلسي» لمحمد شويخ، و«قنديل البحر» لداميان أونوري، بالإضافة إلى «الملكة الأخيرة» و«التلويدة الحمراء»، كما يبرز أحمد كمدير فني متخصص في مرحلة ما بعد الإنتاج



## Boualem a tout entendu | بوعلام سمع كلش

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 16 minutes	Durée : 16 minutes	المدة : 16 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

ⓘ Boualem Boukhofane, a multi-skilled employee at the Algerian Cinémathèque from 1972 until his retirement in 2005, remained deeply connected to the institution long after his official duties ended. This documentary sheds light on the unique bond between Boualem and the Cinémathèque, tracing the evolving story of Algerian cinema through his eyes.

ⓘ Boualem Boukhofane, employé polyvalent à la Cinémathèque algérienne de 1972 jusqu'à sa retraite en 2005, est resté profondément attaché à ce lieu malgré la fin de ses fonctions. Ce documentaire met en lumière le lien singulier qui a uni Boualem à la Cinémathèque, à travers les différentes phases de l'histoire du cinéma algérien.

بوعلام بوخوفان، العامل المتعدّد المهام في سينماتيك الجزائر منذ عام 1972 إلى غاية تقاعده سنة 2005، ظل رغم ذلك مرتبطاً بهذا الفضاء، يسلط هذا الوثائقي الضوء على العلاقة التي جمعت بوعلام بالسينماتيك عبر المراحل المختلفة التي مرّ بها تاريخ السينما الجزائرية

Directed by | Réalisé par | إخراج | عزيز بوكروني/خالد بوناب

## Aziz Boukerouni/Khaled Bounab | عزيز بوكروني/خالد بوناب

ⓘ Aziz Boukerouni, a prominent figure on the cultural scene, draws from the rich history of his region to fuel a lifelong passion for visual art and documentary filmmaking. His journey has led him to contribute to key projects such as the series Ouled El Hlal and the film Héliopolis. Working alongside him is Khaled Bounab, an Algerian director who graduated from the Higher Institute of Performing Arts and Audiovisual Professions in 2014 and earned a master's degree in film criticism in 2016. Active in cinema and audiovisual production since 2010, he has worked as an assistant director, screenwriter, and director.

ⓘ Aziz Boukerouni, figure marquante de la scène culturelle, puise dans la richesse historique de sa région une passion précoce pour l'art visuel et le documentaire, qui le mène à participer à des projets phares comme la série Ouled El Hlal et le film Héliopolis. À ses côtés, Khaled Bounab, réalisateur algérien diplômé de l'Institut supérieur des métiers des arts du spectacle et de l'audiovisuel en 2014, obtient un master en critique cinématographique en 2016. Depuis 2010, il travaille dans le cinéma et l'audiovisuel comme assistant réalisateur, scénariste et réalisateur.

عزيز بوكروني، شخصية بارزة في المشهد الثقافي، وُلد في منطقة غنية بالتاريخ، فنقت لحيه شغفاً مبكراً بالفن البصري والسينما الوثائقية، شارك في أعمال تلفزيونية وسينمائية مهمة وناجحة كمسلسل أولاد الحلال، وفيلم هيليوبوليس خالد بوناب، مخرج جزائري، خريج المعهد العالي لمهن فنون العرض والسمعي البصري سنة 2014 كمساعد مخرج، في عام 2016 تحصل على شهادة الماستر في النقد السينمائي والسمعي البصري، ومنذ سنة 2010 يعمل في مجال السينما والسمعي البصري كمساعد مخرج، سينارست، ومخرج أفلام





## Siiga | سيكا

Country : Burkina Faso

Pays : Burkina Faso

البلد : بوركينافاسو

Duratio : 23 minutes

Durée : 23 minutes

المدة : 23 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024



**EN** Yacoub, a migrant, used to send money to his younger brother back home to build a house where he could find refuge upon his return. But sadly, his brother used the money for other purposes. When Yacoub returns, he is met with a devastating shock...

**FR** Yacoub, un migrant, envoyait de l'argent à son jeune frère resté au pays pour qu'il lui construise une maison où il pourrait se réfugier à son retour. Mais, malheureusement, son frère a utilisé cet argent à d'autres fins. À son retour, Yacoub subit un choc immense...

يعقوب، مهاجر، كان يرسل المال لأخيه الصغير في الوطن، ليبنى له بيتاً يكون له مأوى عند عودته، لكن لسوء الحظ، استغل الأخ المال في أمور أخرى، وعند عودته إلى أرض الوطن، يصاب بصدمة كبيرة

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Issa Tiendrébéogo | عيسى تياندرابيوقو



**EN** A young Burkinabè filmmaker trained at the Institut Supérieur de l'Image et du Son, he initially focused on fiction before turning to documentary filmmaking, blending poetic expression with structured screenwriting. His background in theatre strongly influences his work. He has participated in various projects and stage productions, and his short films have won awards at major festivals. He is currently working on his first fiction feature film.

**FR** Jeune réalisateur burkinabè, formé à l'Institut supérieur de l'image et du son. Initialement intéressé par la fiction, il s'oriente ensuite vers le film documentaire, mêlant poésie et écriture scénaristique. Sa formation théâtrale marque son travail. Il a participé à plusieurs projets et pièces de théâtre, et réalisé des courts métrages primés dans d'importants festivals. Il travaille actuellement sur un long métrage de fiction.

مخرج شاب من بوركينافاسو، تلقى تكوينه في المعهد العالي للصورة والصوت، كان في البداية مهتماً بالأفلام الروائية، لكنه اتجه نحو الفيلم الوثائقي، جامعاً بين الشعر والسيناريو، وكان لتكوينه المسرحي أثر على أعماله. شارك في عدة أعمال وتمثيليات وأخرج أفلاماً قصيرة توجت بجوائز مهمة، وحالياً يعمل على فيلم روائي طويل



## كامل مكسر Kamel Mekesser

مهندس صوت | Ingénieur du son | Sound Engineer

مهندس صوت جزائري، حاصل على شهادات من INA و TDF و CIFAP، ويعمل كمدرّب منذ أكثر من 30 عاماً في معهد تكوين التلفزيون الجزائري، انضم إلى الإذاعة والتلفزيون الجزائري بعد دراسته للفيزياء والرياضيات، ليصبح الصوت شغفه ومهنته، في 1976 شارك في تصوير فيلم «عودة الابن الضال» ليوسف شاهين بمصر، حيث أدهش المخرج بمعدات حديثة مثل Nagra 4.2 و Bayer M160، كما عمل كمهندس صوت في فيلم «نهلة» للمخرج فاروق بلوفة، إلى جانب أكثر من 60 فيلماً جزائرياً ودولياً.

☒ An Algerian sound engineer with certifications from INA, TDF, and CIFAP. He has been training students for over thirty years at the Algerian Television Training Institute. After studying physics and mathematics, he joined Algerian Radio and Television, where sound became both his passion and profession. In 1976, he participated in the filming of The Return of the Prodigal Son by Youssef Chahine in Egypt, impressing the director with modern equipment such as the Nagra 4.2 and the Beyer M160. He also worked as a sound engineer on Nahla by Farouk Beloufa and on over 60 Algerian and international films.

☒ Ingénieur du son algérien, titulaire de certifications de l'INA, de TDF et du CIFAP. Il forme depuis plus de trente ans au sein de l'Institut de formation de la Télévision algérienne. Après des études de physique et de mathématiques, il rejoint la Radio et Télévision algérienne, où le son devient sa passion et son métier. En 1976, il participe au tournage du film Le Retour de l'enfant prodigue de Youssef Chahine en Égypte, impressionnant le réalisateur grâce à des équipements modernes comme le Nagra 4.2 et le Bayer M160. Il a également travaillé comme ingénieur du son sur Nahla de Farouk Beloufa, ainsi que sur plus de 60 films algériens et internationaux.



## حمودي العقون Hamoudi Laggoune

مدير تصوير | Directeur de la photographie | Director of Photography

بعد دراسته لتقنيات التصوير، استقر في الجزائر وبدأ في إخراج الفيديو كليب والإعلانات، ليصبح أحد أكثر مديري التصوير طلباً، حيث عمل على أعمال مثل «قنديل البحر» لداميان أونوري، كما تعاون مع عدد مهم من المخرجين، وعمل مع المخرج مرزاق علواش في سبعة أفلام، كان آخرها «الصف الأول»، يعمل حالياً على سلسلة جديدة من المقرر عرضها خلال شهر رمضان.

☒ After studying cinematography, he settled in Algeria and began directing music videos and commercials, becoming one of the most sought-after directors of photography. He worked notably on Kindil El Bahr by Damien Ounouri and collaborated with numerous directors. He also worked with Merzak Allouache on seven films, including the most recent one La Première Classe. He is currently preparing a new series scheduled for the upcoming Ramadan season.

☒ Après des études en techniques de prise de vue, il s'installe en Algérie et commence à réaliser des clips musicaux et des publicités, devenant l'un des directeurs de la photographie les plus sollicités. Il travaille notamment sur Kindil El Bahr de Damien Ounouri et collabore avec de nombreux réalisateurs. Il a aussi travaillé avec Merzak Allouache sur sept films, dont le plus récent est La Première Classe. Il prépare actuellement une nouvelle série prévue pour le mois de Ramadan.



# لجنة التحكيم التقنية Technical Jury Le Jury technique

## رشيد بن علال Rachid Benallal

مخرج, سيناريست | Réalisateur, scénariste | Director, Screenwriter

### رئيس اللجنة | Président du jury | Jury President

من مواليد عام 1946 بالجزائر العاصمة، درس السينما في INC الجزائر و IDHEC باريس، وعمل كمساعد مخرج للتلفزيون الجزائري قبل أن يصبح رئيس قسم المونتاج في بداية السبعينيات، حيث أشرف على أكثر من 32 فيلما طويلا وأفلام قصيرة، بينها أعمال لمخرجين جزائريين بارزين مثل سيد علي مازيف ومرزاق علواش وموسى حداد، كتب سيناريو «سقف وعائلة» (1979)، وأخرج أول فيلم طويل له «يا ولاد»، وشارك في إخراج فيلم «سي محند أو محند»، وظهر كممثل في عدة أفلام من بينها «ربيع مؤجل» لوليد بوشباح و «النافذة» لأليس جعاد.

**EN** Born in 1946 in Algiers, he studied cinema at the INC in Algiers and then at IDHEC in Paris. He began his career as an assistant director at Algerian Television before becoming head of the editing department in the early 1970s, supervising over 32 feature and short films, including works by major Algerian directors such as Sid Ali Mazif, Merzak Allouache, and Moussa Haddad. He wrote the screenplay for A Roof, A Family (1979), directed his first feature film Ya Oulad, and co-directed Si Mohand ou M'hand. He also appeared as an actor in several films, including Delayed Spring by Walid Bouchouchi and The Window by Anis Djaad.

**FR** Né en 1946 à Alger, il étudie le cinéma à l'INC d'Alger puis à l'IDHEC à Paris. Il travaille d'abord comme assistant réalisateur à la Télévision algérienne avant de devenir chef du département montage au début des années 1970, supervisant plus de 32 longs-métrages et courts-métrages, dont des films de réalisateurs algériens majeurs tels que Sid Ali Mazif, Merzak Allouache et Moussa Haddad. Il écrit le scénario de Un toit, une famille (1979), réalise son premier long-métrage Ya Oulad, et participe à la réalisation du film Si Mohand ou M'hand. Il apparaît également comme acteur dans plusieurs films, dont Printemps retardé de Walid Bouchouchi et La Fenêtre d'Anis Djaad.





# Algiers International Film Festival

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم  
ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ

## Awards and Mentions AIFF 2025

To honor creativity and cinematic excellence, the festival presents awards in each category of the official competition, including feature films, documentaries, and short films. These awards celebrate innovation, artistic boldness, and exceptional storytelling. They aim to recognize filmmakers who enrich the cinematic landscape with fresh perspectives, reflect artistic and cultural diversity, and invite audiences into a memorable visual and emotional journey.

### Awards:

Grand Prize
Jury Prize
Audience Award
Technical Innovation Award
Special Mention, at the discretion of the juries

## Prix et Mentions AIFF 2025

Pour célébrer la créativité et l'excellence cinématographique, le festival remet, dans chaque catégorie de la compétition officielle, qu'il s'agisse de longs métrages, de documentaires ou de courts métrages, des distinctions qui mettent en avant l'innovation, l'audace artistique et la force des récits uniques. Ces prix rendent hommage aux cinéastes qui enrichissent le paysage cinématographique, proposent des visions nouvelles reflétant la diversité artistique et culturelle, et invitent le public à vivre une expérience visuelle et émotionnelle marquante.

### Prix remis:

Grand Prix
Prix du Jury
Prix du Public
Prix de l'Innovation Technique
Mention spéciale, selon appréciation des jurys

## الجوائز والتنويهات AIFF 2025

تقديرا للإبداع والتميز السينمائي، يمنح المهرجان في كل فئة من فئات المسابقة الرسمية، سواء الأفلام الطويلة أو الوثائقية أو القصيرة، مجموعة من الجوائز التي تحتفي بالابتكار والجرأة الفنية والسرد المتفرد. تهدف هذه الجوائز إلى تكريم صناع السينما الذين يوسعون آفاق التعبير البصري، ويقدمون رؤى جديدة تعكس تنوع التجارب الفنية والثقافية، وتدعو الجمهور إلى خوض رحلة بصرية ووجدانية مميزة.

### الجوائز:

الجائزة الكبرى
جائزة لجنة التحكيم
جائزة الجمهور
جائزة الابتكار التقني
تنويه خاص وفق تقدير لجان التحكيم





# السينما الكويتية: «شعرية الواقع وذاكرة الثورة»

Cuban Cinema:  
“Poetics of Reality and Revolutionary Memory”

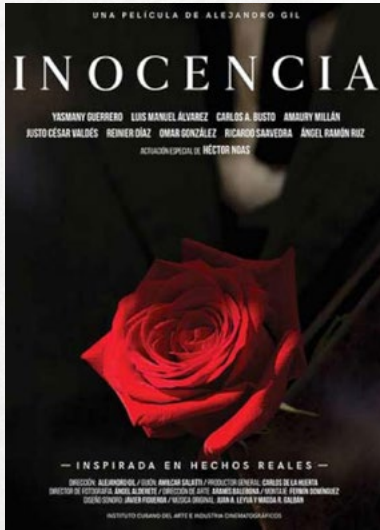
Hommage au cinéma cubain:  
« Poétique du réel et mémoire révolutionnaire »

EN This program opens a window onto Cuban cinema, blending political fervor, aesthetic exploration, and collective memory. These films portray a people's story through critical insight, humanist spirit, and revolutionary hope. Celebrated or debated, they remain milestones of Global South cinema, forging a distinct and independent visual language.

FR Cette sélection offre une nouvelle fenêtre sur le cinéma cubain, mêlant ferveur politique, quête esthétique et mémoire collective. Les œuvres dévoilent l'histoire d'un peuple entre regard critique, souffle humaniste et espérance révolutionnaire. Acclamées ou discutées, elles demeurent des repères d'un cinéma du Sud inventant sa propre grammaire libre.

تفتح هذه البرمجة نافذة على السينما الكويتية عبر أعمال تمزج الحماس السياسي بالبحث الجمالي واستعادة الذاكرة الجماعية. تقدم صورا إنسانية حية لشعب وتجربة بين نقد واع وروح ثورية، وتؤكد مكانة هذه الأفلام كعلامات بارزة في سينما الجنوب التي صنعت لغتها الحرة ومسارها المستقل.





## Inocencia | البراءة

Country : Cuba	Pays : Cuba	البلد : كوبا
Duratio : 120 minutes	Durée : 120 minutes	المدة : 120 دقيقة
Year : 2018	Année : 2018	سنة الإنتاج : 2018

📺 Inspired by true events, the film is set in Havana in November 1871. First-year medical students are unjustly imprisoned, and eight of them face an unexpected fate. Sixteen years later, their friend and fellow prisoner, Fermín Valdés Domínguez, uncovers evidence that reveals the truth—unfolding an emotional journey from injustice to justice.

📺 Inspiré de faits réels, le film se déroule à La Havane en novembre 1871. Des étudiants de première année en médecine sont injustement emprisonnés et huit d'entre eux affrontent un destin inattendu. Seize ans plus tard, leur ami et compagnon de prison, Fermín Valdés Domínguez, découvre une preuve révélant la vérité, dévoilant un voyage émouvant de l'injustice vers la justice.

بعيدنا هذا الفيلم، المستوحى من أحداث حقيقية، إلى هافانا في نوفمبر 1871، حيث يسجن طلاب السنة الأولى في كلية الطب ظلماً، ويواجه 8 منهم مصيراً غير متوقع، بعد 16 عاماً يكتشف فيرمين فالديس دومينغيز، صديقهم ورفيقهم في السجن، دليلاً يقوده إلى الحقيقة المخبأة، كاشفاً عن رحلة مؤثرة من الظلم إلى العدالة.

Directed by | Réalisé par | إخراج | أليخاندرو خيل ألفاريز

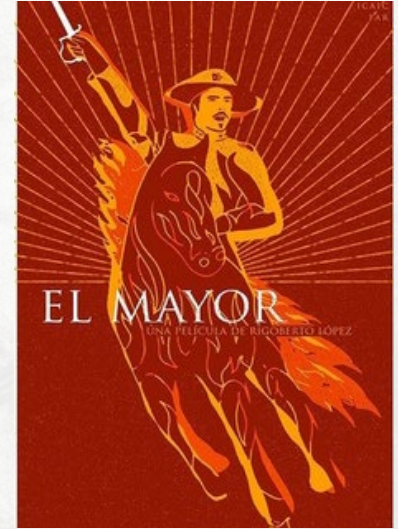
## Alejandro Gil Álvarez | أليخاندرو خيل ألفاريز

📺 The director is a Cuban journalist and filmmaker, a graduate of the University of Havana. He began his career as an assistant director in 1984 before going on to direct documentaries, fiction films, and television programs, earning numerous national and international awards. He has served on film festival juries and is now regarded as one of Cuba's leading contemporary filmmakers.

📺 Journaliste et réalisateur cubain, diplômé de l'université de La Havane. Il débute comme assistant réalisateur en 1984 avant de réaliser documentaires, films de fiction et programmes télévisés, remportant de nombreuses distinctions nationales et internationales. Il participe à des jurys de festivals et est aujourd'hui l'un des principaux cinéastes contemporains cubains.

صحفي ومخرج كوبي تخرج من جامعة هافانا وبدأ مسيرته عام 1984 كمساعد مخرج، قبل أن يخرج أفلاماً وثائقية وروائية وبرامج تلفزيونية حازت تقديراً نقدياً وجماهيرياً، وفاز بعدة جوائز وطنية ودولية منها وسام التميز للثقافة الوطنية وجائزة جمعية Hermanos Saiz، شارك في مسابقات دولية وعمل ضمن لجان تحكيم مهرجانات سينمائية، ليصبح اليوم واحداً من أبرز مانعي السينما الكوبية المعاصرة.





## El Mayor | العميد

Country : Cuba	Pays : Cuba	البلد : كوبا
Duratio : 122 minutes	Durée : 122 minutes	المدة : 122 دقيقة
Year : 2020	Année : 2020	سنة الإنتاج : 2020

**EN** A fiction film inspired by the life of Ignacio Agramonte Loynaz (1841–1873), one of the leading figures of Cuba's War of Independence. Combining moral integrity with deep passion, he was both a freedom fighter and a devoted lover until the end. The film highlights Agramonte's unwavering belief in the revolution and in the woman he loved, delving into the roots of a Cuban nation built on courage, loyalty, and an enduring longing for freedom.

**FR** Film de fiction inspiré de la vie d'Ignacio Agramonte Loynaz (1841–1873), l'un des principaux chefs de la guerre d'indépendance cubaine. Alliant rigueur morale et passion, il fut un combattant pour la liberté et un amoureux fidèle jusqu'à la fin. Le film met en avant la foi d'Agramonte dans la révolution et dans la femme qu'il aimait, plongeant dans les racines d'une nation cubaine fondée sur le courage, la loyauté et le désir constant de liberté.

فيلم روائي يستلهم سيرة إغناسيو أgramونتي لويناز (1841–1873)، أحد أبرز قادة حرب الاستقلال الكوبية، الذي جمع بين طلبة المبدأ وعمق العاطفة، فقد كان مقاتلا من أجل الحرية وعاشقا وفيها حتى النهاية، يبرز الفيلم إيمان أgramونتي بالثورة وبالمرأة التي أحب، ليغوص من خلال حكايته في جذور الأمة الكوبية المبنية على الشجاعة والوفاء والتوق الدائم للحرية

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Rigoberto López Pego | ريغوبيرتو لوبيز بيغو



**EN** The director is one of Cuba's most influential documentary filmmakers. He studied political science at the University of Havana and joined the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) in 1971. He has worked in television and filmed in countries such as Spain, Haiti, and Angola. A former war correspondent, he has screened films in Venezuela and the United States, led conferences and workshops on Cuban cinema, and in 2006, founded the Itinerant Caribbean Cinema Exhibition.

**FR** L'un des réalisateurs cubains les plus influents dans le cinéma documentaire. Il a étudié les sciences politiques à l'université de La Havane, rejoint en 1971 l'Institut cubain d'art et d'industrie cinématographique, travaillé pour la télévision et tourné en Espagne, Haïti et Angola. Il fut également correspondant de guerre, a présenté des films au Venezuela et aux États-Unis, animé conférences et ateliers sur le cinéma cubain, et fondé en 2006 l'Exposition itinérante du cinéma caribéen.

بعد واحدا من أبرز المخرجين الكوبيين، وأكثرهم تأثيرا في صناعة الفيلم الوثائقي، درس العلوم السياسية بجامعة هافانا وانضم عام 1971 إلى المعهد الكوبي للفن والصناعة السينمائية، قبل أن يعمل في التلفزيون ويصور أعمالا في إسبانيا وهايتي وأنغولا، حيث شغل منصب مراسل حربي، قدم أفلاما في فنزويلا والولايات المتحدة، وشارك بمحاضرات وورش حول السينما الكوبية



## أنا كوبا | Soy Cuba

Country : Cuba	Pays : Cuba	البلد : كوبا
Duratio : 140 minutes	Durée : 140 minutes	المدة : 140 دقيقة
Year : 1964	Année : 1964	سنة الإنتاج : 1964

Ⓜ The film, composed of four interconnected stories, symbolically portrays Cuba and the suffering of its people on the eve of the revolution. Maria/Petty, a poor young woman, is forced into prostitution; Pedro, a sugarcane worker, loses his land and dies in a fire; Enrique, an anti-Batista student, becomes a symbol of resistance; and Mariano, a hesitant peasant, becomes a fighter after the death of his son. These stories together reflect the awakening of a people and their path toward the Cuban Revolution of 1959.

Ⓜ Le film, composé de quatre histoires liées, reflète symboliquement Cuba et la souffrance de son peuple à la veille de la révolution. Maria/Petty, jeune pauvre, est forcée à la prostitution ; Pedro, ouvrier de canne à sucre, perd sa terre et meurt dans un incendie ; Enrique, étudiant anti-Batista, devient un symbole de résistance ; Mariano passe de paysan hésitant à combattant après la mort de son fils. Ces histoires illustrent la naissance d'un peuple en lutte pour la révolution de 1959.

يتألف الفيلم من 4 قصص متصلة بصوت رمزي لكوبا يعكس معاناة الشعب وأمله عشية الثورة، تجبر ماريا/ بيتي الشابة الفقيرة على ممارسة الدعارة، بينما يفقد بيدرو فلاح قصب السكر، أرضه ويموت في حريق، أما إنريكي الطالب الذي ينشط ضد ديكتاتورية باتيستا يصبح موته رمزاً للمقاومة، ويشهد ماريانو تحوله من فلاح متردد إلى مقاتل بعد مقتل ابنه

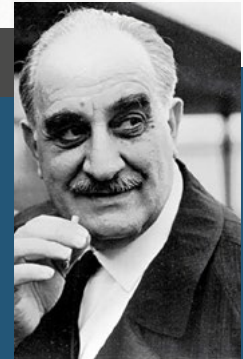
Directed by | Réalisé par | إخراج | ميخائيل كالاتوف

## ميخائيل كالاتوف | Mikhaïl Kalatozov

Ⓜ The director is a Soviet filmmaker of Georgian origin, renowned for his poetic and innovative style. Among his most iconic works are The Cranes Are Flying (1957, Palme d'Or at Cannes) and I Am Cuba (Soy Cuba, 1964), a visually striking tribute to the Cuban revolution. Soy Cuba was rediscovered and restored in the 1990s thanks to Martin Scorsese and Francis Ford Coppola.

Ⓜ Réalisateur soviétique d'origine géorgienne, célèbre pour son style innovant et poétique. Parmi ses œuvres majeures: Quand passent les cigognes (1957, Palme d'Or) et Soy Cuba (1964), célébrant la révolution cubaine et restauré dans les années 1990 par Martin Scorsese et Francis Ford Coppola.

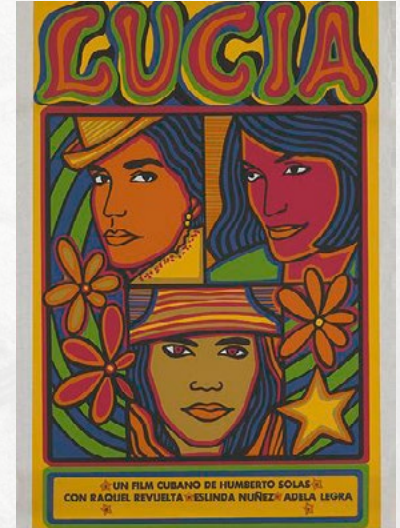
يشتهر باسم كالاتوف شيفيلي، مخرج سوفياتي من أصل جورجي، أحد أبرز صناع السينما بعد الحرب العالمية الثانية، تميز بأسلوب إخراجي مبتكر وحس بصري شاعري، من أبرز أعماله حين تمر اللقالب (1957) الحائز على السعفة الذهبية، وأنا كوبا (1964) الذي احتفى بالثورة الكوبية وأعيد اكتشافه وترميمه في التسعينيات على يد مارتن سكورسيزي وفورد كوپولا





## Lucia | لوسيا

Country : Cuba	Pays : Cuba	البلد : كوبا
Duratio : 160 minutes	Durée : 160 minutes	المدة : 160 دقيقة
Year : 1968	Année : 1968	سنة الإنتاج : 1968



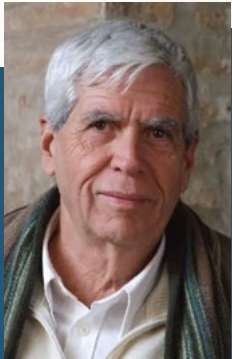
Through the stories of three women, the film retraces key moments in the formation of Cuban national identity and its struggle for freedom: a Creole aristocrat deceived by a Spanish agent, a young bourgeois woman who joins the resistance alongside her lover, and a peasant woman facing jealousy and prejudice from her husband.

À travers les histoires de trois femmes, le film retrace des moments clés de la construction de l'identité nationale cubaine et de sa lutte pour la liberté. Une aristocrate créole trompée par un agent espagnol, une jeune bourgeoise rejoignant la lutte de son amoureux, et une paysanne confrontée à la jalousie et aux préjugés de son mari.

من خلال حكايات ثلاث نساء، يستعرض الفيلم محطات أساسية في بناء الهوية الوطنية الكوبية ونضالها من أجل الحرية، امرأة من الأرستقراطية الكريولية تخضعها مكائد عميل إسباني، فيكشف جيش الاستعمار عن مخيم الثوار، شابة من الطبقة البرجوازية الصغيرة تترك عائلتها لتتخرط في نضال جيبها، وقروية تواجه مصراعا شخصيا مع غيرة زوجها وأحكامه المسبقة ضد المرأة

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Humberto Solás | هومبرتو سولاس



The director, a former militant against the Batista dictatorship, joined the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) and directed several documentaries. His short film *Manuela* (1966) garnered critical attention, while *A Day in November* (1972) was censored for eight years. In 2003, he founded the Festival of Poor Cinema in Gibara and was awarded the Cuban National Cinema Prize in 2005 for his outstanding career.

Militant contre la dictature de Batista, il rejoint l'Institut cubain d'art et d'industrie cinématographique et réalise plusieurs documentaires. Son court-métrage *Manuela* (1966) attire l'attention. Un jour de novembre (1972) est censuré pendant huit ans. Il fonde en 2003 le Festival du cinéma pauvre à Gibara et reçoit en 2005 le prix national du cinéma cubain pour sa carrière exceptionnelle.

شارك هومبرتو سولاس في المقاومة ضد ديكتاتورية باتيستا، ثم التحق بالمعهد الكوبي للفنون والصناعة السينمائية وأخرج عدة أفلام وثائقية، لفت الانتباه عام 1966 بفيلمه القصير الطويل *Manuela*، لكنه واجه الرقابة مع يوم في نوفمبر عام 1972، الذي منع 8 سنوات، أسس عام 2003 مهرجان السينما الفقيرة في جيبارا، ونال الجائزة الوطنية للسينما الكوبية عام 2005 تقديرا لمسيرته الفنية المتميزة

## Proyección del documental Mujeres de Fe... señales de lealtad



HISTORIA DE VIDA DE 10 MUJERES CUBANAS DE DIVERSAS EXPRESIONES RELIGIOSAS, DENTRO DE SUS ÁMBITOS PRIVADOS Y PÚBLICOS Y SU POTENCIAL PARTICIPACIÓN EN EL DEBATE PLURAL DE LA NACIÓN.

GUIÓN Y DIRECCIÓN:  
LIZETTE VILA  
SERGIO CABRERA  
INGRID LEÓN

COMO PARTE DE LA EXPOSICIÓN SOLIDARIDAD DE MUJER



## نساء الإيمان... علامات الوفاء | Mujeres de fe... señales de lealtad

Country : Cuba	Pays : Cuba	البلد : كوبا
Duratio : 26 minutes	Durée : 26 minutes	المدة : 26 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

EN The film traces the lives of ten Cuban women from different religious traditions, showing how their faith shapes both their private lives and public engagement. It highlights their potential contributions to Cuba's social and political discourse and emphasizes the role they play in promoting values such as loyalty and civic participation. The film is part of the National Program for the Advancement of Women and the implementation of the new Family Code.

FR Le film retrace la vie de dix femmes cubaines issues de différentes traditions religieuses et montre comment leur foi influence leur vie privée comme leur engagement public. Il met en lumière leurs contributions possibles au débat social et politique à Cuba et souligne le rôle qu'elles jouent dans la promotion des valeurs de loyauté et de participation citoyenne. L'œuvre s'inscrit dans le cadre du Programme national pour l'avancement des femmes et de la mise en œuvre de la nouvelle loi familiale.

يستعرض حياة 10 نساء كوبيات من خلفيات دينية متنوعة، ويكشف تأثير إيمانهن على حياتهن الخاصة والعامة، كما يتناول مساهماتهن المحتملة في النقاش المجتمعي والسياسي في كوبا، يعكس الفيلم أيضا دور المرأة في تعزيز قيم الولاء والمشاركة المدنية، ويأتي كجزء من جهود البرنامج الوطني لتقديم المرأة وتطبيق القانون الأسري الجديد

Directed by | Réalisé par | إخراج | ليزيت فيلا/سارثيو كابريرا/إنغريد ليون

## ليزيت فيلا/سارثيو كابريرا/إنغريد ليون | Lizette Vila/Sergio Cabrera/Ingrid León

EN Lizette Vila: Réalisatrice cubaine engagée, elle travaille autour des thèmes de l'identité, de la mémoire collective, du genre et de la spiritualité. Son travail est largement reconnu au niveau international. Sergio Cabrera: Cinéaste colombien à la filmographie étendue, alliant fiction, documentaires et séries à succès. Ingrid León: Réalisatrice et scénariste cubaine, spécialisée dans le documentaire. Elle explore particulièrement les problématiques féminines, religieuses et identitaires à Cuba.

FR Réalisatrice cubaine, Lizette Vila explore dans ses œuvres les thèmes de l'identité et de la mémoire collective, et s'impose comme une voix inspirante pour une nouvelle génération de cinéastes grâce à la portée internationale de ses films. Sergio Cabrera, réalisateur, scénariste et producteur colombien reconnu, signe une filmographie variée qui va de la fiction au documentaire en passant par des séries télévisées à grand succès. Ingrid León, réalisatrice et scénariste cubaine, se spécialise pour sa part dans le documentaire en abordant les questions de femme, de religion et d'identité, et en interrogeant leur place au sein de la société cubaine.

ليزيت فيلا مخرجة كوية تستكشف في أعمالها الهوية والذاكرة الجماعية، وحظيت أفلامها بحضور دولي واسع، لتصبح صوتاً سينمائياً ملهماً لجيل جديد من المخرجات، سيرجيو كابريرا مخرج وكاتب سيناريو ومنتج كولومبي مشهور، معروف بمجموعة من الأفلام الروائية، كما أخرج وثائقيات ومسلسلات تلفزيونية ناجحة، إنغريد ليون مخرجة وكاتبة سيناريو كوية متخصصة في الوثائقيات التي تسلط الضوء على قضايا المرأة والدين والهوية ودورها في المجتمع الكوبي.





## HOY VA A HABLAR FIDEL | اليوم سيتحدث فيدل

Country : Cuba	Pays : Cuba	البلد : كوبا
Duratio : 25 minutes	Durée : 25 minutes	المدة : 25 دقيقة
Year : 2021	Année : 2021	سنة الإنتاج : 2021



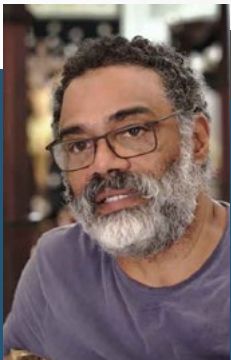
**EN** The film retraces key moments in Cuban history, such as the 10-million-ton sugar harvest, the Cuban Missile Crisis, the collapse of the Soviet Union, and Fidel Castro's speeches to intellectuals. It also explores certain traits of Fidel Castro's personality, particularly his pursuit of perfection in every speech. According to the director – known for films like Cuba Libre – the Cuban leader's ideas remain relevant and continue to resonate with the present.

**FR** Le film retrace des moments clés de l'histoire cubaine, tels que la récolte des 10 millions de tonnes de sucre, la crise des missiles de Cuba, l'effondrement de l'Union soviétique, ou encore les discours de Fidel Castro devant les intellectuels. Il s'intéresse également à certains traits de la personnalité de Fidel Castro, notamment sa recherche de perfection dans chacun de ses discours. Selon le réalisateur – connu pour des films comme Cuba Libre – les idées du leader cubain demeurent actuelles et en résonance avec le présent.

يستعرض لحظات محورية من التاريخ الكوبي، مثل حصاد 10 ملايين طن من السكر، وأزمة الصواريخ الكوبية، وانهيار الاتحاد السوفيتي، وخطابات فيدل كاسترو أمام المثقفين، كما يهتم الفيلم ببعض سمات شخصية فيدل كاسترو، لا سيما سعیه للكمال في كل خطاباته، وفقا للمخرج الذي أخرج أفلاما مثل Cuba Libre، تظل أفكار القائد الكوبي حديثة وذات صلة بالواقع الحالي.

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Jorge Luis Sánchez | خورخي لويس سانثيز



**EN** Originaire de La Havane, il commence sa carrière à l'ICAIC en 1981, en tant qu'assistant caméra puis assistant réalisateur. Il se fait connaître avec des œuvres majeures comme El Benny (sur le célèbre musicien Benny Moré), Cuba Libre, Buscando a Casal et Irremediamente Juntos. Reconnu pour sa sensibilité sociale et culturelle, il est également engagé dans la transmission de son savoir auprès de la nouvelle génération de cinéastes cubains.

**FR** Réalisateur cubain originaire de La Havane, il a débuté sa carrière à l'Institut cubain de l'art et de l'industrie cinématographiques (ICAIC) en 1981 comme assistant caméra et assistant réalisateur. Il a signé des films marquants tels que El Benny, consacré au chanteur Benny Moré, Irremediamente Juntos, Cuba Libre et Buscando a Casal, ainsi que plusieurs documentaires. Il est reconnu pour la profondeur sociale et culturelle de son regard, et pour son engagement dans la formation de jeunes cinéastes, ce qui fait de lui l'une des figures majeures du cinéma cubain.

مخرج كوبي من هافانا، بدأ مسيرته في المعهد الكوبي للفن والصناعة السينمائية (ICAIC) عام 1981 كمساعد كاميرا ومساعد إخراج، أخرج أفلاما بارزة مثل El Benny عن حياة مغني البيني مور، Irremediamente Juntos، Buscando a Casal، Cuba Libre، Juntos، إلى جانب عدة وثائقيات، اشتهر برؤيته الاجتماعية والثقافية العميقة وساهم في تطوير ورش سينمائية للشباب، مما جعله من أبرز صناع السينما في كوبا.



# أبواب مفتوحة على فلسطين

## Open Doors to Palestine

### Portes ouvertes sur la Palestine

📺 This program, created in collaboration with Film Lab Palestine and the Rashid Masharawi Foundation, presents eight award winning films that turn pain and struggle into cinematic expression. They explore memory, identity, exile and resistance, affirming cinema as truth and hope, inviting audiences to experience a shared and profoundly human perspective.

📺 Cette programmation, réalisée en collaboration avec Film Lab Palestine et la Fondation Rashid Masharawi, réunit huit films primés qui transforment douleur et lutte en langage cinématographique. Elles explorent mémoire, identité, exil et résistance, affirmant un cinéma de vérité et d'espoir, invitant le public à ressentir une humanité partagée plus fortement.

تقدم المبادرة مختارات من ثمانية أفلام فلسطينية بالتعاون مع مؤسسة فيلم لاب فلسطين ومؤسسة رشيد مشهراوي، تكشف قدرة شعب يحول الألم إلى جمال بصري، تستحضر الذاكرة والهوية والمنفى والمقاومة، وتؤكد أن السينما فعل حقيقة وأمل، ودعوة لرؤية إنسانية عميقة تكشف جوهر الصمود، وتمنح المتلقي فرصة لفهم التجربة الفلسطينية بعمق أكبر.



Algiers  
International  
Film Festival  
مهرجان الجزائر الدولي للفيلم  
+213 21 25 11 11 | 021 25 11 11 | 021 25 11 11



FilmLab  
Palestine

From  
GROUND  
ZEROT





## Intervention divine | يد إلهية

Country : Palestine	Pays : Palestine	البلد : فلسطين
Duratio : 92 minutes	Durée : 92 minutes	المدة : 92 دقيقة
Year : 2002	Année : 2002	سنة الإنتاج : 2002

Chronicle of Love and Pain tells a unique love story between a young Palestinian from 1948 (played by Elia Suleiman) and a young woman from the West Bank (Manal Khader), who meet by chance in a luxury car at an Israeli checkpoint. Through this fleeting encounter, they share a moment of connection while bearing witness to the daily suffering and hardships imposed by the occupation. Their journey becomes a poignant stage for intimacy intertwined with social and political tension.

Le film Chronique d'amour et de douleur raconte une histoire d'amour singulière entre un jeune Palestinien de 1948 (Elia Suleiman) et une jeune Palestinienne de Cisjordanie (Manal Khader), se rencontrant par hasard dans une voiture de luxe à un checkpoint israélien. À travers ce moment, ils observent ensemble la douleur quotidienne et les souffrances imposées par l'occupation, faisant de leur voyage une scène mêlant intimité et tensions sociales et politiques.

يستعرض الفيلم قصة حب غير اعتيادية بين شاب فلسطيني من سكان أراضي 1948 (إيليا سليمان) وفتاة فلسطينية من الضفة (منال خدر)، يلتقيان صدفة في سيارة فارهة عند حاجز إسرائيلي، من خلال هذه اللحظة، يراقبان معا الألم اليومي والمعاناة التي يفرضها الاحتلال على الفلسطينيين، لتصبح رحلتهم مشهداً يجمع بين الحميمية والتوتر الاجتماعي والسياسي

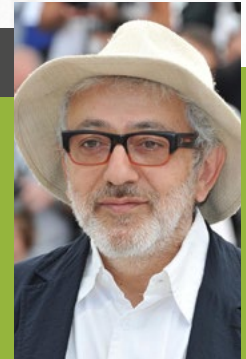
Directed by | Réalisé par | إخراج | إيليا سليمان

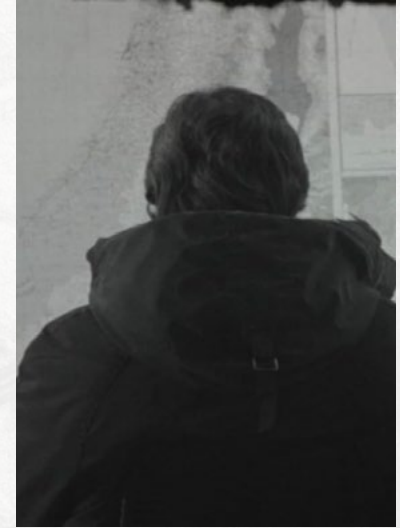
## Elia Suleiman | إيليا سليمان

Elia Suleiman is one of the most renowned contemporary Palestinian filmmakers. Born on July 28, 1960, in Nazareth, he is a director, screenwriter, and actor. He gained international recognition with his film Divine Intervention (2002), a dramatic comedy that explores daily life in the Palestinian territories. The film won the Jury Prize at the Cannes Film Festival. Suleiman's style is often compared to that of Jacques Tati and Buster Keaton, masterfully blending humor and gravity to create a poetic and distinctive cinematic vision.

Elia Suleiman est l'un des cinéastes palestiniens contemporains les plus connus. Né le 28 juillet 1960 à Nazareth, il est réalisateur, scénariste et acteur. Il est célèbre pour son film Intervention divine (2002), une comédie dramatique qui met en lumière la vie quotidienne dans les territoires palestiniens. Il a reçu le prix du jury à Cannes et son style est souvent comparé à celui de Tati et Keaton, combinant habilement humour et gravité dans une vision cinématographique poétique et unique.

بعد إيليا سليمان أحد أبرز صانعي السينما الفلسطينية المعاصرين، ولد في 28 جويلية 1960 في الناصرة، وهو مخرج وكاتب سيناريو وممثل، اشتهر بفيلم تدخل إلهي 2002، كوميدياً مأساوياً تسلط الضوء على الحياة اليومية في الأراضي الفلسطينية، وفاز عنه جائزة لجنة التحكيم في مهرجان كان، كثيراً ما يُقارن أسلوبه بأسلوب تاتي وكيتون، حيث يجمع ببراعة بين الطرافة والحداثة في رؤية سينمائية شاعرية وفريدة





## جبهة الرفض | Le Front du Refus

Country : Palestine	Pays : Palestine	البلد : فلسطين
Duratio : 10 minutes	Durée : 10 minutes	المدة : 10 دقيقة
Year : 1975	Année : 1975	سنة الإنتاج : 1975

**EN** The film documents the practices of radical resistance groups aiming to liberate Palestine. The work sparked debate and criticism from the Palestine Liberation Organization, which argued that revealing these groups did not serve the cause. Front of Refusal traces the history of the first Palestinian suicide commando units, trained near tunnels on the Syrian border to secretly infiltrate the occupied territories. Jocelyne Saab was the first journalist to gain access to these camps.

**FR** Le film documente les pratiques de groupes radicaux résistants pour libérer la Palestine. L'œuvre a suscité des débats et des critiques de l'Organisation de libération de la Palestine, estimant que la révélation de ces groupes ne servait pas la cause. Front du refus retrace l'histoire des premières unités de commandos-suicide palestiniens, formées près des tunnels de la frontière syrienne pour infiltrer secrètement les territoires occupés. Jocelyne Saab fut la première journaliste à pénétrer ces camps.

الفيلم يوثق ممارسات الجماعات الراديكالية المقاومة في سبيل تحرير فلسطين، وأثار جدلاً وانتقادات من منظمة التحرير الفلسطينية التي رأت أن الكشف عن هذه الجماعات قد لا يخدم القضية، يعيد العمل سرد قصة أول فرق الكوماندوز الانتحارية الفلسطينية، التي تدربت قرب الأنفاق المؤقتة على الحدود السورية للوصول سرا إلى الأراضي الفلسطينية المحتلة، مع الإشارة إلى أن جوسلين صعب كانت أول صحفية تدخل هذه المعسكرات

Directed by | Réalisé par | إخراج

## جوسلين صعب | Jocelyne Saab



**EN** Jocelyne Saab, born on April 30, 1948, and passed away on January 7, 2019, was one of the icons of contemporary Lebanese cinema. A Franco-Lebanese filmmaker, photographer, and visual artist, her works are known for their unique visual richness and profound insight into human and social realities, leaving an indelible mark on the world of cinema and the arts.

**FR** Jocelyne Saab, née le 30 avril 1948 et décédée le 7 janvier 2019, est l'une des icônes du cinéma libanais contemporain. Réalisatrice, photographe et artiste plasticienne libano-française, ses œuvres se distinguent par une richesse visuelle unique et une vision profonde du réel humain et social, laissant une empreinte inoubliable dans le monde du cinéma et des arts.

تمثل جوسلين صعب (30 أبريل 1948 – 7 جانفي 2019)، واحدة من أبرز أيقونات السينما اللبنانية الجديدة، مخرجة ومصورة وفنانة تشكيلية لبنانية-فرنسية، تميزت أعمالها بغنى بصري فريد ورؤية عميقة للواقع الإنساني والاجتماعي، لتترك بصمة لا تُنسى في عالم السينما والفنون عموماً



## شكرا لأنك تحلم معنا | Merci de rêver avec nous

Country : Palestine	Pays : Palestine	البلد : فلسطين
Duratio : 92 minutes	Durée : 92 minutes	المدة : 92 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

After their father's death, two sisters plan to claim the inheritance before their brother finds out – because, under law and Sharia, he is entitled to half of the estate. Finding this division unfair, the sisters take matters into their own hands, navigating a web of family conflict and tension between legal frameworks and personal desires.

Après la mort de leur père, deux sœurs prévoient de s'approprier l'héritage avant que leur frère ne soit informé, car selon la loi et la charia, il recevra la moitié de la succession. Les sœurs jugent cette répartition injuste et entament leur propre chemin pour gérer l'héritage, dans un cadre de conflits familiaux et de tensions entre loi et désirs personnels.

بعد وفاة والدهما، تخطط شقيقتان للاستحواذ على الميراث قبل أن يعلم أخوهما بالوفاة، لأنه بموجب الشريعة والقانون سيحصل على نصف التركة. ترى الشقيقتان أن هذا التوزيع غير عادل، فتبدأ رحلتهم للتصرف بالميراث بطريقتهم الخاصة، في إطار من الصراعات العائلية والتوترات بين القانون والرغبات الشخصية.

Directed by | Réalisé par | إخراج | ليلى عباس

## ليلى عباس | Leila Abbas

Laila Abbas, born in 1980 and based in Ramallah, is a Palestinian filmmaker known for her artistic vision that blends creativity with a deep commitment to human and social issues. She holds a Master's degree in Film and Television Production from Royal Holloway, University of London, and has lectured at the University of El Qods. She also led the Digital Archive Project at the Palestinian Museum. Gaining international recognition after participating in the Berlinale Talents in 2019, her film *Merci de rêver avec nous* won several awards at Cannes 2025 and *El Gouna* 2024, turning Palestinian narratives into impactful artistic experiences for a global audience.

Laila Abbas, née en 1980 et résidant à Ramallah, est une réalisatrice palestinienne au regard artistique mêlant créativité et engagement envers les questions humaines et sociales. Titulaire d'un master en production cinématographique et télévisuelle de Royal Holloway, Londres, elle a été conférencière à l'Université de El Qods et a dirigé le projet d'archive numérique au Musée palestinien. Internationalement reconnue après sa participation au Forum des talents du Festival de Berlin 2019, son film *Merci de rêver avec nous* a remporté plusieurs prix à Cannes 2025 et à *El Gouna* 2024, transformant les histoires palestiniennes en expériences artistiques impactantes pour un public mondial.

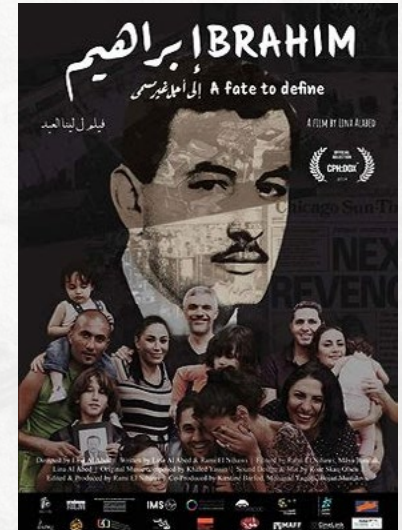
مخرجة فلسطينية مقيمة في رام الله، تتميز برؤية فنية تجمع بين الإبداع والالتزام بالقضايا الإنسانية والاجتماعية، حاصلة على ماجستير في الإنتاج السينمائي والتلفزيوني من كلية رويال هولواي بلندن، عملت كمحاضرة في جامعة القدس وأدارت مشروع الأرشيف الرقمي في المتحف الفلسطيني، برزت دولياً بعد تقديرها في منتدى مواهب مهرجان برلين 2019، وحقق فيلمها «شكرا لأنك تحلم معنا» جوائز عدة في مهرجان كان 2025 والجونة 2024.





## إبراهيم: إلى أجل غير مسمى | Ibrahim: A Fate to Define

Country : Palestine	Pays : Palestine	البلد : فلسطين
Duratio : 75 minutes	Durée : 75 minutes	المدة : 75 دقيقة
Year : 2019	Année : 2019	سنة الإنتاج : 2019



**EN** In this provocative and personal documentary, director Lina Al-Abed searches for traces of her disappeared father – a seemingly ordinary Palestinian who was, in fact, a secret member of a rebel faction. He vanished when she was a child. Her quest to uncover her father's fate becomes a journey to understand her own identity and her connection to Ibrahim's destiny.

**FR** Dans ce documentaire provocateur et personnel, la réalisatrice Lina Al-Abed cherche les traces de son père disparu, un Palestinien apparemment ordinaire mais en réalité membre secret d'une faction rebelle, disparu alors qu'elle était enfant. Sa quête pour découvrir le destin de son père devient un voyage pour comprendre son identité et sa relation avec le destin d'Ibrahim.

في هذا الفيلم الوثائقي الاستفزازي والشخصي، تبحث المخرجة لينا العابد عن أثر والدها المفقود، والد فلسطيني يبدو عاديا على السطح، لكنه في الحقيقة كان عضوا سريا في إحدى الفصائل المتمردة، وقد اختفى عندما كانت لا تزال طفلة، تتحول رحلتها لمعرفة مصير والدها إلى سعي لاكتشاف هويتها وفهم علاقتها بمصير إبراهيم.

Directed by | Réalisé par | إخراج |

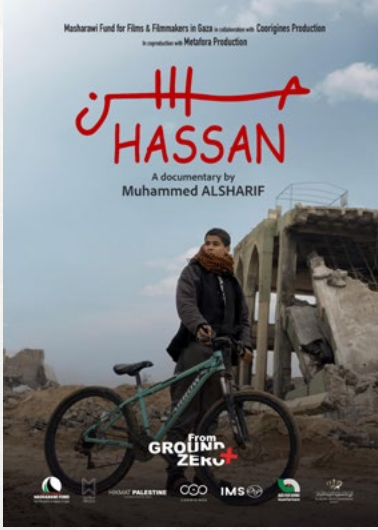
### لينا العابد | Lina Al-Abed



**EN** Trained in journalism in Damascus, with an early project on the writer Mohammad Al-Maghout, she began her career with the short film Noor Al-Huda, which won Best Syrian Documentary in 2010. She went on to direct her first fiction feature Damascus, My First Home (2013), and the short film The Dream of the Strong Monster, awarded Best Documentary in Beirut in 2014. Her most recent documentary, Ibrahim: A Fate to Be Defined, explores the life and death of her father, a member of the Abu Nidal Organization, offering a profound reflection on memory, family, and personal identity.

**FR** Formée au journalisme à Damas, avec un projet sur l'écrivain Mohammad Al-Maghout, elle débute par le court métrage Noor Al-Huda, primé meilleur documentaire syrien 2010. Elle réalise ensuite son premier long métrage de fiction Damas, ma première patrie (2013) et le court métrage Le rêve du monstre fort, primé meilleur documentaire à Beyrouth 2014. Son dernier documentaire Ibrahim, un destin à déterminer explore la vie et la mort de son père, membre de l'organisation Abu Nidal, offrant une réflexion profonde sur la mémoire, la famille et l'identité personnelle.

مخرجة سورية درست الصحافة في دمشق وتخرجت بمشروع عن الكاتب محمد الماغوط، بدأت مسيرتها بفيلم قصير «نور الهدى» الحائز على جائزة أفضل فيلم وثائقي سوري 2010، ثم أخرجت أول فيلم روائي طويل «دمشق قبلي الأولى» 2013، وتلاه فيلم قصير «حلم الوحش القوي» الحائز على جائزة أفضل فيلم وثائقي بيروت 2014، تشتغل على وثائقي «إبراهيم، مصير يجب تحديده» الذي يستعرض حياة ووفاة والدها العضو في منظمة أبو نضال.



## Hassan | حسن

Country : Palestine	Pays : Palestine	البلد : فلسطين
Duratio : 30 minutes	Durée : 30 minutes	المدة : 30 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

ⓘ The film tells a harrowing and deeply human tragedy marked by poverty, hunger, and forced displacement, seen through the journey of a 17-year-old Palestinian boy living in northern besieged Gaza. While trying to secure a bag of flour to feed his starving family, he is arrested and held for four days. This event marks the beginning of a grueling 15-month exodus from north to south Gaza. Along the way, he loses his younger brother, his father dies, and his family is torn apart.

ⓘ Le film raconte une tragédie profonde marquée par la pauvreté, la faim et le déplacement forcé, à travers l'histoire d'un jeune Palestinien d'environ 17 ans vivant dans le nord assiégé de Gaza. En tentant d'obtenir un sac de farine pour nourrir sa famille affamée, il se retrouve arrêté pendant quatre jours, avant d'être contraint d'entamer un long parcours d'exode de 15 mois. Un voyage éprouvant qui le mène du nord au sud de Gaza, au cours duquel il perd son jeune frère, son père décède, et sa famille se retrouve dispersée.

يتناول الفيلم مأساة عظيمة تتصدرها معاناة الفقر والجوع والتهجير، من خلال قصة شاب فلسطيني يبلغ حوالي 17 عامًا يعيش في شمال غزة المحاصرة، يسعى للحصول على كيس طحين لعائلته الجائعة

Directed by | Réalisé par | إخراج | محمد الشريف

## Mohammed Alshareef | محمد الشريف

ⓘ The director, a Palestinian filmmaker from Nuseirat refugee camp in Gaza, studied management and earned a degree in cinema, supplementing his training with courses in acting, cinematography, and production. His work documents daily life under siege and war, focusing on the stories, struggles, and aspirations of Palestinian youth. Among his notable works is No Signal, created as part of the Zero Distance project. His films are recognized for their emotional authenticity and expressive strength, and have been awarded in several international festivals, making his voice a vital window into contemporary Palestinian cinema.

ⓘ Réalisateur palestinien originaire du camp de Nuseirat à Gaza, il a étudié la gestion et obtenu un diplôme en cinéma. Il a également suivi des formations en jeu d'acteur, en prise de vue et en production. À travers ses films, il documente le quotidien sous le siège et la guerre, en mettant l'accent sur les histoires, les souffrances et les aspirations de la jeunesse palestinienne. Parmi ses œuvres marquantes figure No Signal, réalisé dans le cadre du projet Distance Zéro. Ses films se distinguent par leur sincérité humaine et leur force expressive, et ont été récompensés dans plusieurs festivals internationaux, faisant de son travail une fenêtre vivante sur le cinéma palestinien contemporain.

مخرج فلسطيني من مخيم النصيرات في غزة، درس إدارة الأعمال وحصل على دبلوم في السينما، وتلقى تدريباً في التمثيل والتصوير والإنتاج، يقدم أعمالاً توثق الحياة اليومية تحت الحصار والحروب، مركزاً على قصص الشباب الفلسطيني ومعاناتهم وأحلامهم، من أبرزها فيلم No Signal ضمن مشروع المسافة صفر، تجمع أفلامه بين الصدق الإنساني والقوة التعبيرية، مما يجعلها نافذة حية على السينما الفلسطينية المعاصرة





## Couleurs sous le ciel | ألوان تحت السماء

Country : Palestine	Pays : Palestine	البلد : فلسطين
Duratio : 20 minutes	Durée : 20 minutes	المدة : 20 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024



**EN** The events of the film unfold in a temporary camp in Rafah, where Aya, a young artist from Ghaza, tries to gather the remnants of her shattered dream after losing her father and brother. Uprooted from her home along with her mother, she now finds herself in a tent that offers no sense of safety. Amid the destruction and the noise of war, Aya fights her own battle to compose and record her new song – a cry for life in the face of loss.

**FR** Les événements du film se déroulent dans un camp provisoire à Rafah, où Aya, une jeune artiste de Ghaza, tente de rassembler les fragments de son rêve après la perte de son père et de son frère. Arrachée à sa maison avec sa mère pour se retrouver dans une tente où la sécurité n'existe pas, elle affronte, au milieu des ruines et du vacarme de la guerre, son propre combat : composer et enregistrer sa nouvelle chanson, un cri de vie face à l'absence.

تدور أحداث الفيلم في مخيم مؤقت برفح، حيث تحاول آية، الفنانة الشابة من غزة، تلملم بقايا حلمها بعد فقدان والدها وأخيها، وافتلعت مع أمها من بيتها إلى خيمة لا تعرف الأمان، وسط الدمار وضجيج الحرب، تخوض آية معركتها الخاصة لتؤلف وتسجل أغنيتها الجديدة، صرخة للحياة في وجه الفقد

Directed by | Réalisé par | إخراج

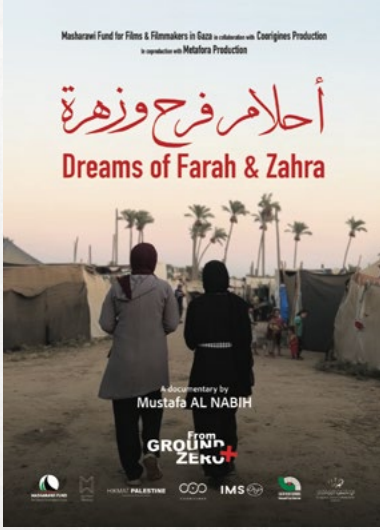
## Reema Mahmoud | ريمما محمود



**EN** Filmmaker Rima Mahmoud, also Palestinian, focuses her work on women's and youth issues, drawing from her academic background in communication and media, as well as her advanced studies in Palestinian studies and film production. Her commitment is evident in her educational short films, which have earned her several awards, including the Creative Woman Award (2020) and Best Short Film (2021).

**FR** Les œuvres de la réalisatrice palestinienne Rima Mahmoud se concentrent sur les questions des femmes et des jeunes, s'appuyant sur sa formation académique en communication et médias et sur ses programmes avancés en études palestiniennes et production cinématographique. Cette attention se reflète dans ses courts métrages éducatifs, qui lui ont valu plusieurs distinctions, dont le prix de la Femme créative en 2020 et le prix du meilleur court métrage en 2021.

تتمحور أعمال المخرجة الفلسطينية ريمما محمود حول قضايا المرأة والشباب، مستفيدة من خلفيتها الأكاديمية في الإعلام والاتصال وبرامجها المتقدمة في الدراسات الفلسطينية وإنتاج الأفلام، وقد انعكس هذا الاهتمام على مجموعة من الأفلام القصيرة التعليمية التي أخرجتها، حازت من خلالها عدة جوائز، أبرزها جائزة المرأة المبدعة عام 2020 وجائزة أفضل فيلم قصير عام 2021.



## أحلام فرح وزهرة | Rêves de Farah et Zahra

Country : Palestine	Pays : Palestine	البلد : فلسطين
Duratio : 20 minutes	Durée : 20 minutes	المدة : 20 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

**EN** In the heart of besieged Ghaza, Farah clings to her colors and Zahra to her voice, as the girls' dreams become small acts of defiance in the face of a war that destroys everything in its path – stealing lives, homes, and hopes.

**FR** Au cœur de Ghaza assiégée, Farah s'accroche à ses couleurs et Zahra à sa voix, tandis que les rêves des filles deviennent de petits actes de défi face à une guerre qui détruit tout sur son passage et vole vies, maisons et espoirs.

في قلب غزة المحاصرة، تتمسك فرح بألوانها وزهرة بصوتها، بينما تتحول أحلام الفتيات إلى فعل صغير من التحدي في وجه حرب أتت على الأخضر واليابس، وتسرق الأرواح والمنازل والأمال

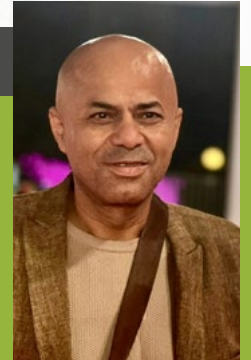
Directed by | Réalisé par | إخراج | مصطفى النبيه

## مصطفى النبيه | Mostafa Al-Nabeeh

**EN** A Palestinian writer and filmmaker born in Ghaza, where he still lives. He has directed numerous documentary and fiction films, showcased at both Arab and international festivals, with several winning awards. His latest documentary, "Farah and Zahra's Dreams," is part of a series that documents daily life in Ghaza, shedding light on what he considers to be the ongoing crimes of the Israeli regime against his people.

**FR** Écrivain et réalisateur palestinien né à Ghaza, où il réside toujours. Il a réalisé de nombreux films documentaires et de fiction présentés dans des festivals arabes et internationaux, certains ayant remporté des prix. Son dernier documentaire, Rêves de Farah et Zahra, fait partie d'une série qui documente la vie quotidienne à Ghaza, mettant en lumière ce qu'il considère comme les crimes continus du régime israélien contre son peuple.

كاتب ومخرج فلسطيني، ولد في قطاع غزة حيث يقيم أيضًا، أخرج العديد من الأفلام الروائية والوثائقية التي عرضت في مهرجانات عربية ودولية، وحصل بعضها على جوائز، أحدث أفلامه الوثائقية «أحلام فرح وزهرة»، يأتي ضمن سلسلة أفلام يوثق من خلالها الحياة اليومية في غزة، مسلط الضوء على ما يصفه بال جرائم المستمرة ضد شعبه من قبل الكيان الصهيوني





## الأمنية | The Wish

Country : Palestine	Pays : Palestine	البلد : فلسطين
Duratio : 25 minutes	Durée : 25 minutes	المدة : 25 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

**EN** The film is part of the "Zero Distance+" collection. It traces Aws Al-Banna's journey in theatre, as he works on a play whose content emerges from the memories and suffering of its participants. As rehearsals progress, the actors reveal their daily traumas related to destruction, war, and loss. Theatre thus becomes a space for play, healing, and the search for hope and safety.

**FR** Le film s'inscrit dans la collection "Distance Zéro+". Il retrace le parcours d'Aws Al-Banna au théâtre, alors qu'il travaille sur une pièce dont le contenu émerge des souvenirs et des souffrances des participants. Au fil des répétitions, ceux-ci révèlent leurs traumatismes quotidiens liés à la destruction, à la guerre et à la perte. Le théâtre devient ainsi un espace de jeu, de guérison, et de quête d'espoir et de sécurité.

يُدرج الفيلم ضمن مجموعة «المسافة صفر+»، ويستعرض رحلة المخرج أوس البنا في إعداد مسرحية تستمد مضمونها من ذكريات المشاركين المرتبطة بالمعاناة، خلال البروفات يكشف المشاركون عن صدماتهم اليومية، ليصبح المسرح فضاء للعب والشفاء والسعي نحو الأمل، ميرزا قدرة الفن على تحويل الألم إلى إبداع وتسلط الضوء على أحلام الأطفال الفلسطينيين في قلب العاساة

Directed by | Réalisé par | إخراج

## أوس البنا | Aws Al-Banna



**EN** Aged 26 and originally from Ghaza (Palestine), Aws Al-Banna is a television and theatre actor, theatre teacher, playwright, and director. He studied dramatic arts and has appeared in series such as Milad Al-Fajr (The Birth of Dawn), Shuhoud (The Witnesses), and Darb Al-Fidaa (The Path of Sacrifice), as well as in plays like The Greys. He has also received awards for his work in children's theatre projects.

**FR** Âgé de 26 ans, originaire de Ghaza (Palestine), il est à la fois acteur de télévision et de théâtre, enseignant de théâtre, dramaturge et metteur en scène. Il a étudié l'art dramatique et participé à des séries telles que "Milad Al-Fajr" (La Naissance de l'Aube), "Shuhoud" (Les Témoins) et "Darb Al-Fidaa" (Le Chemin du Sacrifice), ainsi qu'à des pièces comme "Les Gris". Il a également reçu des prix pour ses projets réalisés dans le domaine du théâtre pour enfants.

يبلغ من العمر 26 عامًا، من غزة (فلسطين)، هو ممثل تلفزيوني ومسرحي، ومدرس دراما، وكاتب مسرحي، ومخرج في الوقت نفسه، درس المسرح وعمل في مسلسلات مثل «ميلاد الفجر»، و«شهود»، و«درب الفداء»، بالإضافة إلى مسرحيات مثل «الرماديون»، وقد حصل على جوائز عن مشاريعه في مسرح الأطفال



# بانوراما السينما الجزائرية «ذاكرة، نضالات وولادات جديدة»

## Panorama of Algerian Cinema “Memory, Struggles and New Beginnings”

## Panorama du cinéma algérien « Mémoire, lutttes et renaissances »

EN This panorama highlights Algerian cinema as a space where memory, struggle and renewal meet, blending classics with emerging voices. It reveals a dialogue across generations, affirming cinema as a language of freedom and dignity that unites audiences around a living heritage open to the future.

FR Cette panoplie retrace un cinéma algérien reliant mémoire, lutttes et renaissances, mêlant classiques et voix nouvelles. Elle révèle un dialogue entre générations et affirme le cinéma comme langage de liberté, de dignité et de transmission, rassemblant le public autour d'un patrimoine vivant tourné vers l'avenir.

تقدّم البانوراما صورة شاملة للسينما الجزائرية، تربط الذاكرة بالنضال وبالولادات الجديدة، وتجمع بين الروائع الكلاسيكية والأصوات المعاصرة. تكشف حوار الأجيال وتبرز السينما كلغة حرية وكرامة، وجسرا يجمع الجمهور حول إرث مشترك ورؤية مفتوحة للمستقبل.



## زاد | Z



Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 127 minutes

Durée : 127 minutes

المدة : 127 دقيقة

Year : 1969

Année : 1969

سنة الإنتاج : 1969

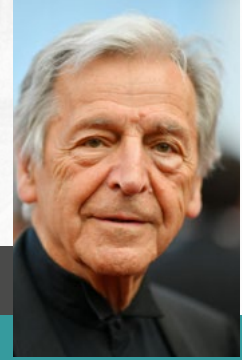
**EN** Political drama on migration and asylum, criticizing European policies, exposing survival struggles, turning oppression and dictatorship into a tense story driven by human resistance collective.

**FR** Film politique sur migration et asile, critique les politiques européennes, révèle lutte pour survivre et transforme oppression et dictature en témoignage dramatique porté par résistance.

فيلم سياسي يكشف توترات الهجرة واللجوء، ينتقد السياسات الأوروبية، ويرصد صراعات الأمل والبقاء، مقمدا رؤية درامية تكشف استبداد السلطة وتحول المعاناة إلى صرخة إنسانية مؤثرة.

Directed by | Réalisé par | إخراج |

كوستا غافراس | Costa-Gavras



## وقائع سنين الجمر | Chronique des années de braise

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 177 minutes

Durée : 177 minutes

المدة : 177 دقيقة

Year : 1975

Année : 1975

سنة الإنتاج : 1975



**EN** The film portrays the early Algerian Revolution as a poetic epic, shaping a founding memory of resistance and establishing a milestone for Arab cinema globally.

**FR** Le film retrace les débuts de la Révolution algérienne, crée une épopée poétique, affirme une mémoire fondatrice et marque une étape pour le cinéma arabe.

يجسد الفيلم بدايات الثورة الجزائرية في ملحمة شعرية تاريخية، يكشف ولادة الوعي المقاوم، ويحول النضال الشعبي إلى رمز تأسيسي منح السينما العربية والأفريقية تنويجا عالميا.

Directed by | Réalisé par | إخراج |

محمد لخضر حمينة | Mohamed Lakhdar-Hamina



# نظرة إلى الماضي: ذاكرة وثورة

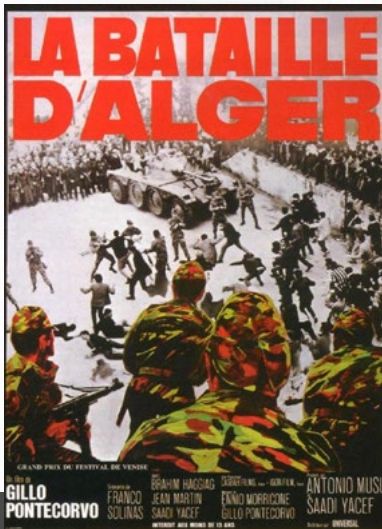
## RÉTROSPECTIVE: ÉMOIRE ET RÉVOLUTION

### A LOOK BACK: MEMORY AND REVOLUTION

EM This retrospective invites viewers to rediscover films that shaped a people's consciousness and revealed a nation's soul, reflecting struggle, rebuilding, and identity. Algerian cinema from the 1960s to the 1990s emerges as a space where political realism, visual poetry, and revolutionary energy converge.

EM Cette rétrospective permet de redécouvrir des films qui ont forgé la conscience d'un peuple et révélé l'âme d'une nation, reflétant lutte, reconstruction et quête identitaire, tandis que le cinéma algérien des années 1960-1990 mêle réalisme politique, poésie visuelle et souffle révolutionnaire.

تدعو هذه الاستعادة إلى اكتشاف أفلام شكّلت وعي الشعب وكشفت روحه للعالم، مجسدة تاريخاً من النضال وإعادة البناء والبحث عن الهوية، حيث برزت السينما الجزائرية بين الستينات والتسعينات كمساحة تعبيرية تمزج الواقعية السياسية بالشعرية البصرية والأنس الثوري.



## معركة الجزائر | La Bataille d'Alger

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 121 minutes

Durée : 121 minutes

المدة : 121 دقيقة

Year : 1966

Année : 1966

سنة الإنتاج : 1966

EM The film depicts Algeria's independence struggle through fierce urban clashes, blending realism and human emotion to deliver a powerful testament to collective resistance and courage.

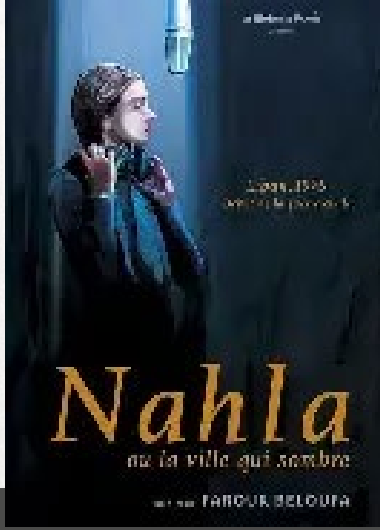
EM Le film retrace la lutte algérienne pour l'indépendance, montre l'affrontement urbain contre le colonialisme, mêle réalisme et intensité humaine, et devient un témoignage puissant durable.

يروي الفيلم كفاح الجزائريين لنيل الاستقلال، مصورا معارك العاصمة بين المقاومة والاحتلال، وممزجا الواقعية بالقوة الإنسانية ليقدم شهادة قوية على صمود شعب يواجه القمع دائما.

Directed by | Réalisé par | إخراج | جيلو بونتيكورفو

Gillo Pontecorvo | جيلو بونتيكورفو





## نهلة | Nahla

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 111 minutes	Durée : 111 minutes	المدة : 111 دقيقة
Year : 1979	Année : 1979	سنة الإنتاج : 1979

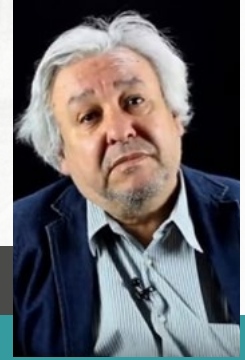
**EN** In 1975, Algerian journalist Larbi Nasri is drawn into Lebanon's turmoil and witnesses the creation of Nahla's myth, a singer adored across the Arab world.

**FR** En 1975, le journaliste algérien Larbi Nasri découvre les tensions libanaises et voit naître le mythe de Nahla, chanteuse admirée dans tout le monde arabe.

يروى الفيلم حكاية الصحفي الجزائري لربي نصري عام 1975، يتغمس في توتر لبنان السياسي، ويشهد صعود نهلة كمغنية أسطورية محبوبة في العالم العربي آنذاك كثيراً.

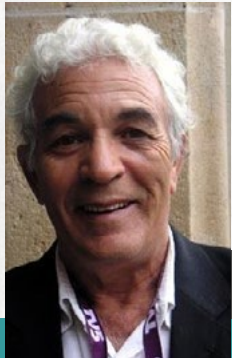
Directed by | Réalisé par | إخراج

Farouk Beloufa | فاروق بلوفة



## يوسف أو أسطورة النائم السابع | Youcef ou la légende du septième dormant

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 105 minutes	Durée : 105 minutes	المدة : 105 دقيقة
Year : 1994	Année : 1994	سنة الإنتاج : 1994



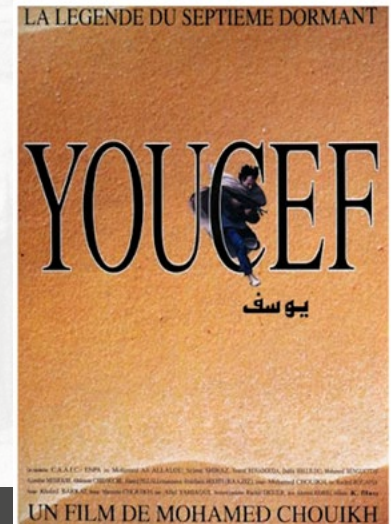
**EN** The film follows Youcef, inspired by the Seven Sleepers myth, fighter wounded in 1960 who escapes today convinced he remains prisoner of French forces there.

**FR** Le film raconte Youcef, inspiré des sept dormants, combattant blessé en 1960, fuyant aujourd'hui un hôpital psychiatrique, convaincu d'être encore prisonnier de l'armée française oppressante.

يروى الفيلم قصة يوسف المستوحاة قصة أهل الكهف، مقاتل جريح عام 1960 يهرب اليوم من مستشفى نفسي معتقدا أنه زال أسير الجيش الفرنسي.

Directed by | Réalisé par | إخراج

Mohamed Chouikh | محمد شويخ



## نوبة نساء جبل شنوة | La Nouba des femmes du Mont Chenoua

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 115 minutes	Durée : 115 minutes	المدة : 115 دقيقة
Year : 1979	Année : 1979	سنة الإنتاج : 1979



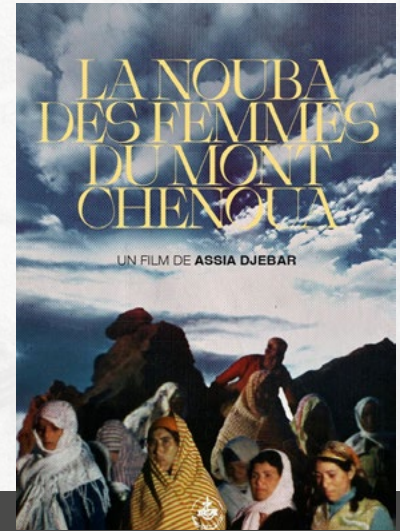
**EN** Lila returns after the war, confronting memories and speaking with Algerian women, revealing contrasting experiences and highlighting women's essential role during a period of profound national change.

**FR** Lila revient après la guerre, replonge dans souvenirs et rencontres avec Algériennes, révélant parcours différents et rôle essentiel des femmes dans un pays en mutation profonde.

تعود ليلي إلى منطقتها بعد سنوات الحرب، تسترجع ذكريات الثورة وتتجاوز مع نساء جزائريات حول اختلاف التجارب، كاشفا دور المرأة وصوتها خلال التحول العميق للمجتمع.

Directed by | Réalisé par | إخراج | آسيا جبار

Assia Djebar | آسيا جبار



## مغامرات بطل | Les Aventures d'un héros



## مغامرات بطل | Les Aventures d'un héros

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 120 minutes	Durée : 120 minutes	المدة : 120 دقيقة
Year : 1979	Année : 1979	سنة الإنتاج : 1979

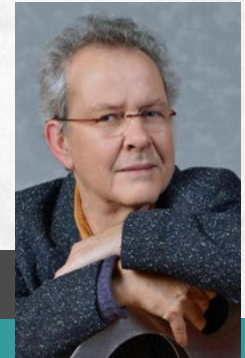
**EN** A poor father in the Algerian Sahara marks his newborn as the awaited hero, deceiving the tribe, which celebrates the chosen child and raises him.

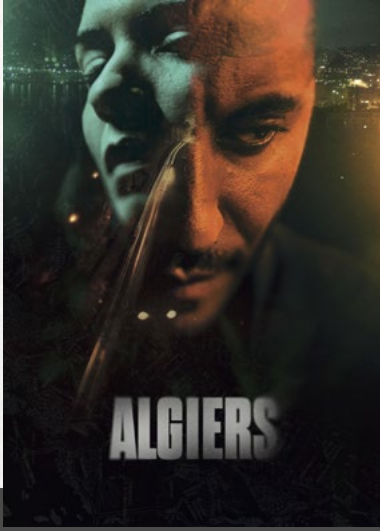
**FR** Un père pauvre du Sahara algérien marque son nouveau né comme héros attendu, trompe la tribu, qui célèbre l' élu et l'élève entièrement comme enfant sacré.

يحكي الفيلم قصة أب فقير في صحراء الجزائر يزور علامة البطل المنتظر على مولوده، فتندع القبيلة وتحققي بالطفل المختار وتتولى تربيته كاملة طوال سنوات نشأته.

Directed by | Réalisé par | إخراج | مرزاق علواش

Merzak Allouache | مرزاق علواش





## Algiers 196 metres | الجزائر 196 متر

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 93 minutes

Durée : 93 minutes

المدة : 93 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024

**EN**The film follows a girl's abduction in Algiers as Sami and Dounia lead an investigation exposing past traumas and the scars the dark decade imposed.

**FR**Le film suit l'enlèvement d'une fillette à Alger, tandis que Sami et Dounia mènent une enquête révélant traumatismes passés et cicatrices laissées par la guerre.

يروي الفيلم اختطاف فتاة من حي شعبي بالجزائر، ويتابع المحقق سامي والطبيبة دنيا تحقيرا يكشف صدمات الماضي، ويعكس آثار العشرية السوداء على النفوس في المجتمع.

Directed by | Réalisé par | إخراج

شكيب طالب بن حياي | Chékib Taleb Bendiab



## Première ligne | الصف الأول

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 86 minutes

Durée : 86 minutes

المدة : 86 دقيقة

Year : 2025

Année : 2025

سنة الإنتاج : 2025



**EN**The film follows the Bouderbala family's beach day as calm turns into comic clashes with neighbors and staff, revealing daily rivalries, tiny ambitions, and behavior.

**FR**Le film décrit une journée de la famille Bouderbala à la plage, où détente devient conflits amusants avec voisins et employés, révélant rivalités et comportements.

يصور الفيلم يوم عائلة بودربالة على شاطئ الجزائر حيث يتحول الاسترخاء إلى مواجهات طريفة مع الجيران والعمال، كاشفا تفاصيل الحياة اليومية والطموحات الصغيرة والغفوية.

Directed by | Réalisé par | إخراج

مرزاق علواش | Merzak Allouache



## تحيا يا ديدو | Tahya Ya Didou

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 80 minutes

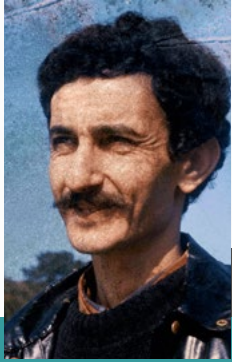
Durée : 80 minutes

المدة : 80 دقيقة

Year : 1971

Année : 1971

سنة الإنتاج : 1971



**EN** A poetic film blending fiction and archives; Simon meets a man he once tortured, as Zinet transforms a city commission into a cult love letter to Algiers.

**FR** Œuvre poétique mêlant fiction et archives, où Simon croise une ancienne victime, Zinet transforme une commande sur Alger en film culte célébrant la Casbah, restauré depuis 2016.

فيلم شعري حرّ يمزج الخيال بالأرشيف، يراقق سيمون حين يلتقي رجلا عذبه سابقا، ويحوّل محمد زينات عملا دعائيا إلى تحية خالدة للقصة والجزائر الرائعة.

Directed by | Réalisé par | إخراج |

محمد زينات | Mohamed Zinet



## زيغود | Zighoud

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 150 minutes

Durée : 150 minutes

المدة : 150 دقيقة

Year : 2025

Année : 2025

سنة الإنتاج : 2025



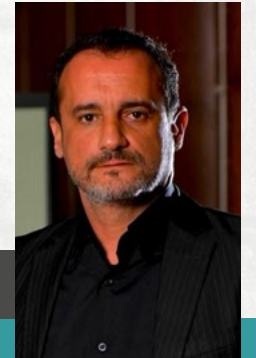
**EN** The film tells the life of Zighoud Youcef, highlights his leadership in the North-Constantinois offensive, and frames his martyrdom as a symbol of Algeria's independence.

**FR** Le film retrace la vie de Zighoud Youcef, souligne son rôle dans l'offensive du Nord-Constantinois et fait de son martyr un symbole majeur pour l'Algérie.

يروى الفيلم سيرة زيغود يوسف ونضاله الوطني، يبرز دوره في هجومات الشمال القسنطيني واجتماع الاثنين والعشرين، ويجسد استشهاده رمزا لتضحيات الجزائريين من أجل الاستقلال الكبرى.

Directed by | Réalisé par | إخراج |

مؤنس خمار | Mounes Khammar





## همسات الفجر | Hamassat El Fadjr

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 17 minutes

Durée : 17 minutes

المدة : 17 دقيقة

Year : 2023

Année : 2023

سنة الإنتاج : 2023

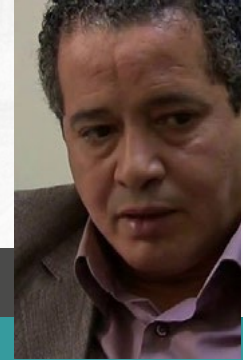
**EN** A poetic tale of a village between war and hope, portraying fragile lives and quiet endurance, praised for beauty and emotional restraint at Cairo Festival.

**FR** Chronique d'un village suspendu entre guerre et espoir, montrant vies fragiles et beauté retenue, saluée pour son émotion au Festival du Caire et appréciée internationalement.

يروى الفيلم حكاية قرية عالقة بين الحرب والأمل، يصور حياة بسيطة تحت التهديد، وبرز صمود السكان وجمال الطبيعة، وقد حظي بإشادة في مهرجان القاهرة الدولي.

Directed by | Réalisé par | إخراج | Kamel Rouini

كمال رويني | Kamel Rouini



## من أجلك | Pour toi

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 53 minutes

Durée : 53 minutes

المدة : 53 دقيقة

Year : 2023

Année : 2023

سنة الإنتاج : 2023

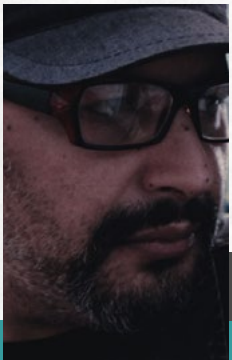
**EN** The film depicts Hasna's ordeal as soldiers storm her home, separate her, force her to deliver Zakaria alone, demanding she betray her husband's location under.

**FR** Le film raconte la tragédie de Hasna, l'épouse d'un moudjahid. Des soldats envahissent sa maison peu avant son accouchement, la séparent de sa famille, et elle met son fils Zakaria au monde sous la contrainte, afin de la forcer à révéler l'emplacement de son mari au colonisateur brutal.

يروى الفيلم مأساة حسنة زوجة مجاهد، يقتحم الجنود بيتها قبيل الولادة، فيفصلونها عن أهلها وتضع طفلها زكريا مكروهة لإجبارها على كشف مكان زوجها للمستعمر القاسي.

Directed by | Réalisé par | إخراج | Khaled Habib El Kebich

خالد حبيب الكبيش | Khaled Habib El Kebich



# رؤى معاصرة تستعيد نَفَس التجديد

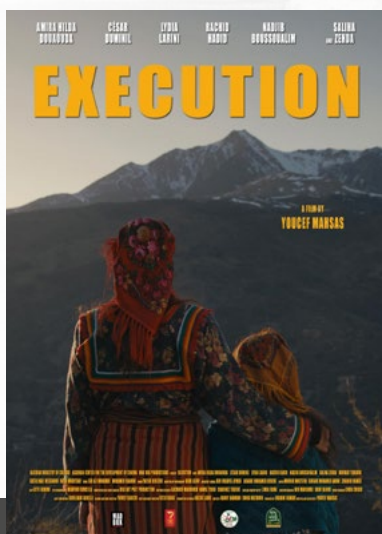
REGARDS CONTEMPORAINS QUI  
PORTENT LE SOUFFLE DU RENOUVEAU

CONTEMPORARY VISIONS DRIVEN  
BY A FRESH CREATIVE BREATH

EN These recent works showcase a vibrant Algerian cinema rooted in social and spiritual realities, questioning the present while honoring the past, as new voices blend symbolism and precision to carry a generation's hope and reinvent the nation's narrative for today.

FR Ces œuvres récentes révèlent un cinéma algérien vibrant, ancré dans réalités sociales et spirituelles, interrogeant le présent et honorant les héritages, tandis que de nouvelles voix allient symbolisme et rigueur esthétique pour porter l'espoir d'une génération réinventant le récit national.

تعكس هذه الأعمال الحديثة روح السينما الجزائرية المتجددة، المتجذرة في الواقع الاجتماعي والروحي، والبحث في أسئلة الحاضر، والمكرمة لإرث الماضي، مع بروز أصوات جديدة تمنح الرمزية بالصرامة الجمالية وتقدم رؤية جيل يعيد ابتكار السرد الوطني ويتواصل مع العالم في ثقة.



## إعدام | Exécution

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 35 minutes

Durée : 35 minutes

المدة : 35 دقيقة

Year : 2023

Année : 2023

سنة الإنتاج : 2023

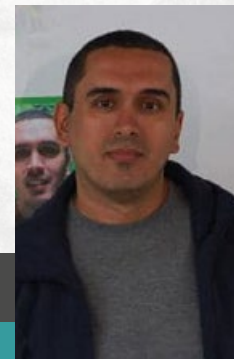
EN In 1957 the French commander brings seven hooded prisoners, declaring one will be executed each day without revealing identities, casting dread over the entire village.

FR En 1957, le commandant français amène sept prisonniers cagoulés, annonce qu'un sera exécuté chaque jour sans révéler leurs identités, plongeant le village dans la peur.

تبدأ القصة عام 1957 حين يجلب قائد الكفة الفرنسية سبعة سجناء مقنعين، معلنا إعدام واحد يوميا، وعدم كشف هوياتهم حتى بعد التنفيذ، ناشرا الرعب بالفريفة.

Directed by | Réalisé par | إخراج |

Youcef Mahsas | يوسف محساس





## بلعرج | Belaaredj

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 20 minutes

Durée : 20 minutes

المدة : 20 دقيقة

Year : 2023

Année : 2023

سنة الإنتاج : 2023

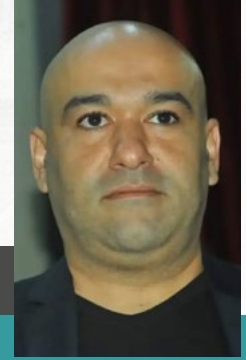
**EN** The film captures early stirrings of the Revolution through a 1954 village fiction, showing society entering resistance.

**FR** Le film raconte les prémices de la Révolution via une fiction de 1954 dans un village isolé, révélant l'entrée en lutte.

يتناول الفيلم بوادر ما قبل الثورة عبر قصة خيالية عام 1954 في قرية معزولة، مظهرا دخول المجتمع أجواء الكفاح.

Directed by | Réalisé par | إخراج | خالد بوناب

خالد بوناب | Khaled Bounab



## زهرة الصحراء | Desert Rose

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 22 minutes

Durée : 22 minutes

المدة : 22 دقيقة

Year : 2023

Année : 2023

سنة الإنتاج : 2023

**EN** Abbas, a teen in 1960 Reggane, loses his dog to French troops, revealing brutal nuclear tests inflicted on prisoners and animals at ground zero there.

**FR** Le film suit Abbas, adolescent à Reggane en 1960; son chien est enlevé par les soldats français, révélant l'horreur des essais nucléaires infligée aux prisonniers et aux animaux.

يروى الفيلم قصة عباس المراهق في رقان 1960، يفقد كلبه بسبب الجنود الفرنسيين، ويكشف فظاعة التجارب النووية التي استهدفت سجناء وحيوانات في النقطة صفر هناك.

Directed by | Réalisé par | إخراج | أسامة بن حسين

أسامة بن حسين | Oussama Benhassine



## الساقية | Sakiat

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 27 minutes	Durée : 27 minutes	المدة : 27 دقيقة
Year : 2023	Année : 2023	سنة الإنتاج : 2023



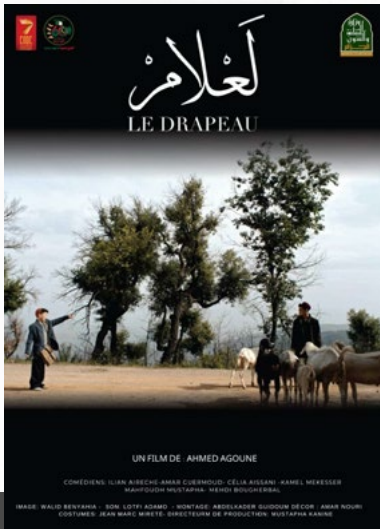
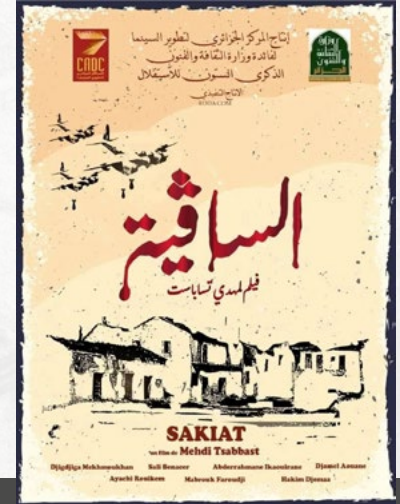
**[EN]**The film shows Algerian families fleeing to the Tunisian border, then hit by indiscriminate airstrikes that destroy shelters and expose the scale of a tragedy.

**[FR]**Le film décrit des familles algériennes réfugiées vers la frontière tunisienne, soudain frappées par un bombardement aérien indiscriminé, révélant l'ampleur d'une tragédie humaine oubliée profonde.

يُصوّر الفيلم مأساة عائلات جزائرية فررت نحو الحدود التونسية هرباً من المستعمر، لكنها تتعرض لقصف جوي يمحو مساكنهم بلا تمييز، كاشفاً حجم الألم الإنساني الكبير.

Directed by | Réalisé par | إخراج | Mehdi Tassabast

Mehdi Tassabast | مهدي تساباست



## العلم | Le drapeau

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 19 minutes	Durée : 19 minutes	المدة : 19 دقيقة
Year : 2023	Année : 2023	سنة الإنتاج : 2023

forced into French school, losing friend Said, confronting war in his village, and discovering his identity through a once-imagined national flag.

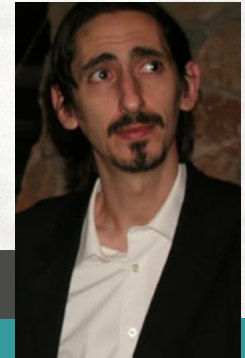
**[FR]**Le film suit Omar, obligé d'aller à l'école française, perd son ami Said, découvre la guerre et comprend son identité par un nouvel drapeau révélé.

يروي الفيلم قصة عمر في نهاية الخمسينيات، يُجبر على المدرسة الفرنسية، يفقد صديقه سعيد، ويواجه حرب القرية، ليكتشف راية وطنه ويعي هويته الناشئة هناك.

**[EN]**The film follows Omar,

Directed by | Réalisé par | إخراج | Ahmed Agoune

Ahmed Agoune | أحمد عقون





## L'Avion jaune | الطيارة الصفراء

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 42 minutes

Durée : 42 minutes

المدة : 42 دقيقة

Year : 2024

Année : 2024

سنة الإنتاج : 2024

**EN** Djamila lives in occupied Algeria, discovers the truth about Mustapha's death, and must choose between vengeance, family loyalty, and her love for her embattled homeland.

**FR** Djamila vit en Algérie occupée, découvre la vérité sur la mort de Mustapha, et doit choisir entre vengeance, fidélité familiale et amour pour son pays.

تصوّر القصة جميلة في الجزائر المحتلة، تفقد شقيقها مصطفى، تكتشف حقيقة موته، فتختار الانتقام بين حبها له وواجبها تجاه الوطن المنكوب في ذلك الظرف.

Directed by | Réalisé par | إخراج

Hadjer Sebata | هاجر سباطة



## Le grand défi | التحدي الكبير

Country : Algeria

Pays : Algérie

البلد : الجزائر

Duratio : 33 minutes

Durée : 33 minutes

المدة : 33 دقيقة

Year : 2023

Année : 2023

سنة الإنتاج : 2023

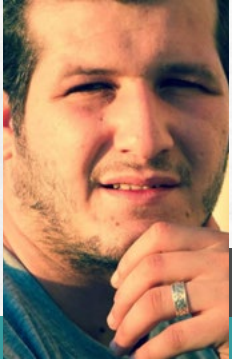
**EN** The film tells the story of three friends living near the sea. Their lives change after the disappearance of one of their sisters. They embark on a search that uncovers the crimes of colonialism, then flee by sea to thwart the escalation of its deadly plans.

**FR** Le film raconte l'histoire de trois amis vivant près de la mer. Leur vie bascule après la disparition de la sœur de l'un d'eux. Ils se lancent alors dans une recherche qui met au jour les crimes du colonialisme, avant de s'enfuir par la mer pour déjouer l'escalade de ses plans meurtriers.

بروي الفيلم قصة ثلاثة أصدقاء يعيشون قرب البحر، تتغير حياتهم بعد اختفاء شقيقة أحدهم، فيخوضون بحثا يكشف جرائم الاستعمار، ويهربون بحرا لإحباط مخططاته الدامية المتصاعدة.

Directed by | Réalisé par | إخراج

Walid Bouchebah | وليد بوشباح



## Le Rugissement des ténèbres | زئير الظلام

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 40 minutes	Durée : 40 minutes	المدة : 40 دقيقة
Year : 2023	Année : 2023	سنة الإنتاج : 2023



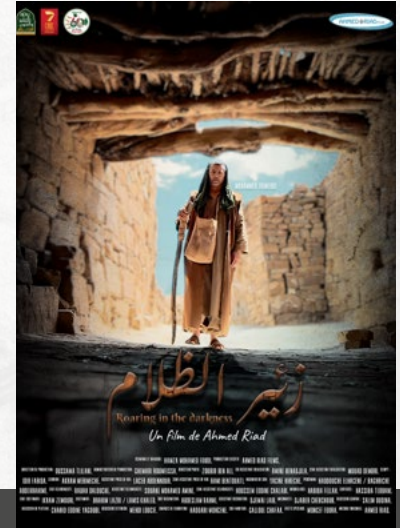
EN The film depicts the suffering of Algerians under colonial rule, and highlights the contrast between betrayal and resistance. It portrays the tension between sacrificing for the homeland and betraying it for personal interests

FR Le film montre la souffrance des Algériens sous la colonisation, ainsi que la différence entre la trahison et la lutte. Il met en scène la tension entre le sacrifice pour la patrie et la trahison pour des intérêts personnels.

يعرض الفيلم معاناة الجزائريين تحت الاستعمار، والفروق بين الخيانة والنضال، ويجسد التوتر بين التضحية من أجل الوطن والخيانة من أجل المصالح

Directed by | Réalisé par | إخراج | أحمد رياض

Ahmed Riad | أحمد رياض



## Mémoires sanglantes | ذكريات دموية

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 37 minutes	Durée : 37 minutes	المدة : 37 دقيقة
Year : 2023	Année : 2023	سنة الإنتاج : 2023

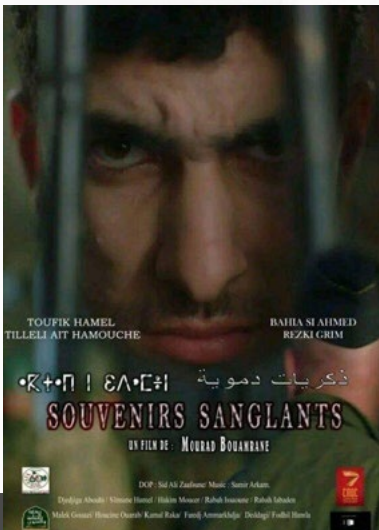
EN The film portrays the courage of a village in the Djurdjura Mountains as it faces the French army, exposing the fear of the colonizer, the simplicity of the villagers, and their attachment to freedom, as well as their determination to support the Revolution, no matter the cost.

FR Le film dépeint le courage d'un village des montagnes du Djurdjura face à l'armée française, révélant la terreur du colonisateur, la simplicité des habitants et leur attachement à la liberté, ainsi que leur détermination à soutenir la Révolution, quel qu'en soit le prix.

يصور الفيلم شجاعة قرية جبال جرجرة في مواجهة الجيش الفرنسي، كاشفاً رعب المستعمر، وبساطة السكان وتمسكهم بالحرية، وإصرارهم على دعم الثورة مهما كان الثمن.

Directed by | Réalisé par | إخراج | مراد بوعمران

Mourad Bouamrane | مراد بوعمران





# سينما العلوم والمعرفة Cinema of Science and Knowledge Cinéma des sciences et du savoir



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ







## البخاري حمانة: فيلسوف الثورة الجزائرية Al-Boukhari Hammana: Le philosophe de la Révolution algérienne

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 93 minutes	Durée : 93 minutes	المدة : 93 دقيقة
Year : 2025	Année : 2025	سنة الإنتاج : 2025



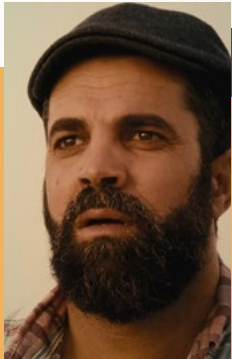
**EN** The film retraces the life of Algerian thinker Boukhari Hammana, from his humble beginnings in Guemar to his studies in Tunis and Cairo, followed by his long career as a philosophy professor in Oran. There, he dedicated his life to connecting thought with the Algerian struggle for independence and identity.

**FR** Le film retrace la vie du penseur algérien Boukhari Hammana, depuis ses débuts modestes à Guemar jusqu'à ses études à Tunis et au Caire, puis son long parcours comme professeur de philosophie à Oran, où il a consacré sa vie à relier la pensée au combat algérien pour l'indépendance et l'identité.

يتتبع الفيلم حياة المفكر الجزائري البخاري حمانة، من نشأته المتواضعة في قمار إلى دراساته في تونس والقاهرة، ثم دوره الطويل كأستاذ فلسفة في وهران، حيث كرس حياته لربط الفكر بالنضال الجزائري من أجل الاستقلال والهوية، يكشف الوثائقي عن أفكاره في فلسفة الثورة الجزائرية وإسهاماته في إعادة تعريف الحرية والوطن بعد الاستعمار.

Directed by | Réalisé par | إخراج

Ahmed Ben Dris | أحمد بن دريس



**EN** The director, writer, and academic researcher behind the film is a distinguished Algerian known for combining historical rigor with a calm visual sensitivity in his audiovisual works. He directed Al-Boukhari Hammana: Philosopher of the Algerian Revolution, the first in-depth cinematic exploration of the philosopher's journey, highlighting both his intellectual and human dimensions. He also wrote the screenplay for El Hakim Ben Aouda Ben Zarjeb and contributed to several documentary projects focused on national memory and the history of Algerian thought.

**FR** Réalisateur, écrivain et chercheur académique algérien, il se distingue par sa capacité à allier rigueur historique et sensibilité visuelle apaisée dans ses œuvres audiovisuelles. Il a réalisé Al-Boukhari Hammana: philosophe de la révolution algérienne, première lecture cinématographique approfondie consacrée au parcours de ce penseur, révélant sa dimension humaine et intellectuelle. Il a également écrit le scénario de El Hakim Ben Aouda Ben Zarjeb et participé à plusieurs projets documentaires dédiés à la mémoire nationale et à l'histoire de la pensée algérienne.

مخرج وكاتب وباحث أكاديمي جزائري، يمتاز بدمجه بين الدقة التاريخية والحس البصري الهادئ في أعماله السمعية البصرية. قدم فيلم «البخاري حمانة: فيلسوف الثورة الجزائرية» كأول قراءة سينمائية معمقة في مسار هذا المفكر، كاشفا بعده الإنساني والفكري، كما كتب سيناريو «الحكيم بن عودة بن زرجب»، وشارك في عدة مشاريع وثائقية تُعنى بالذاكرة الوطنية وتاريخ الفكر الجزائري.

# سينما الطلاب Student Cinema Cinéma des étudiants

🎬 A space dedicated to emerging voices exploring history, struggles, and contemporary issues, including Palestine, Western Sahara, and the Algerian Revolution. A section where young filmmakers reaffirm cinema's power as a tool of awareness, memory, and critical understanding.

🎬 Un espace dédié aux nouvelles voix explorant l'histoire, les luttes et les enjeux contemporains, notamment la Palestine, le Sahara occidental et la Révolution algérienne. Une section où la jeunesse réaffirme la puissance du cinéma comme outil de conscience et de mémoire.

فضاء مخصص للأصوات الجديدة التي تستكشف التاريخ والنضال والقضايا المعاصرة، وخاصة فلسطين والصحراء الغربية والثورة الجزائرية. مساحة تؤكد فيها الشباب قوة السينما كأداة للوعي والذاكرة وإعادة قراءة الماضي وفهم تحديات الحاضر.



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ





## L'avion jaune | الطيارة الصفراء

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 42 minutes	Durée : 42 minutes	المدة : 42 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

En colonial Algeria, Djamila grows up alongside her father, a policeman working for the French administration, and her brother Mustapha, who dreams of following in his father's footsteps. But a tragic fate shatters the family. When Djamila uncovers the truth about her brother's death, a burning desire for justice takes hold of her – placing her between filial love and love for the homeland.

En Algérie coloniale, Djamila grandit auprès de son père, policier au service de l'administration française, et de son frère Mustapha, dont le rêve est de suivre la même voie. Mais un destin tragique fait voler la famille en éclats. Lorsque Djamila découvre la vérité sur sa mort, un désir brûlant de justice l'anime, la plaçant entre l'amour filial et l'amour de la patrie.

تدور أحداث الفيلم في الجزائر أثناء الاحتلال الفرنسي، حيث نشأت جميلة مع والدها سعيد وأخوها مصطفى وسط ألم فقدان والدتها، يعمل والدها في الشرطة الفرنسية، وكان حلم مصطفى أن يسير على خطاه ويصبح شرطيا، إلا أن القدر يوقعه في مصير مأساوي، فتفجع العائلة بوفاته، عندما تكشف جميلة الحقيقة وراء موته، يشتعل قلبها برغبة الانتقام، فتجد نفسها مزمقة بين حب أخيها وحب وطنها

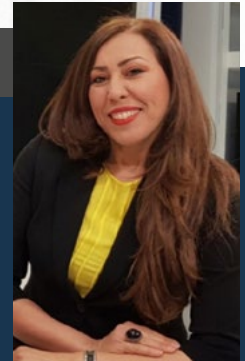
Directed by | Réalisé par | إخراج |

## Hadjer Sebata | هاجر سبابة

An Algerian director, screenwriter and producer, she holds a degree in Media and Communication Sciences with a specialization in audiovisual studies. She has developed film and television projects, directed music videos, and worked as a screenwriter and artistic director on TV series. Her debut film *Tayara Essafra* earned multiple awards, including Best Short/Medium Film at the Vues d'Afrique Festival in Montreal, as well as Best Short Film, Cinematography, Costume and Makeup at the Bantu Film Festival in Botswana.

Réalisatrice, scénariste et productrice algérienne, diplômée en sciences de l'information et de la communication, spécialisée en audiovisuel. Elle a développé divers projets pour le cinéma et la télévision, réalisé des clips musicaux et travaillé comme scénariste et directrice artistique pour des séries. Son premier film *Tayara Essafra* a remporté plusieurs distinctions, dont le prix du meilleur court/moyen métrage au festival Vues d'Afrique à Montréal, ainsi que des prix du meilleur court métrage, de la photographie, des costumes et du maquillage au Bantu Film Festival au Botswana.

مخرجة وكاتبة سيناريو ومخرجة جزائرية حاصلة على شهادة في علوم الإعلام والاتصال تخصص سمعي بصري، قَدّمت مشاريع إنتاجية في السينما والتلفزيون، وأخرجت مقاطع فيديو موسيقية، وعملت ككاتبة سيناريو ومديرة فنية لمسلسلات تلفزيونية، توجّح فيلمها الأول *الطيارة الصفراء* بعدة جوائز، منها أفضل فيلم قصير/متوسط في مهرجان Vues d'Afrique بمونتريال، وأفضل فيلم قصير، تصوير، وأزياء وماكياج في مهرجان Bantu Film Festival بوتسوانا





## Little Sahara | الصحراء الصغيرة

Country : Spain	Pays : Espagne	البلد : اسبانيا
Duratio : 16 minutes	Durée : 16 minutes	المدة : 16 دقيقة
Year : 2023	Année : 2023	سنة الإنتاج : 2023



**EN** Little Sahara portrays children in Western Sahara who play, draw, and make films with simple freedom, while thousands of Sahrawi refugees persevere in exile with courage and determination. Balancing childhood dreams and the reality of displacement, the film reveals the resilience of a steadfast people and highlights powerful lessons of hope, solidarity, and endurance in a harsh land where every moment of life becomes an achievement.

**FR** Little Sahara raconte la vie des enfants qui jouent, dessinent et filment librement dans les camps du Sahara occidental, tandis que des milliers de réfugiés sahraouis poursuivent leur lutte avec patience et détermination. Entre innocence et exil, le film dévoile la résilience d'un peuple inébranlable et met en lumière des leçons profondes de courage, d'espoir et de solidarité dans un désert où chaque instant de vie est une victoire.

في الصحراء الغربية، حيث يسعى كل شيء في الحياة ليصبح أجمل وأفضل، يلعب الأطفال ويرسمون ويصنعون الأفلام، ويعيشون أحلامهم بحرية وبساطة. وفي الوقت نفسه، يكافح آلاف اللاجئين الصحراويين بصر وعزيمة في المنفى، حاملين معهم قصة شعب لا يلين

Directed by | Réalisé par | إخراج |

## Emilio Martí | إميليو مارتني



**EN** A Spanish director and producer born in Valencia in 1978, he creates experimental films focused on social change and human rights advocacy. His notable works include UNANIMATED (2011), a comedy exploring the fear of being "real", as well as animated documentaries such as MARHABA (2016), MAKUN (2019), and Little Sahara (2023). He also conducts artistic and educational workshops and works in art therapy.

**FR** Réalisateur et producteur espagnol né à Valence en 1978, il crée des films expérimentaux centrés sur le changement social et la défense des droits humains. Parmi ses œuvres marquantes: UNANIMATED (2011), une comédie sur la peur d'être «authentique», ainsi que des documentaires d'animation tels que MARHABA (2016), MAKUN (2019) et Little Sahara (2023). Il anime également des ateliers artistiques et pédagogiques et travaille dans le domaine de l'art-thérapie.

مخرج ومنتج إسباني من مواليد فالنسيا 1978، يقدم أفلاماً تجريبية تركز على التغيير الاجتماعي والدفاع عن حقوق الإنسان، من أبرز أعماله (2011) UNANIMATED، والكوميدي الذي يستكشف الخوف من أن تكون «حقيقياً»، بالإضافة إلى أفلام وثائقية متحركة مثل Littleg (2019), (2016) MARHABA, (2023) Little Sahara, كما يدير ورش عمل فنية وتعليمية ويعمل في مجال العلاج بالفن



## أنا كوبا | Soy Cuba

Country : Cuba	Pays : Cuba	البلد : كوبا
Duratio : 140 minutes	Durée : 140 minutes	المدة : 140 دقيقة
Year : 1964	Année : 1964	سنة الإنتاج : 1964

Ⓜ The film, composed of four interconnected stories, symbolically portrays Cuba and the suffering of its people on the eve of the revolution. Maria/Petty, a poor young woman, is forced into prostitution; Pedro, a sugarcane worker, loses his land and dies in a fire; Enrique, an anti-Batista student, becomes a symbol of resistance; and Mariano, a hesitant peasant, becomes a fighter after the death of his son. These stories together reflect the awakening of a people and their path toward the Cuban Revolution of 1959.

Ⓜ Le film, composé de quatre histoires liées, reflète symboliquement Cuba et la souffrance de son peuple à la veille de la révolution. Maria/Petty, jeune pauvre, est forcée à la prostitution ; Pedro, ouvrier de canne à sucre, perd sa terre et meurt dans un incendie ; Enrique, étudiant anti-Batista, devient un symbole de résistance ; Mariano passe de paysan hésitant à combattant après la mort de son fils. Ces histoires illustrent la naissance d'un peuple en lutte pour la révolution de 1959.

يتألف الفيلم من 4 قصص متصلة بصوت رمزي لكوبا يعكس معاناة الشعب وأمله عشية الثورة. تجبر ماريا/ بيتي الشابة الفقيرة على ممارسة الدعارة، بينما يفقد بيدرو فلاح قصب السكر، أرضه ويموت في حريق، أما إنريكي الطالب الذي ينشط ضد ديكتاتورية باتيستا يصبح موته رمزاً للمقاومة، ويشهد ماريانو تحوله من فلاح متردد إلى مقاتل بعد مقتل ابنه

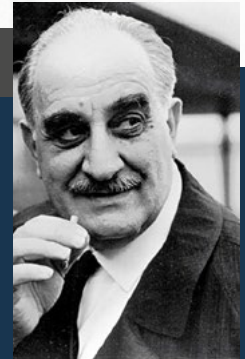
Directed by | Réalisé par | إخراج | ميخائيل كالاتوف

## ميخائيل كالاتوف | Mikhaïl Kalatozov

Ⓜ The director is a Soviet filmmaker of Georgian origin, renowned for his poetic and innovative style. Among his most iconic works are The Cranes Are Flying (1957, Palme d'Or at Cannes) and I Am Cuba (Soy Cuba, 1964), a visually striking tribute to the Cuban revolution. Soy Cuba was rediscovered and restored in the 1990s thanks to Martin Scorsese and Francis Ford Coppola.

Ⓜ Réalisateur soviétique d'origine géorgienne, célèbre pour son style innovant et poétique. Parmi ses œuvres majeures: Quand passent les cigognes (1957, Palme d'Or) et Soy Cuba (1964), célébrant la révolution cubaine et restauré dans les années 1990 par Martin Scorsese et Francis Ford Coppola.

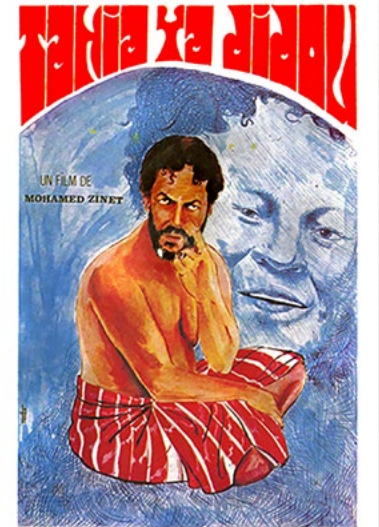
يشتهر باسم كالاتوف شيفيلي، مخرج سوفياتي من أصل جورجي، أحد أبرز صناع السينما بعد الحرب العالمية الثانية، تميز بأسلوب إخراجي مبتكر وحس بصري شاعري، من أبرز أعماله حين تمر اللقالب (1957) الحائز على السعفة الذهبية، وأنا كوبا (1964) الذي احتفى بالثورة الكوبية وأعيد اكتشافه وترميمه في التسعينيات على يد مارتن سكورسيزي وفورد كوبولا





## Tahya Ya Didou | تحيا يا ديدو

Country : Algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 80 minutes	Durée : 80 minutes	المدة : 80 دقيقة
Year : 1971	Année : 1971	سنة الإنتاج : 1971



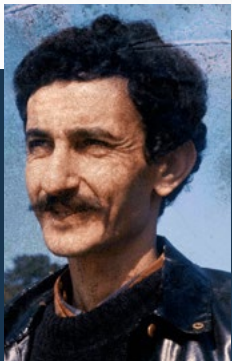
**EN** A poetic and free-spirited film that became a cult classic, a true declaration of love to Algiers and the Casbah despite its troubled release. It tells how a simple promotional assignment turns into a feature blending reality and fiction, revealing the city's soul, its culture, and the concerns of its people.

**FR** Œuvre poétique et libre devenue culte, véritable déclaration d'amour à Alger et à la Casbah malgré une sortie contrariée. Le film montre comment une simple mission de promotion se transforme en long métrage mêlant réalité et fiction, offrant un regard profond sur la capitale, sa culture et la vie de ses habitants.

تحفة شاعرية حرة أصبحت عملاً cult, تشكل إعلان حب للجزائر والقصبة رغم عراقيل عرضها زمنياً. يحكي الفيلم كيف تحولت مهمة ترويجية بسيطة عن العاصمة إلى عمل سينمائي طويل يمزج الواقع بالخيال، مقدماً رؤية إنسانية لمدينة تنبض بالذاكرة والثقافة وهموم سكانها

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Mohamed Zinet | محمد زينات



**EN** Born in Algiers in 1932, Mohamed Amokrane Zinet became a key figure in Algerian theatre and cinema. After early work in amateur theatre, he joined the ALN and later the FLN's artistic troupe. Trained at the Berliner Ensemble and Munich's Kammerspiele, he collaborated with major European directors. Returning to Algeria, he helped found Casbah Films and directed his only feature, Tahya Ya Didou ! (1971), now a cult classic. Zinet died in 1995 and was buried in El-Kettar Cemetery.

**FR** Né en 1932 à Alger, Mohamed Amokrane Zinet est une figure majeure du théâtre et du cinéma algériens. D'abord comédien amateur, il rejoint l'ALN puis la troupe artistique du FLN. Formé au Berliner Ensemble et au Kammerspiele, il collabore ensuite avec de grands metteurs en scène européens. De retour à Alger, il participe à Casbah Films et réalise en 1971 son unique long métrage, Tahya Ya Didou !, devenu culte. Décédé en 1995, il repose au cimetière d'El-Kettar.

يعد محمد أمقران زينات، المولود عام 1932 بالجزائر العاصمة، من الوجوه المؤسسة في المسرح والسينما الجزائرية. بدأ في فرق الهواة قبل أن ينخرط في صفوف جيش التحرير ويتحول إلى ركنة في فرقة الفن التابعة للثورة. تدرّب في برلين وميونخ، وعمل مع كبار المخرجين في أوروبا. بعد الاستقلال، عاد إلى الجزائر وشارك في تأسيس «قصبة فيلم»، قبل أن يحقق فيلمه الوحيد «تحيا يا ديدو» عام 1971، الذي أصبح عملاً cult بمرور الزمن. توفي عام 1995 ودُفن في مقبرة القطار



# الجنوب العالمي: «إبداع نحو المستقبل»

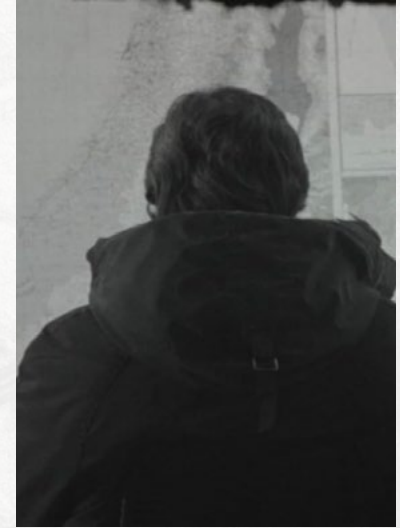
## The Global South: “Creativity Oriented Toward the Future”

## Le Sud global: « Une création tournée vers l'avenir »

Global South cinema gathers voices from Algeria, Africa, the Arab world, Latin America and Asia, forming a living map of creativity and dialogue across cultures. Blending heritage with openness, these films reveal a harmonious diversity shaped by shared visions, memories and artistic exploration. From Algiers to Ghaza, from Khartoum to Buenos Aires, they reflect a vibrant global movement that embraces its past while reaching forward, committed to inventing new images and new ways of seeing both humanity and the world.

Le cinéma du Sud global réunit des voix d'Algérie, d'Afrique, du monde arabe, d'Amérique latine et d'Asie, traçant une cartographie vivante de créativité et de dialogue. Ces œuvres mêlent héritage et ouverture, révélant une diversité cohérente portée par regards, mémoires et quêtes esthétiques partagées. De Alger à Ghaza, de Khartoum à Buenos Aires, elles témoignent d'un mouvement mondial vibrant qui revendique son histoire tout en avançant vers l'avenir, déterminé à forger de nouvelles images du monde et de l'humanité.

تجمع سينما الجنوب العالمي أصواتا من الجزائر وإفريقيا والعالم العربي وأمريكا اللاتينية وآسيا، لتصنع خريطة إبداعية نابضة توحد الشعوب عبر الفن. تمتد هذه الأعمال بين الذاكرة والحداثة، وتكشف تنوعا منسجما يتجاوز الحدود، حيث تلتقي الرؤى والأساليب في بحث مشترك عن الجمال والمعنى. من الجزائر إلى غزة، ومن الخرطوم إلى بوينس آيرس، تسجل هذه الأفلام حركة عالمية حية، منفتحة على المستقبل، وواعية بإرثها، ومصممة على مواصلة صناعة صور جديدة للإنسان والعالم.



## Le Front du Refus | جبهة الرفض

Country : Palestine

Pays : Palestine

البلد : فلسطين

Duratio : 10 minutes

Durée : 10 minutes

المدة : 10 دقيقة

Year : 1975

Année : 1975

سنة الإنتاج : 1975

**EN** The film documents the practices of radical resistance groups aiming to liberate Palestine. The work sparked debate and criticism from the Palestine Liberation Organization, which argued that revealing these groups did not serve the cause. Front of Refusal traces the history of the first Palestinian suicide commando units, trained near tunnels on the Syrian border to secretly infiltrate the occupied territories. Jocelyne Saab was the first journalist to gain access to these camps.

**FR** Le film documente les pratiques de groupes radicaux résistants pour libérer la Palestine. L'œuvre a suscité des débats et des critiques de l'Organisation de libération de la Palestine, estimant que la révélation de ces groupes ne servait pas la cause. Front du refus retrace l'histoire des premières unités de commandos-suicide palestiniens, formées près des tunnels de la frontière syrienne pour infiltrer secrètement les territoires occupés. Jocelyne Saab fut la première journaliste à pénétrer ces camps.

الفيلم يوثق ممارسات الجماعات الراديكالية المقاومة في سبيل تحرير فلسطين، وأثار جدلاً وانتقادات من منظمة التحرير الفلسطينية التي رأت أن الكشف عن هذه الجماعات قد لا يخدم القضية، يعيد العمل سرد قصة أول فرق الكوماندوز الانتحارية الفلسطينية، التي تدربت قرب الأنفاق المؤقتة على الحدود السورية للوصول سرا إلى الأراضي الفلسطينية المحتلة، مع الإشارة إلى أن جوسلين صعب كانت أول صحفية تدخل هذه المعسكرات

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Jocelyne Saab | جوسلين صعب



**EN** Jocelyne Saab, born on April 30, 1948, and passed away on January 7, 2019, was one of the icons of contemporary Lebanese cinema. A Franco-Lebanese filmmaker, photographer, and visual artist, her works are known for their unique visual richness and profound insight into human and social realities, leaving an indelible mark on the world of cinema and the arts.

**FR** Jocelyne Saab, née le 30 avril 1948 et décédée le 7 janvier 2019, est l'une des icônes du cinéma libanais contemporain. Réalisatrice, photographe et artiste plasticienne libano-française, ses œuvres se distinguent par une richesse visuelle unique et une vision profonde du réel humain et social, laissant une empreinte inoubliable dans le monde du cinéma et des arts.

تمثل جوسلين صعب (30 أبريل 1948 - 7 جانفي 2019)، واحدة من أبرز أيقونات السينما اللبنانية الجديدة، مخرجة ومصورة وفنانة تشكيلية لبنانية-فرنسية، تميزت أعمالها بغنى بصري فريد ورؤية عميقة للواقع الإنساني والاجتماعي، لتترك بصمة لا تُنسى في عالم السينما والفنون عموماً



## Errance | تجوال

Country : Tunisia	Pays : Tunis	البلد : تونس
Duratio : 13 minutes	Durée : 13 minutes	المدة : 13 دقيقة
Year : 2009	Année : 2009	سنة الإنتاج : 2009

**EN** An episode from the ten-film series "Africa as Seen By," this short film explores the image of Black Africa in the Tunisian imagination through the figure of Sotigui Kouyaté – an eternal griot who roams the land carrying nothing but ancestral wisdom. As he wanders, his presence confronts the entrenched realities of an established system.

**FR** Épisode d'une série de dix films intitulée L'Afrique vue par, ce court métrage explore l'image de l'Afrique noire dans l'imaginaire tunisien à travers la figure de Sotigui Kouyaté, griot éternel errant sur cette terre avec pour seul bagage sa sagesse ancestrale, confrontée aux réalités d'un système établi.

هو حلقة من سلسلة مكونة من عشرة أفلام بعنوان «L'Afrique vue par», عمل جماعي يضم أفلاما قصيرة أخرجها مخرجون أفارقة، يستكشف الفيلم صورة إفريقيا السوداء في وعي التونسيين من خلال شخصية Sotigui Kouyaté, الغريو الأبدى، الذي يتجول على هذه الأرض حاملا حكمته العريقة كحكيمة وحيدة، ويصطدم بالواقع والنظام القائم

Directed by | Réalisé par | إخراج | نوري بوزيد

## Nouri Bouzid | نوري بوزيد

**EN** Born in 1945, the director is one of the most prominent figures in Tunisian and Arab cinema. Author of landmark films such as Man of Ashes and Making Of – both winners of the Golden Tanit – he explores themes of identity, the body, freedom, and the impacts of fanaticism and repression. His work, deeply informed by his experience as a political prisoner, stands as a cornerstone of contemporary Tunisian cinema.

**FR** Nê en 1945, il est l'une des grandes figures du cinéma tunisien et arabe. Auteur de films marquants (L'Homme de cendres, Making of), deux fois Tanit d'or, il explore les thèmes de l'identité, du corps, de la liberté et des effets du fanatisme et de la répression. Son œuvre, nourrie de son expérience de prisonnier politique, est un pilier du cinéma tunisien contemporain.

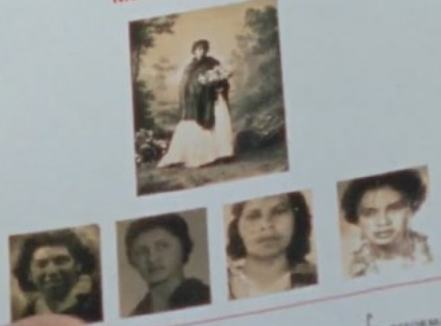
من أبرز أعمدة السينما التونسية والعربية، اشتهر بجرأة الطرح ومعالجة قضايا الهوية والحرية، حصل فيلمه L'Homme de cendres و Making of على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية (1986-2006)، تتمحور أعماله حول كسر التابوهات واستكشاف آثار التطرف السياسي والديني والقمع على الفرد والمجتمع، مستفيدا من تجربته الشخصية في السجن، إلى جانب الإخراج ساهم بفعالية في كتابة سيناريوهات أفلام تونسية أيقونية، ما يؤكد على مكانته الريادية في المشهد السينمائي التونسي المعاصر



# África en Córdoba

Esclavitud, resistencia y mestizaje

Marcos J. Carrizo



## Macongo, la Córdoba Africana | كوردوبا الإفريقية

Country : Argentina

Pays : Argentine

البلد : الأرجنتين

Duratio : 112 minutes

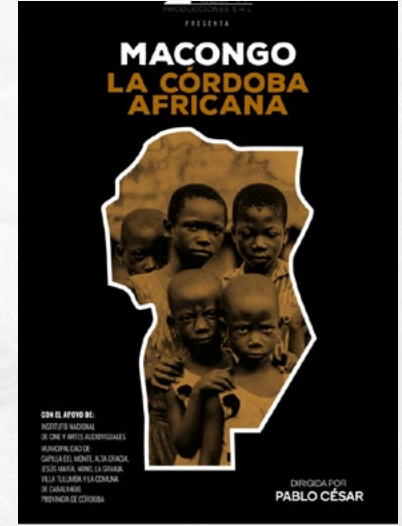
Durée : 112 minutes

المدة : 112 دقيقة

Year : 2023

Année : 2023

سنة الإنتاج : 2023



**EN** The film explores the African roots of the province of Córdoba in Argentina, shedding light on a cultural and social influence long absent from the official historical narrative. Through the testimonies of historians and descendants of Africans, it reveals a memory composed of music, customs, and inherited words – a rich yet overlooked heritage. This journey between past and present gives voice to a nearly erased community, still vibrant in everyday life.

**FR** Le film explore les racines africaines de la province de Córdoba en Argentine et met en lumière une influence culturelle et sociale longtemps absente du récit officiel. À travers les témoignages d'historiens et de descendants d'Africains, il révèle une mémoire faite de musiques, de coutumes et de mots transmis, formant un patrimoine riche mais négligé. Un voyage entre passé et présent qui redonne voix à une communauté presque effacée, mais encore vibrante dans la vie quotidienne.

يستكشف الفيلم الجذور الأفريقية في مقاطعة كوردوبا بالأرجنتين، مسلطاً الضوء على تأثيرها الثقافي والاجتماعي الذي ظل غالباً غائباً عن التاريخ الرسمي، من خلال شهادات المؤرخين وأحفاد الأفارقة، يكشف الفيلم عن الموسيقى والعادات والكلمات المتوارثة التي تشكل تراثاً غنياً لكنه مهممل، رحلة بين الماضي والحاضر تبرز ذاكرة مجتمع كادت تمحى، لكنها لا تزال تنبض في الحياة اليومية

Directed by | Réalisé par | إخراج |

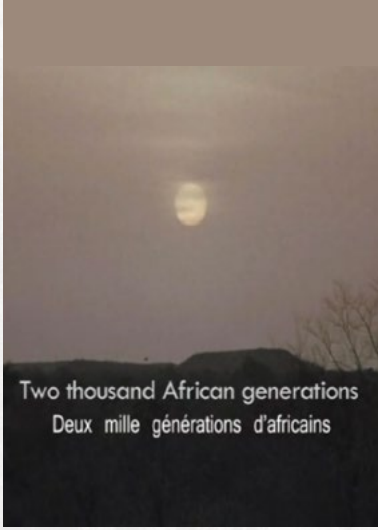
## Pablo César | بابلو سيزار



**EN** Originally from Buenos Aires, the director began his career at the age of 13 with a Super 8 camera. He has made twenty short films and seven 35mm feature films, including La Familia Sagrada, Unicornio, and Sangre. A pioneer in co-productions with Tunisia and India, he has won numerous international awards and, since 1992, has taught directing and producing at the University of Cinema in Buenos Aires, exploring the connections between peoples of the Global South and their shared heritage.

**FR** Originaire de Buenos Aires, il commence sa carrière à 13 ans avec une caméra Super 8. Il réalise vingt courts métrages et sept longs métrages 35mm, dont La Familia Sagrada, Unicornio et Sangre. Pionnier des coproductions avec la Tunisie et l'Inde, couronné de nombreux prix internationaux, il enseigne depuis 1992 la réalisation et la production à l'Université du cinéma de Buenos Aires, explorant les liens entre les peuples du Sud et leur patrimoine commun.

بدأ رحلته السينمائية في بوينس آيرس منذ سن 13 بكاميرا Super 8، أخرج خلالها 20 فيلماً قصيراً و 7 أفلام طويلة على 35mm مثل «العائلة المقدسة»، «يونيكورن» و«الدم»، يستلهم كثيراً من الشعر الصوفي والأساطير العالمية، كان رائداً في الإنتاج المشترك مع تونس والهند، ونال جوائز دولية عديدة تقديراً لإبداعه، ويواصل منذ عام 1992 تدريسه للإخراج والإنتاج في جامعة السينما في بوينس آيرس، ويحاضر في «سينما المؤلف»، مع التركيز على ربط شعوب الجنوب وتوثيق تراثهم الثقافي المشترك



Two thousand African generations  
Deux mille générations d'africains



## جيل 2000 من إفريقيا | Generation 2000 of Africa

Country : Burkina Faso	Pays : Burkina Faso	البلد : بوركينا فاسو
Duratio : 100 minutes	Durée : 100 minutes	المدة : 100 دقيقة
Year : 2009	Année : 2009	سنة الإنتاج : 2009

Released in 2009, this film is part of the collective project Africa as They See It. Through ten short films by major African filmmakers, it offers a diverse and rich perspective on the continent, exploring its contemporary challenges as well as its cultural and social aspirations.

Sorti en 2009, ce film fait partie du projet collectif L'Afrique comme ils la voient. À travers dix courts métrages réalisés par de grands cinéastes africains, il offre une vision plurielle et riche du continent, de ses défis contemporains à ses aspirations culturelles et sociales.

جيل 2000 من إفريقيا، الصادر عام 2009، هو فيلم ينتمي إلى مجموعة إفريقيا كما تراها، عبارة عن مجموعة فنية جماعية تضم 10 أفلام قصيرة من إخراج مخرجين أفارقة بارزين، يسعى العمل من خلال هذه التجربة السينمائية إلى تقديم رؤية متنوعة وغنية للواقع الأفريقي، عبر عيون صناعه المحليين، مع إبراز التحديات والآمال والتجارب الثقافية التي تشكل حياة القارة اليوم.

Directed by | Réalisé par | إخراج | جاستون كابوريه

## جاستون كابوريه | Gaston Kaboré

The director, a Burkinabe filmmaker, screenwriter, and producer, is one of the pioneers of African cinema. Winner of the Étalon d'or at FESPACO 1997 for Buud Yam, he uses cinema as a medium to transmit history and memory, while also training new generations.

Réalisateur, scénariste et producteur burkinabè, il est l'un des pionniers du cinéma africain. Lauréat de l'Étalon d'or du FESPACO 1997 pour Buud Yam, il utilise le cinéma pour transmettre l'histoire et la mémoire, tout en formant les nouvelles générations.

مخرج وسيناريست ومنتج ونشط ثقافي بارز من بوركينا فاسو، يُعد من رواد السينما البوركينية ويشتهر باهتمامه العميق بالذاكرة والتاريخ الإفريقي، مستخدماً السينما كأداة لتبسيط التاريخ ونقل التراث الثقافي، يدعم الجيل الجديد من صناع السينما الأفارقة، وشارك في أعمال جماعية مثل فيلم جيل 2000 من إفريقيا، كما فاز عام 1997 بجائزة إيتالون دو بينيغا عن فيلمه بود يام في مهرجان فيسباكوا.





## Exhibitions | المعارض البشرية

Country : algeria	Pays : Algérie	البلد : الجزائر
Duratio : 09 minutes	Durée : 9 minutes	المدة : 9 دقيقة
Year : 2009	Année : 2009	سنة الإنتاج : 2009

**[EN]** Between 1810 and 1940, millions of Europeans attended "human exhibitions," where men, women, and children from the colonies were displayed as curiosities. This film reveals the impact of the colonial entertainment industry on Western imagination and explores the roots of racial stereotypes that persist today. A work of remembrance, it helps us understand how the boundaries between the "civilized" and the "savage" were constructed.

**[FR]** Entre 1810 et 1940, des millions d'Européens assistent à des "expositions humaines", où hommes, femmes et enfants venus des colonies étaient présentés comme des curiosités. Le film dévoile l'impact de cette industrie du divertissement colonial sur les imaginaires occidentaux et les racines des stéréotypes raciaux encore présents aujourd'hui. Une œuvre de mémoire pour comprendre la construction des frontières entre le "civilisé" et le "sauvage".

بين 1810 و 1940، شاهد ملايين الأوروبيين «التخر» في معارض أقيمت لتقديم رجال ونساء وأطفال من المستعمرات كغرائب، يكشف الفيلم تأثير هذه الصناعة الترفيهية الاستعمارية وجذور النظرة الغريبة للأمم المستعقرة، ويسلط الضوء أيضا على أصول الأحكام المسبقة العنصرية التي ما تزال قائمة حتى اليوم، إنه عمل ذاكرة لفهم كيفية تشكل الحدود بين ما يُفترض أنه متحضر وما يُفترض أنه مهجى

Directed by | Réalisé par | إخراج

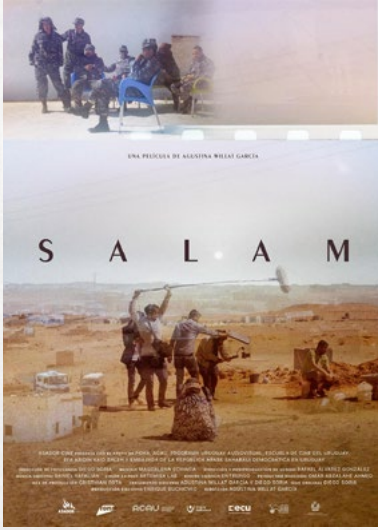
## Rachid Bouchareb | رشيد بوشارب



**[EN]** Born in 1959, the Franco-Algerian director and producer has built a distinguished career focusing on identity, colonial history, and migration. From Indigènes to Hors-la-loi, he has received numerous awards, including a prize at Cannes, and has been selected at festivals such as Toronto and Venice.

**[FR]** Né en 1959, réalisateur et producteur franco-algérien, il s'est imposé par une œuvre centrée sur les questions d'identité, d'histoire coloniale et de migration. De Indigènes à Hors-la-loi, il a reçu de nombreuses distinctions, dont un prix à Cannes, et plusieurs sélections à Toronto et Venise.

مخرج ومنتج جزائري فرنسي، من مواليد 1959، بدأ مسيرته كمساعد إخراج في التلفزيون، وبعدها أخرج بعض الأفلام القصيرة قبل أن يقدم أول فيلم روائي طويل له عام 1984، وقد تميزت أعماله بسرد قضايا الهوية والاستعمار والهجرة، من Indigènes إلى الخارجون عن القانون وطريق اسطنبول وإخواننا، حاز على جوائز دولية عدة، أبرزها جائزة لجنة التحكيم الكبرى في مهرجان كان لأفضل تمثيل جماعي، وحصل على ترشيحات في مهرجانات تورنتو وفينيسيا، بالإضافة إلى جائزة هنري جانسون



## Salam | سلام

Country : Uruguay	Pays : Uruguay	البلد : أوروغواي
Duratio : 66 minutes	Durée : 66 minutes	المدة : 66 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024

**EN** For nearly half a century, the Sahrawi people have lived in exile, in one of the most arid regions of Africa. There, despite harsh conditions, a film school thrives: young people fight against oblivion by telling their stories and acts of resistance. The film gives voice and presence to a people too often silenced.

**FR** Depuis près d'un demi-siècle, le peuple sahraoui vit en exil, au cœur de l'une des régions les plus arides d'Afrique. Là, malgré la précarité, une école de cinéma s'anime: des jeunes y luttent contre l'oubli en racontant leurs histoires et leur résistance. Le film redonne chair à un peuple souvent réduit au silence.

يعيش الشعب الصحراوي في المنفى منذ ما يقرب من نصف قرن في قلب أكثر الصحاري جفافاً في إفريقيا، هناك، وسط ندرة الماء والموارد الأساسية، تبتض مدرسة للسينما بالحياة، حيث يلتقي الشغف بالإبداع، وبينما يغمض العالم عينيه عن صمتهم، يخوض هؤلاء الشباب صناع الأفلام معركة ضد النسيان، ليحافظوا على قصصهم ونضالهم حية في الذاكرة

Directed by | Réalisé par | إخراج |

## Agustina Willat | أجوستينا ويلات

**EN** An Argentine director and editor, she explores human and social causes, from the plight of refugees to issues of exploitation. A recipient of several awards, she is currently developing projects that blend documentary and fiction.

**FR** Réalisatrice et monteuse argentine, elle explore des causes humaines et sociales, du sort des réfugiés aux enjeux d'exploitation. Lauréate de plusieurs prix, elle développe aujourd'hui des projets mêlant documentaire et fiction.

مخرجة ومونتيرة أرجنتينية، حاصلة على شهادة ECU عام 2010، بدأت مسيرتها بأفلام قصيرة مثل El vendedor de naranjas Dedos التي نالت بها جوائز محلية ودولية، وشاركت في برامج تعليمية مجتمعية ضمن تجمع في Árbol de televisión participativa، تتناول أعمالها القضايا الإنسانية والاجتماعية، من مخيمات اللاجئين إلى مكافحة الاستغلال، وتعمل الآن على مشاريع روائية ووثائقية تعكس رؤيتها السينمائية المبتكرة





## تصويت آخر لباراك أوباما | One More Vote for B. Obama

Country : Guinea	Pays : Guinée	البلد : غينيا
Duratio : 13 minutes	Durée : 13 minutes	المدة : 13 دقيقة
Year : 2009	Année : 2009	سنة الإنتاج : 2009

ONE  
MORE  
VOTE  
FOR  
OBAMA

**[EN]** The story of an undocumented Kenyan migrant in the United States who dreams of running the New York Marathon in order to obtain legal papers and vote for Barack Obama. Through humor and the symbolism of the race, the film explores the aspirations and struggles of African migrants, portraying Obama as a symbol of hope and social transformation.

**[FR]** L'histoire d'un migrant kényan sans papiers aux États-Unis, rêvant de courir le marathon de New York pour obtenir des papiers légaux et voter pour Barack Obama. À travers l'humour et la symbolique de la course, le film explore les aspirations et les difficultés des migrants africains, évoquant Obama comme symbole d'espoir et de transformation sociale.

يروى قصة مهاجر كيني بلا أوراق يعيش في الولايات المتحدة، يحلم بالمشاركة في ماراثون نيويورك للحصول على أوراقه القانونية والتصويت لباراك أوباما، الفيلم يستخدم السباق كرمز لتحقيق الحرية والمواطنة السياسية، ويستعرض ظمومات المهاجرين الأفارقة وصعوباتهم اليومية، يعكس العمل الأمل الذي تمثله شخصية أوباما كرمز للتحول الاجتماعي والسياسي للمهاجرين

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Mama Keïta | ماما كاييتا



**[EN]** A Guinean-French director, he combines legal insight with artistic sensitivity to explore themes of identity, exile, and human dignity. His works blend visual aesthetics with strong social impact.

**[FR]** Réalisateur guinéo-français, il allie une sensibilité juridique et artistique pour aborder les thèmes de l'identité, de l'exil et de la dignité humaine. Ses œuvres mêlent esthétique visuelle et portée sociale.

مخرج غيني-فرنسي يهتم منذ بداياته بسرد قصص تتناول الهوية والهجرة والصراع من أجل الكرامة، مستفيداً من خلفيته متعددة الأصول وتجربته في القانون لفهم تعقيدات العالم، تتميز أعماله الوثائقية والروائية بالجمع بين الإبداع البصري والرسائل الاجتماعية القوية، كما يظهر في أفلامه القصيرة مثل One More Vote for Obama، التي تعكس حسه العميق بالعدالة والتأثير الإنساني للأحداث اليومية



## امرأة غاضبة | Une femme fâchée

Country : Mauritania / Mali

Pays : Mauritanie / Mali

البلد : موريتانيا/مالي

Duratio : 10 minutes

Durée : 10 minutes

المدة : 10 دقيقة

Year : 2009

Année : 2009

سنة الإنتاج : 2009

**EN** In a small town in the Sahel, a schoolteacher confronts the injustices endured by the women in her community. Her determination disrupts the established patriarchal order and shakes the foundations of power.

**FR** Dans une petite ville du Sahel, une enseignante affronte les injustices subies par les femmes de sa communauté. Sa détermination vient perturber l'ordre patriarcal établi et ébranle les pouvoirs en place.

في بلدة صغيرة من منطقة الساحل، تتصدى أستاذة لشيء أشكال الظلم التي تطال وتعرض لها نساء المجتمع الذي تعيش فيه، شجاعتها هذه تُربك توازن عالم أبوي راسخ والسلطة التي يتمتع بها

Directed by | Réalisé par | إخراج | عبد الرحمن سيساكو

## Abderrahmane Sissako | عبد الرحمن سيساكو

**EN** Born in 1961, he is one of the leading voices in African cinema. As the author of Timbuktu (winner of 7 César Awards), he explores themes of exile and human connection with a uniquely poetic visual style. He currently serves as the president of the CinéFabrique National Film School.

**FR** Né en 1961, il est l'une des voix majeures du cinéma africain. Auteur de Timbuktu (7 César), il questionne l'exil et les liens entre les peuples avec une poésie visuelle unique. Il préside aujourd'hui l'école nationale supérieure CinéFabrique.

ولد في 13 أكتوبر 1961 بمدينة كيفا في موريتانيا، ويُعد من أبرز الأصوات السينمائية التي تستكشف أسئلة المنفى والتنقل بلمسة شاعرية مستمدة من التجربة الإفريقية، حصد فيلمه تمبكتو 7 جوائز سيزار عام 2015، وقدم أعمالا لافتة مثل باماكور، في انتظار السعادة وشاي أسود، كما شارك في لجان تحكيم مهرجان كان، من رئاسة لجنة «نظرة ما» عام 2003 إلى التحكيم الرسمي عام 2007، ويشغل اليوم رئاسة مدرسة CinéFabrique الوطنية العليا





## تلفراف إلى السماء | Telegraph to the Sky

Country : South Africa	Pays : Afrique du Sud	البلد : جنوب أفريقيا
Duratio : 10 minutes	Durée : 10 minutes	المدة : 10 دقيقة
Year : 2009	Année : 2009	سنة الإنتاج : 2009



**EN** The film traces the director's journey within a post-apartheid South African community, navigating buried memories and inner conflicts inherited from a painful past. Through an introspective approach, it explores the lasting impact of the segregationist system on identities and human relationships.

**FR** Le film retrace la trajectoire du réalisateur au sein d'une communauté sud-africaine post-apartheid, entre mémoires enfouies et conflits intérieurs hérités d'un passé douloureux. Par une approche introspective, il examine l'impact durable du système ségrégationniste sur les identités et les relations humaines.

يتتبع رحلة المخرج في علاقاته بالرجال والنساء والأطفال في مجتمع ما بعد الفصل العنصري، مستعرضا الذكريات المدفونة والصراعات الشخصية التي تركها إرث التمييز، من خلال مزيج من التأملات الشخصية والسرد البصري، يستعرض الفيلم أثر الماضي على الحاضر، وكيف تشكلت الهوية والعلاقات في ظل تجربة تاريخية معقدة ومؤلمة

Directed by | Réalisé par | إخراج

## تيدي ماتيرا | Teddy Mattera



**EN** Trained in London and Amsterdam, he began his career as an assistant on Hoop Dreams before becoming a director and a key figure in South African documentary cinema. His films have been broadcast on major international networks.

**FR** Formé à Londres et Amsterdam, il a débuté comme assistant sur Hoop Dreams, avant de devenir réalisateur et acteur clé du cinéma documentaire sud-africain. Ses films ont été diffusés sur de grandes chaînes internationales.

تلقي تكوينه في مدرسة لندن الدولية للسينما ومعهد موريتس بينغر بأمستردام، وبدأ مسيرته كمتدرب في الفيلم الوثائقي المرشح للأوسكار Hoop Dreams، أصبح لاحقا مخرجا حائزا على جوائز وفعالا بارزا في صناعة السينما، وعمل مع ABC ومجموعة Video News (Services VNS) على أفلام وثائقية مناهضة للفصل العنصري عُرضت على شبكات دولية مثل Channel Four BBC، كما كتب الفيلم القصير (Waiting for Valdez 2001) ضمن سلسلة MNET New Directions.



## Little Sahara | الصحرَاء الصغيرة

Country : Spain	Pays : Espagne	البلد : إسبانيا
Duratio : 16 minutes	Durée : 16 minutes	المدة : 16 دقيقة
Year : 2023	Année : 2023	سنة الإنتاج : 2023

Little Sahara portrays children in Western Sahara who play, draw, and make films with simple freedom, while thousands of Sahrawi refugees persevere in exile with courage and determination. Balancing childhood dreams and the reality of displacement, the film reveals the resilience of a steadfast people and highlights powerful lessons of hope, solidarity, and endurance in a harsh land where every moment of life becomes an achievement.

Little Sahara raconte la vie des enfants qui jouent, dessinent et filment librement dans les camps du Sahara occidental, tandis que des milliers de réfugiés sahraouis poursuivent leur lutte avec patience et détermination. Entre innocence et exil, le film dévoile la résilience d'un peuple inébranlable et met en lumière des leçons profondes de courage, d'espoir et de solidarité dans un désert où chaque instant de vie est une victoire.

في الصحرَاء الغربية، حيث يسعى كل شيء في الحياة ليصبح أجمل وأفضل، يلعب الأطفال ويرسمون ويصنعون الأفلام، ويعيشون أحلامهم بحرية وبساطة. وفي الوقت نفسه، يكافح آلاف اللاجئين الصحرأويين بصبر وعزيمة في المنفى، حاملين معهم قصة شعب لا يلبس، فيلم الصحرَاء الصغيرة يروي هذه القصة، ويقف عند دروس الصمود والأمل والتضامن في قلب بيئة قاسية، حيث كل لحظة حياة تصبح إنجازاً.

Directed by | Réalisé par | إخراج |

## Emilio Martí | إميليو مارتني

A Spanish director and producer born in Valencia in 1978, he creates experimental films focused on social change and human rights advocacy. His notable works include UNANIMATED (2011), a comedy exploring the fear of being "real", as well as animated documentaries such as MARHABA (2016), MAKUN (2019), and Little Sahara (2023). He also conducts artistic and educational workshops and works in art therapy.

Réalisateur et producteur espagnol né à Valence en 1978, il crée des films expérimentaux centrés sur le changement social et la défense des droits humains. Parmi ses œuvres marquantes: UNANIMATED (2011), une comédie sur la peur d'être «authentique», ainsi que des documentaires d'animation tels que MARHABA (2016), MAKUN (2019) et Little Sahara (2023). Il anime également des ateliers artistiques et pédagogiques et travaille dans le domaine de l'art-thérapie.

مخرج ومنتج إسباني من مواليد فالنسيا 1978، يقدم أفلاماً تجريبية تركز على التغيير الاجتماعي والدفاع عن حقوق الإنسان، من أبرز أعماله (2011) UNANIMATED، والكوميدي الذي يستكشف الخوف من أن تكون «حقيقياً»، بالإضافة إلى أفلام وثائقية متحركة مثل Little (2016) MARHABA، MAKUN (2019)، Sahara (2023)، كما يدير ورش عمل فنية وتعليمية ويعمل في مجال العلاج بالفن.





## Les Enfants Rouges | الزراري الحمر

Country : Tunisia	Pays : Tunisie	البلد : تونس
Duratio : 100 minutes	Durée : 100 minutes	المدة : 100 دقيقة
Year : 2024	Année : 2024	سنة الإنتاج : 2024



**EN** Tunisian director Lotfi Achour draws inspiration from a tragic event that occurred in 2015 near Mount Mghila in Tunisia: two teenagers from shepherd families fall victim to an extremely violent terrorist attack that leaves a devastating mark. The film boldly portrays the brutality inflicted on childhood innocence and delves deeply into the collective pain and trauma experienced by marginalized communities.

**FR** Le réalisateur Lotfi Achour s'inspire d'un fait tragique survenu en 2015 dans les environs du mont Mghila, en Tunisie: deux adolescents issus de familles de bergers sont victimes d'une attaque terroriste d'une violence extrême qui laisse une empreinte dévastatrice. Le film met en scène, avec audace, la brutalité qui frappe l'innocence enfantine et explore en profondeur la douleur collective ainsi que le traumatisme que subissent les communautés marginalisées.

يستلهم المخرج «لطفي عاشور» قصة الفيلم من حادثة مأسوية حقيقية من ضواحي جبل المغيلة بتونس عام 2015، حيث يتعرض مراهقان من أبناء رعاة لهجوم إرهابي تراجيدي يترك أثرًا مدمرًا، يجسد الفيلم بجرأة العنف الذي يطال البراءة الطفولية، ويتناول بعمق الألم الجماعي والصدمة التي تمرّ بها المجتمعات المهشمة.

Directed by | Réalisé par | إخراج

## Lotfi Achour | لطفي عاشور



**EN** Achour, a Tunisian director and writer originally from Bab Souika, studied theatre in France and has established himself as one of the most prominent creators on the international theatre and film scenes. He has directed over 25 plays and several short and feature films, including Abou Oulad, La Loi du Mouton, and Ghodwa Hay – all award-winning works acclaimed internationally.

**FR** Réalisateur et auteur tunisien originaire de Bab Souika, il a étudié le théâtre en France et s'est imposé comme l'un des créateurs les plus marquants sur les scènes théâtrales et cinématographiques internationales. Il a mis en scène plus de 25 pièces et réalisé plusieurs courts et longs métrages, dont Abou Oulad, La Loi du Mouton et Ghodwa Hay, des œuvres couronnées par des prix et saluées à l'international.

مخرج وكاتب تونسي من باب سويقة، درس المسرح في فرنسا وأصبح أحد أبرز المبدعين في المسرح والسينما الدولية، أخرج أكثر من 25 مسرحية، وأفلاما قصيرة وطويلة مثل «أبو أولاد»، «قانون الخروف» و«غدوة حي»، وأعمال أخرى نالت جوائز واهتماما دوليا.



# سوق مهرجان الجزائر الدولي للفيلم AIFF الطبعة الأولى

**THE SOUK: AIFF 2025**

**LE SOUK: AIFF 2025**



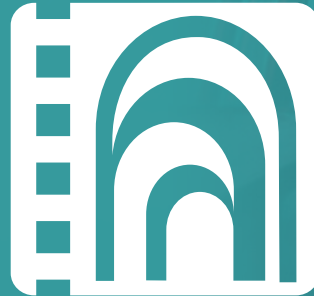


# مختبر السينما (سينما لاب) CinéLab CinéLab

EN The CinéLab, launched during the 12th edition of the Algiers International Film Festival, is conceived as a dedicated space for reflection, knowledge-sharing, and creation. Aimed at professionals, emerging filmmakers, and cinema enthusiasts, it serves as a laboratory where ideas, practices, and new visions converge. Through panels, masterclasses, cinema lessons, and workshops, the CinéLab asserts its mission: to foster dialogue, support training, and encourage the emergence of new cinematic voices.

FR Le CinéLab, initié à l'occasion de la 12e édition de l'Algiers International Film Festival, se veut un espace privilégié de réflexion, de transmission et de création. Destiné aux professionnel(le)s, aux cinéastes émergents ainsi qu'aux passionnés du 7<sup>e</sup> art, il constitue un laboratoire où se rencontrent idées, pratiques et visions nouvelles. À travers panels, master classes, leçons de cinéma et ateliers, le CinéLab affirme sa vocation: nourrir le débat, soutenir la formation et encourager l'émergence de nouvelles voix cinématographiques.

هدف برنامج «سينما لاب»، الذي تم إطلاقه بمناسبة الدورة 12 لمهرجان الجزائر الدولي للفيلم، ليكون مساحة مميزة للتفكير، والنقل المعرفي والإبداع، إنه فضاء مخصص لصناع الأفلام المحترفين، والمخرجين الناشئين، وعشاق الفن السابع، حيث يشكل هذا المختبر بيئة تلتقي فيها الأفكار والممارسات والرؤى الجديدة، فمن خلال حلقات النقاش، والدروس المتخصصة، وورش العمل السينمائية، يؤكد سينما لاب أن رسالته ترمي إلى إثراء النقاش، ودعم التكوين والتأهيل، وتشجيع بروز أصوات سينمائية جديدة.



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ



# Algiers International Film Festival

## مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵏⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵏⴳⴷⴰⵢⵜ

### THE SOUK: AIFF 2025

For the first time, the Algiers International Film Festival is launching its Film Market, AIFF SOUK, which will be held from December 5 to 9, 2025, at Riadh El Feth Office, Level 102.

This new professional space aims to foster meetings and exchanges between stakeholders in the film and audiovisual sectors. Its goal is to stimulate the sale, acquisition, production, co-production, and distribution of works.

For this inaugural edition, the focus will be on the national market, with a gradual expansion towards regional and international levels. The SOUK will bring together producers, distributors, streaming platforms, television channels, as well as state institutions involved in cinema funding.

Through the SOUK, the AIFF reaffirms its commitment to building a sustainable professional dynamic, by providing a space conducive to collaboration and the promotion of projects.

### LE SOUK: AIFF 2025

Pour la première fois, le Festival International du Film d'Alger lance son Marché du Film, AIFF SOUK, qui se tiendra du 5 au 9 décembre 2025 à l'Office Riadh El Feth au niveau 102.

Ce nouvel espace professionnel vise à favoriser les rencontres et les échanges entre acteurs du secteur cinématographique et audiovisuel. Son objectif est de stimuler la vente, l'acquisition, la production, la coproduction et la distribution d'œuvres.

Pour cette édition inaugurale, l'accent sera mis sur le marché national, avec une extension progressive vers les niveaux régionaux et internationaux. Le SOUK rassemblera producteurs, distributeurs, plateformes de diffusion, chaînes de télévision, ainsi que des institutions étatiques liés au fond d'aide du cinéma.

Par le SOUK, l'AIFF réaffirme son engagement à bâtir une dynamique professionnelle durable, en offrant un cadre propice à la collaboration et à la promotion de projets.

### سوق AIFF 2025

أول مرة، يطلق مهرجان الجزائر الدولي للفيلم سوقه السينمائي «AIFF SOUK»، والذي سيقام من 5 إلى 9 ديسمبر 2025 بديوان رياض الفتح، على مستوى الطابق رقم 102، وسيتم بالمناسبة تخصيص نافذة لعشرة مشاريع وتقديم ملخصات عنها والتعريف بأصحابها، يهدف هذا الفضاء المهني الجديد إلى تعزيز اللقاءات وتكثيفها، وتشجيع التبادل بين الفاعلين في قطاع السينما والسمعي البصري، وتكمن غايته أيضا في تحفيز عمليات بيع الأعمال الفنية، واقتنائها، وانتاجها، والتشارك في إنتاجها، وتوزيعها، وفي هذه الطبعة الافتتاحية سيكون التركيز على السوق الوطنية، مع توسع تدريجي نحو المستويات الإقليمية والدولية في المستقبل.

سيجمع السوق (SOUK) المنتجين والموزعين، ومنصات العرض، والقنوات التلفزيونية، فضلا عن المؤسسات الحكومية المرتبطة بصندوق دعم السينما، بهذه الخطوة يؤكد مهرجان الجزائر الدولي للفيلم (AIFF) التزامه ببناء ديناميكية مهنية مستدامة، عبر توفير بيئة مناسبة وإطار ملائم للتعاون، وتعزيز المشاريع السينمائية وترقيتها

## الجلسة الحوارية الأولى: سينما المهجر

### Panel 1: «DZ Cinema Abroad (The Algerian Diaspora)»

### Panel 1: «DZ cinéma à l'étranger (la diaspora algérienne)»

Panel Moderator: Mehdi Benaïssa

إدارة الجلسة: مهدي بن عيسى

☒ This panel explores the role of Algerian filmmakers living abroad and their contribution to the visibility of national cinema. Speakers will share their experiences navigating two cultures, the challenges of international production, and the ways in which the diaspora is reshaping the Algerian narrative within global cinema.

☒ Ce panel interroge la place des cinéastes algériens établis à l'étranger et leur contribution à la visibilité du cinéma national. Les intervenants partageront leurs expériences entre deux cultures, les défis liés à la production internationale, et la façon dont la diaspora façonne aujourd'hui le récit algérien dans le cinéma mondial.

يستكشف هذا الحوار موقع السينمائيين الجزائريين المقيمين في الخارج ودورهم في تعزيز حضور السينما الوطنية على الساحة العالمية. يتناول المتحدثون تجاربهم بين ثقافتين، والتحديات المرتبطة بالإنتاج الدولي، وكيف تسهم الجالية الجزائرية في إعادة تشكيل السرد الجزائري داخل السينما العالمية اليوم.

#### المتحدثون | Intervenants | Speakers



حياة بن قارة – الجزائر  
Hayet Benkara – Algérie

تملك خبرة سينمائية دولية واسعة، أدارت برامج تنمية المواهب في مهرجان تورونتو وتعاونت مع مهرجانات كان وروتردام وأبوظبي، وأسست Prodigy 360 لتقديم استشارات التطوير والإنتاج والتوزيع والتسويق لصناع الأفلام.

☒ She brings extensive international experience, having led talent programs at TIFF and worked with Cannes, Rotterdam and Abu Dhabi. She founded Prodigy 360 to support filmmakers in development, production, distribution and festival strategy.

☒ Elle possède une solide expérience internationale. Elle a dirigé des programmes de talents au TIFF, collaboré avec Cannes, Rotterdam et Abu Dhabi, puis fondé Prodigy 360 pour accompagner les cinéastes en développement, production et stratégie.



طاهر حوشي – الجزائر/سويسرا  
(Tahar Houchi (Algeria / Switzerland

طاهر حوشي صحفي وناقد ومخرج جزائري يقيم في سويسرا. أسس مهرجان فيفوغ في جنيف، ويعمل على دعم السينما العربية والشرقية وتشجيع المواهب الشابة وتعزيز الحوار الثقافي بين الشرق والغرب دوماً.

☒ Tahar Houchi is an Algerian journalist, critic and filmmaker in Switzerland. He founded FIFOG and promotes Arab cinema, supports young talent and builds cultural bridges linking East and West today.

☒ Tahar Houchi, journaliste, critique et réalisateur algérien en Suisse, fonde le FIFOG. Il défend la création arabe, accompagne les jeunes talents et stimule un dialogue culturel entre Orient et Occident.



حكيم وكريم ترايدية – الجزائر / هولندا  
Hakim et Karim Traïdia – Algérie / Pays-Bas

حكيم وكريم ترايدية مخرجان جزائريان يقيمان في هولندا ويقدمان أفلاماً تتمحور حول المنفى والذاكرة والهوية. شاركت أعمالهما في مهرجان كان ومهرجانات أوروبا أخرى، ويعكس ارتباطهما بالجزائر وأوروبا رؤية إنسانية عميقة وسينما عالمية تعبر عن تجارب متعددة وتواصل ثقافي مؤثر دائم.

☒ Hakim and Karim Traïdia, Algerian filmmakers based in the Netherlands, create films exploring exile, memory and identity. Shown at Cannes and European festivals, their work blends emotional depth and human clarity, offering perspectives shaped by meaningful cross-cultural experiences and vision.

☒ Hakim et Karim Traïdia, réalisateurs algériens installés aux Pays-Bas, signent des films centrés sur l'exil, la mémoire et l'identité. Présentés à Cannes et dans plusieurs festivals européens, leurs travaux mêlent sensibilité, humanité et regard ouvert sur des expériences culturelles croisées.

## The Panels: AIFF 2025

The CinéLab panels offer three collective discussion sessions bringing together filmmakers, producers, critics, and researchers. Through these encounters, the festival opens a space for dialogue on contemporary issues in cinema, including the circulation of works, cultural identity, artistic engagement, and political representation.

## Les Panels: AIFF 2025

Les panels du CinéLab proposent trois moments de discussion collective réunissant cinéastes, producteurs, critiques et chercheurs. À travers ces rencontres, le festival ouvre un espace de dialogue autour des enjeux contemporains du cinéma, qu'il s'agisse de circulation des œuvres, d'identité culturelle, d'engagement artistique ou de représentations politiques.

## حلقات النقاش: AIFF 2025

تتترح حلقات النقاش ضمن «سينما لاب»، ثلاث جلسات للحوار الجماعي، بمشاركة صنّاع الأفلام، والمنتجين، والنقاد، والباحثين، كما تُمكن هذه اللقاءات من خلق مساحة للنقاش والحوار حول قضايا السينما المعاصرة، سواء تعلق الأمر بتداول الأعمال الفنية، أو الهوية الثقافية، أو الالتزام الفني أو التمثيلات السياسية

## الجلسة الحوارية الثالثة: «قراءة متقاطعة ومشتركة لإلين مختفي، ميلا توراجليتش وأحمد بجاوي»

### Panel 3: "A Cross Reading of Elaine Mokhtefi with Mila Turajlic and Ahmed Bedjaoui"

### Panel 3: «Lecture croisée d'Elaine Mokhtefi avec Mila Turajlic et Ahmed Bedjaoui»

📺 In this anticipated session, filmmaker Mila Turajlić will present excerpts from her upcoming film about the life and political engagement of Elaine Mokhtefi, a prominent activist for both the Algerian and Palestinian causes and the widow of freedom fighter Mokhtar Mokhtefi. Alongside Ahmed Bedjaoui, the panel offers a rich, multi-layered exploration of her remarkable legacy.

📺 Lors de cette session très attendue, la réalisatrice Mila Turajlić présentera des extraits de son film en cours, consacré à la vie et au combat d'Elaine Mokhtefi, figure engagée des causes algérienne et palestinienne et veuve du Moudjahid Mokhtar Mokhtefi. Avec Ahmed Bedjaoui, une réflexion croisée éclairera son parcours remarquable.

في هذه الجلسة المميزة، تقدّم المخرجة ميلا توراجليتش مقاطع من فيلمها الجديد قيد الإنجاز حول حياة الكاتبة والمناضلة إلين مختفي، أحد أبرز الأصوات الداعمة للقضيتين الجزائرية والفلسطينية، وزوجة المناضل مختار مختفي. يشاركها النقاش أحمد بجاوي في قراءة متعددة الزوايا لمسيرة نضالية وثقافية استثنائية.

### Speakers | Intervenants | المتحدثون



أحمد بجاوي - الجزائر  
Ahmed Bedjaoui - Algérie

أكاديمي وناقد سينمائي جزائري بارز، تخرّج من IDHEC وحصل على دكتوراه في الأدب الأمريكي، شغل مناصب قيادية بالسينما والتلفزيون، وألف كتباً مرجعية، مساهمًا في تطوير المشهد السينمائي الوطني.

📺 A leading Algerian film scholar and critic, IDHEC graduate and PhD in American literature, he held key cultural positions, authored influential works, and helped shape Algeria's cinematic landscape through decades of dedicated contribution.

📺 Académicien et critique majeur du cinéma algérien, diplômé de l'IDHEC et docteur en littérature américaine, il occupe des postes clés, publie des ouvrages de référence et contribue durablement à la structuration du paysage cinématographique national.



إلين مختفي - الولايات المتحدة  
États-Unis - Elaine Mokhtefi

ناشطة وكاتبة أمريكية الأصل، انخرطت في نضال التحرير الجزائري خلال الستينيات، عملت مع فانون وشبكات جبهة التحرير، عاشت في الجزائر اثني عشر عامًا، وواصلت الكتابة والترجمة حول الثورات العالمية المعاصرة.

📺 American activist and writer who joined the Algerian liberation struggle, worked with Fanon and FLN, lived twelve years in Algeria, supported African movements, and documented key revolutionary histories and voices.

📺 Militante et autrice américaine engagée pour l'indépendance algérienne, elle travaille avec Fanon et le FLN, vit douze ans en Algérie, soutient les mouvements africains, puis écrit sur les luttes révolutionnaires.



ميلا توراجليتش - صربيا  
Mila Turajlić - Serbie

مخرجة وموثقة أفلام، أنجزت أعمالاً مثل سينما كومونستو و The Other Side of Everything، نالت جوائز في أمستردام وتورونتو، متخصصة في ترميم الأرشيف، وتبحث الذاكرة السياسية ودور في بناء السرد الوطني.

📺 Filmmaker and documentarian Mila Turajlić created films like Cinema Komunisto and The Other Side of Everything, awarded at IDFA and Toronto, exploring deeply political memory, archival work, and national storytelling.

📺 Cinéaste et documentariste, Mila Turajlić signe des films primés comme Cinema Komunisto et The Other Side of Everything, récompensés à l'IDFA et Toronto, explorant mémoire politique, archives et récits nationaux.

## الجلسة الحوارية الثانية: «السينما كسلاح للمقاومة...»

### Panel 2: “Cinema as a Weapon of Resistance in Support of Just Causes”

### Panel 2: «Le cinéma comme arme de résistance aux côtés des causes justes»

Panel Moderator: Mountasser Oubetroune

إدارة الجلسة: منتصر أوبطرون

EN This session examines the political and activist dimension of cinema. Speakers from Palestine, Western Sahara and other contexts of struggle will discuss the connections between artistic creation, collective memory and resistance. The conversation highlights how cinema becomes a tool for testimony, mobilization and the defense of rights and freedoms.

FR Ce panel explore la dimension politique et militante du cinéma. Des intervenants issus de Palestine, du Sahara Occidental et d'autres contextes de lutte analyseront les liens entre création artistique, mémoire collective et résistance. Le débat mettra en lumière comment le cinéma devient un outil de témoignage, de mobilisation et de défense des droits et libertés.

تستكشف هذه الجلسة البعد السياسي والنضالي للسينما، حيث يناقش المتدخلون من فلسطين والصحراء الغربية وسياقات نضالية أخرى العلاقة بين الإبداع البصري والذاكرة الجماعية والمقاومة. يسلط النقاش الضوء على كيفية تحول السينما إلى أداة للشهادة والتعبئة والدفاع عن الحقوق والحريات، مؤكداً دورها في مواجهة الظلم وتعزيز الوعي.

#### Speakers | Intervenants | المتحدثون



حنّا عطا الله – فلسطين  
Hanna Atallah – Palestine -Film Lab

مخرج ومنتج ومؤسس Film Lab Palestine، يعمل حنّا عطا الله منذ أكثر من عشر سنوات على تطوير سينما فلسطينية مستقلة عبر مبادرات التدريب والإنتاج المشترك والعرض، مما عزز حضورها الثقافي دولياً.

EN A director, producer and founder of Film Lab Palestine, Hanna Atallah has spent over a decade advancing independent Palestinian cinema through training, coproduction and distribution initiatives, strengthening its cultural presence internationally.

FR Réalisateur et producteur, fondateur de Film Lab Palestine, Hanna Atallah développe depuis plus de dix ans un cinéma palestinien indépendant grâce à des actions de formation, coproduction et diffusion, renforçant sa présence culturelle internationale.



ماريون كاريون – إسبانيا  
Marion Carrión – Espagne

منسقة مهرجان في صحرا السينمائي، تعمل ماريون كاريون على توظيف السينما أداة للحرية والتضامن داخل مخيمات اللاجئين الصحراويين، وتدمج الإبداع والتعليم وحقوق الإنسان، مما يجعل المهرجان نموذجاً للدبلوماسية الثقافية والمقاومة السلمية.

EN Coordinator of the FiSahara Film Festival in Sahrawi refugee camps, Marion Carrión promotes cinema as a tool for freedom and solidarity, linking creativity, education and human rights, shaping a unique model of cultural diplomacy.

FR Coordinatrice du festival FiSahara, organisé dans les camps de réfugiés sahraouis, Marion Carrión défend un cinéma porteur de liberté et solidarité, reliant création, éducation et droits humains, faisant du festival un modèle de diplomatie culturelle.

## «Filming ALGERIA – تصوير الجزائر»: «تصوير الجزائر – Filming ALGERIA» Master Class 2: “Filming ALGERIA” Master class 2: «Filming ALGERIA»

Moderator: Mehdi Benaissa

إدارة: مهدي بن عيسى

EN This session highlights the role of cinema in showcasing Algeria's natural and historical sites, examining how lighting, framing and editing can enhance landscapes and integrate them into the narrative. It offers both artistic and technical insights, guiding filmmakers toward a renewed visual approach to portraying Algeria.

FR Cette master class met en lumière le rôle du cinéma dans la valorisation des paysages naturels et du patrimoine historique algérien. Elle explore les stratégies d'éclairage, de cadrage et de montage permettant de sublimer les lieux et d'en faire une composante narrative à part entière. Une session qui offre outils et perspectives pour filmer l'Algérie avec un regard renouvelé.

يسلط هذا الدرس الضوء على دور السينما في الترويج للمواقع الطبيعية والتاريخية في الجزائر، مع التركيز على كيفية توظيف الإضاءة والزوايا والمونتاج لإبراز جمال المكان وتحويله إلى عنصر سردي فعال. يقدم اللقاء مقاربات فنية وتقنية تساعد المبدعين على قراءة الفضاء الجزائري بصريا وإعادة تقديمه بروح جديدة.

### Speakers | Intervenants | المتحدثون



ريتشارد دو كيتيه  
Richard Duquette

ريتشارد دو كيتيه مدير تصوير ومنتج سينمائي يمتلك خبرة واسعة في الإخراج البصري والإنتاج، شارك في أعمال مهمة مثل À la découverte Les Grands Sentiers, Opération Luchador Garm Wars du Québec.

EN Richard Duquette is a cinematographer and producer with extensive experience in visual direction and production. His notable work includes Les Grands Sentiers, À la découverte du Québec, Garm Wars and Opération Luchador.

FR Richard Duquette, directeur photo et producteur, possède une solide expérience en création visuelle. Il a contribué à des projets majeurs tels que Les Grands Sentiers, À la découverte du Québec, Garm Wars et Opération Luchador.

## Master Class: AIFF 2025

The master classes provide exceptional moments of exchange with acclaimed professionals, offering a unique insight into the technical, artistic and scientific skills that shape cinema. These sessions help audiences understand the creative processes, historical context and professional logic of the seventh art, making them an essential space for learning and cinematic discovery.

## Master Class: AIFF 2025

Les master classes offrent des moments privilégiés d'échange avec des professionnels reconnus. Elles proposent une immersion unique dans les savoir-faire techniques, artistiques et scientifiques du cinéma, permettant au public de comprendre les logiques de création, les enjeux historiques et les mécanismes de fabrication du 7e art. Un rendez-vous essentiel pour apprendre et s'ouvrir à la pratique cinématographique.

## الدروس المتخصصة Master Class AIFF 2025)

تشكل الدروس المتخصصة لحظات مميزة للتبادل المعرفي مع محترفين معترف بخبرتهم، حيث يتيح للمشاركين اكتشاف المهارات التقنية والفنية والعلمية المرتبطة بالسينما. تقدم هذه اللقاءات نظرة معمقة على مهن الفن السابع، وتساعد الجمهور على فهم منطق الصناعة، وتاريخها، وآليات الإبداع داخلها، بما يجعلها منصة مثالية للتعليم والانفتاح

## الدرس المتخصص 1: «ترميم الأفلام» – انطلاقاً من تجربة فيلم غطاسو الصحراء

### Master Class 1: "Film Restoration" – Based on the Experience of The Desert Divers

### Master class 1: «La restauration des films» – à partir de l'expérience du film Les Plongeurs du désert

This session delves into the preservation of cinematic heritage, highlighting restoration techniques and the essential role of film memory. Speakers will address the challenges faced by archives in the Arab and African worlds and will examine the restoration of the opening film, The Desert Divers, as a concrete example of safeguarding and reviving historic works.

Cette session explore les enjeux de la préservation du patrimoine cinématographique. Les intervenants aborderont les techniques de restauration, l'importance de la mémoire filmique et les défis posés par les archives dans le monde arabe et africain, tout en s'appuyant sur l'expérience de la restauration du film d'ouverture Les Plongeurs du désert comme étude de cas.

تغوص هذه الجلسة في أهمية صون التراث السينمائي، مستعرضة تقنيات الترميم وأدوات حفظ الذاكرة البصرية. يناقش المتدخلون التحديات التي تواجه الأرشيفات العربية والإفريقية، مع تقديم قراءة معمقة لتجربة ترميم فيلم الافتتاح «غطاسو الصحراء» كنموذج عملي يبرز قيمة حماية الأعمال السينمائية وإعادة إحيائها للأجيال القادمة.

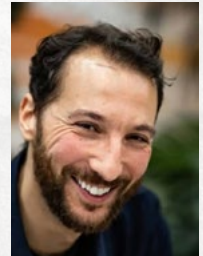
## المتحدثون | Intervenants | Speakers

نبيل جدواني – الجزائر / فرنسا  
Nabil Djedouani – Algérie / France

Réalisateur et spécialiste de la restauration, Nabil Djedouani œuvre à préserver le patrimoine audiovisuel algérien. Il restaure des œuvres majeures, alliant précision technique et conscience historique pour relier mémoire filmée et création future.

Director and restoration expert, Nabil Djedouani works to preserve Algeria's audiovisual heritage. He has restored major films, merging technical precision and historical insight to connect filmed memory with future creative possibilities.

مخرج وخبير في ترميم الصور، يكرس نبيل جدواني جهده لحفظ التراث السمعي البصري الجزائري. شارك في ترميم أفلام بارزة، جامعاً بين دقة تقنية ووعي تاريخي يربط الذاكرة بالمستقبل.



## الدرس المتخصص الرابع: «الإنتاج التلفزيوني للتلفزيون الجزائري: طموح سينمائي» Master Class 4: “Television Production at Algerian TV: A Cinematic Ambition”

### Master class 4: «La production du cinéma à la télévision algérienne»

Moderator: Nabil Djedouani

إدارة: نabil جدواني

EN Led by two specialists in Cuban cinema, this session explores the decisive impact of Cuban film schools, movements and aesthetics on Latin American and global cinema. It offers an immersive journey into a committed and innovative cinematic tradition that shaped generations of filmmakers and expanded the possibilities of visual expression.

FR Assurée par deux spécialistes du cinéma cubain, cette master class revisite l'impact décisif des écoles, mouvements et esthétiques nés à Cuba sur le cinéma latino-américain et international. Une immersion dans un cinéma engagé, novateur et profondément formateur, qui a façonné des générations de créateurs et ouvert de nouvelles voies artistiques.

تقدّم هذه الجلسة، بإشراف خيرين في السينما الكوبية، قراءة معمقة للتأثير الحاسم الذي تركته المدارس والحركات والأساليب الجمالية الكوبية على السينما في أمريكا اللاتينية والعالم. تشكل هذه الجلسة غوصاً في سينما ملتزمة ومبتكرة أسست لرؤية ثورية أثرت في أجيال من السينمائيين ووسعت حدود التعبير البصري.

### المتحدثون | Intervenants | Speakers



ممثل عن المؤسسة العمومية للتلفزيون  
الجزائري

Et un représentant de l'Établissement public  
de télévision

And a representative of the Public  
Establishment of Television

أحمد بجاوي – الجزائر  
Ahmed Bedjaoui – Algérie

أحمد بجاوي ناقد وأكاديمي ومنتج بارز، يعد من مؤسسي السينما الجزائرية المعاصرة. ترأس مهرجان فيكا ورافق أجيالاً من السينمائيين، وكتب دراسات مهمة حول سينما المغرب العربي والعالم الثالث.

EN A critic, scholar and producer, Ahmed Bedjaoui is a key figure in Algerian cinema. Former FICA president, he has guided generations and authored major studies on Maghrebi and Third-World cinema.

FR Critique, universitaire et producteur, Ahmed Bedjaoui est une figure majeure du cinéma algérien. Ancien président du FICA, il accompagne plusieurs générations et publie des travaux essentiels sur les cinémas du Maghreb et du Tiers-Monde.

## «السينما الكوبية وتأثيرها على أمريكا اللاتينية» Master Class 3: "Cuban Cinema and Its Influence on Latin America and Worldwide"

Master class 3: «Le cinéma cubain révolutionne le 7<sup>e</sup> art en Amérique latine et dans le monde»

Moderator: Nabil Djedouani

إدارة: نيل جدواني

**EN** Led by two specialists in Cuban cinema, this session explores the decisive impact of Cuban film schools, movements and aesthetics on Latin American and global cinema. It offers an immersive journey into a committed and innovative cinematic tradition that shaped generations of filmmakers and expanded the possibilities of visual expression.

**FR** Assurée par deux spécialistes du cinéma cubain, cette master class revisite l'impact décisif des écoles, mouvements et esthétiques nés à Cuba sur le cinéma latino-américain et international. Une immersion dans un cinéma engagé, novateur et profondément formateur, qui a façonné des générations de créateurs et ouvert de nouvelles voies artistiques.

تقدّم هذه الجلسة، بإشراف خبيرين في السينما الكوبية، قراءة معمقة للتأثير الحاسم الذي تركته المدارس والحركات والأساليب الجمالية الكوبية على السينما في أمريكا اللاتينية والعالم. تشكل هذه الجلسة غوصاً في سينما ملتزمة ومبتكرة أسست لرؤية ثورية أثرت في أجيال من السينمائيين ووسعت حدود التعبير البصري.

### المُتحدّثون | Intervenants | Speakers



فراغا غويرا أوكتافيو - ليزيت فيلا - معهد الفنون والصناعة السينمائية الكوبي (ICAIC)

Octavio Fraga Guerra – Lizette Vila – Cuba

Institut cubain des arts et de l'industrie cinématographique (ICAIC)

باحثان ومدّيسان في ICAIC، يواصل فراغا غويرا وأوكتافيو وليميت فيلا تقليد السينما الإنسانية الكوبية، مركزين على التدريب وحفظ التراث واستكشاف كتابة سمعية بصرية تربط الواقعية الثورية بجماليات الجنوب المعاصر.

**EN** Researchers and instructors at ICAIC, Octavio Fraga Guerra and Lizette Vila continue Cuba's humanist cinema tradition, focusing on training, heritage preservation and new audiovisual writing that connects revolutionary realism with contemporary Global South aesthetics.

**FR** Chercheurs et enseignants à l'ICAIC, Octavio Fraga Guerra et Lizette Vila prolongent la tradition humaniste du cinéma cubain, travaillant sur la formation, la préservation patrimoniale et de nouvelles écritures reliant réalisme révolutionnaire et esthétiques du Sud global.

## الدرس المتخصص السادس: «حقوق المؤلف والسينما»

### Master Class 6: "Copyright and Cinema"

#### Master class 6: «Les droits d'auteur et le cinéma»

Moderator: Mehdi Benaïssa

إدارة: مهدي بن عيسى

☒ A key session for professionals, focusing on the legal framework of filmmaking: intellectual property, contracts, distribution and creators' rights. An ONDA representative provides essential guidance for navigating industry regulations.

☒ Session essentielle pour les professionnels, dédiée au cadre juridique du cinéma: propriété intellectuelle, contrats, distribution et protection des créateurs. Un représentant de l'ONDA apporte des clarifications pratiques indispensables au secteur.

جلسة موجهة للمحترفين لفهم الإطار القانوني للعمل السينمائي، بما يشمل الملكية الفكرية، العقود والتوزيع، وحماية المبدعين. يقدم ممثل الديوان الوطني لحقوق المؤلف والحقوق المجاورة ONDA إضاءة عملية أساسية.



**Algiers  
International  
Film Festival**

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ

# الدرس المتخصص الخامس: «مهنة كاتب السيناريو في الجزائر: كيف نتكون اليوم؟»

## Master Class 5: "The Screenwriter's Profession in Algeria: How Do We Train Today?"

### Master class 5: «Le métier de scénariste en Algérie: comment se former aujourd'hui ?»

Moderator: Badra Hafiane

إدارة: بدرة حفيان

**EN** This session focuses on the training of a new generation of screenwriters, offering practical tools for understanding story structure and character development within the context of contemporary Algerian cinema. The workshop aims to strengthen writing skills, clarify professional pathways, and empower young talents entering this essential creative field.

**FR** Cette session explore les méthodes de formation des nouveaux scénaristes, en proposant des outils concrets pour comprendre la construction du récit et le développement des personnages dans le contexte du cinéma algérien contemporain. L'atelier vise à renforcer les compétences d'écriture et à éclairer les voies professionnelles accessibles aux jeunes créateurs.

تركز هذه الجلسة على طرق تكوين الجيل الجديد من كتاب السيناريو، مع تقديم أدوات عملية لفهم بناء القصة وتطوير الشخصيات داخل السياق السينمائي الجزائري المعاصر. تهدف الورشة إلى تعزيز مهارات الكتابة، وتوضيح المسارات المهنية الممكنة، وتمكين الشباب من دخول هذا المجال الحيوي بثقة ومعرفة.

### Speakers | Intervenants | المتحدثون



بتر فاتسلاف - التشيك  
Petr Václav – Tchèque

يعد بتر فاتسلاف من أبرز المخرجين التشيكيين المعاصرين، تميز بأعمال تجمع الروائي والوثائقي، وبرز بفيلمه Il Boemo المرشح للأوسكار، مواصلا تقديم سينما إنسانية جرئة تحتفي بالثقافة والإنسان في كل مسيرته.

**EN** Petr Václav is a major Czech filmmaker blending fiction and documentary. His acclaimed Il Boemo, submitted to the Oscars, reflects a bold artistic vision and humanistic curiosity throughout his career.

**FR** Petr Václav est l'un des grands cinéastes tchèques contemporains, mêlant fiction et documentaire. Il Boemo, sélectionné et primé, représente la République tchèque aux Oscars, affirmant une démarche humaniste constante forte.



سارة برتيمة - الجزائر  
Sarah Bertima – Algérie

مخرجة وكاتبة سيناريو ومستشارة تطوير، تعمل على تدريب المواهب الشابة في السينما الجزائرية، بجمع مسارها بين الإبداع والمعرفة، مع اهتمام بالكتابة وإدارة التمثيل، وتمثل جيلا يرى السينما فضاء للتعبير والتحرر.

**EN** Director, screenwriter and consultant, she trains young Algerian filmmakers. Her path links creativity and knowledge sharing, with interest in writing and directing actors, representing a generation seeing cinema as expression.

**FR** Réalisatrice, scénariste et consultante, elle forme de jeunes talents du cinéma algérien. Son parcours relie création et transmission, avec un intérêt pour l'écriture et la direction d'acteurs, affirmant cinéma émancipation.

## Cinema Lesson 2: Special Effects in the Age of Artificial Intelligence

📺 This lesson examines how AI technologies are reshaping the creation of visual effects, showcasing the latest tools and techniques used in designing and producing cinematic imagery. The speaker will reveal behind-the-scenes processes of a craft now central to contemporary storytelling, enabling ever more innovative and realistic on-screen worlds.

Speaker: Samy Lamouti

Moderator: Badra Hafiane

Samy Lamouti – Algeria / Canada  
A specialist in visual effects and post-production, Samy Lamouti has worked on numerous international productions. He is also actively involved in developing Algeria's audiovisual sector as a trainer and consultant, sharing his technical expertise with emerging talent. His work bridges technological mastery and artistic creativity, helping to modernize the visual landscape of contemporary Algerian cinema

## Leçon de cinéma 2: Les effets spéciaux à l'ère de l'intelligence artificielle

📺 Cette session explore l'intégration des technologies d'intelligence artificielle dans la création des effets spéciaux, en présentant les outils et méthodes les plus récents. L'intervenant dévoilera les coulisses de ce métier devenu essentiel à la narration contemporaine, où conception et réalisation s'entremêlent pour produire des images toujours plus innovantes et réalistes.

Intervenant: Samy Lamouti

Modération: Badra Hafiane

Samy Lamouti – Algérie / Canada  
Spécialiste des effets visuels et de la postproduction, Samy Lamouti a collaboré à de nombreuses productions internationales. Il contribue également au développement du secteur audiovisuel en Algérie en tant que formateur et consultant, transmettant son expertise technique aux jeunes professionnels. Son travail crée un lien entre maîtrise technologique et créativité artistique, dans l'objectif de moderniser le paysage visuel du cinéma algérien contemporain.

## الدرس الثاني: المؤثرات الخاصة في زمن الذكاء الاصطناعي

يستكشف هذا الدرس كيفية دمج تقنيات الذكاء الاصطناعي في صناعة المؤثرات البصرية، مع عرض لأحدث الأدوات والأساليب في تصميم المشاهد وتنفيذها. يقدم المتحدث نظرة من داخل كواليس هذا المجال الحيوي، موضحا كيف تطوّر دوره ليصبح جزءا أساسيا من السرد السينمائي المعاصر وإبداع صور أكثر ابتكارا وواقعية

المحدث: سامي لاموتي

إدارة الجلسة: بدرة حفيان

سامي لاموتي – الجزائر / كندا  
متخصص في المؤثرات البصرية وما بعد الإنتاج، شارك سامي لاموتي في العديد من الإنتاجات الدولية الكبرى. ويساهم في تطوير القطاع السمعي البصري في الجزائر كمدرب ومستشار، ناقلا خبرته التقنية إلى الشباب. يجمع عمله بين الدقة التكنولوجية والإبداع الفني، بهدف تحديث المشهد البصري للسينما الجزائرية المعاصرة وتعزيز قدراتها.



سامي لاموتي



لطفى عاشور



# Algiers International Film Festival

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ | 1963 | 1963

## Cinema Lessons AIFF 2025

Cinema lessons provide an in-depth look at a filmmaker's career, focusing on their aesthetics, creative methods or artistic approach. Structured as talks dedicated to their body of work or specific area of expertise, these sessions offer deeper insight into their creative universe and their contribution to contemporary cinema.

## Leçons de cinéma AIFF 2025

Les leçons de cinéma offrent un éclairage approfondi sur le parcours, l'esthétique ou la méthodologie d'un auteur. Conçues comme des conférences centrées sur son œuvre ou sa spécialité, elles permettent d'explorer en profondeur son univers créatif et de mieux comprendre sa contribution au cinéma contemporain.

## دروس السينما AIFF 2025

تقدّم دروس السينما نظرة معمقة على مسيرة صانع الفيلم، من خلال تحليل جمالياته وأساليبه ومنهجيته الإبداعية. تُبنى هذه اللقاءات على محاضرات تُخصّص لعرض أعماله أو مجالات تخصصه الدقيقة، مما يسمح بفهم أعمق لتجربته ومساره الفني وموقعه داخل السينما المعاصرة.



### Cinema Lesson 1: The Red Children

In this session, the director of The Red Children presents his artistic universe, his approach to directing actors and the development of his cinematic aesthetic. An immersive exploration of his creative process, offering insight into the methods and vision that shape the film's distinct identity.

Speaker: Lotfi Ben Achour, director of The Red Children

Moderator: Badra Hafiane

Lotfi Ben Achour – Tunisia

A Tunisian filmmaker and writer from Bab Souika, he studied theatre in France and became a leading figure in contemporary theatre and cinema. He has directed more than 25 stage productions and several short and feature films, including Father of the Kids, The Sheep's Law and Ghodwa Hay. His work has earned international recognition and numerous awards.

### Leçon de cinéma 1: Les Enfants rouges

Le réalisateur du film gala Les Enfants rouges partagera son univers artistique, sa manière de diriger les acteurs et la construction de son esthétique filmique. Une immersion privilégiée dans son processus de création, révélant la façon dont son regard façonne l'identité du film.

Intervenant: Lotfi Ben Achour, réalisateur du film

Modération: Badra Hafiane

Lotfi Ben Achour – Tunisia

Réalisateur et auteur originaire de Bab Souika, il a étudié le théâtre en France et s'impose aujourd'hui comme l'une des figures majeures de la scène théâtrale et cinématographique. Il a signé plus de 25 mises en scène et réalisé plusieurs courts et longs métrages, dont Father of the Kids, La Loi du Mouton et Ghodwa Hay. Ses œuvres, largement reconnues, ont été primées et saluées à l'international.

### الدرس الأول: فيلم «الذراري الحمر»

في هذا الدرس، يكشف مخرج فيلم «الذراري الحمر» عن عالمه الفني ومساره الإبداعي، موضحاً منهجيته في توجيه الممثلين وبناء لغته الجمالية الخاصة. يشكل اللقاء فرصة للغوص في تفاصيل عمله، وفهم مقاربتة السينمائية وأساليبه التي تمنح الفيلم هويته المميزة.

المتحدث: لطفي عاشور، مخرج فيلم «الذراري الحمر»

إدارة الجلسة: بدرة حفيان

لطفي عاشور – تونس

مخرج وكاتب تونسي من باب سويقة، درس المسرح في فرنسا وأصبح أحد أبرز الأصوات الإبداعية في المسرح والسينما. أخرج أكثر من 25 عملاً مسرحياً، إضافة إلى أفلام قصيرة وطويلة مثل «أبو أولاد»، «قانون الخروف» و«غدوة حي». حظيت أعماله باهتمام وجوائز دولية، ما جعله أحد أهم صانعي المشهد الثقافي التونسي المعاصر.

## Cinema Lesson 4: "Artifariti and Wanabik: A Dialogue Between Two Creations"

FR This masterclass offers a platform to explore how cinema can support humanitarian causes, particularly the Sahrawi cause. It highlights the power of the seventh art to convey and illuminate stories in meaningful and inspiring ways, through the dialogue between two creative approaches.

Speakers: Screenwriter-director  
Rabah Slimani – visual artist Walid Aidoud

Moderator: Mountasser Oubetroune

Rabah Slimani  
director and screenwriter known for documentaries addressing social and political issues with depth and sensitivity. His notable film Weni Bik portrays the suffering of the Sahrawi people in the Tindouf refugee camps and received the Social Justice Award from the Spanish Film Academy. His work reflects cinema's power as a tool for expression, resistance and social awareness. He has also created television works, including the series Doumou' Loulia.

Walid Aidoud  
Walid Aidoud is a visual artist, exhibition curator and scenographer. He is the co-founder and director of Box24 Algeria since 2008 and a member of the scientific committee of the Museum of Modern Art of Algiers since 2023. He has curated major national and international exhibitions, including Artifariti in Western Sahara, as well as independent shows in Sweden, Germany and Spain. His practice blends visual creation, curatorial vision and scenographic research.

## Leçon 4: «Artifariti et Wanabik: dialogue entre deux créations»

FR Cette masterclass propose un espace de réflexion sur la manière dont le cinéma peut soutenir les causes humanitaires, en particulier la cause sahraouie. Elle met en évidence la capacité du septième art à transmettre et éclairer les histoires de façon impactante et inspirante, à travers deux démarches créatives en dialogue.

Intervenants: Le scénariste et réalisateur  
Rabah Slimani – l'artiste visuel Walid Aidoud

Modération: Mountasser Oubetroune

Rabah Slimani  
Réalisateur et scénariste algérien, Rabah Slimani est reconnu pour ses documentaires engagés abordant des enjeux sociaux et politiques. Parmi ses œuvres marquantes figure Weni Bik, qui retrace la souffrance du peuple sahraoui dans les camps de réfugiés de Tindouf et qui a reçu le prix de la justice sociale de l'Académie cinématographique espagnole. Ses créations illustrent la force du cinéma comme outil d'expression, de résistance et de conscience. Il a également réalisé des œuvres télévisuelles, dont la série Doumou' Loulia.

Walid Aidoud  
Artiste visuel, commissaire d'exposition et scénographe, Walid Aidoud est cofondateur et directeur de Box24 Algérie depuis 2008, et membre du comité scientifique du Musée d'art moderne d'Alger depuis 2023. Il a dirigé plusieurs expositions majeures, dont Artifariti au Sahara occidental, ainsi que des expositions indépendantes en Suède, en Allemagne et en Espagne. Son travail explore la création visuelle à la croisée de l'art, de la scénographie et de la réflexion muséale.

## الدرس الرابع: «آرتيفارتي، وني بيك: حوار بين إبداعين»

يشكل هذا الدرس السينمائي منبرا لفهم كيفية مساهمة الفن السابع في دعم القضايا الإنسانية، خصوصا القضية الصحراوية. يسلط اللقاء الضوء على قدرة السينما على نقل القصة وتسليط الضوء عليها بأسلوب مؤثر وملهم، من خلال مقارنة تجربتين فنييتين تجمعهما الروح نفسها

المحدثان: السيناريست والمخرج رابع سليمان  
لفنان البصري وليد عيدود

إدارة الجلسة: منتصر أوبطرون

رابع سليمان  
مخرج وكاتب سيناريو جزائري، عُرف بأفلامه الوثائقية التي تتناول القضايا الاجتماعية والسياسية بجرأة وإنسانية. من أبرز أعماله فيلم «وطني بيك» الذي يوثق معاناة الشعب الصحراوي في مخيمات تندوف، ونال جائزة العدالة الاجتماعية من الأكاديمية السينمائية الإسبانية. تؤكد أعماله قوة السينما كأداة للتعبير والمقاومة وبناء الوعي، وله أيضا تجارب تلفزيونية مثل مسلسل «دموع لوليا».

وليد عيدود  
فنان بصري، محافظ معارض ومصمم مشهدي، وهو عضو مؤسس ومدير Box24 الجزائر منذ 2008، وعضو اللجنة العلمية لمتحف الفن الحديث بالجزائر منذ 2023. أشرف على معارض وطنية ودولية بارزة، من بينها Artifariti في الصحراء الغربية، إضافة إلى معارض مستقلة في السويد وألمانيا وإسبانيا. يجمع نشاطه بين الإبداع البصري والرؤية التحقيقية والبحث الجمالي.

### Cinema Lesson 3: "Cinema of the Marginalized – How to Document Without Exploiting"

📺 This session highlights the experience of Czech filmmaker Peter Václav, providing valuable insight into ethically documenting social and marginalized stories. The discussion focuses on responsible filmmaking practices, exploring how to portray vulnerable individuals without exploitation, while fostering a cinema rooted in empathy, dignity and authenticity.

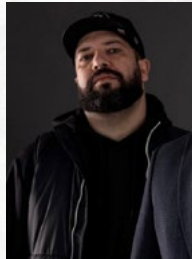
Speaker: Czech filmmaker Petr Václav

Moderator: Badra Hafiane

Petr Václav is recognized as one of today's most significant Czech filmmakers, with a career spanning both fiction and documentary cinema. He gained international acclaim with *Il Boemo*, screened in official competition at the San Sebastián Film Festival, awarded by the French Critics' Union, and selected as the Czech entry for the Oscars. His notable works include *Skokan*, *Nikdy nejsme sami*, *Zaneta*, and documentaries such as *Un automne Evenk*. Throughout his career, Václav has demonstrated bold artistic vision and a deep commitment to cultural and human stories.



وليد عيود



رابح سليمان



بتر فاتسلاف

### Leçon 3: «Cinéma des marginalisés: comment documenter sans exploiter»

📺 Cette rencontre met en lumière l'expérience du réalisateur tchèque Peter Václav, offrant une occasion unique de comprendre comment documenter des histoires sociales et marginalisées de manière éthique et respectueuse. La master class explore les bonnes pratiques pour filmer des personnes vulnérables sans sensationnalisme, au service d'un cinéma profondément humain.

Intervenant: Le réalisateur tchèque Petr Václav

Modération: Badra Hafiane

Petr Václav est considéré comme l'un des cinéastes tchèques contemporains les plus marquants. Sa carrière, mêlant fiction et documentaire, s'est particulièrement distinguée avec *Il Boemo*, présenté en compétition officielle au Festival de Saint-Sébastien, lauréat du prix de la critique française et sélection officielle pour représenter la République tchèque aux Oscars. Parmi ses œuvres figurent *Skokan*, *Nikdy nejsme sami*, *Zaneta* ainsi que des documentaires tels que *Un automne Evenk*. Son travail reflète une vision artistique audacieuse et un profond humanisme.

### الدرس الثالث: سينما المهتمين كيف نُوثق دون استغلال ؟

يُسلط هذا اللقاء الضوء على تجربة المخرج التشيكي بتر فاتسلاف، مقدّمًا فرصة لفهم أساليبه في توثيق القصص الاجتماعية والمهمشة بطريقة أخلاقية تحترم كرامة أبطالها. يناقش الدرس مبادئ التعامل الحساس مع شخصيات ضعيفة اجتماعيًا، وسبل خلق سينما إنسانية تبتعد عن الاستغلال وتقترب من الحقيقة والتعاطف

المتحدث: المخرج التشيكي بتر فاتسلاف (Petr Václav)

إدارة الجلسة: بدرة حفيان

يُعد بتر فاتسلاف واحدا من أبرز المخرجين التشيكيين المعاصرين، ويمتد مشواره بين السينما الروائية والوثائقية. لَمع اسمه بفيلمه *Il Boemo* الذي شارك في مهرجان سان سباستيان ونال جائزة النقاد الفرنسيين، ومثل جمهورية التشيك في الأوسكار. تشمل أعماله أفلاما لافتة مثل *Zaneta* و *Nikdy nejsme sami* و *Skokan*، إضافة إلى وثائقيات مميزة مثل *Un automne Evenk*. تميزت تجربته برؤية فنية جريئة واهتمام عميق بالإنسان والثقافة.



# Algiers International Film Festival

مهرجان الجزائر الدولي للفيلم  
+٣٤.٥١.٥٠.٠٠ +٣٠.٥١.٥٠.٠٠ | ٠٥.٥١.٥٠.٠٠ | ٠٥.٥١.٥٠.٠٠

## ورشة الكتابة: «كتابة السيناريو» Writing Workshop: "Screenwriting" Atelier d'écriture: «Écriture de scénario»

FR This workshop provides in-depth support for the projects of young writers and creators, encouraging structured writing, solid dramaturgy and artistic development for the films of tomorrow. It aims to turn each story into a window onto new imagination and a promising cinematic vision.

FR Cet atelier offre un accompagnement approfondi pour les projets des jeunes auteurs, afin d'encourager une écriture structurée, une dramaturgie solide et une maturation artistique pour les films de demain. L'objectif est de transformer chaque histoire en fenêtre ouverte sur une imagination nouvelle et une vision cinématographique affirmée.

تقدّم هذه الورشة متابعة معققة لمشاريع الكتاب والمبدعين الشباب، بهدف تعزيز الكتابة المنظمة وبناء دراما قوية، وصل التجربة الفنية لأفلام الغد. تسعى الورشة إلى تحويل كل قصة إلى نافذة على خيال جديد ورؤية سينمائية ناضجة وواعدة

Led by: Arezki Mellal

Encadrement: Arezki Mellal

إشراف وتأطير: أرزقي ملال



أرزقي ملال – الجزائر  
Arezki Mellal – Algérie

كاتب وسيناريست وكاتب مسرحي، يُعرف بدقة كتابته وقدرته على الجمع بين الذاكرة والحداثة. نال الجائزة الكبرى للجنة التحكيم في مهرجان نامور الدولي للفيلم الفرنكوفوني، وكتب سيناريوهات وكتباً تُرجمت إلى لغات عدة. بصفته مدرّساً شغوفاً، يرافق الشباب في اكتشاف طاقة السرد السينمائي بوصفه فضاءاً للمعنى والعاطفة والحرية.

FR Writer, screenwriter and playwright, Arezki Mellal is known for the precision of his writing and his ability to blend memory with modernity. Winner of the Grand Jury Prize at the Namur International Francophone Film Festival, he has written several screenplays and books translated into multiple languages. As a dedicated mentor, he guides young talents in exploring cinematic storytelling as a space of meaning, emotion and .

FR Écrivain, scénariste et dramaturge, Arezki Mellal est reconnu pour la précision de son écriture et sa capacité à conjuguer mémoire et modernité. Lauréat du Grand Prix du Jury au Festival international du film francophone de Namur, il est l'auteur de scénarios et d'ouvrages traduits dans plusieurs langues. Formateur passionné, il accompagne les jeunes dans la découverte du récit cinématographique comme espace de sens, d'émotion et de liberté.

## ورشة تكوين المكوّنين (TOT): «الجيل القادم: شاهد، تواصل، وأنتج فيلماً» TOT Workshop: "Next Generation Cinema – Watch, Connect, Create" Atelier TOT: «Cinema Next Generation»

FR This workshop aims to strengthen the skills of young trainers and emerging film professionals through collaborative learning and practical exchange. In partnership with Film Lab Palestine as part of the Next Generation program, it seeks to build a sustainable network of educators and artists, turning cinema into a space of independent creativity, critical learning and new voices.

FR Cet atelier favorise l'émergence d'une nouvelle génération de formateurs et de créateurs, à travers un travail pratique et théorique fondé sur l'échange et la collaboration. En partenariat avec Film Lab Palestine dans le cadre du programme «Next Generation», il vise à construire un réseau durable d'éducateurs et d'artistes, où la pratique cinématographique devient un espace d'expression, d'apprentissage critique et de créativité indépendante.

تهدف هذه الورشة إلى تطوير قدرات محترفي السينما والمكوّنين الشباب عبر التعلم التعاوني وتبادل الخبرات. بالشراكة مع «فيلم لاب فلسطين» ضمن برنامج الجيل السينمائي الجديد، تعمل الورشة على بناء شبكة مستدامة من المرشدين والفنانين، تجعل من السينما فضاء للإبداع المستقل، والتعلم النقدي، وإبراز الأصوات الجديدة

Lead by: Hala Bazzari & Ronza Kamel  
(Film Lab Palestine)

Encadrement: Hala Bazzari & Ronza Kamel  
(Film Lab Palestine)

إشراف وتأطير: هالة بزاري – رونزا كامل  
(Film Lab Palestine)



رونزا كامل – فلسطين / Film Lab Palestine  
Ronza Kamel – Palestine / Film Lab Palestine



هالة بزاري – فلسطين / Film Lab Palestine  
Hala Bzari – Palestine / Film Lab Palestine

مصممة بصرية من رام الله حاصلة على البكالوريوس في الاتصال البصري. بدأت مسيرتها كمستقلة في مؤسسات ثقافية، حيث يمزج عملها بين التصميم والبعد الثقافي في سياقات تعليمية. منذ 2018 تعمل مدربة مع فيلم لاب فلسطين، مقدمة ورشاً للشباب في المدارس والمراكز الثقافية، تعرّفهم بصناعة الأفلام باستخدام أدوات بسيطة كالآي باد، وتطوّر مهارات السرد والتعبير البصري والعمل الجماعي عبر السينما.

FR A visual designer from Ramallah with a degree in visual communication, Ronza Kamel began her career collaborating with cultural institutions. Since 2018, she has been a trainer with Film Lab Palestine, leading workshops for young people in schools and cultural centers. She introduces them to filmmaking with simple tools like iPads while developing their storytelling skills, visual expression and collective engagement with cinema.

FR Designer visuelle originaire de Ramallah, diplômée en communication visuelle, Ronza Kamel a travaillé comme freelance avec diverses institutions culturelles. Depuis 2018, elle est formatrice au sein de Film Lab Palestine, animant des ateliers dans les écoles et centres culturels. Elle initie les jeunes à la création de films à l'aide d'iPads, tout en développant leurs compétences en narration, expression visuelle et interaction collective avec le cinéma.

تعمل مع فيلم لاب فلسطين منذ 2022 ضمن برنامج «الجيل القادم». بعد حصولها على تكوين المكوّنين، بدأت بإعداد الأطفال لمشاهدة ومناقشة الأفلام التعليمية، كما تقود ورشاً لتعليم أساسيات صناعة الفيلم عبر الآي باد، وتدرّب على تقنيات الإخراج والمونتاج بمنهجية MashUp Table. تشرف على تنسيق عروض الأفلام ومتابعتها لضمان نجاح التجربة الحوارية مع الأطفال.

FR Since 2022, Hala Bzari has worked with Film Lab Palestine within the "Next Generation" program. Trained as a facilitator, she guides children through watching and discussing educational films. She leads workshops teaching the basics of filmmaking using iPads and introduces directing and editing techniques based on the MashUp Table method. She also coordinates screening programs, follow-ups and discussions around children's viewing experiences.

FR Depuis 2022, Hala Bzari collabore avec Film Lab Palestine dans le programme «Next Generation». Formée comme formatrice, elle accompagne les enfants dans l'expérience du visionnage et de la discussion autour de films éducatifs. Elle anime des ateliers d'initiation à la réalisation avec iPads, enseigne les techniques d'écriture, de tournage et de montage selon la méthode MashUp Table, et coordonne les projections et leurs retours avec les partenaires.



Algiers Cine-Circuit in the Footsteps of the Seventh Art:  
Tracing the Seventh Art Through the Heart  
of Algiers

The “Algiers Cine-Circuit: In the Footsteps of the Seventh Art” offers a renewed way of reading the city through cinema, revealing the deep dialogue between urban space and the films that have shaped it. It is not simply a matter of visiting locations, but of understanding how Algiers becomes a living bridge between its heritage and its cinematic memory—a movement in which images and streets interact, carrying a political dimension that asserts the city as a cultural capital and a driving force for a new vision.

The circuit invites visitors to rediscover Algiers through the films that have captured its soul, and to reread those films through the spaces that gave them form. It is a way of entering the city through its images, exploring its profound identity and its singular bond with the seventh art. When history makes a place an active witness, fiction turns it into a character. Thus, the steps of the former Caton Street—today Malaika Benaïssa Street—still carry the shadow of Ali La Pointe and young Omar, an almost mythical space.

Conversely, in Les Terrasses, the city reveals its intimacy: the terrace becomes a fragment of skin, a place where Algiers allows itself to be seen. Space is never neutral; it is an archive, a wound, a breath—a subterranean tension that cinema reveals, and sometimes releases. In Pépé le Moko, the Casbah decides men’s destinies; in The Battle of Algiers, every alley carries threat; in Tahia Ya Didou, the city speaks and narrates itself. Bab El Oued shapes Omar’s steps in Omar Gatlato, while Algiers accompanies the emancipation of women in Leïla and the Others.

Zinet used to say, “Algiers could steal the scene.” This circuit proves it: a city that breathes, provokes, imposes its rhythm, a true creative partner to cinema.

Circuit cinématographique d’Algier sur les traces du 7e art:  
Sur les pas du septième art au cœur d’Algier

Le «Circuit cinématographique d’Algier sur les traces du 7e art» propose une manière renouvelée de lire la ville à travers le cinéma, en révélant le dialogue profond entre les lieux et les œuvres qui les ont filmés. Il ne s’agit pas simplement de parcourir des espaces, mais de comprendre comment Alger devient un pont vivant entre son patrimoine et sa mémoire cinématographique, un mouvement où les images et les rues se répondent, portant un sens politique affirmant la ville comme capitale culturelle et moteur d’une vision nouvelle.

Ce parcours invite à redécouvrir Alger à travers les films qui ont capté son âme, et à relire ces films à travers les espaces qui leur ont donné forme. C’est une manière d’entrer dans la ville par ses images, d’explorer son identité profonde et son lien singulier avec le cinéma. Lorsque l’Histoire impose un lieu comme témoin actif, la fiction le transforme en personnage. Ainsi, les marches de l’ancienne rue Caton – aujourd’hui rue Malaika Benaïssa – portent encore l’ombre d’Ali la Pointe et du petit Omar, espace chargé jusqu’au mythe.

À l’opposé, dans Les Terrasses, la ville révèle son intimité: la terrasse devient un fragment de peau, un endroit où Alger accepte de se laisser regarder. L’espace n’est jamais neutre: archive, blessure ou respiration, tension souterraine que le cinéma révèle, et parfois libère. Dans Pépé le Moko, la Casbah décide du destin des hommes ; dans La Bataille d’Alger, chaque ruelle porte la menace ; dans Tahia Ya Didou, la ville parle. Bab El Oued modèle la démarche d’Omar dans Omar Gatlato, tandis qu’Alger accompagne la libération des femmes dans Leïla et les autres.

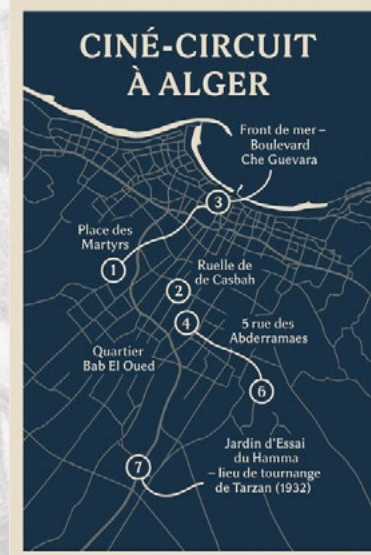
Zinet disait: «Alger pouvait voler la scène». Ce circuit en apporte la preuve: une ville qui respire, provoque, impose son rythme, partenaire à part entière du cinéma.

## المسار السينمائي للجزائر على خطى الفن السابع: على أثر الفن السابع في قلب الجزائر»

يسعى هذا المسار السينمائي إلى جعل الجزائر جسرا حيا يصل بين تراثها وذاكرتها السينمائية، فلا يقتصر الأمر على زيارة أماكن بعينها، بل يتجاوز ذلك إلى فهم العلاقة المتبادلة بين المدينة والأفلام التي صورتها، تصبح تلك الحركة بين الأمكنة والصور فعلا يحمل معنى سياسيا أيضا، تأكيد الجزائر كعاصمة ثقافية ورافعة لرؤية جديدة.

يدعو المسار إلى إعادة قراءة المدينة من خلال الأعمال التي احتضنتها عدسة الكاميرا، وإعادة قراءة تلك الأعمال من خلال الفضاءات التي صنعت للماحمها، إنها طريقة للدخول إلى الجزائر عبر صورها، واستكشاف هويتها العميقة وصلتها الفريدة بالفن السابع، فحين تفرض التاريخ مساحة شاهدة وفاعلة، تحولها السينما إلى شخصية حية، هكذا تُحمل درجات -شارع كاتون القديم شارع ملايكة بن عيسى اليوم- صورة علي لابوانت والطفل عمر، فضاء مثقلا بالرمزية، يكاد يكون أسطوريا، وعلى النقيض، في فيلم السطوح تكشف المدينة عن حميميتها، إذ تتحول الشرفة إلى قطعة من الجلد، إلى مكان تسمح فيه الجزائر بأن تُرى، فالفضاء ليس محايدا قط، هو أرشيف وجرح ونفس، تُوّر خفي تعمل السينما على الكشف عنه، بل أحيانا على تحريره، في بييل موكو تقرر القصة مصائر الرجال، وفي معركة الجزائر تحمل كل زقاق تهديدا، وفي تحيا يا ديدو تتحدث المدينة وتروي نفسها، بينما يرسم باب الوادي خطوات عمر في عمر قاتلاتو الرجل، وتواكب الجزائر تحزّر النساء في ليلي والأخربات.

كان زينات يقول: «الجزائر قادرة على سرقة المشهد»، وهذه الأفلام تشهد على ذلك، فالجزائر شريك في الأداء، مدينة تنفّس، وتشاكس، وتفرض إيقاعها، إنها مدينة تستفز السينما، وهكذا يصبح هذا المسار فعلا للاعتراف بمدينة ظلت دائما تصوّر وتسمح بأن تُصوّر على قدم المساواة



## Festival Venues Table | Tableau des lieux du festival | جدول أماكن المهرجان

Screening Halls	<b>Diwan Riadh El Fath</b>  Ibn Zaydoun Hall  Beta – Cosmos Hall	<b>Diwan Riadh El Fath</b>  Salle Ibn Zaydoun  Salle Beta – Cosmos	<b>ديوان رياض الفتح</b>  قاعة ابن زيدون  قاعة بيتا – كوسموس
	<b>Cinemas of Algiers Wilaya</b>  Djazaïria Hall  Algiers Municipal Theatre hall (Former Casino)	<b>Salles de cinéma de la wilaya d'Alger</b>  Salle El Djazaïria  Théâtre Municipal d'Alger (Ex-Casino)	<b>قاعات السينما لولاية الجزائر</b>  قاعة الجزائرية  المسرح البلدي الجزائر العاصمة (الكازينو سابقا)
	<b>Algerian Cinematheque</b>  Cinematheque Hall	<b>Cinémathèque Algérienne</b>  Salle de la Cinémathèque	<b>السينماتيك الجزائرية</b>  قاعة السينماتيك
	<b>AIFF Souk</b>  Asma Gallery – Riadh El Feth	<b>AIFF Souk</b>  Galerie Asma – Riadh El Feth	<b>سوق AIFF</b>  رواق أسماء – ديوان رياض الفتح
	<b>Cine Lab Program</b>  Small Theatre – Riadh El Feth	<b>Programme Ciné Lab</b>  Petit Théâtre – Riadh El Feth	<b>برنامج سيني لاب</b>  المسرح الصغير – ديوان رياض الفتح
	<b>Screenwriting Workshop</b>  Larbi Ben M'hidi Arab Cultural Center	<b>Atelier d'écriture de scénario</b>  Centre Culturel Arabe Ben M'hidi	<b>ورشة كتابة السيناريو</b>  المركز الثقافي العربي بن مهدي
	<b>TOT Training Workshop</b>  Cinematheque Hall	<b>Formation des formateurs (TOT)</b>  Salle de la Cinémathèque	<b>ورشة تدريب المكوّنين TOT</b>  قاعة السينماتيك
	<b>Press Space</b>  Frantz Fanon Hall – Riadh El Feth	<b>Espace Presse</b>  Salle Frantz Fanon – Riadh El Feth	<b>فضاء الصحافة</b>  قاعة فرانتز فانون – ديوان رياض الفتح
	<b>Opening &amp; Closing Ceremonies</b>  Algerian National Theatre Mahieddine Bachtarzi	<b>Ouverture et clôture</b>  Théâtre National Algérien Mahieddine Bachtarzi	<b>حفلا الافتتاح والاختتام</b>  المسرح الوطني الجزائري محي الدين باشطارزي



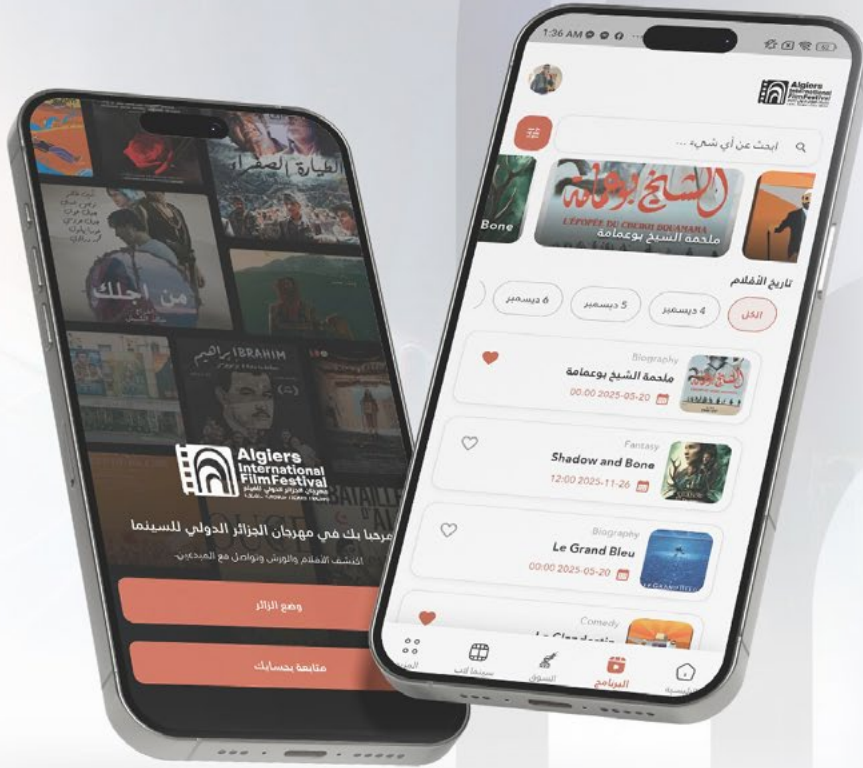
وكالة الأنباء الجزائرية  
Algeria Press Service



قناة الجزائر الدولية

# Application experience

Dropping on your device soooooon



تطبيق مخصص للهواتف الذكية يتيح الاطلاع على البرنامج الكامل للمهرجان، بما في ذلك العروض السينمائية وجميع اللقاءات والنشاطات الموازية. يمكن الجمهور من متابعة البرنامج اليومي، ومعرفة أماكن العروض، وتحديد اختياراتهم بسهولة. كما يتيح للمحترفين والمشاركين في سوق المهرجان حجز مواعيدهم وتنظيم لقاءاتهم المهنية. ويجري حاليا تطوير خدمات إضافية ليشمل التطبيق مستقبلا جميع مهنيي السينما والإعلام.

## AIFF App

The mobile application provides full access to the festival's complete program, including film screenings as well as all meetings and parallel events. It allows the public to track the daily schedule, locate screening venues and select their preferred sessions. For industry professionals and participants in the AIFF market, the app also enables booking of appointments and organizing professional meetings. Additional features are currently being developed to include all film and media professionals in the near future.

## Application AIFF

L'application, disponible sur smartphones, offre l'accès au programme complet du festival, incluant les projections et l'ensemble des rencontres et activités parallèles. Elle permet au public de suivre le programme quotidien, de localiser les lieux de projection et de sélectionner ses choix. Pour les professionnels et les participants au marché du festival, l'application facilite également la réservation des rendez-vous et des rencontres. De nouvelles fonctionnalités sont en cours de développement afin d'intégrer prochainement tous les professionnels du cinéma et des médias.